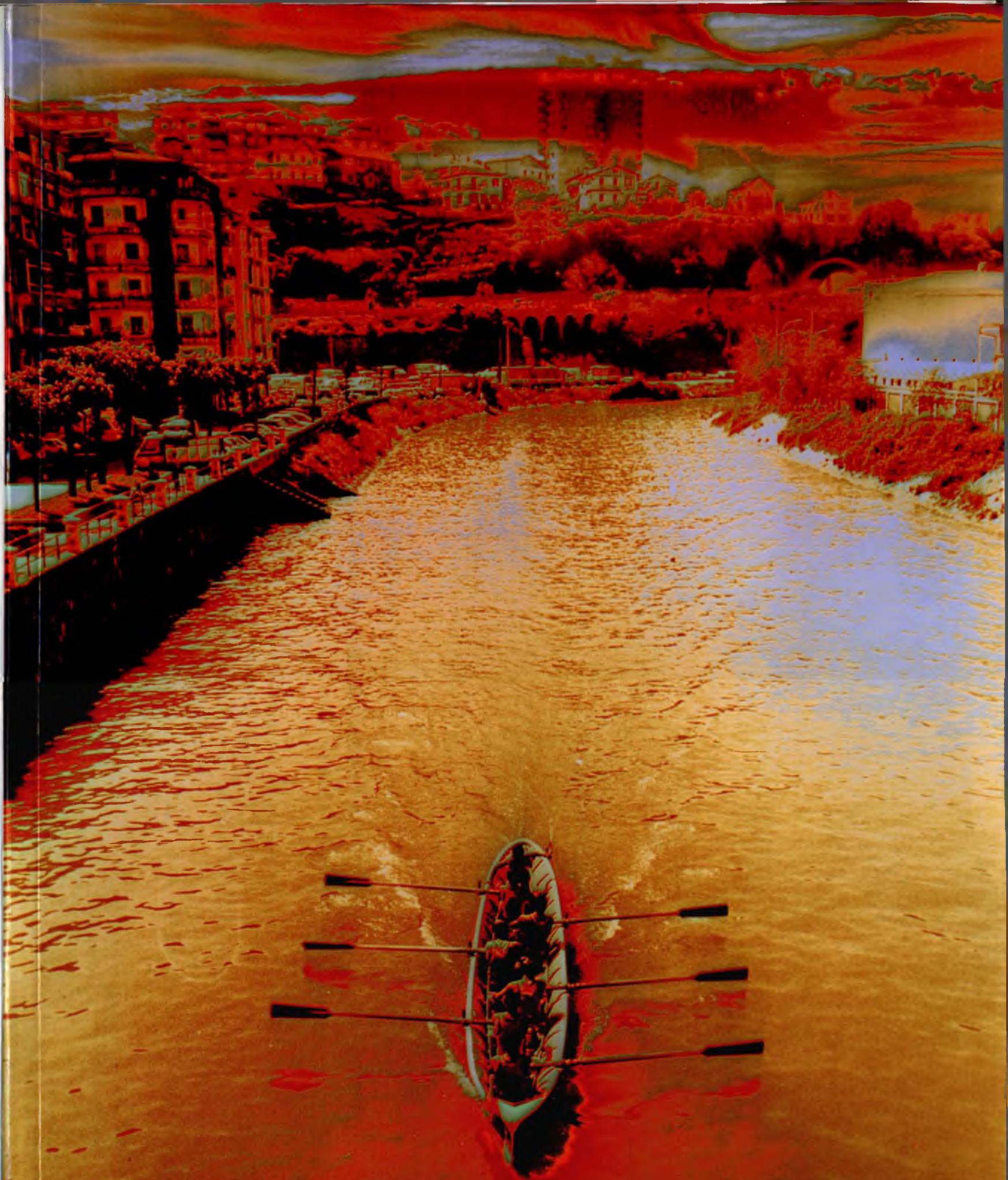


**OARSO 92**

**ERRETERIA / RENTERIA**



**OARSO 92**

**ERRETERIA / RENTERIA**



SEGUNDA EPOCA, NUMERO 27 • ERRENTERIA - RENTERIA  
22 DE JULIO DE 1992



# SALUDA

Un año más, me complace dirigirme a todos los renterianos a través de nuestra querida revista OARSO, que, como siempre acude, fiel y puntualmente a su cita coincidiendo con nuestras fiestas de "Magdalenas".

Nos encontramos en un año emblemático, el 92, en el cual se están celebrando importantes eventos, tanto culturales, como deportivos, la Exposición Universal en Sevilla, la capital cultural en Madrid y las Olimpiadas en la ciudad condal.

Rentería también ha tenido durante este primer semestre diversos eventos que podemos significar: la XIVª edición de la Feria de Artesanía del País Vasco, con un mayor auge y consolidación cada año; la XXª edición de Musikaste, con un significado incremento de la aportación económica por parte del Ayuntamiento, como resultado de la conciencia de esta Corporación de que esta Semana Musical es uno de los acontecimientos que más realce da a nuestra Villa, tanto a nivel nacional como internacional; las Bodas de Oro del Grupo de Montaña Urdaburu, grupo tan íntimamente unido a la historia de nuestra Villa, etc...

Este año, además, se cumplen los cien de las primeras investigaciones llevadas a cabo en las cuevas de Aitzpitarte o Landarbaso.

Por otro lado, nuestra Villa está poniendo los cimientos para enfrentarse con el futuro que nos aguarda. Cimientos tanto de infraestructuras como económicas e industriales. Rentería, los renterianos, sin exclusiones de ningún tipo, debemos ponernos a trabajar -codo con codo- en esta tarea de conseguir que nuestra Villa no quede descolgada en la importante ocasión que se nos ofrece con la convergencia y la unidad europea.

Las investigaciones realizadas en nuestras cuevas hace cien años contribuyeron a que se ampliara el conocimiento sobre nuestra prehistoria, sobre nuestro más lejano pasado.

Las acciones que se están desarrollando y las que se irán ejecutando durante este año van a contribuir a que nuestra Villa consiga el resurgimiento de su capacidad industrial y económica, y al mismo tiempo potenciar un horizonte estratégico que cubra las necesidades culturales de nuestro municipio.

Para finalizar, desear a todos los renterianos unas felices "Magdalenas" y a los que nos visiten una agradable estancia entre nosotros, en la que disfrutarán -no me cabe la duda- de esa hospitalidad que siempre nos ha caracterizado a los renterianos.

Miguel Buen Lacambra  
**Alcalde-Presidente**

# AGURRA

Asko pozten naiz OARSO aldizkari xume eta bihotzekoaren bidez errenteria guztiongan urte berri batez zuzentzea, zeina, beti bezala, gure "Madalenekin" batera, zuzen aski, etorriko baita hutsik egin gabe.

1992ko urte hau, ezaugarri askoko urtea dugu, zeren jadanik bai kultur zein kirol ekintza ugari ari bait da ospatzen bazterretan. Alegia, hortxe ditugu Sevillako Erakusketa Unibertsala, Kultur-Hiria Madrilen eta Olinpiadak Barcelonan.

Errenteriak ere, urtearen lehenengo seihileotan egin du aipatzeko moduko ekintzarik. Hala nola urtetik-urtera ho-

betzen eta indartzen ari den Euskal Heriko Eskulangintzaren XIV. Azoka, Musikasteren XX. edizioa - beharbada Udalbatz honek, bai nazio hala nazioarte mailan gehien sendotzen ari den gertakizun bat dela ustetan edo - aurten emandako diru kopurua dezente igo da eta ezin ahaztu gure Herriaren historiari hain lotua izan den Urdaburu Mendi Taldearen Urrezko Eztaiak, etab...

Gainera, hain zuzen, aurten betetzen dira Aitzbitarte edo Landarbasoko haitzuloetan burutu ziren lehen ikerketen ehun urteak.

Bestalde, gure Herria etorkizunari aurre egiteko zimendu-harriak jartzen ari da. Zimendu horiek egitura zein ekonomi eta industrialak dira. Errenteria, errenteriarrok - inongo bazterketarik gabe - orpoz-orpo lanean jardun behar dugu europako konbergentzi eta bategite aukera garrantzi horretatik kanpoan ez dadin geldi erdiesteko.

Gure haitzuloetan orain dela ehun urte egindako azterketek gure arbasoen garaia hobeto ezagutzen lagundu zuten, hau da, lehenago gertatutakoa. Ondorioz, orain garatzen ari diren ekintzek eta urtean zehar burutuko direnek lagundu egingo dute gure Herriaren industri eta ekonomi gaitasuna bersorketako bidean jartzen eta une berean gure herriak dituen behar kulturalak estal bitzan bide estrategikoa indartzen.

Amaitzeko, errenteriar guztioi "Madalena" zoriontsu batzu opa dizuet eta bisitatzen gaituztenei gure arteko egonaldi goxoa eskeini, zeren ziur bait nago errenteriarrok beti gurea izan dugun abegitasunaren inguruan ongi pasako dutela.

Miguel Buen Lacambra  
**Alkate-Lehendakaria**

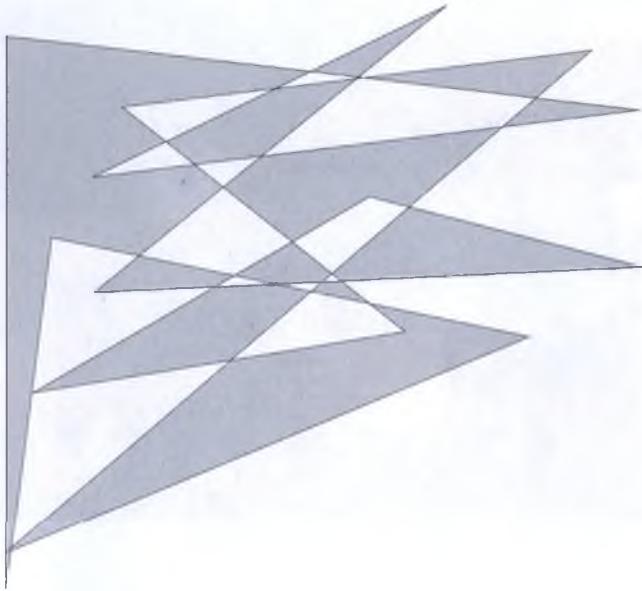


De pie, de izquierda a derecha: *Juan Carlos Murua, José Luis Insausti, Bernardo Lemos, José Manuel Ugartemendia, José M.<sup>a</sup> Erkizia, Carlos Sánchez, Adrián López, Jesús Oficialdegui, Luis M.<sup>a</sup> Oyarbide, José Astorga y Jon Ander Arrieta.*

Sentados, de izquierda a derecha: *Federico Alfonso, Magdalena Martínez, Adrián Salvador, Aurkene Astibia, Miguel Buen, Ana Isabel Oyarzabal, Francisco Javier Villanueva, Rosario Alza y Mikel Arretxe.*

# PRIMEROS AÑOS DEL HOSPITAL DE LA MAGDALENA

Luis MURUGARREN ZAMORA



El papel más antiguo que he encontrado de “la Madalena”, sí, sin la “g”, es del 23 de julio de 1523<sup>1</sup>. Luego, ya por abril de 1527, aparece una tal Elena de Ezcarrechea, con “hábito de beata”, que como “serora, por consentimiento de todos, ya se había puesto en la iglesia y hospital de la Madalena”. Era la que debía dar alimento a sus pobres y tomar “su pitanza e fuego, como un otro servidor”.

Luego, en 1534, un poco tímida, “se quejaba diciendo que no podía sostener la casa y que ir cada día al mayordomo -en busca de más dinero- le tenía vergüenza”.

Era cuando ya don Juan de Yerobi, buen párroco de la villa, había llevado a trámite los primeros pasos de la construcción de la ermita de la Santa Magdalena de la sierra de Bizarain. Duró bastantes años y, por fin, 18 años después, en 1541 fue, cuando ya sus bienes particulares le permitieron llevar una vida más austera, en la sierra próxima al pueblo, en Bizarain. En ese año, se encontró la piedad de los de Orereta con la devoción de su párroco, que había levantado una ermita algo separada del pueblo, con mayor rigor con que venerar a su Santa María Magdalena. Ya, en 1547, se trataba en el Concejo la ejecución de una reedificación del hospital.

En el pueblo, la hermosa casa de los pobres, llamada de San Lázaro o también la Magdalena, era muy grande y ancha, con doce camas en una parte, que resultaban excesivas para tres enfermos, tocados del “mal de San Lázaro” y, en la otra parte de la casa, la serora y la familia del criado. En la bodega había seis cubas de sidra y su lagar.

Pero la piedad del buen párroco chocaba con las manías de los del pueblo, con “la mala horden que hay en la casa de la

Madalena”, le parecía que había un poco de demasiado desconcierto entre “los leprosos y enfermos della y la gente del pueblo”. El buen vicario Yerobi tenía que cuidar aún mejor a los enfermos o “los malos del mal de San Lázaro”. ¡Qué iba a hacer con la niña Gracia de Aranzamendi, dejada en la puerta de la iglesia de la Magdalena, en octubre de 1548! ¡Un pelargón de chupete natural costaba un ducado por mes y eso era mucho, por muy sana que lo ofreciera la nodriza de turno!

Cuando moría una beata, llovía otra inmediatamente del cielo, vestida de beata. Por ejemplo, sus padres -Francisco de Zubieta y su mujer- se presentaban, en 1551, al Concejo, diciéndole que “querían, para servicio de Dios e da la dicha iglesia, ofrecer por monja della a su hija Catalina y que con élla darán a la iglesia todo aquello que sea justo e honesto”. Era presentada ante el Ayuntamiento la nueva de turno, daban parte al clero y entregaban la dote para “la sustentación que había de haber”.

De forma algo más extraña resultaba el ingreso de la “tocada del mal de San Lázaro”. Iba a ser recibido o recibida, porque estaba “muy mala de la enfermedad contagiosa”, y quedaba separada “sin mixtura de otros algunos”. Aparecía entonces el licenciado Enciso, en 1569, diciendo que la pobre Catalina estaba enferma y que mañana, día de fiesta, habíanle de recibir en la forma acostumbrada, después de la Misa mayor, al terminar las completas, una vez el pueblo informado y depositado ya el ingreso.

Cualquier excusa era suficiente para limpiar bien el pueblo, que se había con vinagre o sidra, o “de cualquier manera que sea”.

En 1565, la “Maxalen o Madalenxo”, que por aquellos tiempos era “amiga de Hernaot”, la llevaron a que la analizara el licenciado Diego Martínez de Enciso, pues “se recelaban era tocada del mal y lepra de San Lázaro”, pues, para eso estaba el médico, para que la viera y “se le diese el remedio que convenía, ya que para los tales casos tenían el hospital de la Magdalena”. Bueno y ocurrió que la tal “estaba enferma de lepra”, por lo que la separaron de ella a una hija suya, “que está agora sana, pero que conviene que sea apartada de la su madre” y llevada con su padre.

El día de la Magdalena de 1562, el mayordomo presentaba al Ayuntamiento la petición de “una farsa o auto”, como el año pasado, quien, tras aprobarlo, encargaba que hicieran “alguna o fiesta”, por lo que le libaban siete ducados.

En 1579, decían que el día de la Magdalena “se había acostumbrado hacer fiesta en la villa en su basílica, pero que de haber dejado algunos años de hacerlo, se iba aniquilando la vocación de ese día”. El Ayuntamiento y el pueblo estaban por la fiesta y ¡además con toros!, aunque sólo fuera por 14 ducados por “correrlos ese día”.

El día de la santa traían un predicador de campanillas, así en 1581 fuera el alcalde quien se contrató con el bachiller Alchacoa.

Por entonces, eran rigurosas las medidas que se tomaban; por ejemplo: “ningún mesonero sea osado en esta villa almorzar antes de oír Misa mayor, ni que tampoco consientan cenar,

1.- Archivo Municipal de Rentería: Libro de Actas.

1527. (En todos los años que se citan es suficiente consultarlos).

después de la *Avemaría*, en sus mesones". O aquellos mandatos de 1586, leídos desde el púlpito parroquial, que decían: "Que ninguno juegue a naipes..., que los molineros, cada uno en su caja, en el peso de la harina, tenga harina para cumplir a cada uno lo que le falta..., que ningunos mesoneros los dejen estar, desde las 8 oras de la noche..., que ningunas personas se atrevan andar después de tañida la campana del *Avemaría*". Es que los hombres no debían andar por las calles voceando, "causando escándalos, ni sean osados ningunos tambolineros andar con tambolines ni rebeles" o, por decir en pocas palabras, "que ninguna persona esté amancebada ni haga mala vida, so pena que se procederá contra tales por todo rigor de derecho".

Con lo cual, más o menos, todos procuraban sacar algo de donde podían, así, el licenciado Enciso, médico del pueblo, en el año 1569, sacaba su pequeña sobrecuenta al "tener puestas ciertas barricas de grasa de ballena para vender y las vendía", con lo cual hacía que la Marquesa de Corcaín tuviera que protestar, pues ella ya pagaba sus extras.

Por lo demás, la Magdalena seguía tan pobre. En 1568, la freira María López de Lasao y el mayordomo Juan de Amasa eran de tal ejemplo que tuvieron que decirlo, que "la dicha casa estaba con gran pobreza y había pobres malatas de la enfermedad de San Lázaro". No tenía "la monja para sustentamiento ni para sustentarse los dichos pobres ni para la dicha monja y dos rocines, los cuales estaban ya viejos y descalabrados, de manera que tenían más costa que provecho". Como no podía ser menos, el Concejo autorizó al mayordomo que hiciera lo que prefiriera con los dos borricos.

Fue en 1570, cuando vino Miguel de Sara y dijo que, "por cuanto Dios, nuestro Señor, había sido servido de tocarla a María Martín de Ayet, su suegra, con su mano, y darle la enfermedad de lepra, con la cual convenía se apartase de la conversación de las gentes de su casa, donde moraba", pedía al Ayuntamiento que "le admitiesen en el dicho hospital y en él le pusiesen, con la solemnidad y limosna acostumbrada, que en ello servirían a Dios y harían lo que eran obligados para su conservación de la salud".

Ahora bien, esos "malatos" de la lepra no sólo eran de Rentería, sino que de Guipúzcoa, de Navarra y hasta de otras partes, según lo contaba un informe de la Magdalena, presentado en 1571.

A principios del año 1522, fue un vecino de Lesaca quien les dio nada menos que 20 ducados y 17 tarjas, cogidos en limosna, que lo llevó para la Magdalena de Rentería.

En 1565, fue el propio Concejo de Vera que les escribió que tenían "una muchacha, que está tocada del mal" y a la que suplicaban le acogiesen en la Magdalena. Es verdad que no consta claramente que enviaran en aquel caso a servicios pagados, pero sí aparece claramente que los de Rentería convocaron rápidamente un Concejo general y, celebrado éste en la parroquia, "todos en conformidad, dixieron que se recibiese (la tal muchacha), haciendo la solemnidad acostumbrada". Claro, en efecto, el médico la examinó y, cumplido el trámite, la aceptaron.

Y otra vez en 1566, volvieron a escribir del mismo Vera, que tenían nuevamente a "una malata de enfermedad de lepra, y era su voluntad e de sus parientes de venir a la iglesia e hospital de la Madalena desta villa, si sus mercedes fuesen servidos", que traerían "30 ducados e su cama". Aquella vez no hu-

bo duda alguna.

Ellos habían vigilado ya mucho y el Concejo "había estado en las cinco villas y ende Sumbill hasta Santesteban", que por miedo a contagio "mandaron cerrar con barreras e maderos, junto a la iglesia de la Madalena".

Por lo demás, no debían traer siempre algo las de los pueblos. Por ejemplo, en mayo de 1567, recibieron una carta de Alquiza, en la que les comunicaban, "cómo una monja del dicho pueblo, está malata, tocada de la enfermedad de San Lázaro, e que suplicaban sean servidos de tomarla en la iglesia y hospital de la Magdalena". No pudo ser acogida, "atento que la casa es pobre y no tiene renta ni sustento y la dicha monja no trae sustento alguno".

Pudiera tratarse de alguna recomendación, tal vez, con lo del cura don Esteban de Tolosa, párroco de Igueldo y natural de Rentería, pero aquél también ofreció lo que llevaba a la Magdalena. El pobre don Esteban, después de recomendar a Joanes de Egusquiza, niño de 10 años y de Alza, que, con la solemnidad acostumbrada, fuera aceptado, "pues ya era cosa sabida e notoria que el dicho mozo tenía la dicha enfermedad", al salir, "luego que salga de la dicha casa, lo que trujere el dicho enfermo, así de limosna como de otra manera, quede para la dicha iglesia". Era en 1586.



Y llega el 1586, cuando un tal Martín de Elcano, escribano de Zarauz, Comisario de la Audiencia de Guipúzcoa, fue Comisionado por el Corregidor de la provincia, para hacer la visita de todos los hospitales con el fin de llegar a su reducción; ya que, fundados por diversas personas, con tan exigua cantidad, que en cumplimiento de una Bula del Papa San Pío V, en 1561<sup>2</sup>, de una Provisión Real de Felipe II y de las Comisiones de los Obispos de Pamplona y Calahorra, llegara a cabo fin tan loable.

En el 22 de octubre de 1586, comenzó a visitar todos los hospitales empezando por San Sebastián. Después de Fuenterrabía, Irún y Oyarzun, le llegó el día 26 de octubre el turno a Rentería. Este pueblo contaba ya con los dos buenos hospitales que ofrecer, en el siglo XVI.

Tenía dos, cuando otras mayores villas, como San Sebastián, tenían también dos, y con uno estaban Fuenterrabía, Azcoitia, Villafranca, Hernani, Usúrbil. Aya, Vergara, Eibar, Zarauz..., y la Alcaldía flamante de Arería (Lazcano, Arriarán, Ezquioga, Gaviria, Ichaso, Olaberría y Zumárraga) que no tenían ninguno.

Visitados todos los hospitales de Guipúzcoa y recogidas las impresiones de cada pueblo acerca de ellos, en San Sebastián y en marzo de 1587, exponía también todas las fundaciones, bienes, rentas, maneras de gobierno de cada hospital y las Cofradías existentes en cada pueblo. Llamaba especialmente la atención, cómo indicaba la supresión que convenía hacerse de las comidas de las Cofradías, por el peligro que había de riñas y otros excesos, y la supresión de las que estaban en caminos alejados de poblaciones, por el pelibro que brindaban al vagabundeo y la bellaquería.

Pero lo que era, la Magdalena nuestra, se salvaba de todo.

El bueno de Martín de Elcano, que tenía en torno a los sesenta años, decía que los dos hospitales de Rentería, como los de Oyarzun, "paréceme que deben estar ambos, como están".

El primero, el de Santa Clara, tenía, en 1509, una renta anual y perpetua de 3.000 mrs.<sup>3</sup>, con su buena casa, "a la salida de la dicha villa, pegante a un río grande", que tiene 16 camas viejas, un poco de ajuar de servicio, "un manzanalejo, que aún ha empezado a traer fruto"<sup>4</sup>, y un hospitalero con su esposa y fa-

2.- Fallecido en 1572.

3.- Gamón J. I. Noticias históricas de Rentería, p. 296.

4.- Archivo Provincial de Guipúzcoa: Sec. 1, Neg. 21, Leg. 5.

milia, que sudaba lo suyo, para que lograra traer leña y lo necesario.

Y, por fin, el 16 de junio de 1933, era destruido por la inundación del río Oyarzun. Estaba a escasos metros del río, pero en la zona ya urbana. La calle inmediata y el puente antiguo llevaban su nombre<sup>5</sup>.

Una imagen de alabastro de Santa Clara, de la desaparecida ermita, es el notable ejemplar gótico que nos ha quedado<sup>6</sup>.

Y el de Magdalena lo que ya hemos leído, lo que fue.

En 1593, escribe de nuevo el mismo Comisionado, Martín de Elcano, por orden del Corregidor, otro expediente relativo a los Hospitales de San Lázaro y San Antón para el rey.

Han pasado 6 años y el orden es distinto, sólo pregunta sobre las Magdalenas, pues de San Antón ya sabe que no hay.

Comienza por Azpeitia un 5 de marzo y termina por Rentería y San Sebastián el 28 del mismo mes.

El 23 de marzo, el Comisionado por la provincia llega a Rentería y hace nuevas preguntas a los escribanos del Rey y del número de la villa, Esteban de Echalar y León de Çurco, que bajo juramento responden.

Entonces sólo le contestan que hay una ermita y casa-ospital de la Magdalena, una enfrente al otro, en el "rabal" del pueblo.

Del de la Magdalena dicen que: *"la dicha casa es buena y de gran amchura y la dicha ermita de la Magdalena muy buena y con mucha decencia y ornato. En una parte de la dicha cassa, se rigen los dichos enfermos y, en otra, tienen su vivienda una serora o freira, que... tiene cuenta de los servir y también la dicha ermita, que lo haze con mucha voluntad"*<sup>7</sup>

Los lagares seguían en lo alto y, en lo bajo, estaban las cubas de sidra.

La casa, según se contaba ya desde la última visita, había sido movida por la limosna y embellecida con unos manzanales y algunas ovejas, dos huertas y tres o cuatro pequeñas tierras de tierra y monte.

La villa era la patrona de la casa y ermita, y sus piezas las tenía adjudicadas, para que con el sustento pudiera atender a los pobres. De esta manera, con *"cinco celemines de harina por semana, en unos molinos suyos, y más, anda por la iglesia un bacín los días de fiesta, para el Ospital"*.

En el Hospital, de gasto, en cuanto al sustento de los pobres, cuidaban la serora y un criado, con dos rocines regalados, y una criada y un criado. Con todo, no es suficiente a veces, y el Concejo o particulares suplían lo que les faltaba.

Con ello se pagaban *"el sustento de los dichos pobres"*. Pero, eso sí, había muchísima devoción de la Magdalena, a *"la qual ay mucha deboçión, y, el día de su vocación la villa, la solemniza con muchas fiestas e regozijos"*.

Los enfermos eran tratados y mantenidos con mucha caridad, que, de su cuidado, el mayordomo daba cuenta al Concejo.

De *"los malatos de San Lázaro"* había dos en el año 1593. Muchos habían solido estar enfermos, pero o se habían muerto o algunos se habían curado. Martín de Elcano, al hacer la visita personal al Hospital, añadió sólo esto: "Fui a visitar y visité la dicha cassa y hallé dos enfermos, uno viejo y el otro más moço, que dixieron ser tocados del dicho mal, el uno dellos tulido de cintura abaxo e puesto en una carreta, delante de la cassa, que es más moço" y el otro era el viejo.

Es decir, que "no hay memoria alguna de la fundación de la dicha cassa y ermita por su mucha antigüedad".

Hasta 1597 ya faltaban unos pocos años, y esos sí que fueron años movidos para la Magdalena. ¡La peste!

7.- Archivo Provincial de guipúzcoa: Sec. 1. Neg. 21, Leg. 6

5.- Irigoyen, D. Anuario de E. F. 1934, 21

6.- Lecuona, M. de. B.S.B.A.P. 1955, 271, nota.

7.- Archivo Provincial de Guipúzcoa: Sec. 1, Neg.21, Leg. 6.



# RENTERIA DURANTE AQUELLAS OTRAS EXPOSICIONES. RECUERDOS DE UN “CHAVAL”.

**Alberto ECEIZA MICHEL:**

Exposición Internacional de Sevilla... Olimpiada de Barcelona... Es curioso que hace sesenta y tres años, en 1929 -casualmente 1992 con las dos últimas cifras invertidas- coincidieran también la Exposición Ibero Americana de Sevilla y la Internacional de Barcelona. Y, como en éste 1992 todo son efemérides -rendición de Granada, descubrimiento de América, expulsión de los judíos...- añoremos aquellos años veintinueve en que, asomándonos a la pubertad, nos preocupábamos muy poco de exposiciones.

Eran tiempos del general Primo de Rivera, de censura de Prensa y de las otras. Recuerdo a la pobre “Dámasa”, el desdichado homenaje a los hijos ilustres de la Villa, instalado en la hermosa y desaparecida Alameda Grande y que el párroco don Francisco María Ayestarán se negó a bendecir “por impúdica” ya que sobre su amplia túnica, que le llegaba hasta los pies, asomaba un pétreo seno. ¡Qué síncope para don Francisco si se asomase, ahora, a una playa!

Todo esto, en los “morroskos” sólo se reflejaba en chistes y canciones satíricas ya que las cosas de los mayores -tal como sucede ahora- nos importaban un rábano. Quizá sintiésemos algún momentáneo pesar por la muerte de la “reina vieja”, doña María Cristina, a la que “conocíamos” por sus visitas estivales a la Fábrica Grande en demanda de sus afamadas sábanas de lino, a la Fabril Lanera a por ovillos de lana y a la tienda de Mendarte “proveedora de la Real Casa” de las renombradísimas galletas Olibet, fábricas y establecimiento tan desaparecidos como la “Dámasa”.

De lo que oliese a política sólo sabíamos que al dictador no le gustaba el euskera, aunque en las escuelas no se llegó a los extremos que nos contaban nuestros padres respecto a una fatídica “chapa” o medalla.

Entonces aún circulaban moneditas de un céntimo y de dos céntimos.

Eran unas monedas diminutas, de cobre, con las cuales se podían comprar confites en la tienda de “Kantxale” y chufas en el puesto de “La Maña”, en la plaza del Mercado. Estas moneditas, al igual que los “suses” (de cinco céntimos) y los “txampones” (de diez), además de su poder adquisitivo, servían para formar magníficos collares y pulseras “de oro” (previo baño en ácido) para adornar a nuestras “húngaras” en los Carnavales.

Era alcalde don Carlos Ichasu-Asu, nombrado a dedo como todos entonces. Fue, al parecer, un buen alcalde que, por aquel año, nos proporcionó nueva traída de aguas y un flamante matadero. Rentería, con la sexta población que ahora, tenía el sobrenombre de “pequeña Manchester” y los renterianos el de “galleteros” por las dos grandes fábricas que perfumaban el ambiente del pueblo de modo mucho más agradable a como lo hace hoy el río. Las numerosas fábricas y talleres esparcidos por el casco urbano y por sus alrededores, aún no estaban afectados por el gran “crack” de la Bolsa de Nueva York que, por aquellos días, arruinó a medio mundo.



La torre desde el Este

Por ello, quizás, no tuvo mayor importancia para los chicos de entonces. Más nos importaban las victorias del Euskalduna, el equipo de fútbol local de más categoría. Nuestro ídolo futbolístico, sin embargo, era foráneo: Ricardo Zamora, el mítico portero del Español de Barcelona.

El célebre vuelo del “Plus Ultra” aún se reflejaba en los escaparates de algunas tiendas con hermosas maquetas del avión que se podían adquirir a cambio de determinado número de los cromos o envolturas que traían ciertos chocolates y caramelos. Lo mismo pasaba con magníficos balones de “reglamento” adquiribles llenando un álbum con las caras de todos los futbolistas de primera división. Siempre faltaba uno que no aparecía ni a tiros. (Creo que era Santiuste).

Recuerdo que aquellos inviernos fueron crueles, con temibles “olas de frío”. Pero, detrás, llegaban los veranos que nos traían las fiestas de los barrios. La más sonada era la de la calle Magdalena. Esa calle dormida ahora, entonces era la más despierta del pueblo gracias a la diligencia de don Salvador Camacho y sus “Incansables”. Brillaba tanto como las propias “Magdalenas”. Incluso la Banda Municipal de Música, bajo la batuta de don José María Iraola, deleitaba con sus bailables a los de

la estrecha calle. Ocho días antes se celebraban las procesiones del Corpus con un boato extraordinario. Las calles se cubrían con olorosas hierbas y las paredes cercanas al suelo con blanquísimas sábanas así como los balcones de todas las casas.

Entre otras cosas, los veranos traían también las "Jardineras" del llamado "tranvía blanco" en contraposición con "El topo", que entonces era de color caoba oscuro. Aquellos simpáticos coches abiertos, similares a los que ahora se ven en películas que tienen por escenario a San Francisco de California, recorrían la calle Viteri de punta a punta, daban la vuelta por detrás del kiosko de la música en la "Alameda pequeña" -situado poco más o menos donde el actual- y se perdían carretera adelante rumbo a Donostia.

Todas las semanas -no recuerdo el día- se llenaban de vacas, cerdos, gallinas y productos del campo, los aledaños de la Plaza de los Fueros en rediles y puestos improvisados. Era una feria renombrada en todo el contorno.

El verano nos traía también las carreras de automóviles de Lasarte donde, incluso, se celebraron campeonatos de Europa de los "fórmula uno" de entonces. Era corriente ir a Hernani en el cochecito de San Fernando, con la comida y un buen "sato" de vino para asistir a la gran fiesta-romería en que se convertían aquellas carreras, donde lo que menos importaba era lo que sucedía en la carretera. Pero los chavales discutíamos sobre las virtudes y ventajas de los Bugatti, Masseratti, Delage... y los conductores Nuvolari, Von Stuck, etc.

Recordando aquellos tiempos, no sé si Rentería se ha elevado sobre el nivel del mar o éste ha perdido sus impetus de antaño. Con las mareas vivas de San Miguel, las partes bajas del pueblo se inundaban, el agua brotaba por las alcantarillas y se convertían en lagunas la vega de Iztieta (entonces conocida por "huertas del hospital") y su anexo, una depresión en la confluencia de la carretera general con la calle Viteri, en la cual ahora hay edificios pero entonces estaba ocupada por enormes troncos pertenecientes a una cercana fábrica de muebles y que flotaban con las mareas, sirviendo de arriesgada diversión a los chavales. También se inundaba el solar donde ahora se encuentran los restos de lo que fue Tintorería Sin Rival. Era una delicia bañarse allí sintiendo la hierba bajo los pies. Claro está que las aguas de aquellas mareas eran mucho más limpias de lo que lo serían ahora...

Pero, también aquellos años se estaba produciendo un cambio en nuestras mentes. Ya no tenían tanto atractivo las aventuras de Buffalo Bill, Dick Turpin y similares y empezaron a tenerlo ciertas noveluchas compradas a escote entre los compañeros de clase y "digeridas" en grupo. No creo que don Gabriel y don Aparicio, nuestros profesores de las Públicas, sospechasen siquiera que, con aquellas lecturas, estábamos aprendiendo lecciones que no se daban en la escuela. Y era el sexo que despertaba en nosotros, pese a la severa moral que se nos imponía y que convertía en pecaminoso todo cuanto se refiriese a ello. Y, ya se

sabe: fruto prohibido, fruto apetecido. Así empezamos a endiosar a las chicas que, poco antes, habíamos menospreciado.

Fue una época de nuestras vidas en que solicitábamos de las pequeñas damiselas de nuestro entorno relaciones algo más que platónicas. Algunos, en sus ardientes ruegos, prometían además del correspondiente casorio, "cuando fuesen grandes", regalos de collares de diamantes, pendientes y pulseras de oro, anillos de rubíes, cubertería de plata y muebles de caoba para su futuro hogar. (¡Con lo que nos costaba reunir los veinte céntimos que costaba la entrada al cine "On-Bide", especializado en "vaqueradas", casi todas por episodios, en sesiones de los domingos por la tarde!) Pero ellas no picaban. Lo más que hacían con cierta perversidad, era ponernos "a cien" al arrimarse en los bailes de las fiestas, ensayando tangos y habaneras.



La torre desde el Oeste

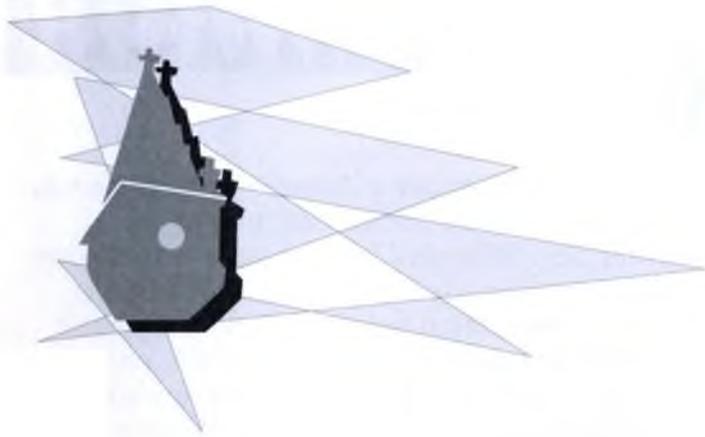
Esto quizá parezca ridículo a la moral de hoy, tan influenciada por la televisión en la cual el acto sexual salta y brinca ante los espectadores. Pero, para las chiquillas de entonces -siempre hay excepciones- eso de hacer "txistas" ni hablar. Y así nos mantenían en una encantadora aureola de misterio envolviendo al amor con su secuela de sueños, aventuras imaginarias y suposiciones que nos llevaban a creernos dueños del mundo si nuestra preferida se detenía a hablar con uno o simplemente, te sonreía al pasar...

El ambiente actual parece poco propicio para estos sueños. Todo ha cambiado, incluso la manera de hablar. ¿Qué chavales de ahora dicen en sus juegos: "azken", "urren", "marrumarru", "txulo", "utsa", "korrampilan", "zomorru", etc. etc.? La política anti-euskérica aún no había rematado su labor...

Hay muchas otras cosas bullendo en el recuerdo pero esto se hace muy largo. Lo indudable es que aquel entrañable Rentería, laborioso y galletero, ha pasado a la historia. De los siete mil habitantes de entonces se ha pasado a tener más de cuarenta mil y sin embargo, su industria ha caminado en dirección inversa: de los numerosos talleres y fábricas de aquella época, apenas si quedan muestras...

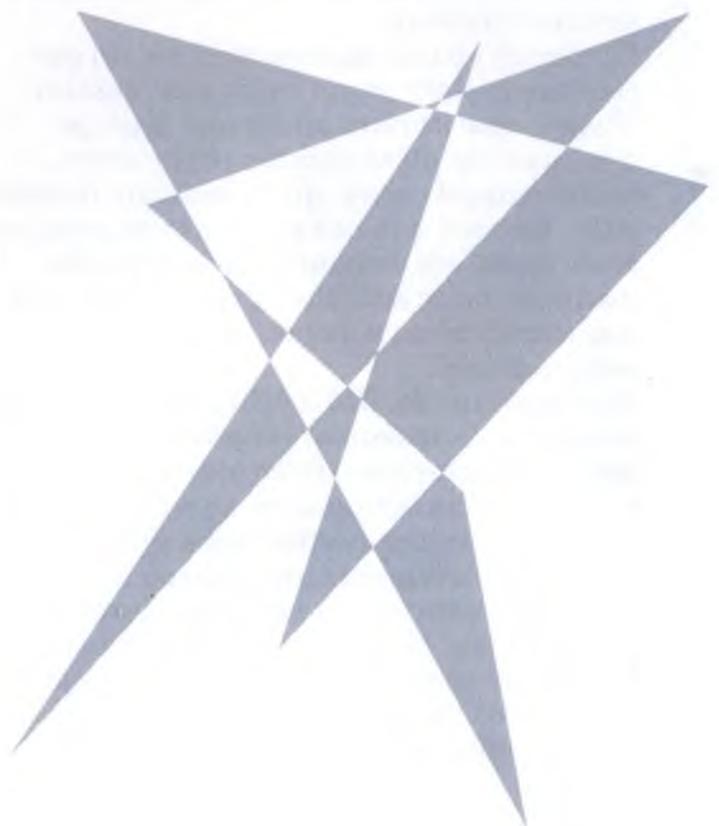
Lo que no ha cambiado es el símbolo del pueblo: su torre parroquial. Sevilla tiene la Giralda como distintivo; Barcelona su templo de la Sagrada Familia... Rentería, guardando las "distancias", su torre.

Construida hace menos de un siglo, en 1897 sobre el ya muy anterior cuerpo de la iglesia, el señor que la diseñó nos dio el regalo de una estructura singular cuyos valores arquitectónicos y artísticos serán nimios, pero que, evidentemente, no tiene par. Cualquier "erriko- seme" ausente del "txoko" por muchos años, quedará perplejo ante fotografías de las nuevas barriadas renterianas y no las reconocerá como pertenecientes a su villa natal...



Pero, si por algún rincón, asoma la silueta de la pirámide cuadrangular de dicha torre, se le escapará un ¡Rentería! que le saldrá del alma. Así de inconfundible es.

Y así eran nuestros días al amparo del pararrayos de dicha torre, hace sesenta y tres años. A la pobre ya le falta un cimborrio. Quiera Dios que "quien pueda" devuelva su integridad al que hoy por hoy, y mientras no se construya algo mejor, es nuestro símbolo local y quizá lo siga siendo dentro de otros sesenta y tres años, cuando alguno de los chavales de ahora recuerde estos días de efemérides y exposiciones.



La torre desde el Norte

# ERRENTERIA EUSKALTASUNAREN EREDU



Andoni UGARTE

Ez da, zoritxarrez, gaurko kontua . Izan ere gaur egun askotxo falta zaio gure herriari euskaltasunaren eredu izateko. Mende honen hasieran gertatutako bi pasadizo aipatuko ditut . Bandoak euskaraz ere egiteko erabakia hartu zenekoa da bata eta Errenteria euskaltasunaren eredu bezala aipatzen denekoa, bestea.

Begira herriko berri emaileak, Enrike Elizetxeak, 1902ko Ibaizabalean, 22. n alean zer dioen :

“Garai hartan ez zegoen autonomia estatuturik, ez euskararen ofizialtasunik . Halaz ere euskarari bere lekua aitortzea erabaki zuen Aiuntamentuak . Azpimarratzekoa da berri emaileak herritarren erantzunari buruz dioena. “Erabaki au ontzat artuko du erri guziak, bada jende asko zan, arrazoiarekin, keizaten zana beti erderaz bakarrik egiten ziralako bandoak” . Aipatutako aldizkari honetan bertan, 60.n alean, esaten zaigunez, oso euskaltzalea zen Errenteria eta ingurutako jendea eta bertsopaperak berehala saltzen ziren bertan. Euskarazko antzezlanak pozik ikusten zituzten Errenterian eta gogoz txalotzen. Orfeoia ere gogoz prestatzen zituen euskarazko kantak ikusten denez. Ibaizabal-ek berak 150 ale banatzen zituen astero. Bazen zerbait. Neronek baino hobeto adierazten dizkigu garai hartako euskal giroaren xehetasunak:

“Pozarren itzeguiteko garai eldu jaku bada nozbait, ikusirik erri bat Euskalerrian, nun direan chiki ta andi euskaldun zintzon zintzoak; nun gure izkuntza onek daukazan, ez sustarra bakarrik, baita adar, ori, ta lora ugari ta ederrak eta nun alort edo frutuak emoten asi dan. Erri dontsu ori da ERRENTERIA .

Uri onetan ezta entzuten bertako semeen erderarik; pozgarrizat dauke eurak, naiz jaunak izan, euskeraz mintzatzea. Ausse jakitea bakarrik da naikoa, ezagutzen asteko zer dan Errenteria.

Euskerazko paper au arguitaratzen asi guineanean bertako lagun batek esan euskun: “Emen, nere iritzian, arrera ona eguingo zaio euskaraz atera dezuten paper orreri, baldin guipuzkoarrez jarten badezute beraren erdia, zergatik dan oso euskarazalea emengo jende guzia; eta gainera ikusten degulako, itsuak eta beste zenbaitek ekartzen dituzten euskarazko berso-paperak, berealassen saltzen dirala”.

Alan guertatu da. IBAIZABAL-ek Errenterian aina irakurle daukan uririk eztago ez Bizbaian ez Guipuzkoan, Bilbo alde batera kendu ezker; eun da berrogeitamarretik eun da irurogeira lagunek artzen dabe Errenterian euskerazko albistaria, euskerazkoa dalako . Eta ezpeie esan beste urietakoak, batez bere gure Bizkaian Durango, Guernika ta besteren batzuk, ori izango da errenteritarrak erdera eztakietako, ez; eurak baizen ondo dakie erdere, obeto ezpadakie . Eztago besterik

Astearte arratzaldean Aiuntamentuak izandu zuen billaldi edo batzarrean, errejidore jauna Don Rikardo Urgoitik agurrerazi zuen gure izkuntza ederrari dion maitetasuna, esanaz bere iritzian bando edo pregoi guziak otsandetu edo publikatu bear zirala, ez bakarrik erderaz, baizik baita ere euskeraz. Azaldu zituen bere iritzi onen alde arrazoi bidezkoak, eta aiuntamentuak ezaguturik zirala chit kontuan idukitzekoak erabaki zuen emendik aurrera eguin zitezela pregoiak Urgoiti jaunak eskatu zuen bezela”.

zaletasun ori ulerteko, euskerea biotz biotzean daukeela baino.

Lengo illean eguin dituez Errenterian jostirudiak edo comedia-k euskeraz ango biltoki edo teatro-an, eta jentea aurrez joan da, sartzeko dirua emon bear izanarren, eta euren atseguina ta poza erakutsi dabe chalo-ka ta bizi-bedika.

Ango orfeoioak aspaldi honetan dabiz atonduten euskerazko kantua, datorren Garizumako eliz-jaietan kantatzeko. Berba baten, andik datorkiguzan barri guztiak dakarre euskerazko selloa.

Onetariko erriak ikusita, adimenak esaten deusku Euskerearen arbola edo zugatzak adar igarrak eukiarren, oraindik, badituela adar eze ta sendoak, biziz bete beteak, eta icharopenaren ateak zabaltzen dira biotzean”.

Pasarte luzea bada ere merezi izan duela uste dut hona ekarri eta ezagutaraztea. Nere aldetik ohar txiki bat erantsiko nioke. Garai hartan euskaltzaleak ziren ez noski, erdararik ez zekitelako “euskerea biotz biotzean daukeela baino”. Gaztelera ondo menderatzearekin batera, euskaltzale izaten asmatu egin zuten. ; Gaurko eta geroko gazteak asmatuko al du gizarte eleanitzean euskarari eusten eta erabiltzen !. Amaiera Ibaizabal-ek esandako hitzetan emango diot. ; Gora Errenteria !. ; Bizi bedi uri euskeratsua !

# UNA INICIATIVA POPULAR:

## LA FERRERIA DEL AÑARBE

Antxon AGUIRRE SORONDO

En su *Reseña Histórica de Rentería*<sup>1</sup>, D. Serapio Múgica y D. Fausto Arocena presentaban informes de primera mano en los que se atestiguaba que ya por 1785 la Ferrería del Añarbe tenía ganada reputación como “la mejor de Guipúzcoa” en su género. De esta afamada ferrería y de su polémica, pero poco conocida construcción, tratamos brevemente en las páginas que siguen.

Para empezar, y siguiendo la exposición de los insignes Múgica y Arocena, la villa de Rentería en atención a los servicios que prestaba a la monarquía, pidió el año 1580 autorización al rey Felipe II para levantar en su jurisdicción tres nuevas ferrerías, además de la exención de los derechos reales sobre el hierro fabricado.

Una Real Provisión de fecha 19 de febrero del mismo año posponía cualquier decisión al informe que, previa investigación, el Corregidor de la Provincia elevase sobre el particular. En dicho informe, firmado en Tolosa el 7 de julio de 1580, se recoge el parecer de diversos testigos que manifiestan que el establecimiento de las ferrerías no sólo no perjudicaría al, por entonces, potente sector astillero (pues la villa poseía madera suficiente para ambas actividades), sino que acarrearía gran beneficio en orden al empleo de muchos de los hombres por entonces desocupados. Añade el Corregidor a esto algunos cálculos de producción: cada ferrería emplearía 15.000 cargas de leña (cada carga de carbón salía de cinco de leña) para producir 1.500 quintales de hierro anuales.

Nada nuevo aparece en los archivos hasta 1585,

Foto: Jesús Hospitaler



cuando los vecinos de Rentería deciden la construcción de una ferrería junto al río Añarbe. La obra no llegó a iniciarse, pues los alcaldes mayores de la villa - Martín de Goizueta y Miguel de Yherovy- la prohibieron alegando diversas razones. Pero, al decir del entonces Jurado Mayor D. Miguel de Malco (carta al Corregidor de la Provincia de 6 de marzo de 1586), el motivo real había que buscarlo en los intereses propios de los alcaldes, habida cuenta que uno de ellos poseía ya una ferrería y que ambos estaban emparentados.

Al tener noticia de la situación, el Corregidor insta al alcalde Martín de Goyzueta a que convoque antes de seis días Junta General de vecinos para tratar el tema. Pero como quiera que más de dos semanas después, el 22 de marzo, aún no lo había hecho, el Corregidor le exigió una explicación oficial. Ni corto ni perezoso, Goyzueta contestó “que él estaba ocupado en cosas tocantes al servicio de su majestad y mañana se había de ausentar desta villa”.

De nada debió de servirle la evasiva, pues al día siguiente, 23 de marzo, se efectuó al fin la polémica junta vecinal en la que estuvieron presentes: los alcaldes Martín de Goyzueta y Miguel de Yherovy; los jurados mayores Miguel de Malco y Martín de Berrotarán; Juanes de Yriberri, Juanes de Çubiçar y Juan Sanz de Arbide, regidores; Francisco de Lasao, procurador síndico; Domingo de Çelayn, mayordomo; Pedro de Landriguer, preboste; así como los vecinos de Rentería Juanes de Çubieta, Martín de Murua, Esteban de Hechalar, Juan de Amas, Miguel López de Yriçar, Pedro de Leço, Graviel de Aramquibel, Miguel de Arizmendi, Tomás de Yradi, Juanes de Leço, Miguel de Olayçola, Martín de Yrura, Julián de Ysasti, Francisco de Gamón, Domingo de Berrocha, Juanes de Yançi, Lope de Çuasnabar, Juan de Yriarte, Juanes de Arçaga, Gaspar de Arronomendi, García de Hecheberria, Juan Pérez de Nobleçia, Martín de Lesaca, Pedro de Lesaca y Pedro de Osetta, actuando como escribano Martín de Gamón. (A tenor del número de representantes, podemos calcular que la población de Rentería en aquellas calendas rondaría los 300 habitantes).

Como es lógico, en el curso de la reunión cada uno expuso su parecer. Martín de Goyzueta tuvo el privilegio de hablar en primer lugar; tomó posición en contra de la construcción de la Ferrería del Añarbe por las siguientes razones:

1.º- Que, amén de que existieran otras prioridades más urgentes que la ferrería, la villa carecía de dinero suficiente para hacer la obra pues ya entonces estaba endeudada en más de 1.000 ducados.

2.º- Que dudaba de su rentabilidad, ya que la construcción superaría ampliamente los 2.500 ducados en que había sido rematada la obra, teniendo en cuenta que habría de fabricarse también “una casa de vivienda con su caballeriza grande y unos molinos para la molienda del pan y trigo”, o de lo contrario los arrendadores no podrían subsistir por sí mismos en un lugar apartado en dos leguas de la villa (más de 10 kilómetros). Esto y la necesidad de abrir caminos de acceso a la ferrería, dispararían el presupuesto por encima de los 3.500 ducados. (A título de curiosidad añadamos que el molino del Añarbe aquí previsto no se erigió junto a la ferrería hasta el año 1853, más de dos siglos y medio después).

3.º- Que difícilmente se obtendría por ella una renta superior a los 90 ducados anuales, calculando que sólo el transporte de la vena desde el puerto hasta allí costaría 3,5 reales por quintal y 1,5 reales por el carbón.

4.º- Que antes que invertir en un proyecto expues-

to a inundaciones e incendios, sería preferible hacerlo en algo más seguro.

Los jurados mayores respondieron a Goyzueta recordándole que la obra, en efecto, estaba ya rematada desde el año anterior en 2.500 ducados; pero que sólo se contemplaba la construcción de un único edificio para la ferrería.

El segundo alcalde, Miguel de Yherovy, apostilló a lo dicho por su colega:

1.º- Que para hacer la obra habría que pedir préstamos y a su parecer es mejor vivir sin riesgos mayores y utilizar el dinero disponible en pagar las deudas o colocarlo para obtener un interés.

2.º- Que se considere el daño que podría acarrear a la villa y a sus vecinos avalistas el fracaso del proyecto.

3.º- Sostiene que lo inteligente sería ceder su construcción y el beneficio de la ferrería por 8 ó 10 años a un particular, para que corriera él con los riesgos y recogiera los beneficios caso de haberlos.

Así continuaron dando su opinión todos los presentes y finalmente se procedió a la votación: hubo 33 pronunciamientos a favor de la construcción, 3 en contra y 1 abstención. De este modo, la obra pudo ponerse en marcha a pesar de la oposición de los alcaldes<sup>2</sup>.

Tal y como preclaramente intuyeron los vecinos, la nueva ferrería se convirtió en la principal fuente de riqueza para la población desde su construcción hasta el fin de sus actividades a finales del siglo XIX.

En su dilatada vida sufrió algunos infortunios, como el incendio que la destruyó en parte tan sólo dos décadas después de su construcción<sup>3</sup>, en 1606, las inundaciones que la dañaron en los años de 1610<sup>4</sup>, 1651<sup>5</sup> y 1781<sup>6</sup>, entre otros, o las constiendas bélicas de las que fue escenario. Pero también favoreció el ocio de los renterianos, pues corría por cuenta del arrendador de la ferrería poner un par de novillos cada año para las fiestas de Santa María Magdalena<sup>7</sup>.

Y terminamos volviendo a la obra que nos sirvió de punto de partida, la magnífica *Reseña Histórica de Rentería*, de Múgica y Arocena, en una de cuyas páginas se describe el trabajo en la Ferrería del Añarbe a mediados del siglo XIX:

“En 1845 se trabajaban en ella alrededor de 3.000 quintales, de a 100 libras castellanas, de hie-

rro en barras y tocho, y de éstos se elaboraban 2.500 quintales de cuadradillo, pletina, barrilla redonda, cortadillo, etc. El valor anual de la producción en aquellas fechas se calculaba en 250.000 reales de vellón y se ocupaban en la industria 120 obreros, que ganaban de siete a ocho reales de jornal. El hierro se fundía a la catalana, con fuelles de cuero, y había una trompa de agua-viento para uso del martinete de relabra. La fuerza motriz se calculaba en 90 caballos”.

En resumen, ahora sabemos que gracias a la iniciativa popular y en contra del parecer de los máximos responsables de la villa, se puso en marcha allá por el siglo XVI, una ferrería que a la postre resultaría la mejor inversión de toda la historia de Rentería. Fue una iniciativa colectiva que reunió esfuerzos y voluntades populares. Una vez más la historia nos demuestra que la unión hace la fuerza.

---

1.- MUGICA, Serapio y AROCENA, Fausto. RESEÑA HISTORICA DE RENTERIA. Nueva Editorial, S.A. SAN SEBASTIAN, 1930.

2.- ARCHIVO MUNICIPAL DE RENTERIA (A.M.R.). Libros de Juntas. Tomo X. Págs. 111 y ss.

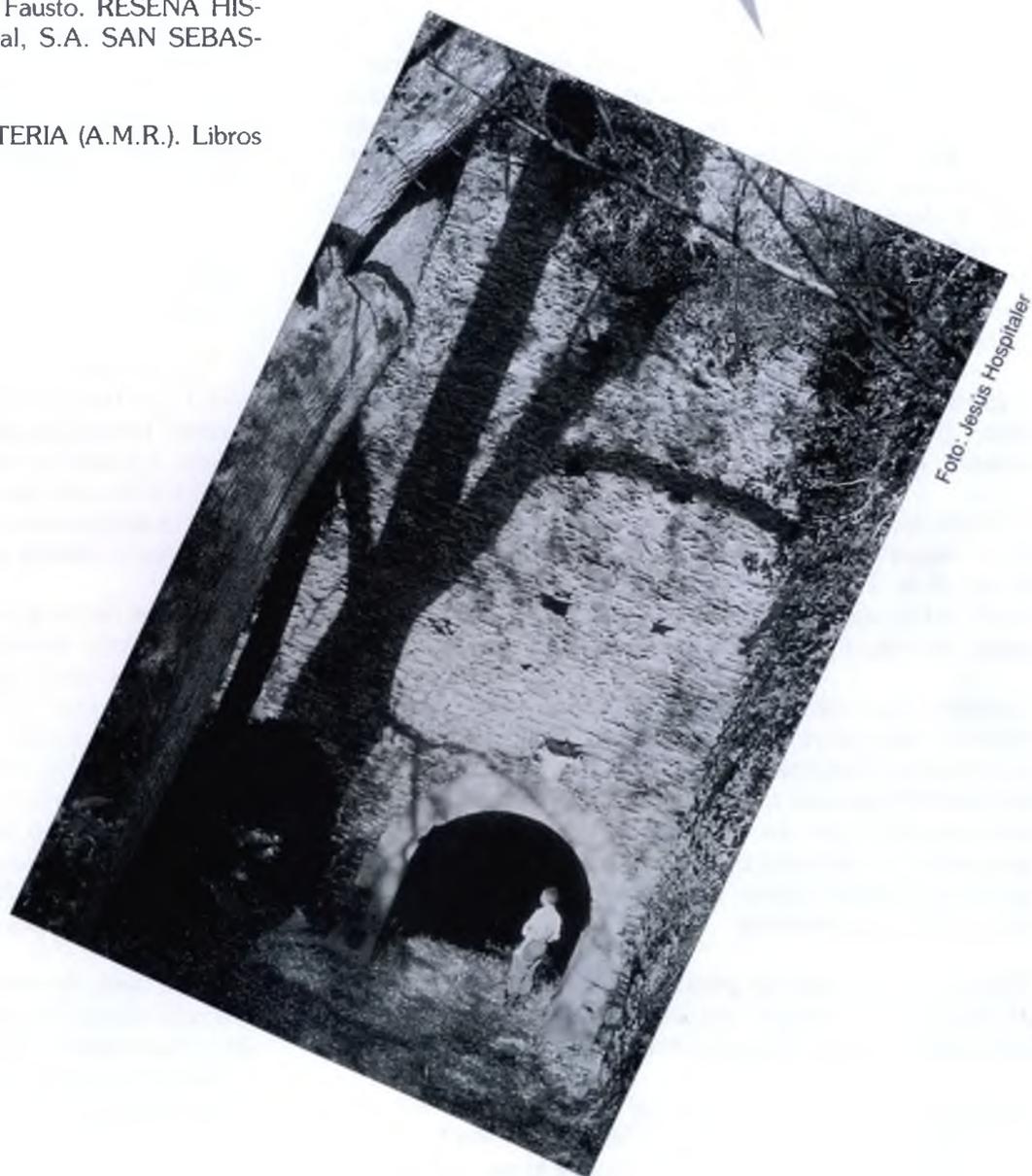
3.- A.M.R. Juntas T. XI. Pág. 114.

4.- Ibidem. T. XI. Pág. 76 ss.

5.- Ibidem. T. III. pág. 193 vº.

6.- A.M.R. C/2/24

7.- A.M.R. C/2/25





Cumbre de Auza  
Componentes de la sección de montaña de la  
sociedad Lagun Artea (hacia el año 1935)

# INICIOS Y OTRAS COSAS

J. HOSPITALER  
del Grupo de Montaña "Urdaburu"

"Tú entonces tenías diez años", me dijo mi hermano Pepe. Recordábamos aquella excursión que hicimos una buena tarde, después de comer, cuando nos juntamos con los hermanos Otegui, Pedrotxo y Boni, frente a la imprenta Valverde, hoy Ondo-Erosi.

Fuimos al Biandiz, donde un año antes, también estuvimos el día que, con la sección de montaña de la sociedad Lagun Artea, se colocó un buzón del que fue madrina -mi prima y madrina-Agueda. Su hermano Federico Los Santos llevó hasta donde pudo, en su moto con sidecar, el "bastante" pesado buzón y el cemento. Y, dentro de la nebulosa de mi memoria, creo recordar que el resto subimos junto a Karrika erreka para luego tomar el camino normal hacia Zaldin, desde donde hasta la cumbre caminamos empapados de sirimiri y niebla. Más tarde, comimos en Haize Gain.

Seguro que entre otros muchos, allí estarían también Jesús Iturburu (presidente de la sección de montaña), Nicolás Echeveste y mi padre.

Otro día que estaba organizada una excursión al Pardarri, decidió un pequeño grupo al que me agregué, ir a bañarnos a las rocas detrás de Jaizkibel, ya que el autobús que tenía que llevarnos a Aralar no apareció. Aquel día era el diez y nueve de Julio de aquel año treinta y seis. La guerra ya había empezado.

Bastantes años más tarde en esas mismas rocas, debajo de Zubiondo, Pepe y yo nos encontramos con Boni que estaba con las donostiarras hermanas Arbiza, Conchi y Consuelo. Allí nos habló del Urdaburu, ese Grupo que se había formado entre conocidos nuestros, y en los que estaban varios del desaparecido "Lagun Artea", y que aún cuando la contienda se encontraban en zonas de distintos colores, habían hecho un sólo color. El color de la afición a la Montaña.

Pocos días más tarde ya estábamos compartiendo el porrón en el reservado "camarote" del Domingo. Eramos unos miembros más del Grupo de Montaña Urdaburu.

Desde entonces, como es normal "cuántas cosas dentro y fuera de la sociedad", "dentro y fuera del pueblo". Muchos recordarán los acontecimientos de forma distinta a lo que a mí me parece. Sirva esto para acicate de las memorias, o catalizador para

los comentarios. Como el que puede surgir de... cuando para ir hasta Vera de Bidasoa y subir al Larun, alquilamos un tren, el desaparecido hace ya años, del Bidasoa, y al "topo" tuvieron que añadir uno o dos vagones más.

Entonces nos hacía falta, para esa zona, el salvoconducto de fronteras, aquel permiso con franja rojo y gualda. O aquellos otros permisos necesarios, previa solicitud al Gobernador Civil, para cada excursión, marcha, exposiciones, Salón de Artistas Renterianos, concursos de fotografías, conciertos del Coro Easo o Maitea,...

Las numerosas salidas que se hacían eran en autobús, porque ¿quién tenía un coche! En alguna ocasión hubo necesidad de contratar hasta cuatro o seis autobuses.

Una sociedad como la nuestra, con cuotas bajas, tiene que contar con buenos tesoreros. Esto viene a cuento al recordar a Txomin Urkiza (el portugalujo), ¿cuántos años, diez y ocho? Cajero, ayudado por mi hermana Charo que preparaba los recibos y Luisito que los cobraba. Entonces se llevaba al céntimo, ahora es suficiente con llevar a la peseta y por ordenador como bien lo hacen Ramón y Agustín.

Muchos de los que incrementaron el esquí, en el Grupo, los Lizardi, Aduriz, Ibarra, Echeveste, Arcelus, Legorburu, Elicegui, Larruscain, Corral, Lete, Carrera, Susperregui, Zubeldia Zubia, Franchés, Arrieta, Alvarez, Gracia, Irasuegui, etc..., sabrán de aquellas tablas de madera de fresno o hickory. Casi todo ellos hacían o siguen haciendo esquí de fondo. Otros, A. Arrieta, Arabolaza, Miranda, Charo Ezker, Alastruey y un largo etcétera de personas que no recuerdo o nuevas gentes que no conozco, siguen con la modalidad alpina. Muchas de estas personas así como los Rufo, Maiza, Alzola, ... hacen o hemos hecho las bonitas y blancas travesías del esquí de montaña.

Hace cerca de cuarenta años, cuando los inviernos eran más nevosos, síamos ir con los Otegui, Pepín Sainz, Iruretagoyena, etc... hacia Zaria o Arlepo en cuya huerta con una gran pendiente hacíamos nuestras bajaditas. Allí, en el mismo caserío, nos preparaban buenos platos de alubias. Luego por la orilla de la carretera bajábamos, a veces hasta cerca de Karrika, deslizando y raspando las suelas de las tablas. La "técnica" que aprendimos entonces, era la de levantarnos del suelo y llevar horas y horas

los esquís al hombro.

En la época en que ayudábamos a preparar escalas para la sección de espeleología de la Sociedad Aranzadi, con la que varios del Urdaburu andábamos explorando simas o cuevas, también nos dedicamos a fabricar junto con Franchés, clavijas, estribos, crampones o pioletes, para nuestros pinitos de escalada o excursiones a Picos, Pirineos o Gredos, en las que entre otros, nos acompañaban Luis M<sup>a</sup> Echeveste y José Gaztelumendi.

Por entonces ya estábamos en el local actual. Aquella antigua cuadra restaurada era ahora nuestro nuevo punto de reunión.

Con los Otegui y Adolfo Leibar se comenzaron a hacer los primeros boletines. Alguna vez me tocó a mí y también a Franchés. Los que preparaban "bien" eran Antonio Sainz y Alberto Eceiza ayudados en la parte gráfica por los dibujos y viñetas de Javier Odriozola.

Hacia la década de los sesenta, cuando arreglamos la txabola de Pagotzarte, ya eran socios o empezaron a aparecer por allí, los Mendibil, Arruebarrena, Bengoechea, Mendizábal, Zabarte, Javier, Pilar, además de otros que ya he nombrado antes y también algunos que no recuerdo. Algunos fueron presidentes o directivos. También -muy chavales- estaban ya Joseba Olaciregui, Pepe Roma, Chema Múgica, Conrado Garcés, Ricardo, Ramón Vera, que con Manolo Diaz fueron adquiriendo buena técnica en escalada, lo que les facilitó el superar paredes como "Tozal del Mallo", "El Gallinero", la cara Oeste del Naranjo y otras nombradas vías en Pirineo o Alpes. Nosotros ya habíamos hecho también nuestras pequeñas salidas a los Alpes franceses, italianos o suizos, incluso llegamos, por aquello de ver, hasta los pequeños Alpes Julianos en la ahora independizada Eslovenia.

Luego fueron los Atlas, Andes, y más reciente Himalaya. Allí en los Andes, en la Cordillera Blanca, se nos mató José Luis Ziaurriz. Aquí en las estribaciones de Ezkaurre se nos cayó Txomin Lasarte, y más cerca de casa, en Aiako Arriya, se despeñó Koldo Apeztegia. Esta es una parte oscura de nuestra efemérides.

En tantos años ha habido tiempo para que miembros de este Grupo hayan estado en muchísimas cumbres de la península y de las islas, habiendo pasado por todos sus tres miles. Algunos como Ibarra o Ceberio, han hollado todas las cimas de Euskal Herria.

Con las abarcas de goma, pasando por las inadecuadas y resbaladizas botas con tricurnis, tachuelas o alas de mosca, o con las nuevas y ligeras botas con la apropiada suela de goma, que nos han servido en el patear por las cercanías de nuestro pueblo, hemos ido viendo en el transcurso del tiempo quedarse en ruinas las pequeñas centrales eléctricas como Berdabio o Penai, y cómo las están restaurando ahora.

La que no se recupera es nuestra villa que también de ser industrial ha pasado a ser un pueblo dormitorio.

Vemos, cómo por haber más pistas y carreteras, llega la gente a Pagotzarte, Malmazar, Listorreta o Barrengoloia, cerca de las cuevas de Aitzbitarte donde emulan a los ancestros que allí habitaban hace unos 15.000 años y amontonaban los desperdicios de conchas o restos de comida. Nosotros "los civilizados", en esta época de bolsas de plástico, botes de bebida, papel de aluminio, botellas, etc..., dejamos en un día todo hecho una porquería, un basurero. Más que ellos en mil años. Por otro lado es inevitable pensar en la facilidad con la que se hacen hoy en día las excursiones a Aitzgorri, Aralar o Urbasa... y comparar las carreteras como las hemos visto y tal y cómo están ahora con sus buenas y necesarias variantes en los pueblos. Pero la CN-1 que pasa por nuestro pueblo la hemos visto y la seguimos viendo con pocas diferencias durante estos últimos sesenta años. Podríamos en este aspecto, cambiar el nombre de Rentería por el de "Cenicenta" del País Vasco. Pero, bueno, ¡me parece que me he salido del tiesto!

De otras cosas diré algo a salto de mata. Ahora tenemos entre otras "Marchas" que se organizan, la ya clásica cada dos años "Vuelta a la cuenca del Oiartzun". Este recorrido se hizo por primera vez hace más de ocho lustros. Entonces dijimos: "Vamos a ir de Rentería a Lezo sin cruzar el río ni sus afluentes ¡claro!".

Este año también iniciamos la marcha a Itziar a la que también fue José M.<sup>a</sup> Salaverria.

¡Cuántas marchas ya! Reguladas, infantiles, gran fondo, jubilados. Por cierto, la de jubilados hace este año la número once. Y parece que fue ayer la que organizaron los jóvenes, estos jóvenes que hacen de casi todo: escalada, esquí, bicicleta, como Iñaki

Arrieta que junto con su hermano Juan Carlos ("Txingu"), Ina Rufo, Patxi Lasarte y Joaquín Maiza, salieron en bici desde la calle Santa María y terminaron en China, en la frontera nepalí. Por cierto, Joaquín ya estuvo en Ojos del Salado, segunda cumbre de los Andes, allí en el desierto de Atacama.

Campamentos sociales en Pagotzarte, Urbia, Añarbe, Oianleku, Lizara, Rincón de la Reclusa, Oza, etc... Ahora, las acampadas se hacen en las travesías de varios días por el Pirineo, preparadas por Javi y Juanjo.

Cursillos de escalada, cursillos y campeonatos de esquí de fondo. Algunos en plan de organización, y otros como participantes: sociales, provinciales, estatales, las principales pruebas de Italia, Austria, Suecia...

Hacia los años 70, los escaladores Olaciregui, Garcés y algunos más, ya pasaban la noche en la destartada borda de Abau. Más tarde, ellos mismos hicieron las primeras indagaciones para su posible adquisición.



Campamento Regional en Larraiza (Urbasa) año 1962



De la excursión de Velate a Donamaría

Y una vez adquirida hubo que pasar muchos fines de semana y días de vacaciones dedicados a remozarla, con la ayuda de los "Manueles", Aldaraborda y Zendoia, Santi Sánchez y Rafa Mendez entre los más asiduos. También estaban Iñaki, Vicente, Alito, Tomás, Agustín, José Cruz, Ramón, S. Aduriz, José Luis, Juan José, Pedro y muchos más, jóvenes, y los no tanto, que íbamos a echar una mano. Y al anochecer, en Ansó, control de avituallamiento y chiquiteo.

Junto con Boni empezamos las excursiones de veteranos. Después hemos seguido con Pepe, Antón, Miren y Marian. Al principio se hacían un par al año, ahora unas ocho. Y, ...llevamos ya unas sesenta.

En este escrito, cual listín telefónico, no podían faltar nombres como Arantza, Juli, Mariaje, Nieves, Manoli, Charo, Maritxu, Juani, M<sup>a</sup> Luisa, Paqui, Esther, Mayi, Aurita, Begoña, M<sup>a</sup> Carmen, Ana Mari... etc... que de una forma u otra han ayudado o ayudan en muchas tareas.

Entre otros han pasado por aquí montañeros de renombre mundial como Audebert, Kurt Diemberger, J.M. Anglada, Jordi Pons, y años ha, un norteamericano, creo que llamado Robin, que nos asombró con una proyección sobre la escalada a la difícilísima pared del Gran Capitán, allá en Yosemite. Digo esto, porque nos emocionó, no hace mucho, ver que uno de nuestros

escaladores, Juan Lasarte, hiciese esas vías, y algunas más. Juan que, con su hermano Patxi subió el año pasado la cara norte del Cervino y que dentro de unas semanas junto con "Txingu", intentará alguna ascensión en Himalaya.

El Grupo, al igual que las travesías, ha tenido sus subidas y pasos por los baches. Ahora me parece, que estamos en un momento de suave ascenso. Ya están las nuevas generaciones que también andan metidas en escalada, esquí, travesías, bici de montaña y laborando en los quehaceres sociales con nombres como Laka, Zumeta, Manso, Gallego, Lasa, Michelena, Arcelus, Sagarzazu, Lerchundi, José León, Gutierro, Zendoia, Corral,... Casi todos hijos de veteranos del Urdaburu. Con éstos y otros que vienen detrás, todavía con pocos años o pocos meses, tenemos asegurada la continuidad de este Grupo que comenzó en febrero del 42. Con los Otegui, Larrañeta, Sainz, Leibar, Echeverría, Aduriz, Salaverria, Michelena, Echeveste, Bidegain, Olascoaga, Los Santos... y varios más a los que se unió Arregui pocas semanas más tarde.

Y ahora, sólo nos queda esperar que se pueda cumplir con los compromisos normales y los extraordinarios de nuestro cincuenta aniversario, y que con la apertura de fronteras del 93, podamos abrir también las puertas del nuevo local social.



Pedro Otegui "Pedrotxo" Doce años de Presidente del G.M. URDABURU, desde su fundación. Desde 1954 hasta 1958 fué Sub-delegado de la F.E.M. para Guipúzcoa y desde 1958 hasta 1967 Presidente de la Federación Vasco Navarra de Montaña



Imposición de medallas en Susperregi.

# La Mañana



Susana AZPIAZU

1<sup>er</sup>. Premio "Ereintza", 1.991 . Para cuentos en castellano, para menores de 25 años .

Ella se levanta para vestirse y el hueco que deja a su lado se presenta como una punzada de frío, la ausencia del calor que es su cuerpo tibio envuelto en las mismas sábanas que le envuelven a él . Aunque el sueño le golpea aún las sienas, llega hasta su mente el pensamiento más lucido que ha de tener en todo el día, y se siente harto de ese frío despertar, tan igual a todos los que recuerda, y se siente cansado de repente, tan cansado que piensa que su mente ya no será capaz nunca de separarse y volar por encima de su cuerpo, porque el peso de su cabeza es el peso de sus pensamientos, y también éstos cargan ahora con el peso del resto de sus miembros, quedando todas las partes de su cuerpo perfectamente simbiotizadas . Saber que al desarrollar una sola de sus ideas pondrá automáticamente en marcha todo el mecanismo físico de su cuerpo le abrumba, le inmoviliza sobre la cama . Por eso, apenas si tiene los ojos abiertos mientras ve (porque no puede evitar que sus ojos se posen sobre ese punto móvil, levemente móvil; porque no ver le supondría un penoso esfuerzo de concentración, y, así, se deja arrastrar por la visión cimbreada y borrosa) cómo ella estira los brazos y se contorsiona discretamente para aliviar el embotamiento de sus músculos, la curva suave y blanca que dibuja su columna sobre la espalda, la piel desnuda violada en la mitad por largos mechones de cabello lacio; y todo esto se le antoja parte de un sueño reciente, tal vez soñado esa misma noche, o quizá traído de nuevo desde algún rincón del pasado, una imagen repetida hasta la saciedad en su recuerdo .

Ella hace mucho tiempo que está despierta, pero no se decide. Su espalda roza el aliento de él . Las piernas, entrelazadas bajo las sábanas, unas encima de otras .

Quiere más cercano el calor del otro cuerpo y se arrima a él . Siente su pecho subir y bajar, al mismo tiempo nota su respiración caliente contra su nuca .

Piensa en sus pies descalzos deslizándose sobre el suelo y un escalofrío corta el tibio sabor del vaho recorriendo su espalda .

Y entonces, siente algo parecido al desamparo y como un vago bienestar junto a quien mantiene, con el suyo propio, el calor de su piel desnuda .

Al momento, la luz . Surge de pronto ante sus ojos, o es ahora cuando la perciben, trágicamente . La luz le grita cosas que ella no quiere saber . Porque quiere borrarlo todo, recordar sólo lo que fue dicho la noche anterior . Aunque tampoco tiene conciencia de haber

hablado y, sin embargo, recuerda como una conversación, una larga conversación, y una fuerza viva y tangible manando de ella, un mutuo entendimiento casi perfecto, una sensación de alivio, una paz olvidada en los días de un pasado cerrado, olvidado a su vez . Recuerda todo esto de la noche, pero no se acuerda de haber hablado, sino sólo de haber escuchado . Y de haberse dado entera en su escucha .

Luego se desató la lucha . Una batalla sorda y larga, donde cada uno había intentado robar al otro algo del calor que le faltaba, expuesto salvajemente en la mirada de ambos, arrancado y devuelto, finalmente compartido .

Pero la mañana está gritando que no. Su luz despeja el sueño en su cabeza, la insta a levantarse y abandonar el terreno acotado durante la noche. La luz llena ahora todos los huecos en la habitación. No deja un solo espacio para ella. Por eso decide levantarse.

Ahora la ve levantarse: un temblor imperceptible a través de sus hombros, luego tiene frío. Fuera debe de hacerlo. Tiene ganas de decirle que se quede un rato más, pero no lo hace. En realidad, algo le impide creer que ella se va a ir y le va a dejar solo otra vez, otra vez, como todas las otras veces, como todas las otras mujeres, algo le dice que esta vez todo puede cambiar, seguramente se lo diga, se lo podría plantear, él quiere que todo sea diferente, quiere hablar, pero hablar se le hace pesado en la boca y no la abre. Calla, como ha hecho siempre.

Calla, y sabe que debería hablar, gritar, implorar.

Ella se despereza despacio.

Su piel se adapta despacio, trueca la sábana, el cuerpo, calientes, por la caricia helada del suelo de piedra, por el hálito frío de una mañana lluviosa.

No lo quiere. Y no debería hacerlo. Pero quedarse es imposible. Es como algo convenido. La conversación no tiene por qué cambiar las cosas. Aunque ya casi está segura de que el diálogo no tuvo lugar, de que no se dijo una sola palabra.

Pero es que existe lo inefable. Ella sabe que anoche algo fue desnudado antes que su cuerpo. Algo fue impactado, algo sangró. Y no hubo un solo grito, todo fue limpio y no dolió.

No quiere, y no intenta evitarlo. También la noche anterior sabía de su final, como supo siempre de todos los finales. No es distinto al resto de las noches

perdidas sin nombre, entregadas al vacío, acabadas al filo del día, esquivadas en cualquier encuentro con los recuerdos. Pero esta vez ha leído en los ojos del otro que su huida no ha de quedar impune, que la herida no se cierra tras la puerta.

Por primera vez, no quiere abandonar.

Titubea. No esperaba darse cuenta. Y se estremece, no tanto de frío como de miedo: un temblor cruza sus hombros. Abre la boca, pero ni un sonido quiebra el aire transparente del invierno en la habitación.

No sabe qué pasa por su cabeza cuando la ve vestirse, lentamente, con esa especie de indolencia pausada, pero es algo rayano en la exasperación, un calambre súbito que le inmoviliza, aún más si cabe, sobre las sabanas. Los movimientos que él espía le son ya tan familiares que por un momento piensa que el tiempo se ha detenido en ellos. Vuelve al preciso instante del que partió hace escasas horas, cuando, al abrazar ese cuerpo desconocido, quiso convencerse de que algo empezaba a cambiar, de que existía el Modo, la Forma de caminar sin tropiezos. O tal vez es algo que él se propuso y que exigió tácitamente a la noche y a la mujer, aferrándose a ellas como si fueran el último refugio, la última excusa para levantarse por la mañana y descubrir que ha desaparecido el amargo sabor del vómito en las comisuras de sus labios. El sabe que podía haber sido, que esta vez el silencio les había hecho cómplices de un sentimiento común, pero que ahora ese silencio ha perdido su razón de ser y debe despojarse de él antes de que ella le abandone. Porque ella se va - siempre igual - como ha sucedido siempre, como todas las noches cerradas tras de sí, bien por él, bien por el otro medio ser que las compartió con él. Ella, cuyo nombre no recuerda ya, se viste para marcharse, como todas las mujeres que él ha visto vestirse para salir a la calle muchas otras mañanas, porque nunca ninguna de ellas se quedó con él a esperar de nuevo la llegada de la noche, porque todas huyeron de él por la mañana, escapando de la luz como animales nocturnos. Pero esta vez él se siente sacudido y desea hablar, quiere decirle que ella no, ella no puede irse ahora, que todo ha sido distinto, pero le da miedo quebrar el silencio, mantenido hasta el amanecer como el único testigo, como su único instante real, el último fetiche, lo que quedará de ella después, cuando haya terminado de vestirse y se largue definitivamente.

Mientras se pone los pantalones, se lo va repitiendo. No quiere irse. Pero descubrirlo no cambia nada. Sus movimientos siguen siendo enérgicos. Nada delata el desasosiego de su interior.

Seguro que él no ha notado nada. Seguro que sigue dormido, que ni la echará en falta cuando despierte. ¿Y qué?. El no pudo saberlo. Ella no quiso decirlo. El no preguntó. Tampoco ella. Ella nunca dice nada, nunca pide nada. Para pedir algo tendría que estar dispuesta a dar y para dar tendría que buscar demasiado dentro, donde ya se sabe que tiene el acceso vedado.

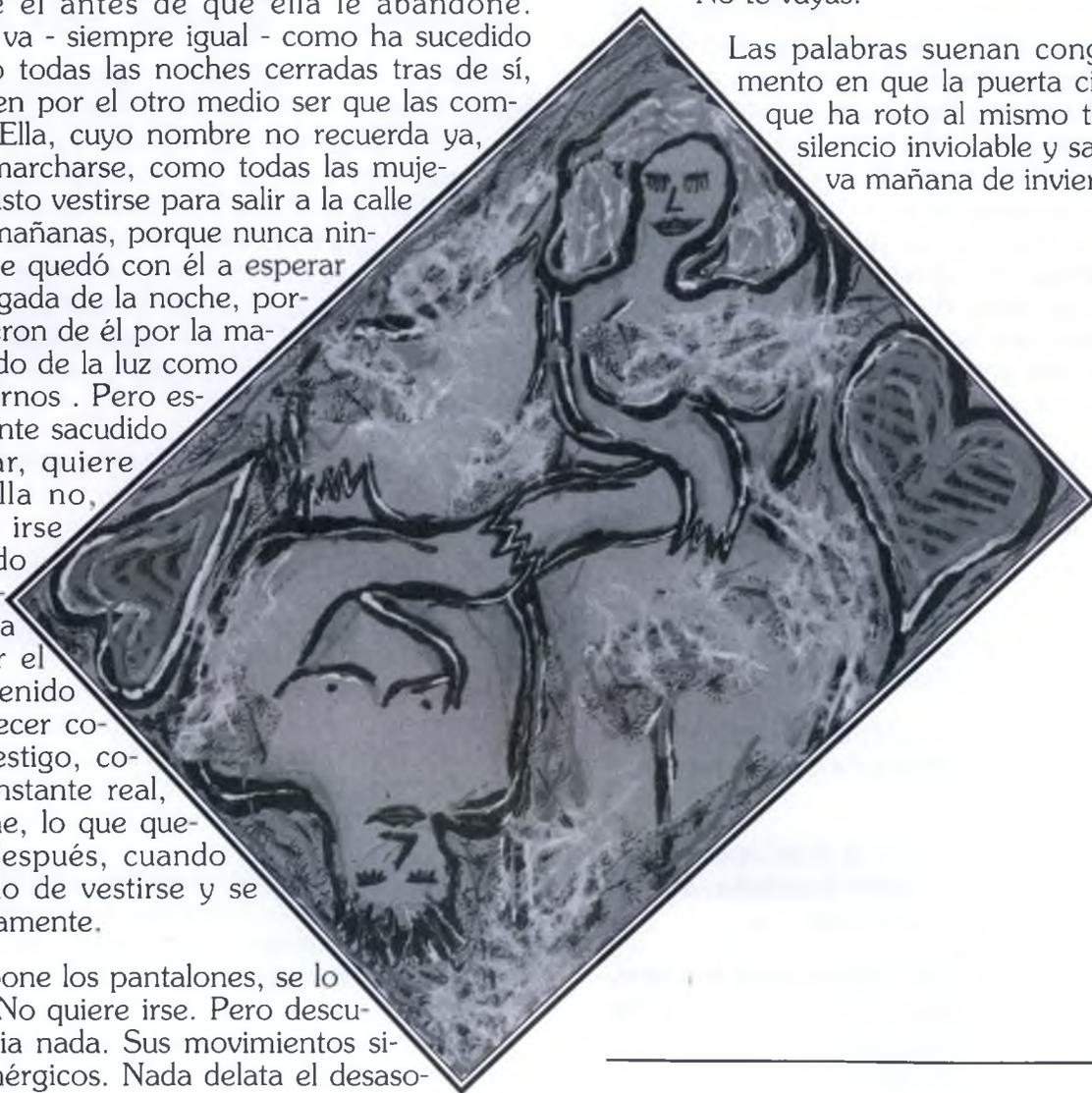
Así ha sido siempre. Sólo ahora cree que no le gusta que haya sido así siempre. Sólo ahora sabe que nunca será de otra forma.

En la eterna disyuntiva, al borde de la última oportunidad, descubre que su palabra, la única que se ha aprendido, es la palabra del cierre, la de la negación, el rápido camino hacia una muerte en soledad: NUNCA.

Justo en el instante en que ella roza el pomo de la puerta, siente que algo se le ha roto, por fin, dentro de la garganta, y que un grito corre a toda velocidad desde su vientre por todo el cuerpo, buscando desesperado la salida al aire frío de la habitación. Pero entonces son los dientes los que le traicionan, apagando su estertor en el interior de su boca. El grito casi amargo al morir sobre su lengua. Es tan desagradable que siente rabia, y se propone el último esfuerzo: cierra los ojos y escucha una voz que reconoce como suya, pero de la que no guarda conciencia, llenando los huecos del día en torno a su cama.

- No te vayas.

Las palabras suenan congeladas en el momento en que la puerta cierra con un golpe que ha roto al mismo tiempo que ellas el silencio inviolable y sagrado de una nueva mañana de invierno.



IGANDEETAN IRTETZEN DA

BIZKAIKO ETA GULPUZKOAKO EUSKERAZ EGUINA

DOMEKETAN URTETEN DAU

1902-ko Agorrilla-ren  
10.ºEuskalerrian, iru peseta urtean.—Erdalerrian, sei peseta urtean.  
Guei Bakocina, Chakur chiki bat.1902-ko Agorrilla-ren  
10.º

**IBAIZABAL-en Echea: Bilbon—Dendari Kalean (Calle de la Tendería) 19—Jaun José Astuy-reuean.**  
Eskutitz edo karta guztiak zuzendu beitez artezkariaren echera: Tfvoli, letra B, 2.º derecha.

### ERRENTERTIK (1902. urteko Madalenak)

Enrike ELIZECHEA

*Izenburu honekin eta aipatu urteko jaiei buruz, gure herriko kronika idazten zuen ENRIKE ELIZECHEA idazle euskalzaleak, IBAIZABAL aldizkarian.*

*Bere osotasunean dakargu kronika hori OARSO-ren orrietara, eta ortografia eta edukiaren alde-tik berean mantendu dugu.*

*Artikulua oso interesgarria iruditzen zaigu, batetik ospakizunen notizia garbia ematen digulako, alor horretan gure jakin mina asetuz; eta bestetik, ageri diren balorazioak garaiko giroaren adierazgarriak gerta dakizkigukeelako.*

Bukatu dira erri ontan Santa Maria Magdalenaren eguna ospatuzeko prestatu ziran festak. Illaren ogueiean izandu ziran musika eta zezenkoak. Oguei ta bat arratsean ibilli zan musika kale guziak barrena juaz, aditzera ematen zuela urrengo egunean zala gure Santaren eguna. Urrengo goizean ere jo zuen ala berean. Guero izandu zan meza nagusi ederra orkeztarekin eta koruan kantari onakin. Meza ondoren berriz musika erriko-eche aurrean. Arratsaldean zezenkoak toreatu nai zituztenentzat eta musika sortziak arte. Bederatzietan suzko errubedak, tamboliña eta musika berandu arte. Illan ogueita iru arratsean ibilli zan kalei-kale arrigarrizko prozezio edo kabalgata bat. Ala zaldizkoak nola oñezkoak ziran jantzikai eder ta baliosuakin. Uri-aurreko plazan sartu eta kantatu zuten, musikak lagunduta, lanaren gañian moldatutko dokanta edo himno bat, aiñ poliki, non gende guziak bere chalo jotze aundiakin adierasotzen zuen berriz kantatzea nai zuela, eta ala eguiñ bear izandu zan.

Illan ogueita ta labean izandu ziran bi chalupakin apostuak; emakume gastiak batian eta zarrak bestian arraundari zirala, eta abek galdu zuten. Eguiñ zan bestia guizasemeakin eta au ere oso polita eta aski berdiña guertatu zan. Denak ziran Pasai San Juan-goak.

Guero eguin zan bestonga edo kukaña jokoia ibaian, barrika erdietan sartutako guizonan apostua eta mutill gasteak igueri ibiltzeko ate batzuek. Musikak gabarra batetik jo zuen eta gende guzia ederki jostatu zan farra ugari eguiñaz.

Andikan joan guiñan plazara bersolarien jostaguda bat ikustera. Jarri ziran aurkez-aurke Chinchua eta Telleguichiki eta Sareaburu eta Olegario. Don Juan José Zapiain-ek bersolari oso izendatua, eman zuen asiera eta an entzun guenuen berso-talde ederra, Aiuntamentua onratuaz eta gure izkuntza maitagarria goi-



talchatuaz. Gendea oso isil egondu zan eta chalo asko jo zuen.

Guizon itzusien bilkada eguin zan guero eta "Timita" esaten dioten batek irabazi zuen saria. ¡Etzuen gendeak far guchi eguin alako arpegi ederrak ikusita!

Arratzean berriz suzko errubedak eta zuzko-zezena, musika eta tamboliña amaika terdiak arte.

Santiago egunean Aiuntamentuak arrendetu edo gonbidatu zituen bazkaltzera musika eta orfei-ko gende guzia, kabalgata ain ederki eguiñ zalako eta zumardi bateko arbol ederren azpian ipiñi ziran maiak eta bazkaldu zuten.

Maiazkenetan azaldu ziran alkatea eta Aiuntamentuko batzuek eta erregidore jaun Urgoitik itz batzuek eguiñ zituen, denari ezker-rak emanaz alako festa ederra antolatu zutelako, animatuaz aurrera ere guztiak batu eta jarraitu zezatela anaitasun aundiarekin, bada bakarrik modu onetan izango da pakea gure artean eta aurtent bezelako festa ederrak eguiteko gaia.

Ontzat artuak izandu ziran itz abek eta chalo asko aditu zituen

Urgoiti jaunak.

Kafia artzen ari zirala pensatu zuten sortziko bat ateratzia eta (euskaldunak izaki) esan ta eguin Ramón Errazquin aurren esku eta Timoteo Zalacain atzen esku zirala atera zuten, eta an ikusi ziran mutil languilleak, neskacha famili aberatzetakoakin eta mutill aberatzak neskacha pobreakin dantzian eta jorra nola izaten diran gauzak! ez mutill eta ez neskacha aberatzak etzuten ezer ere galdu pobreakin naste dantzatu ziralako baizikan irabazi zituzten aben estimazioa eta maitetasuna. Orla bear litzake beti izan. Eskudantza orrekin eta musika eta tamboliña illundu arte jotzeakin, bukatu ziran aurtengo festak.

Errian gende asko izanagatik eta inguruetakoetatik ere asko etorriagatik, ez dira mutur-jokalari batzuek ere izandu; guztia pakea eta umore ona: berri ona da au eta beragatik poztutzen gerra.

Eta orain bukatzeko itz bi. Festa ederrak ikuzi ditugu eta gendea chit kontentu guelditu da, baño... gauza bat etzaio ondo iduritu: Magdalen egunean sermoia erderaz eguitea. Nere (28 garren gueian) esanak ez dute ezertarako balio izandu eta badakizute zer guertatu zan? Jakiña zegona. Genderik gueiena (bada ez dira izango eun lagun sermoi arren arrazoa emango lutekenak, eta eliza choil betia zan) egondu zan sermoiguilleari beguira zer entzuten zuen etzekiela. Sermoia asi zanean gende asko irtentzan elizatik kanpora eta... ¿zein uste dezute atera zirala lendabizi? ¡Erdaldunak!... Oientzat eguin sermoia, eta berak kanpora eta euskaldunak aoa zabaldua bertan ezer ere aditzen etzutela. ¡Polita baita au?...

Esan dirate nere karta IBAIZABAL-ek publikatu zueneko sermoia erderaz enkargatu zala, eta eziñ zitekiela aguin du ori gueiditu edo autsi; bañan badakit lendabizi sermoia oitura zan bezela euskeraz eguiteko esan zitzaiola apaiz jaun bati, eta guero norbaitek pensatu zuenean erderaz eguin bear zala, esan zioten eskusatzeke bada esantako pensamentu berri ori zuten, eta ori jakindu nuenian ezkribatu nuen karta hura euskerazko sermoian aide. Orain bada; lendabiziko aguin du autsi zuenak ¿ez altzezakean bigarrena ere ala berian eguin, nai izan bazuen, jakiñik orrela

gende geienan gustoa eguingo zala? Ala uste det nik eta nerekin batian erri guztiak. Zeñen kulpa den ezdakit, baña badakit gendeak chartzat artu duela. Eta ez bakarrik gendeak, baizik kanpoan diotenez sermoian lendabiziko itzak erderaz entzun zituenean Santa Maria Magdalenak, asi omentzan negarrez eta gueroztik ala omen dago denbora batian bere pekatuakgatik egondu zan bezela, orain, dudarik gabe, euskerari gorrotoa dion norbait dala merio.

Nola eguiña dagon eta aurtengoak ez daukan erremediorik, ezkatu dezaiozun lenago berak Jaunari eskatu zion bezela barkazioa, barkatua izan dedilla gure izkuntza maiteari ofensa izugarri ori eguin diona erriko festegunian, baldin aguertzen bada bere eguiazko damua eta promezten badu ez duela gueaigo orrelako lanik eguingo euskera euskera dan arte.



# ENTORNO A MUSIKASTE 92

José Luis ANSORENA



FOTO: Laboratorios AIURI

## *Un susto inesperado.-*

Para comprender mejor el significado de este titular, debemos retrotraernos al invierno pasado, cuando se llegó al conocimiento de que en los presupuestos generales del Gobierno Vasco había desaparecido el clásico apartado de subvenciones a actividades culturales.

La noticia hizo estremecerse al benemérito bloque de componentes de la organización de MUSIKASTE, que vio cómo repentinamente se tambaleaba en su edición XX y que los augurios de su futuro eran desalentadores, al desaparecer una ayuda oficial totalmente necesaria.

Nadie debe olvidar que el organizador de MUSIKASTE es la Coral Andra Mari, entidad amateur, que no puede soportar endeudamientos, que perjudiquen su trayectoria coral.

Ante la situación creada se consultó al resto de las entidades oficiales patrocinadoras de MUSIKASTE, que comprendieron nuestro desasosiego e incrementaron su apoyo económico, manifestando su opinión de que consideraban a MUSIKASTE obra de interés social.

A pesar de todo, la organización prudencialmente redujo el presupuesto inicial de la edición de este año en aspectos, que de ninguna manera era banales, sino que dieron a la Semana un aire de austeridad no deseada.

El 25 de mayo de 1992 la Corporación Municipal de Rentería en Sesión extraordinaria decidió respaldar con 5 millones de pesetas el déficit de MUSIKASTE 92, provocado por la

retirada de la subvención del Gobierno Vasco. La decisión ha supuesto un inmenso alivio para la organización, pero ¿supone una solución definitiva para la continuidad de MUSIKASTE?

Ningún representante del Gobierno Vasco estuvo presente en las 8 jornadas de la edición de este año. ¿Puede alguien darme las razones de esta ausencia?

## *Comunicado oficial de la organización de MUSIKASTE.-*

Ante la situación de inestabilidad creada el presente año, como consecuencia de la desaparición de subvenciones para actividades culturales por parte del Gobierno Vasco, consideramos inadecuada e injusta en lo que atañe a MUSIKASTE, una realización musical de reconocida originalidad y que a lo largo de 20 años ha dado a la cultura musical del pueblo vasco, un progresivo conocimiento de su propio pasado y un decidido apoyo a la creación contemporánea. Podría entenderse, si la decisión solamente fuera fruto de los obligados ajustes económicos, en un año de celebraciones universales. Pero solicitamos por parte de las autoridades culturales del Gobierno Vasco una recapacitación, si lo que se pretende es dejar de prestar apoyo económico en años venideros.

Faltan aún muchos trabajos de investigación, para tener una completa idea del pasado musical en el entorno vasco. La semana MUSIKASTE dedica gran parte de su esfuerzo a mostrar obras y programas, que difícilmente tienen cabida en el quehacer diario de nuestras entidades profesionales y festivales musicales. Por ello mantiene como necesaria la idea de una semana íntegramente dedicada a los autores vascos, con programaciones autónomas.

MUSIKASTE se plantea, asimismo, como una palestra para la presentación de nuevos autores y músicas diferentes en la decidida convicción de que buena parte de la futura riqueza de la música vasca reside en la creciente ampliación del espectro compositivo actual.

Por ello solicitamos un renovado apoyo para la semana MUSIKASTE, con la seguridad de que constituye un importante eslabón en el enriquecimiento musical del pueblo vasco.

Rentería, 12 de mayo de 1992.

*V Centenario del Descubrimiento de América.-*

Es patente el reflejo de esta efemérides en MUSIKASTE 92. Basta consultar el programa para comprobarlo.

Pero mi comentario se orienta a recordar el proyecto inicial, que tuvo que ser modificado, en cuanto conocimos la retirada de la subvención del Gobierno Vasco.

En el viaje a Argentina de la Coral Andra Mari en el verano de 1991 se establecieron unos contactos con técnicos especializados, que hubieran podido participar en MUSIKASTE 92, en claro deseo de fomentar los intercambios hispanoamericanos, siempre bajo el lema de "Vascos en América".

Ya hemos afirmado que los contactos iniciados fueron abandonados, por evidentes razones de recortes prudenciales.

También MUSIKASTE 92 se acogió al régimen de subvenciones para proyectos sobre "América y los Vascos", según Orden de 12 de febrero de 1992 del Consejero de Cultura del Gobierno Vasco. Celebrado ya MUSIKASTE 92, todavía no hemos obtenido respuesta alguna a nuestra solicitud.

*Tensiones durante la Semana.-*

El lunes, 18 de mayo, minutos antes de la apertura de MUSIKASTE en la Sala de Plenos del Ayuntamiento de Rentería, el concejal de HB, Sr. Intxausti, presentó al Presidente de la Coral Andra Mari, Pedro Mari Ibarburen, una representación femenina de "Senideak", que le manifestó la intención de aprovechar la asistencia masiva del Día Coral de MUSIKASTE, para manifestarse ante ella y leer un comunicado sobre la situación de los presos en la cárcel de Salto del Negro.

Esto obligó a la organización a unas imprevistas y prolongadas reuniones, celebradas tras la terminación de los conciertos. La incidencia ensombreció aún más la situación de MUSIKASTE 92, ya de antemano enrarecida.

En el contenido de las reuniones nocturnas prevalecía la opinión común: en nuestra actual sociedad se dan muchas situaciones de injusticia social, que merecen un serio análisis y apoyo moral de todos; pero MUSIKASTE, que no tiene connotaciones religiosas, ni políticas de ninguna clase, no es el foro adecuado para exponer tales situaciones, por lo que la organización no autorizaba tal propósito, considerando que, sentar un precedente, sería su sentencia mortal definitiva.

Llegada la fecha del Día Coral un grupo compacto de personas hizo pasillo a la entrada de la iglesia de Capuchinos, repartiéndole ejemplares del comunicado. Pero no entraron en el acto de la jornada coral, que se desarrolló con entera normalidad.

Sin embargo la tensión padecida por los organizadores fue grande.

*II Centenario de la muerte de Fray Agustín de Echeverría Arana.-*

En la historia de la música antigua en el País Vasco el grupo de compositores de Aranzazu tiene una importancia especial, por el gran fondo de partituras que nos legaron y por la influencia que ejercieron en un círculo muy amplio de ámbito religioso. Fray Agustín de Echeverría es uno de los más prolíficos (87 obras), pero al mismo tiempo es uno de los que menos datos biográficos poseemos. Esta realidad nos lanzó un reto: en este año teníamos la oportunidad de clarificar definitivamente su procedencia y la trayectoria de su vida completa.

Se practicaron las gestiones técnicas oportunas en diversos archivos, sin obtener resultado positivo alguno. Continuamos, por tanto, en la misma incertidumbre.

Por otro lado la programación de sus obras en la jornada de Música Antigua tenía en proyecto la presentación de sus partituras más complejas de coro y orquesta, que mejor representaban su obra compositiva. Para ello se conectó con una orquesta barroca especializada. Presentado su presupuesto, hubo de ser rechazado ante las medidas de recorte adoptadas por la ausencia de subvención del Gobierno Vasco.

MUSIKASTE 92 se conformó con presentar doce obras suyas, que suponían un rico abanico de géneros y estilos musicales diversos. El resto otra vez será.

*I Centenario del nacimiento de Isidro Ansorena.-*

La aparición de la figura de Isidro Ansorena en medio del resurgir del txistu en el siglo XX fue básica para su consolidación. Su gran influencia en la constitución de las bandas completas de tamborileros, en la ampliación del repertorio txistulari, en la sistematización de la enseñanza del txistu, en la fabricación del instrumento y en el funcionamiento de la Asociación de Txistularis, ha sido motivo de los homenajes organizados por MUSIKASTE 92 en su memoria los días 15 y 16 de mayo. Antes se habían hecho públicos los concursos organizados en torno a su figura:

a) Concurso literario, que contó con la participación de 80 alumnos de la Ikastola Orereta y 14 de la Ikastola Langaitz, cuyos trabajos fueron calificados por un jurado compuesto por Sebastián Galdós, Lurdes Nogueras y Elisabet Pérez, que concedieron el Primer Premio en prosa a Larraitz Errazkin, de la Ikastola Orereta, y el Segundo Premio a Oihana Balbás, de la Ikastola Langaitz. En poesía otorgaron el Primer Premio a Aloña Albistur, de la Ikastola Orereta, y el Segundo Premio a Aritz Gómez, de la Ikastola Langaitz.

b) Concurso de dibujo y pintura, que contó con la participación de 15 alumnos de la Ikastola Orereta, cuyos trabajos fueron calificados por un jurado compuesto por Alberto Monroy, Olatz Arocena y Alberto Vázquez, monitores del Taller Municipal Xenpelar, que concedieron el Primer Premio a Arkaitz Arregui y el Segundo Premio a Martín Salaberria.

c) Concurso de txistularis, que contó con la participación de 8 txistularis menores de 14 años, venidos de Trintxerpe, Lezo, Hernani y Rentería. El jurado compuesto por Itziar Busselo, Josetxo Oliveri y Xanti Espina concedió el Primer Premio a Itziar

Rikondo y el Segundo Premio a Aurkene Otxoteko, ambas de Trintxerpe.

*Balance final.-*

Tras la celebración de MUSIKASTE 92 puede presentarse el siguiente balance de realizaciones musicales en el total de las XX ediciones:

- Tres mesas redondas sobre problemática de la música vasca.
- Ventitrés ponencias sobre temas de musicología vasca.
- Obras interpretadas: 948, escritas por 207 compositores vascos de todos los tiempos.
- Estrenos absolutos: 169.
- Estrenos locales: 213, cifra presumiblemente muy superior.
- Coros que han intervenido: 82.
- Solistas vocales: 50.

- Pequeños conjuntos instrumentales: 28.

- Orquestas sinfónicas: 6.

- Varios: 16.

¿Y MUSIKASTE 93?

Suponiendo que se superen los problemas de cubrir presupuestos, lo que todavía no ha quedado claro, MUSIKASTE 93 conmemorará el Centenario del nacimiento de varios compositores vascos: Norberto Almandoz, Antonio Alberdi, José M<sup>a</sup> Olaizola, José M<sup>a</sup> Valdés, Enrique Aramburu, Miguel Echeveste, Francisco Iruarrizaga y Ciriaco Giménez Hugalde.

También se está trabajando a marchas forzadas, para conseguir la identificación y localización de obras musicales de los García de Olague, Martín y Bartolomé, compositores del siglo XVII. ¿Sería MUSIKASTE 93 la plataforma para lanzar un nuevo descubrimiento de la musicología vasca?



FOTO: Laboratorios AIURI



Dote Ayerbe

# DOROTEA AYERBE

(1908-V-25 / 1991-XII-31).

(in memorian)

Joxan

Bertan, eta beste laguntzak izan bazituzten ere, Faustina bere ahizpa eta Dote aritu ziren irakaskintzan urte luzetan. Frantzian ziren ikasiak eta garairako berrikuntza pedagogikoak zekartzaten. Ez bait da txantxetakoak hauek irakasten zutena: egunez, Ohinarrizko Hezkuntza, Mekanografia, Takigrafia, Frantsesa, Ingelesa, esku-lanak. Gauzez, berriz, kontabilitatea eta alfabetatu gabeen klaseak izaten ziren.

Bataz beste, hirurogeikoren bat izaten zen ikasleen kopurua, kursoero. Goizeko klaseak gazteleraz izaten ziren, arratsaldez harremanak eta esplikazioak euskaraz egiten zirelarik. Gerra ondoren, gauzak aldatu baziren ere, euskarak bere lekutxoia izan zuen eskolan, baserritarrekin bederen.

Eskolan leku desberdina betetzen zuten bi ahizpek. Faustina barnekoiagoa zen, ixila, beti ikasten ziharduena eta demagun, profesionalagoa. Dote, berriz, hiztunagoa zen eta, autoritatea ezartzen zekien arren, ikasleengandik hurbilekoa genuen. Hura handiekin aritzen zen, hau txikiekin.

Izan ere, eskolan hamalau urte bitarte adin guztietakoak aritzen ziren, hiru taldetan banaturik: mutilak, neskak eta haurrak. Hiru talde hauek erabat bereizturik ziharduten, Maiatzako Loreetarako elkartzen zirelarik soilki. Garaian garaiko.

Gela horietatik pasatutakoek gogoan dute, testu liburu bakartzat "Enciclopedia" lodia, agineko mina kentzeko ahoan eduki beharreko "licor de caña" alkolduna, negua hurbiltzen zeneko elkar-lanean montatu beharreko estufa keatsua, botilan gorde beharreko eta pastilarekin egindako tinta urtsua, kristalarekin mahiak garbitu beharrekoa...Eta hainbat eta hainbat oroimen.

Baina Doteren aktibitatea ez zen eskolara mugatzen eta Mariaren Alaben artean antolatzaile nagusietarikoa zen, bai kantua eta entsaioak prestatzen, bai lehenengo jaunartzetan nesken lerroak egokitzen.

Bereziki maitea zuen Dotek Corpus egunerako kaleen apainketa: menta eta ihi nahasketaz kaleak estaltzen zituen, gainetik oihal eta ehun txuriak jarriaz. Bere esanetan, mentak zapaltzerakoan usain ona egiten bait zuen.

Maite zuen, maite ere, eta familiz hirugarren belaunaldiz jasotako eginkizuna zuen. Madalen ermitaren apainketa, herriko jaiak hurbiltzen zirenean; hornidura bere poltsikutik ordaintzen zuelarik. Antolatzaile ona zen eta nabarmentzen zitzaion.

Denda, berriz, eta barka diezadatela bere senideek ausarki

Urte Zahar egunez, "DOTE AYERBE" hil zenaren berri jaso nuenean, besteak beste sorpresa ere hartu nuela aitortu behar dut. Eta sorpresa diot, nere bizitzaren zati egina nuelako. Ez nuen ez, egia esan, harreman estu eta handia berarekin izan; baina beti, gogoan dudanetik, Dote presente izana zen nere bizitzan, leku diskreto eta aparte batean, baina presente: etxeko eskaileretan gora eta behera, eskola oroimenetan, herriko prozesiotan, kanikak erosteko momentutan, garai bateko Errenteriako Orfeoia kontzertutan... eta abar luze batean.

Azkeneko urtetan, berriz, ez nuen dendaren atzekaldean zuten sukalde horretatik kanpo ikusi. Banekien, noski, Bilbon maiz izaten zela, baina beti hor jarraitzen zuen neretzat, ate ondoan norbaitekin hizketan, edota kristalaren barru aldetik herriari so. Izan ere, horrelakoxe irudia zuen neretzat: herriko teatroari begira balego bezala, horretarako anfiteatroko sarrerarik onena hartua zuelarik. Eta atrebentziarekin esaten ausartuko naiz, begiratzeaz bat arduratu ere, arduratzen zela Errenteriako arazoekin; oso berea bait zuen herria. Guzti honengatik sorpresa eta harridura. Iadanik, Fueroen Plaza ez da bera izango, eta izkin horren kristalen atzekaldean ez da bere begiratu zorrotzik ikusiko. Ohituko gara, agian, baina ez da gauza bera izango eta bioakio lerro hauen bidez nere omenalditxo xumea.

Dote Ayerberen bizitzaren barruan, ez da dudarik horretan, eskola izan zen eginkizunik nagusia. Eskola "Maria de Lezo, 5-ean" aurkitzen zen eta etxea egin berria zelarik ireki zuten eskola, Errepublika garaian.



Gelako neskak Guadalupen



hitzegiten badut, ez zuen inoiz serio hartu. Jendearekin egoteko eta hitzegiteko aitzaki bat besterik ez zuela iruditzen zait, soilki.

Azkeneko urtetan, erretiratuxeagoa bizi izan zen, Bizkaian egonaldi luzeak egiten zituelarik. Eta herrira etortzean, horren teatroari begira somatzen nuen.

Ez dakit zergatik, baina Dotengan pentsatuz, Wittgensteinen hitzak datozkit burura, horixe esaten somatzen bait dut: "paisaia zabal baten ebakera ezberdinak erakusten dizkiet nere ikasleei, nondik nora jo asmatzen eragotzi diezaieketen ebakerak"-

Bera gabe, Furoen Plaza ez da berdina izango. Ohituko gara, agian, baina ez da gauza bera izango.



Faustina barnekoia goa zen

# LA GUERRA CARLISTA EN EL VERANO DE 1875:

## SAN MARCOS Y CHORITOQUIETA



Jefes de la artillería carlista reunidos, posiblemente, en Azpeitia en 1875

Juan PARDO SAN GIL

Corría el año de 1875. La guerra entre liberales y carlistas era una realidad cotidiana para el país desde hacía ya tres años. Las primeras partidas de guerrilleros carlistas se habían echado al monte en 1872. Poco a poco habían ido creciendo en número y en el verano de 1873 se habían convertido ya en un ejército organizado que dominaba un amplio territorio. El 16 de julio de 1873, el rey Carlos VII cruzaba la frontera por Zugarramurdi para asumir personalmente la conducción de la guerra. En noviembre, el Ejército carlista obtenía su primera gran victoria en Montejurra.

Durante 1874 los carlistas continuaron su expansión. Se apoderaron de Tolosa, Oyarzun, la Rioja Alavesa y varias localidades navarras, y aunque fracasaron en su intento de tomar Bilbao, derrotaron completamente al Ejército liberal en Abárzuza el mes de junio. En el campo liberal se vivía una permanente crisis política desde que la Revolución de 1868 acabó con el reinado de Isabel II. Y la marcha de la guerra no contribuía precisamente a resolver esta crisis. A finales de 1874, varias unidades del Ejército se sublevaron y proclamaron la restauración de la Monarquía en la persona de Alfonso XII, sin encontrar oposición.

Pero el retorno de la Monarquía no era el fin de la guerra. Los carlistas se encargaron de hacerlo patente en los campos de Lacar, donde una vez más derrotaron al Ejército liberal en febrero de 1875. Incluso estuvieron a punto de hacer prisionero al propio Alfonso XII. La guerra aún se prolongaría un año más.

### *El frente de Guipúzcoa*

En Guipúzcoa, en el verano de 1875, los liberales únicamente conservaban una franja que incluía a San Sebastián, Hernani, Pasajes, Rentería, Irún y Fuenterrabía, y además Guetaria que permanecía aislada y sólo podía comunicarse por mar. El resto era territorio carlista. La línea que separaba a ambos contendientes comenzaba en el monte Igueldo, rodeaba Hernani por el sur, ascendía luego por Astigarraga hasta las proximidades de Rentería y Oyarzun, y llegaba al Bidasoa bordeando la carretera a Francia.

Los liberales tenían levantado un cinturón de fortificaciones defendiendo la capital y otras más para sostener su línea y sus comunicaciones en Oriamendi, Montevideo, Alza, Rentería, Jaizquibel, San Marcial,... y el castillo de San Antón en Guetaria.

Las fuerzas alfonsinas que defendían esta zona formaban la División de Guipúzcoa, que mandaba desde el 27 de agosto el mariscal de campo Miguel Trillo y Figueroa. La División se componía de 3 brigadas con 15 batallones de infantería -entre ellos el de miqueletes de Guipúzcoa-, 3 baterías de artillería, 3 compañías de ingenieros y un grupo de guerrilleros cabreristas (que habían abandonado el bando carlista cuando el general Cabrera reconoció a Alfonso XII), además de voluntarios de Rentería, Hernani, San Sebastián y emigrados del interior de la provincia. En conjunto unos 13.000 hombres. Contaban además los liberales con la cooperación de la Marina de Guerra que operaba sin oposición desde los puertos de Pasajes y Santander.

Las fuerzas carlistas tenían igualmente construidas numerosas trincheras y fortificaciones a lo largo de toda la línea y habían situado baterías en Mendizorrotz, Arratsain, Santiгомendi, San Marcos, Urcabe y en Monte Gárate, frente a Guetaria, con el fin de hostigar a las poblaciones liberales. Otras baterías se instalaron en Motrico, Deva y Zarauz para defender esos puertos de los ataques de la escuadra. Las fuerzas carlistas se agrupaban -igual que las liberales- bajo el nombre de División de Guipúzcoa. Las mandaba el mariscal de campo Domingo de Egaña, sustituido el 22 de septiembre por el brigadier Eusebio Rodríguez Román. La División se componía de 2 brigadas que agrupaban un total de 8 batallones de infantería, numerados del 1 a 8. Además existía un 9.º de reserva en el que servían los casados y que era el que sostenía el sitio de Guetaria. Existían también las baterías ya mencionadas, 1 compañía de guías, 3 de ingenieros, 4 partidas de guerrilleros, 2 compañías de voluntarios, en Oyarzun y Tolosa, y los Tercios Forales de la provincia. En total eran unos 7.000 hombres sin contar los Tercios Forales que sólo se movilizaban en caso de alarma.

### *La maniobra de Urcabe*

La situación presentaba por tanto un cierto equilibrio. Mientras los liberales eran muy superiores en número y su escuadra dominaba al Cantábrico, bombardeando las poblaciones costeras, los carlistas ocupaban posiciones fortificadas en los montes desde las que dominaban y bombardeaban las poblaciones liberales: desde Monte Gárate se hostigaba Guetaria, desde Mendizorrotz y Arratsain se hacía lo propio con los alrededores de San Sebastián, desde Santiгомendi con Hernani, desde San

El parque de municiones de Hernani en la casa Consistorial, destruido por una granada carlista el 16 de septiembre de 1875



Marcos con Rentería y Pasajes, y desde Urcabe con la carretera de San Sebastián a Francia.

Para los liberales se hacía indispensable ensanchar el perímetro de la zona que ocupaban. Con ese fin, el general Trillo preparó una estratagema: amagaría un extremo de la línea carlista, atrayendo hacia allí más tropas y obligando a desguarnecer otras posiciones; en ese momento atacaría por el centro para tomar Urcabe. Así lo hizo, el 12 de septiembre desembarcó algunas tropas en Guetaria como si fuera a iniciar un ataque por esa zona. Los carlistas desplazaron al lugar 3 batallones, debilitando sus posiciones en torno a Oyarzun. El 15, de madrugada, una columna liberal salió de Hernani en dirección a Urnieta para atraer más tropas carlistas. Mientras tanto, otras fuerzas avanzaban y ocupaban casi sin resistencia las alturas de Zubelzu y Elatzeta, sobre Ventas de Irún, y las de Arcale y Urcabe, tomando Oyarzun y destruyendo la estación telegráfica carlista. Además la operación se saldó sin apenas bajas.

Como respuesta, los carlistas reanudaron sus bombardeos artilleros el 16. Una granada de Santiagomendi fue a caer en el Ayuntamiento de Hernani, produciendo la voladura del parque de municiones que los liberales tenían allí instalado, en el preciso momento en que estaba relevándose la guardia. El número de víctimas fue muy elevado: 27 soldados y civiles muertos y 17 más heridos. El edificio quedó derruido.

#### *San Marcos y Choritoquieta*

Confiado en su éxito anterior, el general Trillo quiso repetir la estratagema. Esta vez el objetivo eran las posiciones fortificadas de Choritoquieta y San Marcos, desde donde los carlistas cañoneaban Rentería y el puerto de Pasajes, dificultando su utilización por la Marina. Para confundir a los carlistas Trillo hizo pública el 26 de septiembre una Orden General señalando a Vera de Bidasoa como objetivo de su ataque. Para reforzar el engaño, el 27 salió de Irún una columna liberal y avanzó por la orilla del Bidasoa en dirección a Endarlaza y Vera.

Pero, esta vez los carlistas no cayeron en la trampa y se mantuvieron en sus posiciones iniciales. En el primer avance los liberales ocuparon Lastaola, donde los carlistas tenían instalada una estafeta de correos y una estación telegráfica que consiguieron desmontar y evacuar a tiempo. Al atardecer, los liberales se retiraron, marchando a Ventas de Irún y luego a Oyarzun.

El 28 de madrugada, Trillo inició el ataque general. Tenía con él unos 6.500 hombres repartidos en 7 batallones del Ejército, el batallón de Miqueletes, la contra guerrilla cabrerista, 1 sección de ingenieros y 1 batería de montaña. Enfrente estaban desplega-

dos los batallones 1.º, 2.º, 3.º, 4.º y 8.º de Guipúzcoa, una partida de guerrilleros y las baterías de Santiagomendi y San Marcos, en total unos 3.500 hombres bajo el mando del brigadier Rodríguez Román. Los liberales empezaron amagando desde Hernani contra Santiagomendi para atraer hacia allí a las tropas carlistas. Otras fuerzas atacaron Gogorregui y Munoaundi desde Rentería y Oyarzun para envolver San Marcos, pero el peso principal lo llevaron las fuerzas mandadas por el propio Trillo y el brigadier Infanzón, que atacaron por el centro, desde Ametzagaña, contra Choritoquieta.

Los carlistas del 1.º batallón retrocedieron al principio en Gogorregui y Munoaundi pero, reforzados por el 8.º, cargaron y recuperaron el terreno perdido, persiguiendo a los liberales hasta Oyarzun. En el centro, los demás batallones rechazaron el ataque del Ejército alfonsoino que tuvo que retirarse a San Sebastián derrotado. Los carlistas reconocieron 10 muertos, 20 heridos y 1 extraviado; los liberales 32 muertos, 163 heridos y 14 prisioneros, de ellos 11 miqueletes, que fueron quienes más bajas sufrieron.

La Artillería carlista, para desmoralizar aún más a la población liberal, inició esa misma tarde el bombardeo de San Sebastián con una batería instalada en Venta-Ziquin, cerca de Mendizorrotz. Más de 200 proyectiles cayeron por primera vez sobre el casco urbano. En la mañana siguiente muchas familias donostiaras emigraron a Francia por vía marítima. El frente ya no se movería y los cañones carlistas continuarían de forma intermitente su martilleo sobre San Sebastián, Guetaria, Hernani, Pasajes y Rentería hasta el final de la contienda. Los liberales responderían cañoneando Usúrbil, Lasarte, Urnieta, Ergobia, Astigarraga y Zarauz con poco efecto.

Entre las víctimas del bombardeo carlista estaría el poeta euskaldun Indalecio Bizcarrondo, "Bilinch", herido gravemente el 20 de enero de 1876 en Sebastián y fallecido seis meses después por las heridas. Las posiciones carlistas no serían conquistadas por los liberales, sino abandonadas en febrero de 1876 al producirse la debacle general del Ejército carlista y con ella, el fin de la guerra.



Fotografía: Víctor Sierra Sesumaga

Soldados del 1.º Batallón Carlista de Guipúzcoa

# UN PAR DE ALPARGATAS QUE SON CUATRO

Jesús HOSPITALER  
del Grupo de Montaña Urdaburu

Hasta Ezcaray habíamos llegado en el R-4 de Antonio Arrieta. Ahora caminábamos hacia Urdanta, última aldea bajo San Lorenzo. Entonces no existía la carretera de Valdezcaray. El tiempo estaba feo, muy feo.

Al pasar por las últimas casas alguien nos comentó que no era día ni para las alimañas o que habían puesto cepos para ellas. No recuerdo casi. El que sabrá es Atanasio Arruabarrena que, juntos, con Antonio y Luis M<sup>a</sup> Echeveste marchábamos ascendiendo.

La sólo lluvia dió paso a la cellisca. Paramos. No se sigue, dijeron con buen criterio los compañeros. A mí, como se dice ahora, se me cruzaron los cables. Puse en la mochila queso, pan y alguna cosa más. Atana me prestó la makila. Continúo ascendiendo, hay que subir, pienso. De pie y medio saltando engullo algo.

Frío, cada paso más arriba, cada paso más frío. La ya fuerte ventisca impide que la nieve se pose. Con la pendiente, más pronunciada ahora, me da la sensación de que me acerco a la cumbre. No se ve a tres pasos. Llego, pero no es la que yo quería. Se nota mucho frío. Hay que descender, bajar, bajar, bajar como sea y donde sea. Resbaladizas costras heladas. Se me cae el bastón, se desliza raudo y desaparece - Atana, todavía te debo un bastón-.

La pendiente, el piso y la temperatura se suavizan. En la barrancada, amontonada nieve que me llega casi hasta la cintura. Me agarro a unas ramas para ayudarme. Tarzán de las nieves -musito-.

Fui poco trecho así. Pronto un ancho camino en el que la nieve desaparecía dando paso al agua y al barro.

Al lado de unas casuchas veo a un chaval. Le pregunto: ¿Qué lugar es éste?

Los Ríos -me contesta-. Los Barros -digo yo-Y añadió, de aquí a San Millán de la Cogolla, y luego Nájera.

Mientras, yo había sacado el plano: ¡Vaya, si me he salido del mapa! -exclamé viendo, mejor dicho, no viendo en él los nombres que me decía.

En San Millán, allí donde en el siglo XIII vivió el clérigo Gonzalo de Berceo, el primer poeta español, me alojé en una casa que era, creo, Correos y Teléfonos. Llamé a Ezcaray. Los compañeros me indicaron que estuviera al día siguiente en Nájera. Luego los de la casa pusieron a secar mi ropa y calzado junto al hogar.

Yo, mientras tanto, compré un par de alpargatas.

.....

Poco más abajo, había dejado atrás la cochambrosa txabola-refugio. Junto a este otro refugio, del mismo nombre, bastante más decente, me solté los viejos esquiés prestados de madera, a los que había envuelto con cuerdas para que no deslizaran tanto, ya que no tenía pieles de foca. Las ataduras, con tiras de cuero, eran las que, no sé porqué, llamábamos cartero.

Entré a la casa, encendí un viejo tronco que estaba en el hogar y me dispuse a pasar la noche. Silencio, suave silencio.

Tarda en amanecer. No me extraña, el día no clarea, cerradísima y copiosa nevada me obliga a pasar aquí una noche más. Azuzo el fuego a lo que queda del tronco. El crepitar y las bailarinas llamas del leño, me traen a algunos años atrás, cuando pasando por aquí hubo otros sucesos que ahora cuento.

“Era el quinto día desde que comencé la marcha en Oyarzun. Había cruzado ya el collado y caminaba hacia La Mina. Anochece. Las tinieblas del valle van adueñándose de las cumbres. Allá abajo veo una luz. Ya estoy en ella.



Fotografía: Jesus Hospitaler

Cumbre de Bisaurin (Huesca)

¡Mi capitán, un francés!, dijo en alta voz el centinela. Este es tan francés como tú o como yo, comentó el alférez.

Me presentan al capitán, quien me invita a pasar la noche. Charlamos, me dice que, por la montaña, está tan majareta como yo. A una pregunta, saco el mapa y le señalo el recorrido y cumbre del día siguiente. El pone en la mesa sus planos. Los cotejamos, el suyo es más reciente. Me recomienda subir por otro itinerario.

Estamos en ello cuando aparece el sargento de la guardia civil, comandante del puesto, que por lo oído, venía todos los días a jugar su partidita.

Le debió molestar el amable recimiento que me hizo el militar, porque al rato de comenzar el juego y de sopetón: Si soy yo, le pegó un tiro y luego le preguntó quién es -escupió las palabras el sargento-. El capitán, echando un capote, hizo que se centrara en las cartas.

-Mi capitán, le he visto esta mañana con las cañas río arriba hacia el ibón. ¿Qué tal la pesca?

-Nada, he visto alguna trucha pero no tengo suerte.

-Si pasa usted algunas temporadas por aquí, al fin aprenderá a cogerlas.

De nuevo a la carga: Si yo fuese presidente de la República haría...

-Nuevo capotazo.

Este tío me ha tomado por un maquis -pensé-.

Una vez terminado el duelo a espadas, oros, copas y bastos. Después que se hubo marchado el guardia. El oficial llamó a unos soldados y señalando un par de cestitas que contenían unas bien colocadas truchas les

dijo: -esta le dais a mi mujer y la otra entregaréis al coronel, pues se las había prometido. Aquella noche cené trucha.

Camino de Oza, acompañado por los soldados, pasamos cerca de la casa de la Benemérita (años más tarde, con otros compañeros, estuvimos dentro de ella, e incluso los números nos ofrecieron su almuerzo. ¡Qué diferencia!).

Un trecho en camión, luego cruzo el río hacia Gabardito. Despistado, asciendo por algunos taludes hasta encontrar el camino. Paso por el Salto de la Vieja, y llego al collado del Foratón. Allí en un palo, que cogí el segundo día de marcha, coloqué una clavija de hierro para que me sirviese a modo de piolet. Piolet, que no quise llevar de casa para que la amá no pensase que me metía en berenjenales. A los primeros pasos entre la nieve, pierdo el hierro. Repecho hasta la cima, techo de la travesía. No puedo menos que cantar una Salve.

Desciendo rápidamente hasta la vieja txabola de Lizara (donde años después tuvimos un campamento social). Continúo camino abajo, luego pista hasta Aragües del Puerto, las farolas ya encendidas.

Me apetece cambiar de calzado y agencio un par de alpargatas".



# LOS DESAYUNOS DE SANCHO PANZA Y ALGUNA MERIENDA DE NEGROS

**(Razonamientos, paráfrasis y mistificaciones)**

**A las dos Marías de mi pueblo:**

**La pecadora de La Ermita y La Galleta.**

I.- QUE TRATA DE UN CURIOSO HALLAZGO Y OTRAS COSAS DIGNAS DE SABERSE

Cuenta, pues, la Historia que en la madrileña calle Echegaray (el del premio Nobel), antigua calle del Lobo (el del turrón) se bailaba el flamenco y en lo más hondo el templos de PALMAS, FINOS Y MANZANILLAS. Y el más afamado de todos ellos era el tablao "LOS GABRIELES".

Y tengo por más cierto que en este de florido nombre convocaba a duendes el cantaor MANUEL CHACON, y MANOLETE tentaba suertes con cierta querencia a la pasión mundana.

Era garito de noche cerrada y puertas abiertas. Los suelos, de madera requetezapateada, y las paredes repartidas en 15 x 15 con finísimos azulejos conjugando murales de exquisita publicidad. Uno para los jamones de Jabugo, otro para el fino La Ina, y otro, el de más allá, para las galletas Olibet; las de Rentería.

II.- DONDE SE CUENTA LA INDUSTRIA DE UNA MURAL DE AZULEJOS DIGNO DE ESCRITURA Y MEMORIA DURADERA

Cuánto hasta aquí hube dicho se refiere a la envoltura, y ahora es bien que se trate sobre lo que ella envuelve.

Y es tal joya un mural de tanto (cuatro metros y medio) de largo por casi otro tanto (tres metros y medio) de alto que, ilustrado con una escena quijotesca anuncia como "las mejores" a las galletas Olibet, intituladas "proveedoras de la Casa Real".

Con Quijote, galletas y Casa Real hemos topado. Y no es poco, por cierto.

III.- COMO EN EL QUIJOTE SE HABLA DE UN TAL SANCHO PANZA. DE UNA INSULA QUE GOBERNAR Y OTRAS GRANDES COSAS.

Fue Sancho un hombre de mucho bien y de poca sal en la molera andante por las mismas derrotas y caminos que su señor Don Quijote, de quien fue escudero y escudo las muchas veces.

Determinó de salirse con él porque tal vez podía suceder aven-

Ion ARRETXE



tura que ganase en quítame allá esas pajas alguna ínsula y dejase a él por Gobernador de ella.

Y entre buenos sucesos, graciosos razonamientos, notables pendencias y extraños modos nos llegamos a la escena que me propongo escribir si llevo a buen término mi particular descenso de los cerros de Ubeda. El cual capítulo así trata:

"El caballero de los Leones, que no ha mucho era de la triste figura, lanza en ristre y Sancho en compañía se presentó ante unos señores Duques. Estos no tardaron en reconocerles porque ya tenían noticia de sus peripecias y de su disparatado humor. Duque y Duquesa deciden tratarles con las ceremonias acostumbradas a los caballeros andantes, y una vez en su palacio aleccionan a los criados del modo con que deberán conducirse con tan singulares huéspedes. Con éstas y otras muchas precauciones entraron en una sala adornada de riquísimas telas de oro y brocado. Y convidó el Duque a Don Quijote en la cabecera de la mesa.

Estaba con ellos un grave eclesiástico poco amigo de semejantes disparates, pues no consideraba adecuado que los cuerdos, en refiriéndose a los Duques, canonizaran las locuras de Sancho y Señor.

- "Por ventura, dijo el eclesiástico, ¿sois vos aquél Sancho Panza que dicen a quién vuestro amo tiene prometida una insula?"

- "Sí, soy yo", respondió Sancho embobado y atónito de ver las honras que a su señor aquellos príncipes le hacían.

Y continúa el capítulo con la entrega en Gobierno de una tal insula Barataria al bueno de Sancho. Y ni un servidor ni un tal Miguel de Cervantes llegaremos a saber si era Barataria por ser lugar baratario o por el barato conque se le había dado el Gobierno.

Pensar que en esta vida las cosas della han de durar siempre es pensar en lo excusado. Como en sombra y humo se fue, se acabó y se consumió el fatigado gobierno de Sancho Panza. En resolución, antes que diese con él a través el gobierno, quiso Sancho dar con el Gobierno al través.

- "He ganado el haber conocido que no soy bueno para gobernar si no es un hato de ganado".

Una burla hizo de un labrador gobernador, y esta sentencia lo hace sabio.

#### IV.- DONDE SE CUENTA Y DA NOTICIA DE QUIEN ERA EL REY QUE COMIA GALLETAS OLIBET: Y POR QUE SIENDO DELEGADO EL PINTOR LE SACO GORDO.

Dicen los anales de la muy noble y muy leal Villa que en días de 1903 Alfonso XIII, de oficio Rey, visitó las cuevas de Landarbaso.



Fotografía: Tito Carlon



Y dicen ancianas memorias que volvió allá por los 30 y gustaba de sentarse en los distinguidos cafés de la Alameda a tomar chocolate con galletas, frente al blanco edificio del Panier Fleuri, tan blanco como el tranvía que traqueteaba en ida y vuelta.

Eran años de industria, jornales estupendos y exposiciones fabriles que se me antojan Expos de pueblo.

Cuando se pintó El Mural (y no olvides amigo/a, lector/a, que era el objeto de este articulillo) corrían aires antimonárquicos que hacia un catorce de abril soplaban. Era este Alfonso un Rey poco Rey. Su corona había perdido un par o tres de crestas con el golpe de mano de D. Miguel Primo de Rivera y le quedaba poco para descrestarse al completo camino a Roma.

Alfonso Panza o Sancho XIII, Rey de insula península Barataria por el barato con el que se le había dado en gobierno. Rey en broma y burla. Pocorrey.

Cuando se pintó el mural, alguien dio en pensar estas cosas u otras muy parecidas, y teniendo por modelo a un Rey come-galletas trazó en colores un Sanchopanza.

Sabio pintor de tasca, cronista sin quererlo, filósofo, historiador...

Nos has contado que Sancho es muy Sancho y poco Gobernador, y que Don Alfonso era trece veces Alfonso pero ni medio Rey; y que lo único que se salva de ser, tal como son, sin engaños ni apariencias son las galletas Olibet, que eran las mejores y eran de mi pueblo.

# ERREKAKO URAK

Idoia FRAILE

("Errenteriako Hiria" ipuin lehiaketa, lehen saria)

-Ixilduko al haiz, tentel hori? Urde madarikatua! Deabruak berak ere ez diz hik adinako enbarazurik egingo! Redios!- eta katilukada esneri xurrupegin zion.

Ez zuen gizon hark katilutik txukun eta tajuz edaten ikasi, ez kokotzetik behera ttanttaren bat zintzilik sumatzean itxurazko keinuren bat sekula egin ere, hatzamar lodiez joan-etorri pare bat egin eta kitto! lehortzen zuen, edo-ta hatzamarrek zikintxo zituela erizten bazuen, alkondara muturra aski izaten zuen horretarako. Ondorenean, sudur eta eztarriaz karkaxa botatzearen ahaleginean sintonia pare bat erreztatatu, eta atzera eztarriko zulora bideraturik zuela ziurtatzean, muturra katilura urreratzen zuen gehientsuetan.

- Esnea! Esnea bakarrik! Ez al da etxe pobre honetan arraultz frijitu pare bat eta xingar zati bat sikira? -eta emaztearen pausu oro begirik kendu gabe jarraitzen zuen, eskupetarekin zenean erbiren bat sastraka artean sumatzean fin jarraitzen zitzaion bezala.

Kattalinek ilea bildurik izaten zuen usu. Benetan zuen ile ederra. Zapia ordea aukeran estutxo ipintzen zuen gehientsuenen ustetan, baliteke goizean goizeko presak eraginda edo.

- Ilargia beragatik ere ez zintuzket aldatuko, Kattalin, ez horixe! -xuxurlatu zion behin belarri ertzera Indaleziok San Agustinetako erromeria amaitzearen zenean. Eta emeki-emeki aintzira geldo baten uraren ixilean esku bakar batez gerria inguratu zion. Eskuaz estutu.

- Ez hadi lotsagabea izan, Indalezio! Atrebitzea ere! -eta gehiagorik esan gabe gerria bapatean askatu zion.

- Gurdia belarraz kargatu beharra zeukenagu! Banoan beraz etxaldera.

"Ttikia zara Ilargi Amandrea, ttikia lurraren ondoan edo-ta eguzkiaren alboan. Handiegi zara niretzat ordea. Eskuetan hartu nahi zintuzket eta ezin zaitut" hatz luzexka haiei muin eman eskuaz, eta airea boteaz igortzen zuen urrutira, ilargira, espaziora, edo baziren ere sekula entzun ez zuen galaxiaren batetara.

Ilgora zenean zernahitarako bazuen kemenik, ez zen egun osoan geratu ere egiten: Malkaerrekako zuri-garbiketak, Prudentxioneko enkarguak bete, sorora jo, amonari bazkaritakoan esku bat bota...

Ilbehera zenean berriz, hegoak baturiko tximeleta zirudien. Tximeleta txuri bat haiz? Ala marroia? edo motta laranja agian? Gaitza zen jakiten benetan, honelakoetan ez zekien inork Kattalinen barruaren berri.



Ilargia maite zuen, maite zituen gauza guztiak baino gehiago.

Hala, Indaleziok hitz eman zion.

Egunoroko erronka izaten zen hau. Ez zen ordea honetara inoiz ohitu. Ez zuen lortzen. Huraxe jasatea ezina zitzaion. Zapuztu eta kikil arazi egiten zuten goizaldeko eleok kristalezko pototo batean legokeen armairu gaineko lore ximel bat bailitzan. Jakina, prest izaten zuen aurretiaz guztia aldamenean, eta azkar ateratzen zion mahai gainera marmarrik luzatzeko astirik eman ez ziezaion. Baina platera uzten zuen aldi bakoitzean bere lepoakoaren perlatxo bat galtzen zuela zeritzaion, eta senarrak gozoki irensten zuela, ozpindurik zenbaitetan, gabe besteetan, larrazkenean arbolak hostoak galdu eta Amalurrak irensten dituen bezala.

- Amalur, noiz hotsegingo didan? Noiz eramango naun? Amalur maitea, entzuten al didan? -eta begiak hersteian Ave Maria Ora Pronobis gratiam plenam, dominus tecum", kan tuak eraman zuen. Jainko maitea, entzun iezadazu, noiz helduko da nire ordua?

Eta begiak sapairantz jasorik Jainkoarekin solastatzen zen, ilunpe hartantxe argi bakarria bailuen. Hura eta amona.

- Ez arren, ez dezadan honelakorik esan, zer egingo luke gure Josetxok gainerantzean? amona zaharrik da dagoeneko, eta laster aldegingo du hilen mundura. Nork zainduko luke ordua? Eta soroez nor arduratu? Nork jaten eman aziendari?

Emazteki berriak, senartzat hartu zuen hura katiluaz esnea edaten ikusi zuen lehen aldian oraindik erabat zabaltzera ausartu ez ziren begi uzkurak, zabal-zabal egin zituen, itsasoa lehen aldiz ikusi bailuen. Baina ez zen senar berriarengan finkoki erreparatzen auzartu ere, ez zeharka bederen begiradaxo bat botatzeko gai izan ere. Txarondotarren ohitura izan bide zen huraxe, eta honetara moldatu beharko zuen. Asko bait dira emazteki berriak baserriratzen ikasi beharreko ohiturak, senarraren apetak, ordu-tegi moldaera, lan-egite moduak...

- Utz ezak pakean ume gaixoa! -eta ohiturak baino errukiak bultzaturik burua jiratu zuen sutondorantz emakumeak.

- Umea! Umea, jan eta lo besterik egiten ez duen urdanga hori? Jiumm eta ARGG! intzirika egun santu osoan, eta hizketan ere ez din ikasi! Deabruaren semea dun horixe, deabrua hezur eta haragitan!

- Ixil hadi, arren! Jainkoak gaztigatuko gaitu! Aski da! -moztu zuen garraisi ozen eta ezinduak.

Gorrotoa zerien begi haiei. Hamar urte haietako samina eta nahigabea.

- Zoritzarrekoa! Horixe dun hire errailetatik sorturiko fruitua! Fruitu bakarra! Tentazioan galdua habil. Evaren jarraitzaile fin! Goxoa zegoenan, ez da? Ala erakargarria baino, ez? Hik ere hozk, hozk egin dion sagar gorritzari. Isaias profetaren hitzak ez al ditun bada gogoan? Ez al haiz oroitzen Don Pedrok sermoian esanikoaz? Dagoeneko ahantzi? Aspaldian ez naun, ez, elizara joan. Zertarako? Hire haragiaren grinaz eta hiregana bidalitako maldizioaz marmarrean iharduteko? Bai, bazekizkinat kontu horiek, eta baita Bibliakontuak ere. Entzuten al didan? Begi eta bellarriak erne al dauzkanan oraindik? Ala daogeeneko kikildu eta nigar batean urtzen ari haiz? Madarikatua! Galbidean barna hoa, ilunpetan, aterik inon topatzen ez!

- Nahikoa! Astakiloa! Ez ezak horretan jarrai! Ez honelakorik esan! Jainkoa haserretu eta mendekatu egingo duk, eta maldizioen bat jaurtiko dik gurera!

- Atso sorgina! Presta ezan bada ukendu bat! Oraintxe! Oraintxe dun sasoia! Eta erakar ezan Josetxo bere honera. Ez al dun horretarako ahalmenik? Aker Jaunaren baimena behar al dun bada horretarako ere? Txarondotarren izena ederki zapuztu dun. Alu hori...

- Ixilik! Txoratu al haiz ala? Zer esaten ari haiz? -eta eskuak Josetxoren ilea laztantzeari utzi eta begietara eraman zituen.

- Nik? Zer diodan nik? Herritarrek esana, besterik ez. Horixe diote denek.

- Jainkoaren eskariz, ixil zaitea!

- Hoa Indalezio! Hoa hemendik! Aldegin ezak ene bistatik! - eta amonaren sudurraren alde banatan erreka bi sortu zirenean, antiojuak lurreratu egin ziren.

Josetxok amona nigarrez ikustean amari begiratu zion, eta orduan bera ere nigarrez hasi zen.

Ardo ttantta pare bat edalontzira bota, xurrupe batez gluk! eta barrura bota ondoren, ukabilkada bat mahai gainean jo, eta atea kolpetik hertsu zuen.

- Ixo, Josetxo, ixo. Ez nigarrrik egin. Pasa da dena eta! Ale! Ale! Moñoño! Nahikoa da, entzun? Etorri maite hori, etorri nire altzora- Besoetan ozta-ozta jasotzen zuen elbarria, belaunartean eserrazten zuen, ez bait zen jada magalean kabitzen.

- Etorri pollit hori, etorri, ilea laztanduko dizut. Hain da ile ederra, ez da?

Haurrak ez zuen ulertu zuenaren keinurik inoiz egin, baina amatxoren epeltasuna sumatzean, irribarre egiten zuen. Gogoko zuen hauxe, kobazulo sarreretan egin ohi diren hotsak haizeratzen zituen pozaren pozez.

- Ene bada! Gure Mari hasi zaigu Endaitzpeko kobatik kantari! -gaineratzen zuen amonak.

Honetxek xukatzen zituen Kattalinen malkoak.

Honelakoak izaten ziren ilunabar aunitz Txarondon, baita bazkalondo zenbait ere, negu partean batipat.

- Ixo Josetxo, ixo! Ez ba nigarrrik egin! Pasa da dena eta! Jainkoari eskerrak, pasa da! Hurbildu nire epeltasunera, enetxo!

Sagastia zuten Txarondo aitzinean. Herren zebilen, ezin zuen jaso. Beheko xenda bidea hartu zuen. Ortzia logale zen, eta supazterrean bildurik izan bide ziren han goiko bizilagunak. Azkar mugitu beharko zuen. Urrunetik Txarondori axolagabeki begiratu zion. Kea zerion tximiniari.

- Zapia ekarri behar nuen, haize zakar honek ilea astindu, eta ez dit bidea ikusten ere uzten!

Aurreraxeago enbor etzan bat topatu zuen. Atzekaldean eseri zen. Hezetasuna nabari zitzaion, lurrari, enborrari, horbelari... Izerdia kopetari.

- Gose zara? Baduzu jateko gogorik? Ogitarteko bat prestatu dizut!- eta ogikozkor bat atera zion poltsatik, eta gazta zati bat erdibitu.

- Torizu! Hau zure gustokoa da eta egizu lo!

Eta mementu batez arbolaren beha pentsamendua galdu zuela ohartzean, bekokiko izerdia lehortu, eta firmeki luzatu zituen belauak. Azkar mugitu beharko zuen. Astunegi zitzaion ordea. Ezin zuen. Ttikia zenean magalean harat-honat kulunkan makina bat lo kantu abestuak zizkion, baina orain ezin zuen, eta ilunak harrapatu baino lehen jaitsi beharko zuen.

Haize boladak gonak astindarazi zizkion. Masailak gorritu. Mutikoaren botoiak dirdir egiten zuten argitasun exkaxean. Emakumeak ez zion begirik kentzen, ez zuen bururik mugitzen, bidea ikusteko baino ez.

- Ixo Josetxo, ixo! Ez ezazu hotsik atera. Hurbildu nire magalaren epeltasunera, eta egizu lo.

Kamioa sumatzen zen urrutian. Mendi muinoaren bestekaldean bizpahiru baserrik behar zuen egon. Mina zuen oinetan, min ematen zioten oinetakoek. Ez zuen makurtzerik. Izerdi tanta zerion masailatik irristen behera. Haize hotza zebilen. Ziztu esku-tua. Estalkia egoki ipini zion haurrari, begiak eta bekokia bakarrik agerian utzi.

Benetan bai duela ile ederra, ez da ala?- eta laztantzeari ekin zion.

Egarriak zen. Ilunaren arrastoa ez zen urrun. Iratzeak bideak oztopatzen zion. Elorri aldaxkak zituen bidertzean han-hemenka. Erne ibili beharra zuen. Aspaldian bide hartatik ez zen inor pasea. Nabaria zen. "Kamioa egin zutenetik...- pentsatu zuen.

Amurrainetara bai, garai batean aski gustora jeisten ginen"- eta irribarre inbisible bat imajinatu zuen.

Sastraka artean zerbait mugitu zen, trikuren bat edo. Nekatuta zegoen. Astun zitzaion haurra, eta mementuoro heltze moduz aldatzen ari zen. Min zuen gerrian.

- Ixo Josetxo, laster helduko gara, berehala ailegatuko gara, eta pasako da dena.

Ilargiaren argiak uretan dirdir egiten zuen.

- Begira Josetxo, Ilargi Amandrea. Begira uretan nola egiten duen dirdir. Bidea markatzen digu.

Ixilgune bat egin, burua altxa, eta amatxori begiratu zion. Amatxok haurra bi bular epelean aurka estutu zuen.

- Ez Josetxo, ez ditut eskuak mantalarekin lehortuko, goazen aurrera.

# y después del 92, el 93

José Angel PRIETO GIMENEZ

Ya estamos en el 92, han pasado ya seis meses desde que comenzara este año tan esperado, o por lo menos tan puesto en boca de tantas personas e instituciones. Año en el que las cosas no parece que hayan cambiado tanto. A no ser que gracias a las múltiples celebraciones, muchas personas se han desplazado hasta Sevilla para poder contemplar la Exposición Universal, o que se desplacen dentro de unos días a Barcelona para poder presenciar ese evento deportivo llamado Olimpiadas, y al mismo tiempo podrán o habrán podido pasear por las calles de la ciudad condal o maravillarse con el encanto de esa ciudad andaluza bañada por el Guadalquivir.

Se han oído voces y opiniones a favor y en contra de la conmemoración del "V Centenario del Descubrimiento de América". Su propia denominación ya traía consigo controversias y discrepancias de todo tipo. Para unos era "descubrimiento", para otros "colonización", "exterminio", "genocidio", "evangelización", etc...

No creo que sea el momento de juzgar a quienes hace quinientos años se enrolaron en una aventura, y que lo harían, seguramente, debido a cientos de razones. Unos irían a colonizar, otros a descubrir (una de las facetas más importantes del ser humano a lo largo de su historia), otros a evangelizar, otros aprovecharían para cometer cien mil atrocidades y acciones completamente reprobables, y otros -gracias a estos viajes- escaparían de las cárceles de los diversos Reinos.

Pero, de todas formas, resulta objetivo al reconocer que esa fecha, 1492, constituyó un momento histórico de gran importancia para la posterior historia tanto de Europa como de la misma América, y del resto del mundo.

En aquellos años, se produjo también otro hecho que, sin que se desee juzgar en estos momentos y mucho menos en estas páginas, tuvo también repercusiones importantes para la historia de España. Me refiero a la expulsión de la comunidad judía asentada en nuestro país, por parte de los Reyes Católicos. También pudiera ponerse cualquiera a despotricar sobre las decisiones de estos monarcas; pero, ¿sirve para algo? La verdad es que este hecho ha pasado un poco desapercibido, aunque se haya conmemorado por medio del proyecto denominado "Sefarad-92".



Al final, estos tres acontecimientos (Expo, Olimpiadas y Sefarad) no deben servir más que para fomentar el encuentro entre culturas diferentes; pero que han estado interrelacionadas (y muchas veces incomprendidas mutuamente) a lo largo de los siglos.

En resumen, lo necesario y verdaderamente importante de estos eventos, de las consecuencias de estos acontecimientos, no son el juzgar a los que tuvieron la suerte o la desgracia de ser sus protagonistas (bien activos o pasivos), sino que sean causas que traigan como consecuencias: el diálogo entre los pueblos, el conocimiento mutuo, la información compartida, el intercambio cultural y científico, en suma, la solidaridad entre todos los pueblos.

Pero si Madrid ha sido la capital cultural europea, Sevilla la sede de la Exposición Universal, Barcelona de las Olimpiadas, Toledo de "Sefarad-92", nuestra Villa no se ha quedado corta.

Rentería, en este año 1992, también ha tenido ocasión de celebrar diversos eventos. Por un lado, la Semana Musical "Musikaste", que cumplía su 20ª edición y que -increíblemente- contó con la pérdida de subvención por parte del Gobierno Vasco (que tuvo que ser solventada por el Ayuntamiento de Rentería, decisión ésta que honra a todos y cada uno de los miembros de nuestra Corporación y, por consiguiente, a todos los ciudadanos); la 14ª edición de la Feria de Artesanía del País Vasco, cada año mejorándose constantemente, gracias al buen hacer de la Sociedad Ereintza; el 50º aniversario del Grupo de Montaña Urdaburu; el Centenario del nacimiento del txistulari

hernaniarra -aunque vinculado a nuestra Villa- Isidro Ansorena; así como la visita de varios grupos de jóvenes de la ciudad francesa hermana Tulle; o la gira por tierras extremeñas de la Orquesta de Cámara de Erreterria Musical; etc... han sido hechos destacables, entre otros, a lo largo de "Rentería-92". ¡Y esto tan sólo en seis meses!

Y, ¡cómo no!, la subida a 3ª del equipo más ligado a la historia futbolística de Rentería, el Touring.

Pero, ¿y después del 92, qué? Pues el 93. Y con el nuevo año, Rentería se volverá a llenar de artesanos gracias a Ereintza; de notas musicales gracias a la Coral Andra Mari, a Erreterria Musical o a la Asociación de Cultura Musical Renteriana; de convocatorias para realizar travesías por nuestros montes gracias a Urdaburu; de fiestas por todos los rincones de nuestra Villa gracias a nuestras Asociaciones de Vecinos; de concursos de toda índole y variadas modalidades gracias a nuestras sociedades culturales y deportivas; etc...

Y además, el Touring subirá a 2ª, Hibaika ganará la bandera de La Concha, Rentería volverá a resurgir industrial y económicamente, etc...

¿Sueños? ¿Imposible? Nada es imposible, y además, soñar -todavía- es gratis.

Y, por fin, se me olvidaba, la revista OARSO volverá a publicarse, como no podía ser de otra forma en una Villa llena de tanta vitalidad y fuerza como es nuestra Rentería.



Fotografía: José Luis Eiorza

# DE BRUSELAS A LONDRES PASANDO POR OYARZUN Y RENTERIA



Andrée de Jongh, fundadora de "Comète", poco después de haber terminado la guerra mundial y haber sido liberada de los campos de concentración nazis.

## El itinerario de la red "Comète"<sup>1</sup>

Juan Carlos JIMENEZ DE ABERASTURI

El 1 de septiembre de 1939 estallaba oficialmente la II Guerra Mundial. Meses después, los nazis comenzaban una fulminante ofensiva que en unas pocas semanas acabaría -en junio de 1940- con la rendición de los principales países europeos, incluida Francia cuyo Ejército se consideraba en aquel entonces invencible. En virtud de las cláusulas del armisticio el país vecino quedaba dividido en dos por una frontera interior conocida con el nombre de "línea de demarcación". Por un lado quedaba la "zona no ocupada" bajo la dictadura del General Pétain con sede en Vichy, por otro la "zona ocupada" bajo control de las autoridades militares alemanas. Esta "línea" que será cuidadosamente vigilada por los nazis, partiendo de Arneguy, subía hacia Saint-Jean-de-Pied-de-Port y Mauléon para salir a Salies de Béarn, dividiendo en dos a Zuberoa, continuando luego hasta cerca de la frontera suiza.

Con motivo del gran éxodo de población que produjo la ofensiva nazi de mayo de 1940, un grupo de belgas que venían huyendo desde su país terminó por instalarse en la zona de Bayona-Anglet-Biarritz (el B.A.B.). Entre ellos se encuentra el matrimonio De Greef compuesto por Fernand, su esposa Elvire y sus hijos Freddy y Janine. El padre se coloca en el Ayuntamiento de Anglet como intérprete de alemán ante las autoridades alemanas de ocupación. Casi al mismo tiempo, en Bruselas, una joven de 24 años, Andrée de Jongh entra a formar parte de los primeros círculos de la resistencia contra el invasor que comienzan a surgir de manera espontánea. Una de las primeras tareas a la que deben hacer frente es la de ayudar a los numerosos soldados y oficiales del cuerpo expedicionario británico que han quedado escondidos en Bélgica después de la ocupación nazi por no haber podido seguir la retirada de sus ejércitos hasta Dunquerque donde, como es sabido, la mayor parte pudo embarcar y ponerse a salvo en Inglaterra.

Ante lo difícil de la situación Andrée de Jongh, que será conocida en la clandestinidad como "Dédée", piensa junto con su

amigo y compañero Arnold Deppé, que lo que hay que hacer es conducir a los fugitivos hasta las líneas aliadas haciéndoles llegar a Gibraltar desde donde podrán volver a Gran Bretaña. Para ello es necesario hacerles pasar a la España franquista, país "no-beligerante" oficialmente, pero partidario de los nazis a los que ayuda activamente.

Deppé, que ha trabajado algunos años antes de la guerra en Bayona y su región, marcha a Iparralde y allí entra en contacto con los De Greef que se muestran de acuerdo en participar en la evacuación de fugitivos de la Europa ocupada. Enseguida organizan su primer viaje, con 11 fugitivos, a los que acompaña "Dédée", junto con el contrabandista de Hernani Tomás Anabitarte. En San Sebastián entran en contacto con Bernardo Aracama que tiene un Garaje en la calle Aguirre Miramón de la capital donostiarra y que está también de acuerdo en participar en la aventura.

Sin embargo todo no está a punto todavía. Una vez pasados, los fugitivos caen en manos de la Guardia Civil y son devueltos a la Francia ocupada o enviados al campo de concentración de Miranda de Ebro. Para evitar esto, "Dédée" decide entrar en contacto con los británicos y, de esta manera, en uno de los primeros viajes que realiza, y acompañada por Aracama, marcha a Bilbao. Allí, acude al Consulado británico donde mantiene una serie de conversaciones con los representantes de los servicios de Inteligencia el -MI 9- con los que llega a un acuerdo. La organización se mantendrá independiente pero recibirá ayuda británica para sufragar los gastos de funcionamiento, pagar a los guías, alimentos, alojamientos, desplazamientos, etc. La única condición será que "Comète" deberá evacuar prioritariamente aviadores aliados derribados sobre la Europa ocupada cuando efectúan sus incursiones sobre Alemania. Estas operaciones aéreas aumentarán considerablemente a partir de 1942 y con ello los aviadores derribados que, escondidos primero en casas de confianza en Bélgica y Francia, deberán ser conducidos hasta San

1.- Este artículo forma parte de un trabajo más amplio sobre la actuación de la red "Comète" en el País Vasco. Quiero agradecer desde estas líneas la colaboración prestada por Adolfo Leibar en la tarea de identificar el itinerario de la red por la zona de Oyarzun-Rentería, así como los contactos establecidos con las familias Garayar-Escudero y Arbide-Garayar que han aportado, al igual que Paco Iriarte Recalde, del caserío "Sarobe" o "Xagua", de Oyarzun, interesante información. Lo mismo cabe decir del arquitecto Ramón Ayerza, colaborador también de "Oarso", que ha dibujado en un tiempo récord, el plano que acompaña a este trabajo.

Juan de Luz para pasar la muga.

Tras la entrevista de "Dédée" con los británicos, en el Consulado de Bilbao, en agosto de 1941, la línea se organiza ya definitivamente y comienza a trabajar a pleno rendimiento. Los pasos se multiplican. Los fugitivos, una vez llegados a San Sebastián, se esconden en casa de Aracama, en la calle Aguirre Miramón. Este avisa al Vice-Consul belga en la capital doñostiarra, D. Luis Lizasoain o al de Gran Bretaña, Goodman, que se encargan de ponerlo en conocimiento de los servicios aliados que vienen inmediatamente desde Madrid a recoger a los aviadores a los que, en coches diplomáticos, conducen hasta Gibraltar.

Una pieza clave en el buen funcionamiento de la red es el nuevo *mugalar* que Aracama ha buscado para organizar los pasos de la muga. Se trata de Florentino Goikoetxea, del caserío Alzueta de Hernani, que vive refugiado en Francia desde la guerra civil, dedicándose al contrabando.

Una vez que los aviadores han llegado hasta San Juan de Luz después de mil peripecias y tras pasar numerosos controles desde su lugar de origen, generalmente Bélgica como ya se ha dicho, son concentrados en Ciboure, en casa de Kattalin Aguirre, otra colaboradora de "Comète". Desde allí, de noche, marchan a Urrugne, al caserío "Bidegain-Berri", donde se preparan para el paso. De aquí, encabezados por Florentino y con "Dédée" detrás, se dirigen, de noche, hacia el Bidasoa al que llegan después de unas cuatro horas de marcha. Atraviesan el río, unos detrás de otros, a la altura de "San Miguel", la antigua estación del ferrocarril del Bidasoa, que todavía hoy en día puede verse antes de llegar a Endarlaza (a la izquierda de la carretera viniendo de Irún, aproximadamente en el km. 83 de la N 121 de Irún a Pamplona) y, una vez allí, suben rápidamente en dirección a Oyarzun, hacia Pagogaña y Erlaitz, adonde llegan generalmente extenuados. La siguiente etapa es llegar a Oyarzun y de allí a Rentería donde cogerán el tren que les conducirá a San Sebastián. Aquí, en casa de Aracama, podrán considerarse ya a salvo. No hay que olvidar que la vigilancia en esta época era muy fuerte en torno a la muga. Por un lado los alemanes vigilaban las orillas del Bidasoa y por el otro la Guardia Civil establecía severos controles y patrullas volantes que recorrían los montes de la comarca.

Pero antes de bajar al pueblo debían recorrer todavía un camino que si no era muy largo les parecía, en el estado en que se encontraban, interminable. Desde Pagogaña se dirigían, coincidiendo con lo que hoy es carretera a Irún, hacia el llamado "Castillo del Inglés", (antiguas instalaciones de una compañía minera), siguiendo por lo que entonces era una pista para carros de bueyes, hasta que en un momento dado, en el punto denomina-

do Bostbidieta, emprendían el descenso bordeando el montículo de Urkullu hasta llegar al caserío "Sarobe" del barrio de Ergoien, también conocido con el nombre de "Xagua". Aquí "Dédée" y Florentino, con sus aviadores, hacían un alto ya que sus habitantes estaban en la conspiración y colaboraban con "Comète". El dueño actual del caserío, Paco Iriarte Recalde, que era un niño de unos 8 años en aquel entonces, recuerda todavía aquellos tiempos en que "Dédée", a la que llamaban "Pescadilla" por su delgadez y porque parecía emerger del Bidasoa, llegaba de noche a "Sarobe" con Florentino y los aviadores.

Estos, agotados y con los pies hinchados, descansaban un rato sumergiendo sus pies en baldes de agua con sal. No puede olvidar cómo, una vez, "Dédée" le dio 10 pesetas, cantidad considerable en aquella época para un niño, para que no dijese nada de lo que allí veía. En otra ocasión

oyeron fuera, en la noche, un ruido sospechoso y los aviadores y Florentino se tiraron por la ventana del caserío a un campo de maíces cercano. Fue una falsa alarma aunque más tarde sí vinieron dos policías secretas a visitar el caserío y recuerda cómo les vieron las placas en un movimiento de la chaqueta de uno de ellos. En aquellos tiempos vivían en el caserío sus tíos Manuel Iriarte Berasategui, Francisco Iriarte Berasategui y sus hermanas Regina y Fermina.

Los fugitivos traían con frecuencia las alpargatas que se habían puesto al comenzar el trayecto, en Urrugne, completamente destrozadas por lo que tenían que cambiarlas por otras nuevas. Para ello debían comprar muchos pares, cosa que los de "Sarobe" hacían por diferentes tiendas con el fin de no llamar la atención.

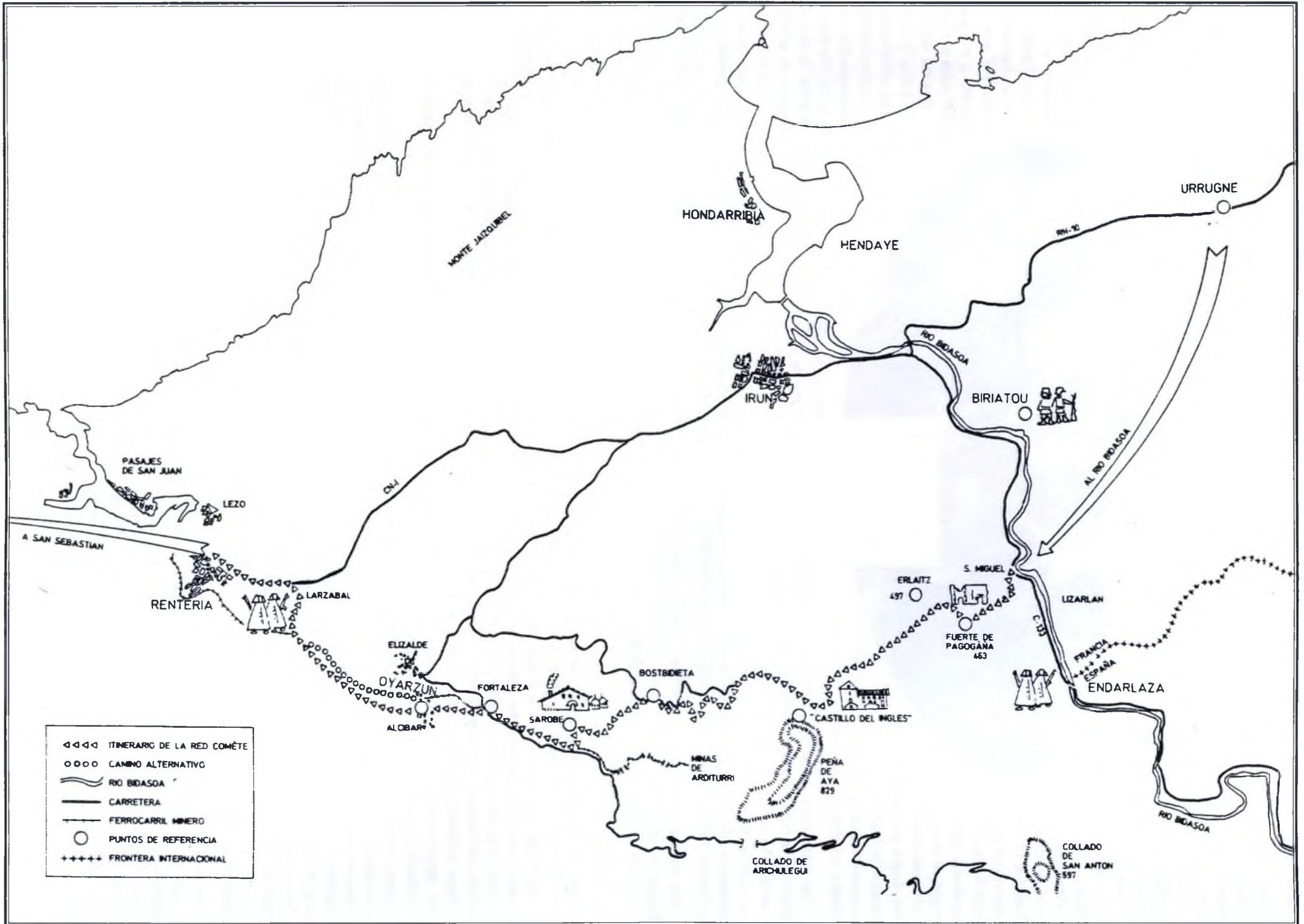
En cualquier caso aquí no paraban mucho tiempo. Era justo un alto antes de descender hacia Oyarzun.

La siguiente etapa era bajar a Altzibar para lo cual se contaba con la colaboración de la familia Garayar que tenía casa en el barrio. En ocasiones era el mismo Florentino quien bajaba de "Sarobe" a Altzibar para avisar a los Garayar. En otras ocasiones mandaba a alguien del caserío con el aviso con el fin de ver cómo estaba la situación en lo que se refiere a la vigilancia y patrullas de la Guardia Civil. Luego subía de Altzibar alguien de la familia Garayar, para recoger a los aviadores. Una vez abajo éstos se refugiaban en la casa llamada "Bastero-Berri", también conocida como "Torre", donde Pedro Arbide Martiarena, natural de Oyarzun, del caserío "Aldako" y María Garayar tenían una especie de bar-fonda o sidrería. Esta última, cuyo nombre completo era María Garayar Recalde (1894-1984), del caserío "Lizarraga" de Hernani, era la que llevaba los contactos con "Comète" ya que su marido Pedro se mantenía al margen.

Los hijos de Pedro Arbide y María Garayar recuerdan también aquellos tiempos pues varios de ellos colaboraron en las actividades de su madre María, en ayuda a "Comète". En aquella época



Florentino Goikoetxea en el acto en que le fue impuesta la "Legión de Honor", en Biarritz, el 2 de junio de 1977, rodeado de algunos aviadores australianos y canadienses.



Plano: Ramón Ayerza



Claudia Escudero y Francisco Garayar "Paco" hacia los años cuarenta

eran siete hermanos: Juanita, Luciano, Manuel (único fallecido), Venancio, Vicente, Nicolás y María Teresa. A "Bastero-Berri" llegaban los aviadores desde "Sarobe", donde descansaban y comían algo. En ocasiones llegó a haber hasta 12 hombres y aunque generalmente salían para Rentería a la mañana, alguna vez llegaron a pasar la noche en espera de condiciones favorables para el desplazamiento. Otra vez los aviadores tuvieron que ocultarse en un maizal cercano y permanecer allí toda la noche esperando que pasase la alarma mientras alguno de los hijos les llevaba tortilla de patatas que británicos, canadienses o norteamericanos, por no hablar de los belgas, engullían con delectación.

Venancio Arbide Garayar se acuerda perfectamente de cuando "Dédée" se cambiaba de ropa en su casa de Altzibar, quitándose los pantalones y las alpargatas con los que venía del monte, para vestirse de manera más "normal" para la época con el fin de desplazarse a San Sebastián, a casa de Aracama, sin llamar la atención. También cuando le decía a Florentino: "*No bebegr, Florentino, no bebegr*", conociendo la afición del *mugalari* de Hernani que acostumbraba volver a pasar la muga, hacia San Juan de Luz, tras largas horas de caminata nocturna, dando tum-

bos por los montes.

En ocasiones, Venancio y alguno de sus hermanos acompañaban a los aviadores -generalmente dos o tres- en bicicleta hasta Rentería, aprovechando la hora en que muchos oyarzuarras marchaban a trabajar a la Villa vecina también en bicicleta, medio de transporte entonces mayoritario, con lo que no llamaban la atención al pasar el cruce de Larzabal donde se encontraba el control de la Guardia Civil. Otras veces, para evitar el cruce de Larzabal, salían hacia Rentería por Arizabalo y mármoles "Ureche", para salir a la CN 1.

Una vez que los aviadores cogían el tranvía para San Sebastián, Venancio Arbide dejaba las bicicletas en casa de sus tíos de Rentería. Aquí su tía María Arbide, hermana de su padre Pedro, regentaba junto con su marido Ignacio Urbieto una tienda de ultramarinos en la calle Viteri (donde se encuentra hoy en día la pastelería Lecuona). Más tarde, Venancio cogía las bicicletas y las volvía a llevar a su casa, en Altzibar.

Colaboraba en estos menesteres con la familia Arbide-Garayar, Severino Ortego, taxista, natural de Oyarzun pero residente en Rentería. Su padre había sido carabinero y él, para librarse del servicio militar, había ingresado en la Guardia Civil, donde sirvió durante un tiempo. Parece ser que esto le sirvió posteriormente para conseguir información útil. Utilizaba su taxi para transportar a los aviadores y, a menudo, iba por la carretera de Astigarraga para evitar el cruce de Ugaldetxo y Larzabal. En cierta ocasión se enteró de que había habido un chivatazo y que la Guardia Civil le estaba esperando. En efecto, fue detenido en un control pero el taxi iba vacío. Tampoco encontraron nada en "Bastero-Berri", en Altzibar.

Justo al lado, en la casa llamada "Bastero-Txiki", que era la antigua escuela de Altzibar, vivía un hermano de María, Francisco Garayar, conocido también como "Paco" o "Patxi" (fallecido en 1981), casado con Claudia Escudero, natural de Oyarzun, del caserío "Arizluzieta-Goikoa", en la carretera de Artikutza. El matrimonio tenía entonces cinco hijos. Todos estaban en el secreto y colaboraban con "Comète", junto con sus parientes y vecinos.

María Luisa Garayar, hija de Francisco y Claudia, que actual-



Cincuenta años después de los hechos, Jean-François Nothomb "Franco" volvió a recorrer el itinerario de "Comète". (30-3-92).

En la fotografía, en la fachada del caserío "Sarobe" del barrio de Ergoien, de pie: Adolfo Leibar, Paco Iriarte y su mujer y, con abrigo, María Luisa Garayar.

Agachados: Juan Carlos Jiménez de Aberasturi y Jean-François Nothomb "Franco".

mente vive en Hendaya con su madre, recuerda aquellos tiempos en que con apenas 14 años ayudaba a su padre a transportar a los aviadores hasta Rentería. Recuerda cómo, una vez, recogieron a seis aviadores en "Sarobe", -cuando sonaba la primera misa en la iglesia de Oyarzun. Su padre les hacía correr pero ellos no podían porque estaban muy cansados. A la altura del caserío "Fortaleza" uno de ellos se perdió. Francisco Garayar le anduvo buscando pero no logró encontrarle. Marchó hacia el pueblo y allí, justo a la entrada, se lo volvió a encontrar, con gran alivio para todos.

Había siempre un control de la Guardia Civil en Larzabal que era necesario pasar para llegar a Rentería. Ella, con su hermana Xele (Celedonia) iba en bicicleta por la carretera de Altzibar a Larzabal con los aviadores detrás, a cierta distancia, a pie.

Cuando ellas se paraban ellos también lo hacían. El padre, Francisco Garayar "Paco", que venía en dirección contraria, es decir desde Rentería, se cruzaba en un momento dado con ellas y les decía cómo estaba el control de la Guardia Civil de Larzabal y si era fácil pasarlo. Al llegar por fin a Rentería María Luisa y su hermana Xele conducían a los aviadores a San Sebastián, a casa de Aracama o, en ocasiones, iban directamente a avisar al Cónsul.

En noviembre de 1943, sin que se pueda precisar la fecha exacta, la policía acudió a Altzibar. Francisco Garayar que se en-

contraba en ese momento en San Sebastián, fue avisado por el Cónsul y se escondió. Sin embargo, su mujer Claudia y su hermana María, junto con su marido Pedro Arbide, fueron detenidos y encarcelados en Ondarreta donde permanecieron durante cerca de seis meses. Luego serían liberados sin juicio. Los cinco hijos del matrimonio Garayar-Escudero fueron repartidos entre sus parientes. El Cónsul les aconsejó que no volviesen a Oyarzun por lo que se fueron a vivir a Behobia y más tarde, hacia 1947, no sintiéndose seguros emigraron a Francia. Tras la detención de "Dédée" por la Gestapo en el caserío "Bidegain-Berri" de Urrugne, el 15 de enero de 1943, fue su compañero Jean-François Nothomb, conocido por el seudónimo de "Franco", quien le sustituyó y dirigió los viajes hacia Oyarzun, haciendo el mismo recorrido. Este recuerda, sin embargo, cómo en ocasiones, dependiendo de las condiciones de seguridad, variaban algo el itinerario. Esta variación se desarrollaba sobre todo en el camino de Altzibar desde donde, para evitar la carretera, cruzaban el río Oyarzun, a su margen derecha, para tomar allí la vía del ferrocarril minero que les llevaba hasta Ugaldetxo, pasando por el túnel que se encuentra en su recorrido. De esta manera lograban apartarse de los caminos habituales, más vigilados.

Esta es, brevemente, la historia de "Comète" en nuestra comarca, historia desconocida por la mayoría pero que ha quedado grabada en los anales de la Resistencia europea contra el nazismo.

El 28 de marzo de 1992, la TV belga rodó una entrevista a Jean-François Nothomb "Franco", en la zona de Erlaitz-Pagogaña, para una película que narra la historia de "Comète".

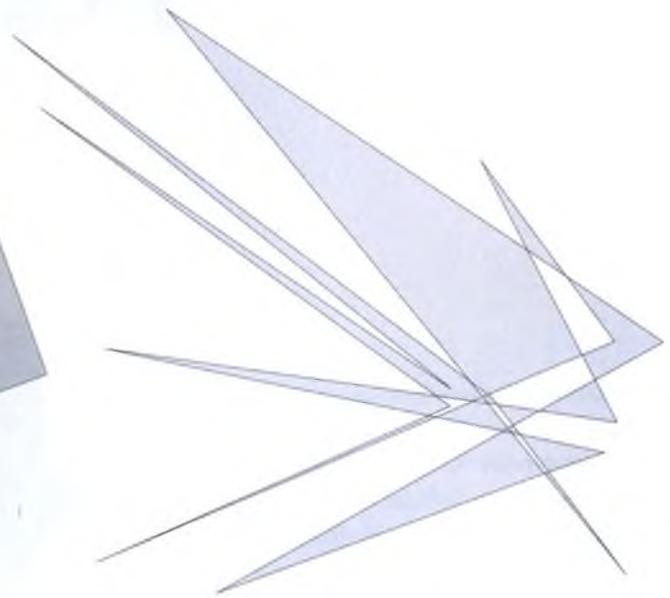


Fotografía: J.C.J. Aberasturi

**La red "Comète"**  
 Logró salvar a 770 aviadores aliados de 1941 a 1944.  
 Contó, a lo largo de todo su recorrido, con 1.700 egentes y colaboradores

288 aviadores pasaron la muga vasca en dirección a Londres:  
 De agosto de 1941 a agosto de 1943.....36 aviadores  
 De agosto de 1942 a agosto de 1943.....76 aviadores  
 De agosto de 1943 a junio de 1944.....176 aviadores

216 miembros o colaboradores de "Comète" murieron víctimas de la represión nazi:  
 Entre ellos los vascos:  
 Frantxia Usandizaga, de Urrugne  
 Alejandro Elizalde, de Elizondo  
 Manuel Larburu, de Hemani



# CARIBE

Josu PERALES

(1<sup>er</sup>. Premio en castellano. Concurso de Cuentos "Ereintza" 1992)



El Caribe Parck es un hermoso local enclavado en pleno corazón de Little Havana, donde habitan la mayor parte de los cubanos que riegan el estado de Florida . Rodeado de restaurantes, cafés y comercios con nombres españoles, el Caribe Parck es el rey del Boulevard Soto, honor que se disputa con la Piscina Veneciana esculpida en rocas de coral . Como cada noche de fin de semana, desde hace doce años, la orquesta de Carlitos Barrantes mambeaba para no menos de dos mil personas que atiborraban el santuario que fue de Dámaso Pérez Prado, quien montado en sus zapatos plataforma para ganar unas pulgadas se fue para México . Desde entonces es Carlitos quien se ha ganado el derecho a ser venerado por los miles de exiliados que atiborran Miami .

Carlitos Barrantes salió de la isla en 1960, tenía 22 años y la ambición de hacerse rico, siguiendo la huella del maestro. Tiene ahora cincuenta años que conserva con una autodedicación esmerada . Fueron muchos años por aquí y por allá en Estados Unidos . Triunfó en el mítico Palladium de Nueva York, en San Francisco y Los Angeles, pero ¡ay Florida !, Florida era del maestro y triunfar en la península era como tocar el cielo con los dedos . Así que cuando Horacio Aguirre, editor y propietario del "Diario las Américas" y accionista mayoritario del Caribe Parck, lo llamó, dejó sin cumplir una gira por el oeste y se presentó al día siguiente en su despacho de la 8 Street .

Esa madrugada de domingo, día seis de marzo de 1988, la orquesta ejecuta la última pieza . La trompeta lleva la melodía y el bajo acompaña a la perfección, junto con los bongós y tumbas . En armonía primorosa con el ritmo sincopado, la voz de Carlitos llena todo el espacio; al cantante responde un coro de trompetas . Suda copiosamente y como es habitual ahora ya un vasito de buen whisky que le humedezca la garganta . Finalmente la trompeta hace un laaargo y cierra de golpe . El público aplaude con fervor y comienza a retirarse de las tres pistas .

Poco después Carlitos Barrantes se premia con una ducha

templada en su camerino particular, cuyas paredes son un museo antológico . Pérez Prado con su alto bisoñé, camisa de cuello chino sobre la que cae una cadena, con toda seguridad de oro macizo, presidiendo una pared lateral, rodeado de fotografías en las que se le ve actuando en el Caribe Parck; en la pared frontal el propio Carlitos en fotos de todos los tamaños, posando muchas veces con muchachas alegres y, destacando sobremedera, una gran fotografía de Orestes López que nunca se movió de Cuba . Edmundo Castillo, gerente del local, le ha preguntado decenas de veces por ese retrato de Orestes y siempre recibe la misma respuesta, <<él inventó el mambo>>, tras la cual se encoge de hombros y responde invariablemente <<¡qué va a ser!>> . Y es que para Carlitos, Pérez Prado es el éxito, el mambo de espectáculo que ha triunfado en Estados Unidos y en el mundo, pero a quien más admira es a Orestes, él creó el mambo como parte final de los danzones; otra cosa es que Pérez Prado, cuando salió de la isla en el 49 le metió su ritmo y lo popularizó, incluso en el cine. De modo que aun cuando Carlitos interpreta la música de Pérez Prado, porque es la que gusta en Estados Unidos, y lleva el bajo directamente sincopado, a diferencia de Orestes que lo lleva melódico, rítmico, siente una atracción especial por este último y gusta de hacer concesiones, ¡qué floreados de piano, carajo ! .

Ante el enorme espejo biselado se atusa el bisoñé con fijador . Se coloca delicadamente la pajarita sobre la camisa oscura . Luego descuelga la americana color arena y se la pone, repasa la raya recta del pantalón del mismo color, y nuevamente ante el espejo se da los últimos toques en el bigote y su estrecha perilla . Da unos pasitos de baile y se dirige a la puerta que da al largo pasillo alfombrado chillonamente .

La barra de su bar preferido, en el interior del Caribe Parck, está lo suficientemente desahogada como para tomarse su whisky . Además, el viejo Maceo cuida siempre de su lugar favorito desde donde se puede observar nítidamente una de las pistas en las que cientos de parejas bailan tango de disco.

- Hoy le hubiera aplaudido el mismísimo Orestes, cará - le dice Maceo a modo de saludo, al tiempo que le alarga su bourbon con hielo.

- Te agradezco el piropo compadre - el cantante comparte con el viejo su devoción por Orestes López.

Oye entonces una voz grave de mujer proveniente de su espalda : ¿Quién dijo ? . No chico, estuvo como el mismísimo Pérez Prado. Se vuelve y ve a una mujer hermosa, morena, de pelo cortado a lo chico, que le sonríe sin segundas intenciones.

Carlitos Barrantes no puede ni quiere reprimir su satisfacción.

- ¿De dónde salió una mujer así ?



lo han hecho - se apresuro a responder el -, pero al final todos dicen, bien, es cosa de Carlitos que no ve más allá de la música. Sin embargo, hay fanáticos a los que no les debe gustar ni mierda que hable así de Orestes López, añadió Xiomara . Si se refiere a esos que se entrenan los domingos en los cayos, no lo crea, ellos también mambean en el Caribe... pero bueno yo no hablo de Orestes a todo el mundo, qué usted cree... no voy por ahí diciendo cualquier cosa, a fin de cuentas yo hago el mambo de Pérez Prado - hizo un breve silencio y añadió -: En realidad es un asunto muy privado, puramente musical.

Además mire lo que dijo el maestro a la periodista esa y sigue siendo el maestro ¡Ajá! -la muchacha abrió bien los ojos -me está dando la razón, es el maestro pero tuvo que irse.

Llegaron en pocos minutos al parque privado del Caribe Parck, donde los vigilantes saludaron cálidamente a su estrella. Un Cadillac rojo último modelo los esperaba. Pronto enfilaron la 9 Street en dirección a la autopista Rickenbacker. Tengo un bungalow en Parque Crandon, junto a la playa, le había dicho ella. El radio emitía música guaracha de la WQVA, una de las emisoras de habla hispana de Miami, la preferida de Carlitos Barrantes .

El tarareaba el ritmo con evidente buen humor. A lo largo de su vida artística se había acostumbrado a compartir unas copas e incluso una cama con decenas de mujeres, a horas parecidas de la madrugada, pero cada vez era siempre un motivo de legítimo orgullo, habida cuenta que no dejaba de sentir el paso de la vida en su piel, bien a pesar de cremas y masajes. Ella fumaba serenamente mientras miraba las torres de la ciudad desde la Rickenbacker . Hacía tan solo unos días que se encontraba en Miami, tras una larga ausencia en la que tuvo como sede de operaciones la ciudad de Washington. Ahora se encontraba de nuevo en su ciudad mas querida, en la que los sueños de una nueva Cuba se recreaban a golpes de organización y entrenamiento y, por encima de todo, haciendo piña en la Brigada 2506 .

- ¿Tiene usted ideas políticas? - dijo ella regalando un gesto de picardía hacia Carlitos, que de inmediato bajó discretamente el volumen del radio.

- De verdad ¿lo cree conveniente ?.

- Se lo digo porque una vez actuó para recaudar fondos para la Brigada . Debe hacer de eso unos cinco años, creo recordar.

- Así es, me lo pidió Jorge Mas. ¿ Lo conoce ? . Es presidente de la poderosa Fundación Nacional Cubano Americana.

Ella rió abiertamente: Yo no soy artista. Y ese señor vive muy arriba . Fijese, el más rico de todos.

- La política me aburre si quiere que le diga - el cantante hizo un gesto como de disculpa con un gesto de su boca -. Sin embargo... bueno aquí estoy ¿no?. Nunca me fui desde que salí de La Habana.

Ella asintió con un movimiento gracioso de cabeza, apagó el cigarrillo y se cruzó de brazos sólo unos segundos antes de decir: Entre por ese ramal, lleva directo a Crandon .

Minutos mas tarde accedieron a una pista asfaltada que se abría paso entre dos paredes de setos de mediana altura Carlitos leyó *Zona Residencial Crandon* y comentó: Es la primera vez que vengo por aquí y mire que conozco Miami . Ella le hizo una

indicación y el Cadillac se detuvo ante dos bungalows adosados. Eran de exterior coqueto, al igual que los otros que alejados unos de otros en decenas de metros, formaban un conjunto residencial de notable categoría. A sólo unos cincuenta metros un mar ondulado moría en un susurro en la dorada playa. Xiomara se adelantó hacia una de las puertas. En la otra vivienda había luz y de sus ventanas semicerradas escapaba una pieza de música clásica.

El interior, sin ser lujoso, era de magnífica decoración .

Huuuy! Carlitos, parado en medio del salón dio una vuelta sobre sí mismo -. Tiene usted un muy buen gusto, señorita Xiomara. Pero bueno, ¿ no hay ladrones por aquí ?.

Primero rió con ganas y luego dijo: Los matarían los vigilantes del complejo. Seguidamente puso un disco del propio Carlitos Barrantes .

- ¿Oye ese floreado de flauta ? . Ese es Orestes. Lo demás es Pérez Prado.

- Es usted incorregible. ¿ Lo quiere con hielo?.

- Escuche, escuche la tumbadora, ¿ve? y ahora el timbal da el golpe en el cencerro. Con hielo por favor.

Carlitos pensó que Xiomara estaba hermosa cuando se sentó frente a ella con el vaso entre las manos. Posee todo el atractivo que una mujer puede tener, se dijo. Pero el había tenido otras mujeres radiantes en la vida y si algo había aprendido es que no le traía cuenta tomar la iniciativa, mejor esperar acontecimientos. No se creía con edad para seguir soportando chantajes sexuales e incluso traiciones. Si alguna quería algo debería dar el primer paso y el se reservaría el derecho de abrazarla. A fin de cuentas todavía algunas mujeres iban tras el gran Carlitos Barrantes y eso le daba una indiscutible ventaja. De modo que aun cautivado por Xiomara, decidió que sólo ella podía indicar el camino de la habitación.

- ¿Acostumbra a invitar a muchos hombres ?.

- Los hombres, en general, no son interesantes - hace una pausa para sorber un poco de bourbon - si quiere saber... No, la verdad que no, sólo a aquéllos con los que se puede conversar un rato - se relaja sobre el tresillo azul ceniza .

- No me diga que sólo le gusta platicar ... - ella se echa a reír y sin dejar de hacerlo grita un nooooo rotundo. La música de mambo suena a medio volumen. Ahora es el trompetista de la orquesta el que marca la melodía.

- Ese es Ramón, Ramón Vicuña. Debe llevar conmigo quince años . Es de mi pueblo, de Matanzas. Lo mismo le da a la trompeta que al saxo. ¿ Puedo echarme otro trago ? . Me dijo que le gusta hablar ¿ de qué ? - Carlitos se dirige a la vitrina de las bebidas y se sirve -. Tiene poco hielo ¿sabe ? . Podemos hablar del son ¿conoce a Miguelito Cuní ? - ella parece complacida ante la locuacidad del cantante y sonriente hace un gesto de aprobación, al tiempo de colocar sus piernas encogidas sobre el sofá, rodeandolas con los brazos -. Es bárbaro. De Pinar del Río. Estoy seguro que para ser un buen sonero se ha de ser negro. Claro que es un ritmo con raíz africana ¿lo sabía ? :

Ahora tú verás

como se baila el son ...

- Carlitos da unos pasos de baile, luego se sienta entusiasmado. ¿ Ha oído hablar de Nene Manfugás ?. Era un mulato, el primero que canto el son, en unos carnavales de finales del siglo pasado. El son lo canta el Benny, pero para mí no hay como Miguelito, él hace un son picante, sabrosón ... ¿La aburro? - hace un gesto de brindis y apura otro trago -. Pienso en usted, Carlitos Barrantes, me parece que vive en un mundo... - se pone la mano sobre la boca y termina -: desmesuradamente feliz - el cantante la mira, echa su cuerpo hacia adelante y con los ojos muy abiertos enfatiza - : ¿ Qué quiere decir?. Perdone amigo, no quería molestarle - exhibe de nuevo una mímica afable -.

¿ Está usted casado ? - él ríe ahora y se acomoda en su sillón individual -. Lo estuve por tres veces, pero ya dije basta, baaaasta. ¿Sabe ?. El matrimonio jode el amor. Todo se vuelve aburrido, el mismo postre todos los días . Yo pensé que era usted un romántico de esos de bolero, ya sabe, una mujer para toda la vida y media docena de amantes para cada ocasión . Sííí, romántico sí ¿cómo no voy a ser? carajo, es que el matrimonio no es romántico, es sólo... como le diría... un seguro de vida estúpido, o amas o te casas . No olvide que las grandes pasiones tienen una duración limitada . ¿ Dijo que hay poco hielo ?. Mario debe tener. Vive en otro bungalow, como a cien metros, iré con una cubeta. Pero no se me vaya a marchar..

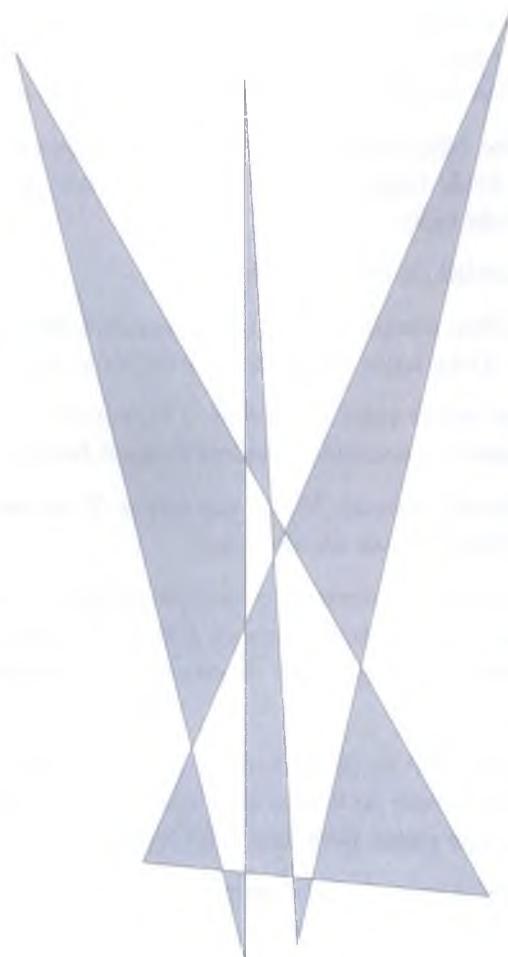
No se preocupe señorita le seré fiel - ambos rompen a reír - . Xiomara camina hacia la puerta y Carlitos todavía tiene tiempo de gritarle: Piense que prefiero amores intensos pero breves, no la pediré en matrimonio.

Se puso en pie y se acercó a una de las ventanas. La vio alejarse por una pista de gravilla y pensó en cuanto le gustaría hacer el amor con una mujer de su estilo: nada que ver con las mosconas que le habían atosigado durante años. Entonces se dio cuenta que su música había dejado de sonar y eso le permitió oír una sinfonía solemne que nacía de la casa de al lado. Aunque amaba por encima de todo a los ritmos del Caribe había aprendido a tener un gran respeto por la música clásica, sobre todo después que Chucho Valdés hiciera una divina adaptación de la ópera La Molinaria y estimaba a sus amantes como a una gente superior. Estaba atento a los compases que entraban por la ventana, cuando escuchó nítidamente un golpe, algo así como un cuerpo cayendo desplomado encima de los violines que continuaban sonando. Puso sus oídos en tensión pero ya no escuchó otra cosa que la sinfonía. Nada más. Y en seguida percibió sus propios pasos caminando hacia la puerta, movido por un deseo indeclinable de curiosidad.

Golpeó la puerta con suavidad, como pidiendo perdón por su atrevimiento. Sólo diría, oh ! disculpen, pero escuché un ruido y pensé que podía haber ocurrido algo... Adentro parecía estar tan sólo la orquesta, de modo que golpeó más fuerte . Miró a su reloj, levantando el brazo izquierdo para aprovechar la luz de una farola no distante, y supo que eran las cuatro y treinta de la madrugada. Escudriñó por la ventana mas cercana y todo lo que pudo ver era un gran salón, similar al de su nueva amiga, unos magníficos cuadros abstractos en la pared de enfrente, un mobiliario oscuro, probablemente de caoba, y unos enormes sillones, todo iluminado por luces modernas, suspendidas del techo, orientadas en distintas posiciones. La sinfonía provenía de un lado de la sala. Regresó a la puerta y movió la manilla dorada.

Cedió. La puerta se abrió ante si sin emitir queja alguna. Dió tres pasos y miró hacia la orquesta que emitía un excelente equipo. Instantáneamente vio a un hombre tendido sobre la alfombra azul, justo debajo de los violines . Corrió hacia él y observó que su inmovilidad de ojos abiertos lo delataba: estaba muerto. Su cuerpo era largo y delgado y le calculó su misma edad. Aparentemente no presentaba lesión alguna, pero sin duda estaba muerto. Se arrodilló ante el hombre y le ladeó la cabeza lo suficiente para advertir que estaba desnucado. En esa posición observó su entorno y no tardó en descubrir bajo el mueble-disquete- ra un tubo de unos cuarenta centímetros. Segundos mas tarde lo observaba entre sus manos: era de cobre y parecía relleno de alguna clase de cemento, una arma mortífera sin duda.

Estaba aterrado. En su agitada vida había estado cerca de crímenes y criminales, había soportado a mafiosos y extorsionistas, y hasta, en una ocasión, tuvo que declarar ante un juez de San Francisco como testigo en un caso de asesinato. Pero nada de eso le servía ahora. Sintió que su curtida piel morena palidecía y el advenimiento de un mareo inevitable. Tiró el tubo sobre la alfombra, miró por última vez al hombre y echó a correr hacia la puerta; entonces dudó qué hacer, Xiomara estaría a punto de regresar, ella lo conocería sin duda y sabría que hacer. Afuera, junto a la puerta entreabierta, quedó parado respirando hondamente la brisa del mar. Creyó oír pasos y llamó a la mujer, pero solo vio sombras movidas levemente por el viento, sin propalar ruido. El miedo le estaba estrangulando la razón y, pasados como dos minutos, creyó ver a alguien en todos lados. Entonces sin poder evitarlo corrió hasta el cadillac y lo arrancó con violencia.



# “EL CURA DEL HOSPITALILLO”

Alberto ECEIZA GONI

**E**n la tradicional cena que reúne en torno a las mesas de Amulleta a quienes colaboramos en la confección de esta revista, los “capitostes gordos” de la misma, nos sugirieron que, para esta edición del 92, hablásemos de maestros. Haciendo así, un homenaje a dos personas que dejaron recientemente este valle de lágrimas y se fueron a desanar angelitos por los feudos de San Pedro, allá en los Cielos. Me estoy refiriendo, naturalmente, a doña Dorotea Ayerbe (“La Dote”), y Don Adolfo Velasco (Don Adolfo). Yo conocí a ambos, al uno por haber sido director de las escuelas Viteri, lugar de mis primeros estudios, y a la otra por vecindad, puesto que nací en calle Magdalena, pero... me niego, me niego rotundamente. Y no es que ambos no fueran merecedores de tributo de admiración, respeto y emocionado recuerdo, no. Me niego por que como casi siempre, y también en el recuerdo de nuestros maestros pecamos de pereza, vamos, que llegamos siempre tarde, y como dice Sancho Panza “después de burro muerto...” (dicho esto último, por supuesto, sin ánimo de ofender).

Podríamos escribir sobre “la Dote”, Don Adolfo, Don Clemente (de don Alfredo ya escribí en otro número), de la Señorita Teresa, de Doña Rosa, de “Las Canarias” y de un larguísimo etcétera pero, ¿por qué no escribimos sobre los que aún están aquí con nosotros, sin esperar a que tengan que irse al otro barrio? Y eso es lo que voy a hacer, voy a escribir sobre un vivo, y que nadie malinterprete lo de “vivo”.

En este año noventa y dos, habrá cumplido la edad de jubilación y por tanto, en junio, habrá dado su última clase Don Juan José Durán, “el cura del Hospitalillo” como lo conocimos sus primeros alumnos de las públicas, “el Pater” como lo conocíamos posteriormente en la Escuela Profesional, o “el Curilla” como le denominaban quienes hasta ahora



eran sus alumnos, dicho esto último, también, con el debido respeto y de forma cariñosa.

A Don Juan José desde que cayó en nuestro pueblo le ha tocado bregar con varias generaciones y todas, que yo sepa, guardan un excelente recuerdo de este maestro que enseñaba tanto con su actitud personal en clase, con su entusiasmo y buen humor como con los libros de texto. Yo fui alumno de su primera hornada y recuerdo la primera clase de Don Juan José, un jovencísimo, risueño y dubitativo cura que sustituyó por algún tiempo al vinagres de Don Clemente. Recuerdo su entrada en clase, con una amplia sonrisa y saludándonos con un “¡Hola majos...! Ni qué decir tiene, que nos quedamos todos los alumnos de segundo grado de las públicas como viendo globos por



aquel inusual saludo, más que nada por contraste con aquellos “Babiecas” con que nos obsequiaba su antecesor cada dos por tres. Aquel saludo nos hizo comprender que en lo sucesivo las clases iban a ser, por lo menos, más amables, más divertidas y dentro de un ambiente de compañerismo y camaradería entre profesor y alumnos.

En los cerca de diez años largos que pasé con Don Juan José, -enseñanza básica, profesional y profesional nocturna- no recuerdo nunca ningún mal modo para con los alumnos, y he de reconocer que motivos ya le dimos en más de alguna ocasión. Alguna vez, creo recordar, expulsó a alguien de clase momentáneamente, y también, cuando le comíamos la paciencia nos decía “algún día os voy a dar un sopapo, porque... ¡Jonchooo! Aburrís al Santo Job”.

Pero a mi juicio, el legado más importante que nos dejó Don Juan José a sus alumnos fué la dignidad personal. Nos enseñó a creer en la palabra de los demás y a respetar la palabra dada. Esto lo hizo sin sermones ni disertaciones morales, simplemente no dudando jamás de lo que le decíamos, y... ¿saben ustedes lo difícil que resulta engañar a quien sabes que confía plenamente en tí?

Don Juan José Durán ha sido en todos estos años un amigo de sus alumnos, y para nosotros, sus primeros alumnos en aquellos tiempos difíciles, algo más que un educador. Fue confesor, consejero, confidente y sobre todo amigo, con una amistad que ha perdurado a través del tiempo reforzando los lazos de cariño, haciendo que aquellos niños que fueron sus primeros alumnos y que hoy rozan la cincuentena todavía crucen la calle para dar un abrazo emocionado al primer maestro que nos trató con dignidad de personas.

A partir de ahora, “el cura del Hospitalillo” tendrá más tiempo libre para dedicarse a se afición favorita, la natación, el sol y el aire libre, pero los jóvenes renterianos perderán sin duda alguna el mejor forjador de hombres que ha pasado por nuestro pueblo.

Un abrazo cariñoso Don Juan José.



# HEZKUNTZAK ELKAR GAITZAN

**“Bihur dezagun aurrentzean  
eskola euskalduna etxe erdaldunaren,  
erdizka bederen erdaldunaren,  
kontrapisu”  
(Koldo Mitxelena)**

Mikel UGALDE

Eskolaren gaia dakargu oriotara ez, sarritan gerta ohi denez, arazo gisa, irabazi beharreko apustu bezala baizik . Ibilaldi bat elkarrekin egitera animatzen zaitut .

Nik neureak azalduko dizkizut eta zure iritzia aintzat hartzen saiatuko natzaizu .

Ibilera honetan gure eskolaren geroa nolakoa izan daitekeen aurrakusten saiatuko gara Xenpelarren “eskola ona eta musika ...” oroitarazten ditugun bitartean . Eskolaren gaiak helduleku asko dituen arren, hemen euskararen ikuspegitik irudikatuko dugu gaur egun osatzen ari garen koadroa . Nora jo behar dugun ikusi, non gauden aztertu eta ibilbidea geroak erakutsiko du .

## ESKOLA ETA EUSKARA

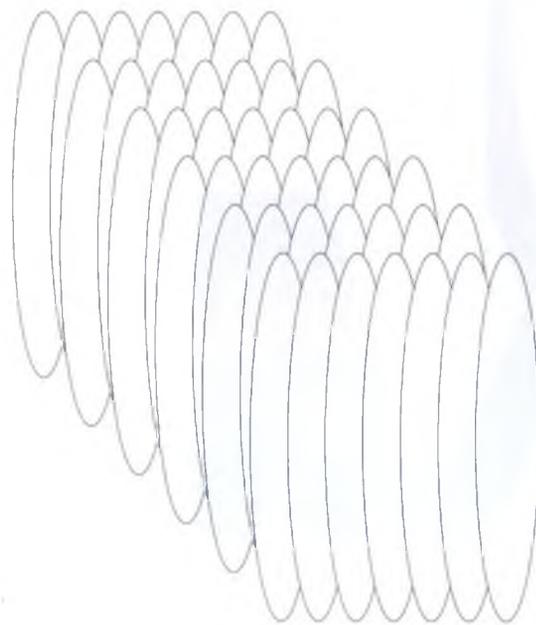
Hamasei urtetarako euskararen eta gaztelaren jabe izango den gaztea prestatu behar ditu eskolak eta Erreteriak .

Eskola bakarrik ez da aski, eta eskolarik gabe ezinezkoa zaigu .

Zure farremurriak utopiaren munduan ote gabiltzan galdetzen dit . Ez da utopia, koerentzia kontua baizik . Gazteak, gaztelarekin ez bait dute arazorik izango, euskara ikastera heldu daitezten lan egin behar da Erreterian ere . Duela hamar urte onartutako Euskararen Legeak horixe besterik ez du agintzen .

“Euskaldun askok erdaraz egiten jarraitzen duen bitartean nola iritsi erdaldunak euskalduntzera?” galdetzen didazu, eta egia da . Ez ditugu gauzak nahastu behar . Eskolak ez du euskaraz egingo dutenik ziurtatzen, baina ikasleak euskalduntzen ahalegin serioa egin dezake, eta egin behar du .

Koerentzia kontua dela esan dugu, izan ere ez dakit honetan sinesten dugun eta erreteriarrok alderdi, sindikatu eta abarretan guzti hau bultzatzeko prest gau-



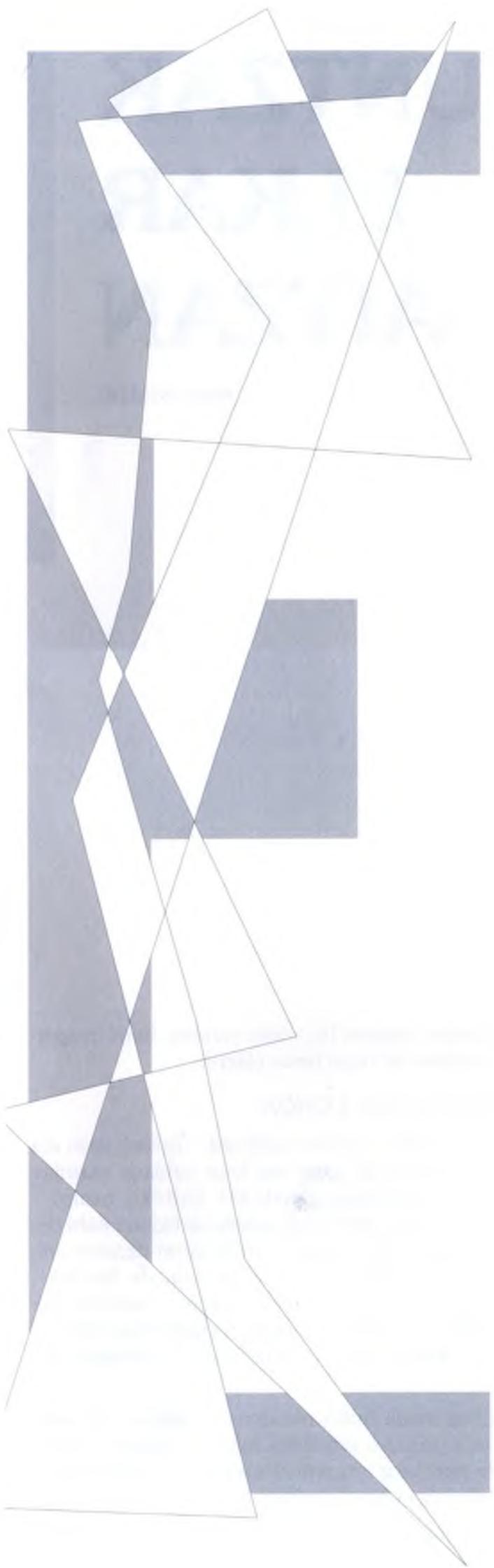
den . Eta gai honetan bat nator zurekin, herri integratu bat osatzeko ez dago beste biderik .

## ESPERANTZAREN LEIHOA

Bada, bai, baikor izateko motiborik . Istiluak istilu eta eztabaidak eztabaida, gero eta haur gehiago matrikulatzen da euskarazko ikasketak egiteko asmoz . Erreterian guraso gehienek eskola elebiduna nahi dute seme-alabentzat . Hauek honela jarrai dezaten animatzea, eta gainontzekoak irabaztea, da kontua . Hori, bestalde, ez da dekretoz lortzen . Landare berriak bezala, lur egokia eta ongarri ugari behar du euskaraz indartuko bada . Gizarte osoaren eginkizun da, beraz .

Guzti hau moda hutsa ote denaren beldur zara eta, beharbada, ez duzu arrazoirik falta . Lehenago euskararekiko hotz azaltzen zen zenbait eskola orain euskarazko eskaintza eginez azaltzen da . Zergatik ote da ? .

Ikastolek indarrean jarraitzen dute baina iraun behar-raren kezka aztoratu eta antzutu ditzake . Erreteria euskalduntzeko eta euskaraz hezitzeko eskola bezala



sortu ziren ikastolak, eta ez dute herriko eskola guztiak euskaldundu beharraren premia ahaztu behar . Euskarak ikastolak eta gainontzeko eskola guztiak behar ditu . Euskararen ildotik elkarlanean arituko diren eskolak.

### PROPOSAMENA

Ibilaldi labur honen amaieran, nora jo behar den, eta gaur egun non gauden ikusita, honako hau proposatzen dugu, honetan sinesten duenik baldin bada, aintzat har ditzan :

1.- Errenteriako irakaskuntzaren inguruan gai hau aztertu eta akordio zabal batera iristea . Alderdi politikoek, sindikatuek, eskoletako arduradunek, irakasleek eta gurasoek zer esan haundia izango lukete .

2.- Helburua hots, Errenterian irakaskuntza elebiduna hedatu beharraren helburua, ahalik eta adostasunik haundienaz onartuko litzateke . Errenteria herri osoaren apustua izango litzateke .

3.- Horretarako plangintza lantzeari ekin ondoren, bidezkoak diren baliapide, epe, prozedura eta abar erabakitzea .

4.- Herri administrazioak, eta bereziki udalak, akordio honen aldeko azaldu beharko luke guraso berriak erakartzeko ahalegin bereziak eginez .

5.- Irakaslegoaren kontuari arreta berezia jarri beharko litzaioke . Eskolak, eta eskoletako irakasle asko, urduri daude jaiotzak murriztu direla eta, lana galtzeko beldurrez . Dagonekoz, denboraldirako kontratatuek ez dute beti jarraipenik lortzen.

Arazo larriak sor litezke . Gizarteak ez du behar bezala irakaslearen lana estimatu eta, orain arteko zorrak ordaintzeko besterik ez bada ere, oso kontutan hartzea da irakasleen geroa.

Irakaskuntzaren alde apustua egiten duen gizarteak bere gain hartu behar ditu eskolaren inguruko arazoak eta erantzun bat ematen ahalegindu .

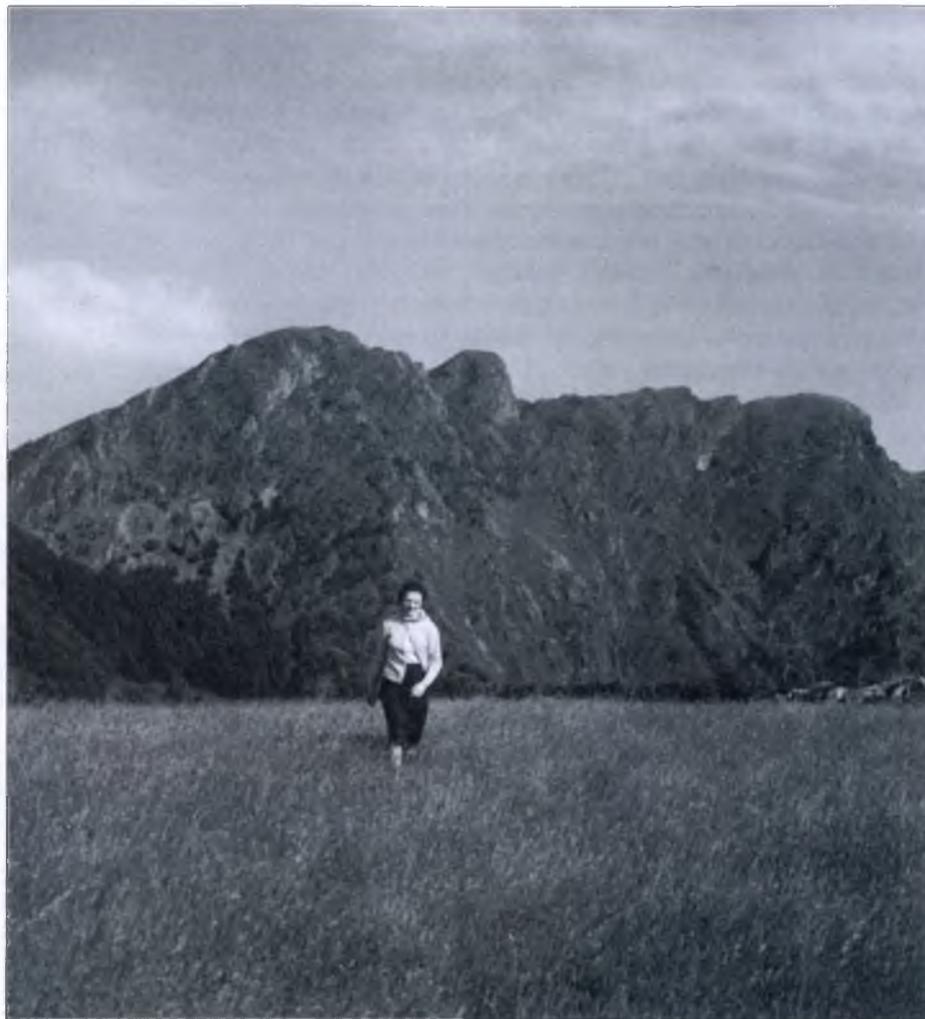
Hauxe da ibileran topatu dugun bidegurutzea . Herri baten osabiderako erromari eutsi nahi zaion neurrian hezkuntzak elkar

gaitzaneke pausoak eman behar dira . Bestea, bi Errenterien zuloan ezezik, bi Erreterren amildegian jaustea izango litzateke . Beharbada izango da arrain haundia txikia irentsiko duen esperantza galtzen ez duenik . Ez dut uste hilkanpaia jotzen lanik izango dutenik . Biziaren aldeko apustua bait da gurea .

# AYA ARRIYA KO

Adolfo LEIBAR

**En las bodas de oro de  
"Urdaburu"  
A cuantos han contribuido  
en la dilatada ejecutoria  
de esta ejemplar sociedad.  
Un socio fundador**



Vaya por delante mi necesaria aclaración y solicitud de perdón por el empleo de la ya desterrada Y en lugar del correcto uso de la I; solamente lo hago en aras de la pronunciación, tomándome así, gratuitamente, una licencia en pro de la pureza del sonido toponímico.

En cuanto a ignorar la H, de verdad que tenerlo que ver escrito así: Aiako Harria, me produce todavía cierto rechazo a la vista y he optado por como lo hemos estado haciendo en Oyarzun: AYAKO ARRIYA. Descanso confiadamente en el tiempo para que sea él quien se encargue de cambiarlo.

Sabido es que AYAKO ARRIYA no está en el término municipal de Rentería; pero no es menos cierto que su perfil tan singular le resulta muy familiar al renteriano; diríamos que lo tiene grabado en su mente por cuantas veces lo contempla; muchos lo pueden con sólo girar la cabeza. De ahí, y porque es una cumbre frecuentemente visitada por renterianos, la publicación de estas líneas en "OARSO - 92", para tratar sobre ese airoso y escarpado monte, AYAKO ARRIYA, visible desde tantas lejanías.

A primeros de la década de los 50, cuando me trasladé a vivir a Oiartzun, comencé a recopilar topónimos de este bello y espléndido Valle. Y en base a los mismos publiqué en las revistas "OYARZUN - 1958 y 1959" dos colaboraciones referentes a URKABE-ATZE, la una; y a AYAKO ARRIYA, la otra.

En esta última y con los datos conseguidos, además de los que me proporcionó mi amigo Jesús Elósegui, hice una referencia especial sobre el tema de: ¿Peña o Peñas de Aya? Posteriormente, el fino investigador y fecundo cronista irunés, Luis de Uranzu, en su "Los nombres de la Peña de Aya", publicado en la revista "El Bidasoa", número nº 829 del 28 de junio de 1961, se interesaba también sobre este mismo tema. Y con las citas recogidas hasta entonces por los tres, más las que poste-

riormente he ido recopilando, está confeccionada, por orden cronológico para una mejor interpretación del tema, la relación que viene a continuación. Pero, antes, conviene señalar que en la citada publicación de "Oiartzun - 1959", entre otros aspectos se incluía un dibujo sobre el trabajo reseñado, realizado por mi amigo Carlos Menaya, quien, con su característica habilidad y mucho arte, plasmó en él cuantos datos le fui facilitando. Por considerarlo muy ilustrativo en cuanto se refiere a la toponimia del conjunto de AYAKO ARRIYA, lo incluyo también en esta aportación a la revista.

---

## CITAS RECOPIADAS

18-4-1203.-PENNA DE AYA, PEÑA DE AYA, PENA DE AYA, PENADAYA: Transcripción de Henao, Múgica y Garibay y Oihenart, respectivamente, de la Carta Puebla de Alfonso VIII de Castilla, que señalaba los términos jurisdiccionales concedidos a Fuenterrabía.

### 26-2-1588-AYA GAÑA:

Luis de Uranzu en "El Bidasoa" "Los nombres de la Peña de Aya" (28-6-1961): En la relación de la visita y reconocimiento de mojones del 26 de Febrero de 1588, se lee: ..." y subidos a la dicha Aya Gaña también se halló derribado el sexto mojón que allí había y le pusieron en el mismo puesto y lugar que antiguamente solía estar".

1615/1626.-PEÑA DE AYA o AYAMENDI: Compendio Historial de Guipúzcoa, de López Martínez de Isasti, pág. 230: "Montaña muy eminente por quien se gobiernan los navegantes y pescadores de la costa de Guipúzcoa y Francia. Jurisdicción de Oyarzun y aguas vertientes de Irún, que confina con Navarra".

1638.-LA BATOILLOLE. Y 1953.-BATALLAU: En un dibu-

jo acuarelado que se conserva en la Biblioteca Nacional de París, según Mr. Jacques Deuschemaker, colaborador de Luis de Uranzu: "La particularidad de este dibujo es la de que a la Peña de Aya se la señala con el nombre de La Bataillolle". Continúa Luis de Uranzu: "Tan pronto como apareció en "El Bidasoa" (Número extraordinario de 1953) la reproducción de este curioso dibujo, fui a Fuenterrabía a averiguar si los arrantzales de aquel puerto conocían ese nombre de clara resonancia marinera. (Bataillolle, batallador, batallas, batailler, batayola... tienen diversas significaciones en el léxico náutico francés y español, como: pequeño beauprés, barandilla de hierro, madera o red para impedir que los tripulantes caigan al agua, castillo de proa de las antiguas galeras, batallón de foque, tabique o mamparo de las embarcaciones de alguna importancia, etc...). Mi amigo Pedro Lapitz, secretario de la Cofradía de Mareantes de San Pedro, de Fuenterrabía, me dijo que, efectivamente, los pescadores de dicho puerto continuaban llamando a la Peña de Aya "Batallau".

31-3-1688.-Peña de Aya:

Luis de Uranzu en "El Bidasoa" "Los nombres de la Peña de Aya" (28-6-1961): "Litigaban entonces Fuenterrabía, Irún y Oyarzun sobre asuntos de límites. El 31 de Marzo de 1688 subía a la Peña de Aya el licenciado don José de Lascaibar Balda encargado por la Diputación de arreglar el lio...; de inmemorial tiempo a esta parte, todos los términos que caen desde la cima y mayor altura de la Peña de Aya y sitio nombrado Zamarrola Gaña".

1738.-MONTE DE HAYA: Francisco de Gainza en su "Historia de la Universidad de Yrún-Uranzu", pág. 27, escribe que: "Los marinos tienen por marca principal al Monte de Aya, porque es el primero que descubren y el segundo el Larun, de Francia, a tres leguas distantes del de Aya".

1789.-LA BATALLERA: "Toponimia y Geografía retrospectivas", artículo de José de Arceche en "La Voz de España" (5-4-59), sobre los topónimos anotados por el Brigadier de la Real Armada, don Vicente Totiño de San Miguel, Director de la Academia de Guardias Marinas: "El Totiño apareció en el año 1789 - dice José de Arceche: "La Batallera es indudablemente la Peña de Aya, de acuerdo con la descripción de Totiño. La Batallera, y así la nombran en San Juan de Luz y Bayona, es alta y gruesa y vista desde cierto rumbo se presenta en forma de corona, pero al demorar del Sur para el Este varía la forma de corona y sólo manifiesta tres picachos irregulares".

1796.-MONTE DE HAYA o PEÑA DE HAYA: En informe emitido por los generales O'Farril y Samper acerca de...: "Las condiciones de defensa en que se encontraba la frontera de Francia por la parte de Guipúzcoa y Navarra". (Euskalerrriaren Alde 1911 y 1912).

1804.-MONT HAYA: "Visita de J.G. Thalacker aux mines du Mont Haya en 1804". (Euskalerrria 20-II-1993. Págs. 145/154).

3-7-1817.-MONTE DE LAS TRES CORONAS o AYA: Encabezamiento del acta de amojonamiento realizado en esa fecha para revisar las mugas de Oyarzun, Lesaka e Irún, por representantes de dichos pueblos: "En el Monte de las Tres Coronas, llamado comunmente de Aya".

1833.-MONTAIGNE DELLE QUATRE COURONNES: "De una acuarela existente en el Museo de San Telmo, de San Sebastián, pintada por F. Gravenor.

1838.-TRES CORONAS: Henry Wilkinson, famoso personaje inglés, excelente cronista y miembro del Real Colegio de Cirujanos, perteneciente al Estado Mayor de la Legión Británica, viene a decir lo siguiente en su libro "Sketches & Music of the Basque Provinces in Spain", publicado en Londres por Ackermann & Co, en la pág. 13 (Traducido del inglés): "Rentería

está situada en un fértil valle que casi se extiende hasta el mismo Oyarzun. Se ve la iglesia de esta última población como a unas dos millas de distancia. La región que queda más allá de Oyarzun comienza a asumir un carácter agreste de gran magnificencia; en vano se esfuerza la vista por atravesar la neblina azul de la distancia. El espléndido monte de las Tres Coronas, llamado así porque éste es el aspecto que ofrece al contemplarlo desde Francia, se eleva hasta una altura de tres mil pies, presentando una mole perpendicular de roca escarpada y proyectando al cielo su perfil audaz y rasgado".

1845.-LAS CUATRO CORONAS: Pascual Madoz en su Diccionario Geográfico, pág. 191, del Tomo III: "Sus eminentes cumbres... han dado lugar a que los franceses le denominen Las Cuatro Coronas".

1847.-AIAMENDIKO AITXA: "Guipuzcoaco provinciaren coindara edo historia", de Juan Ignacio Iztueta, pág. 34: "Oyartzungo mugapean badira meatzeak... batez ere Ayamendia... Ayamendiko aitxa".

1879.-MONTE DE AYA, PEÑA DE AYA o de LAS TRES CORONAS: En "El Oasis". Viaje al País de los Fueros. Tomo segundo. Guipúzcoa. Pág. 8, de Juan Mañé y Flaquer: "El Bidasoa entra en Guipúzcoa encajonado entre el Monte de Haya y el de Comissarri; sigue luego lamiendo las faldas de aquellos montes, formando desde Chapitaleco-arria la línea fronteriza, dejando a la derecha el pueblo francés de Biriato y la montaña de Luis XIV; y a la izquierda la célebre de San Marcial y la Villa de Irún". Y en su pág. 41: "Al entrar en Guipúzcoa, siguiendo el curso del Bidasoa, ya lo hice notar que a nuestra izquierda se levantaba el Monte o Peña de Aya o de las Tres Coronas, cuyo pié baña el famoso río". Y en su pág. 51: "El Oyarzun nace en el Monte Aya y collado de Biandiz y es vadeable en todo su curso".

1891.-LA PEÑA DE AYA: Guía Hispano-Francesa de San Sebastián. Excursiones por la Provincia, por Luis Delatte, San Sebastián; Francisco Jornet, editor: "Ascensión a los montes más altos de Guipúzcoa. Aitzgorri, Hernio, La Peña de Aya". Y cita también a: "Churumuru y Arralvide".

1897.-LA PEÑA DE AYA: Francisco Gascue en: "Los trabajos mineros de Arditurri (Oyarzun)".

1898.-PEÑAS DE AYA: Estados indicadores, distancias kms. entre pueblos y puntos importantes de Guipúzcoa, por Inocencio Elorza: "Peñas de Aya. Está sobre Oyarzun, divisoria de los ríos Bidasoa y Ovarzun. 688 mts."

1901.-AYACO ARRIA, PEÑAS DE AYA y M. DE LAS TRES CORONAS: En un plano del término municipal de Irún realizado por el Estado Mayor del Ejército. Escala 1:10.000.

1908.-PEÑA DE AYA o de LAS TRES CORONAS: En un plano del término municipal de Oyarzun. Escala 1:10.000.

1925.-PEÑA DE AYA: Anuario de la Sociedad de Eusko-Folklore V. Establecimientos humanos y casa rural I., pág. 99, por don Manuel de Lekuona: "Pikoagarate-zar, del mismo carácter, alcanza a 470 mts; se halla en las estribaciones de la Peña de Aya; ésta llega a 837 mts".

1926.-PEÑAS DE AYA: Recorrido de montañas del Tolosa F.B.C.: "Peñas de Aya (838 mts.), según iruneses que vimos (20-6-1926). Txurumuru era la tercera, a la que subimos". (Pedro y Jesús Elósegui).

1928.-PEÑA DE AYA y AYAKO ARRIA: "Impresiones sobre Ayako-arria", en Pyrenaica.

1929.-PEÑA DE AYA, AYACOARRIA: Guía ilustrada del País Vasco-Español-Francés. Rafael Cano, editor. Siempre: "Peña de Aya... es una cresta granítica... presenta numerosas puntas agudas; la última, hacia el S.E. es Ayacoarria; es la más

alta, 823 mts.” Crítica de Telesforo de Aranzadi en RIEV 1919, págs. 289/92.

1932.-PEÑA DE AYA: Apuntes de Geología General y de la del País Vasco, de José Miguel de Barandiarán, pág. 100 y 121: “Peña de Aya, 835 mts.”.

1935.-AYACO ARRIA, PEÑAS DE AYA o MONTE DE LAS TRES CORONAS: Montañas Guipuzcoanas, de Luis Peña Basurto: “Ayako arria (Peñas de Aya o Monte de las Tres Coronas)”. En el mapa que acompaña al libro: “Peñas de Aya, Irumugarrieta 823 mts.; Ayako Arria 815; Txurumuru 837”.

1942.-PEÑAS DE AYA o MONTE DE LAS TRES CORONAS, AYACOARRIYA: “Ascenso a la cumbre de Txurumuru, 838 mts.”. En La Voz de España 3-6-1942, por Txindoki, llama: “Txurumuru a la derecha y Ayacoarriya a la del centro. Además: Txurumuru Colina de la fuente”.

1957.-LA PEÑA DE AYA, LAS TRES CORONAS, AYACO ARRI: En la revista “El Bidasoa”, año XIII nº 620. Epoca tercera 28-6-57, por Luis de Urzua: “Las Tres Coronas. También se la denomina Peñas de Aya. En Irún está más generalizado el singular. Don Serapio Múgica la llama Peña de Aya en la Geografía del País Vasco-Navarro. Los caseros dicen Ayaco-arri”. En “Lo que el río vió” dice Urzua en la pág. 14, Monte I: “Visto desde la parte francesa, donde es designado con el nombre de Las Tres Coronas, su silueta recuerda vagamente el perfil de Napoleón o de Wellington en el lecho de muerte”.

1959.-LAS BATALLAS: Javier Zuzuarregui (Patrón de costa de Pasajes): “Cuando regresamos de Gran Sol ponemos proa al puerto de Pasajes dejando Las Batallas por la amura de babor... Con buen tiempo llegamos a divisar Las Batallas desde 22/25 millas”.

1991.-BATALLAU: Periko Aguirre (Patrón de pesca, de Fuenterrabía): “Hondarrabiko arrantzaleak Batallau deitzen diogu”.

BATALLERA, AYA o de LAS TRES CORONAS: El “Espasa” recoge estos tres nombres y dice: “Monte de la provincia de Guipúzcoa. Termina en tres picos, el mayor de los cuales alcanza una altura de 835 mts”.

Hasta aquí las citas recopiladas, en su mayoría en versión documental.

## VERSION ORAL

En cuanto a las versiones obtenidas de quienes más frecuentan este macizo rocoso por necesidades nacidas de su condición de artzaias o baserritarras residentes en la zona, sobre todo los oiartzuarras, coinciden en llamarle AYAKO ARRIYA.

La versión que ha venido transmitiéndose de padres a hijos durante generaciones es la de AYAKO ARRIYA. Y con esta denominación se refieren generalmente al macizo granítico ubicado entre el collado de Aireko soroa (Elurretxe; junto al mal llamado “Castillo del Inglés”... que sí fue “Cantina y alojamiento para mineros”) al Norte; y el collado de Aritxulegi, al Sur; y por la regata de Endara, al Oriente; y Arditurri (Minas) al Poniente. De este macizo destacan como “coronas”, en dirección Norte-Sur: Pustako gaña (793 mts.), en donde se halla la fuente y la cavidad en la que se celebran actos conmemorativos; Irumugarrieta (828 mts.) muga de Oiartzun-Irún-Lesaka; Txurumuru (828 mts.) el pico más afilado; y Erroilbide (837 mts.) el más alto y voluminoso de los picos.

## PROPUESTA DE UN TRABAJO MONOGRAFICO SOBRE AYAKO ARRIYA

No cabe duda de que cuenta con los suficientes atractivos para ello. ¿De dónde le viene el nombre de La Bataillole, La

Batallera, Las Batallas?. ¿Es -puede ser- en referencia a la famosa batalla que tuvo lugar en sus aledaños, en San Marcial, el año 1522? ¿Por qué le llaman Batallau los pescadores?

¿Es admisible el significado que algunos le han querido dar al nombre de “Las Tres Coronas” como conjunción de tres reinos? A este respecto Luis de Urzua dice lo siguiente: “¿En qué momento de la historia pudo La Peña de Aya servir de límite a tres reinos?. Se ha insinuado que pudiera haber sido durante la dominación inglesa en el País vasco-francés. El País vasco-francés perteneció a la Corona de Inglaterra durante cerca de tres siglos (del año 1155 y 1450). Pero no es ahora oportuno exponer los argumentos que rechazan la posibilidad de que en ningún momento de esta larga ocupación flameara en lo alto de Irumugarrieta el pabellón de su Graciosa Majestad”. A lo que podríamos agregar por nuestra parte que también le llaman, como se ha visto, Las Cuatro Coronas... y no hubo cuatro reinos.

Qué significado tiene el AI (nuestro AY, de AYAKO)? Su interpretación como “declive” parece ajustarse al caso. Sin embargo, Manuel Laborde, en un trabajo bien documentado que publicó “Aranzadi” en su homenaje al Conde de Peñaflores opinaba que: “Los pueblos indo-germánicos que nos enseñaron a obtener el hierro, bien pudieron ser los que bautizaron al monte con el nombre de Peña de Aya, por el hierro que contenía. Todas las denominaciones indo-germánicas del hierro y del mineral, proceden del sánscrito “AYAS”. Laborde hace observar que en Guipúzcoa existen el pueblo de Aya, el barrio de Aya en Ataun, y en Alava, las villas de Ayala y Araya, sitios todos ellos donde antiguamente se explotaban minas de hierro.

¿Es acaso AYAKO ARRIYA el renombrado promontorio de Easo u Olarso citado por los historiadores Ptolomeo y Plinio?

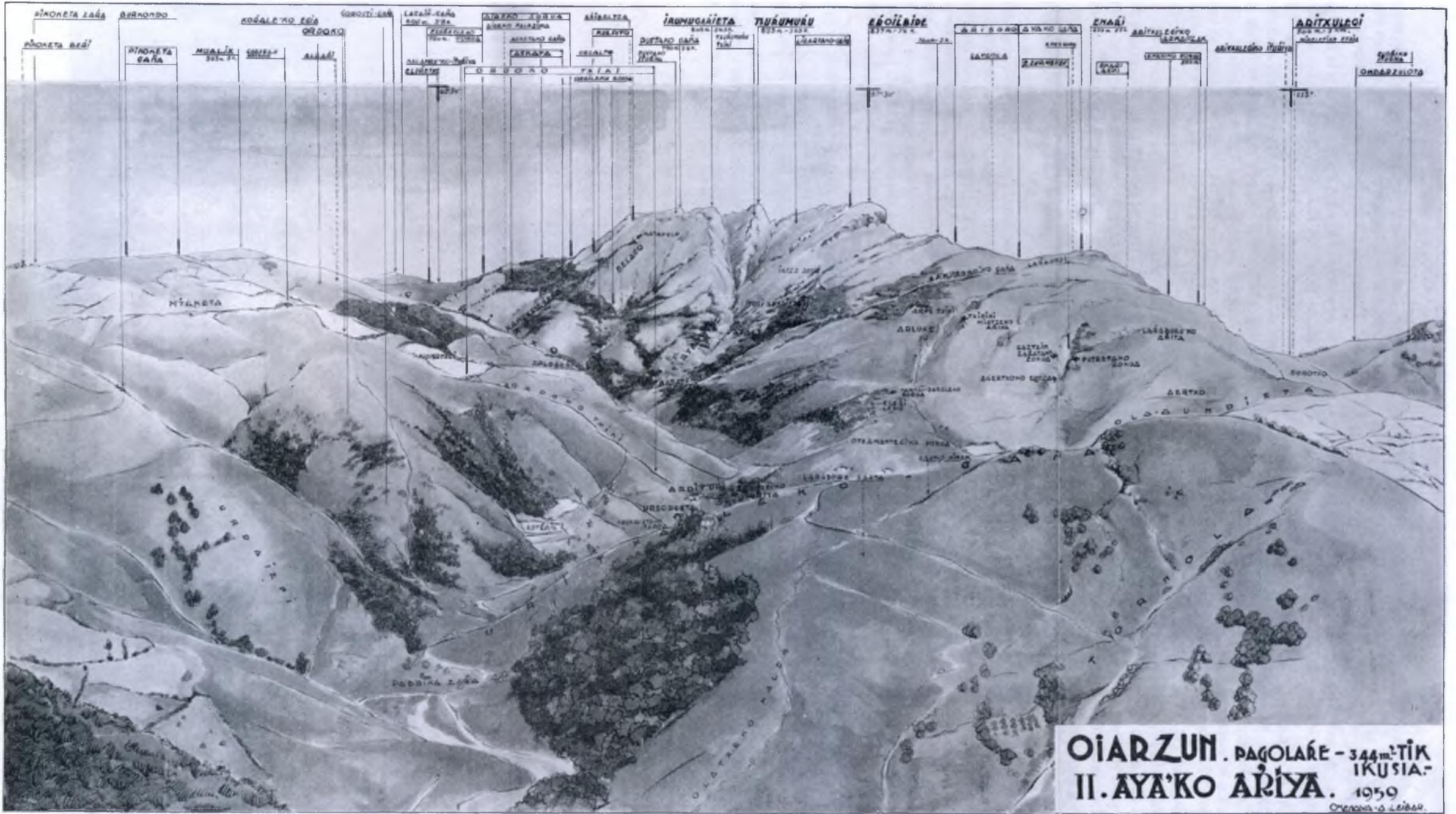
El macizo de AYAKO ARRIYA está aureolado por la leyenda; sabe mucho, quizás demasiado, de guerras y de pasos fronterizos; todavía da cobijo al pastoreo; repitió el eco de voces romanas.

¡AYAKO ARRIYA es un monte mítico!

Como se puede constatar, en torno a nuestro AYAKO ARRIYA hay mucho que contar; mucha tela que cortar.

AYAKO ARRIYA, a estas alturas, precisa de un trabajo monográfico.





**OIARZUN . PAGOLARE - 344m<sup>2</sup>TIK**  
**II. AYA'KO ARIYA. 1959**  
© 1959 O. LEIDAN.

# CARMEN, LA DE ETCHALAR Y DON JOSE, EL DE ELIZONDO

Santiago AIZARNA

De usar yo un a modo de espíritu volteriano diría aquello que todo el mundo sabe y que otros, sin usar otro espíritu que el que Natura les dió (no digamos que si generosa o parca en su oferta), lo proclaman sin vergüenza alguna y a boca llena, es decir, que toda maravilla que en el mundo haya sucedido procede de los vascos. No es mi intención, en modo alguno, el querer adentrarme por las ilustres sendas de un sabroso pitorreo como alguno haya podido temer al leer las precedentes líneas, sino más bien, referirme a una de aquellas características o coincidencias que aunque inherentes a nuestro patrimonio cultural parece que estuvieran un poco olvidadas o definitivamente ignoradas por culpa, seguramente, de su segundona categoría o porque el absurdo hábito de leer no ha prendido afortunadamente entre nosotros, que de no ser así, y dada nuestra inveterada afición a contemplarnos nuestro propio ombligo, y a autosatisfacernos en el onanismo de estar admirando sus perifollos y archivoltas, es seguro que la hubiéramos aireado más veces. Me refiero, claro está, a la más sonada, tópica y mítica "españolada": la de Carmen, mujer de rompe y rasga; modelo de coima de torero o de bandolero de la sierra que viaja sobre ancas de caballo en vaivén, con "la Arabia en los ojos y la navaja en la liga" en pintura de Villalón, el señorito poeta; la figura de mujer más representativa del alma, del desgarrro, de la pasión y de la furia española; la Carmen que creó la descriptiva pluma de un escritor francés, Próspero Merimée, y que baila a través de todo el mundo a los sonos de la música de otro franchute, Georges Bizet; esa cigarrera sevillana que es, seguramente, la más universal de las mujeres españolas y la que más simbolismo ha asumido sobre sus andanzas de hembra pérfida y maléfica, capaz de llevar a la perdición al hombre más honesto; resonancia de mujer fatal en los dentros más aternurados del alma popular; del folklore que supo vestirse de traje de gala y que dió el gran salto desde la fábrica de cigarros hasta las catedrales de la música; mujer que, si ha de creérsele a su enamorado asesino, don José, que por boca de ella misma supo de su origen y procedencia, nació precisamente en ese espacio de tierra en el que el espinazo altivo de los Pirineos gusta de la voluntad de quebrarse y hundirse en hondonada, Etchalar (en grafía del propio Merimée), una de las Cinco Villas de la Montaña o Bortzerri, puerta (abierta o cerrada según se mire) a las tierras de Labort o de Labourd (ecos horrisonos del juez De Lancre y de sus procesos memorables, cuando por el lado de Zugarramurdi, en la misma frontera labortana, se aproxima la figura del inquisidor Juan Valle Alvarado, procedente de Logroño)... De 1610 en que tienen lugar estos famosos procesos, a 1845 en que Merimée publica su relato breve (Carmen), la fisonomía de las tierras vasconavarras que se alzan y se desploman más que se extienden, del otro lado del Bidasoa, han cambiado seguramente mucho, pero es de creer, igualmente, que la resonancia brujeil permaneciera muy viva como, en cierto modo, aún hoy mismo, permanece, lo que motivó seguramente a Merimée y a otros románticos viajeros a caminar hacia ellas dentro de esa tentación que en el alma de los tráfugas andariegos se suscita de ir a conocer 'in situ', lo insólito, lo típico, lo misterioso y curioso. Al menos tres viajes realizó Merimée a España, es decir, en 1833, 1840 y 1846, y es seguro que en su camino hacia la frontera o



viniendo de ella -por los lugares mismos que aquel cura de Sumbilla, Gorriburu, en la diligencia que llevaba de San Sebastián a Pamplona proclamaba unos pocos años más tarde ante otro viajero ilustre llamado Justin-Edouard-Mathieu Cenac Moncaut, que el Paraíso terrenal estuvo regado por las aguas bidasotarras, se topó con la gitanería andante que siempre proliferó a orillas de ese río fronterizo, y cuya última secuela literaria acaso, aunque no la real que le pervivió y aún pervive, se encuentra en los textos barrojanos, con Jaun de Alzate como reliquia de paganía naturalista, y la cohorte de trashumantes seres que alzan su vivac nocturno cabe las rumorosas aguas bidasotarras donde no sería nada extraño captar la fugaz silueta de alguna "maitagarri" ondina "peinándose las sus trenzas" al claro de luna, nínfulas revestidas de la magia de la noche y de un cierto aroma de sensualidad trascendida y que, ya sin curiosidad alguna por estar tan acostumbradas, se acercan sin embargo al rústico carro de los gitanos que se han procurado momentáneo asueto y descenso. De uno de esos carros que sestean a la vera del río salmoneo dando cobijo bajo su entalamadura a los churumbeles gitanos mientras los entecos jamelgos ramonean las yemas de los arbustos fluviales, surge la figura carismática de Carmen de un golpe de observación y de otro golpe de imaginación, dos fundamentales virtudes de Merimée, e igual procedencia literaria y geográfica tiene el otro personaje inmortal de don José, nacido en Elizondo, vasco y cristiano viejo, como él mismo confiesa a través de esta versión al castellano del texto de Merimée: <<Nací en Elizondo, en el valle de Baztán. Me llamo don José Lizarrabengoa, y usted conoce bastante mi tierra señor para que mi nombre le diga en seguida que soy vasco y cristiano viejo>>. Habla luego de su genealogía, en Elizondo, y de cómo le quisieron hacer estudiar, aunque sin provecho, porque le gustaba demasiado jugar a la pelota, y de cómo eso le perdió, porque cuando los navarros juegan a la pelota se olvidan de todo. Cuenta, más tarde, de cómo cruzó su "maquila" con un mozo de Alava, y ganó, pero aquello le obligó a abandonar el país, yendo a encontrar a los dragones y alistándose en un Regimiento de Caballería. <<La gente de nuestras montañas aprende de prisa el oficio de soldado -prosigue- Pronto fui cabo y me había prometido ascenderme a sargento encargado del alojamiento de la tropa cuando, para mi desgracia, me pusieron de guardia en la manufactura de tabacos de Sevilla>>.

Aquí comienza la tragedia de don José Lizarrabengoa, esa voz de tenor que alza su queja y gruñe su pasión ante la soprano Carmen y el bajo Escamillo en la ópera de Bizet, ese don José que apuñala a su amor con la faca de "el Tuerto" y que se instala con fuerza en la mitología de la más exasperada y tópica española.

lada, mito de Carmen que traza el más rutilante y zigzagante rasgo de la hembra andaluza legendaria, cantes y coplas en la memoria de las gentes, el cine en reverberos de querer captarla en su inédita y neta realidad, para lo cual surgen uno y otro y otro intento, desde Feyder hasta Saura cuando menos con nombres como De Mille, Lubitsch, Florián Rey, Christian Jacque, Demicheli, Preminger, Rosi, etc., en el empeño, o con los otros nombres de Pola Negri, Vivianne Romance, Imperio Argentina, etc., Carmen echa a volar en la leyenda, desde ese mismo lugar en donde fenece el vuelo de tantas palomas viajeras en pasa y contrapasa, y que tuvieron la mala suerte de tropezarse con la aviesa red invisible, y muy cerca de ese otro lugar, famoso también en la evocación bruñida, en donde los sabáticos aquelarres se revestían de una pompa y esplendor que luego nunca jamás tuvieron, lugar de Zugarramurdi proyectado a la universal advocación demoníaca.

La romántica imaginación de Merimée hace que el adusto y seco baztanés don José se enamore de Carmen con pasión desmedida oyéndola a ésta hablar algunas palabras en euskera y mentándole la tierra común, lenguaje al que se acoge para mejor adentrarse en el alma y en el sexo del dragón hasta quedar encañado por ella. En versión castellana igualmente del texto francés de don Próspero, leemos la transcripción que don José hace de lo que Carmen le dijo: <<Yo soy de Etchalar!, me dijo ella. Los gitanos me llevaron a Sevilla. Trabajaba en la manufactura para ganar algo con qué regresar a Navarra, al lado de mi pobre madre que no tiene más sostén que yo y un pequeño 'barratzea' con veinte manzanos de sidra. ¡Ay, si estuviera en el pueblo, ante la montaña blanca! Me han insultado porque no soy de este país de estafadores, vendedores de naranjas podridas; y esas miserables se han puesto todas contra mí porque les he dicho que todos sus 'jacques' de Sevilla con sus cuchillos no darían miedo a un mozo de los nuestros, con su boina azul y su "maquila". Compañero, amigo mío, ¿no hará usted nada por una paisana?>> Palabras que luego, en la memoria de don José se yerguen, le arden de indignación, de contemplarse en aquel pasado en que estaba poseído de embrujadas sensualidades y no percibía el engaño en que se sumergía: <<Mentía, señor, siempre ha mentado. Ignoro si en su vida ha dicho una sola palabra de verdad; pero cuando ella hablaba yo la creía: era más fuerte que yo. Destrozaba el vasco y la creí navarra, mientras sus ojos, su boca

y su tez decían que era gitana. Estaba loco, ya no me fijaba en nada.>> Y si don José fué engañado por la sensualidad que emanaba de Carmen -no en vano parece el urogallo víctima de su rijosidad incontenible- y no por sus palabras euskéricas mal pronunciadas, cabe hacer una breve reflexión sobre la humorada de Merimée, que, al crear una figura simbólicamente inmortal de la mujer española por antonomasia y proyectarla internacionalmente, la extrae de un pequeño burgo vasco enclavado entre montes, la quiere moldear desde la materia prima de una 'neska' vasconavarra que maneja un idilio pasional con un serio 'mutil' de Elizondo, vecinos ambos originalmente por así decirlo, de manera que la mujer española tónica, la andaluza que arrastra semánticas inefables en el ruedo de su vestido de faralaes, se encarna en una muchacha de Etchalar que fuera robada por unos gitanos, no sin que antes aprendiera las dulces palabras de amor y amistad "laguna, ene bihotsarena"; los saludos amicales, 'agur, laguna', o las expresiones de respeto, "bai jaona", que supieron cavar honda herida amorosa en el corazón del dragón de Elizondo, todo ello dentro de una difícil mescolanza, la del alma vasca y andaluza, en paralelismos osados que luego, algún escritor vasco, como en el caso de José María Salaverría, no dejará de ver, como se trasluce de un artículo que escribiera en 1917, y en donde se habla de "la tentación andaluza" y de los motivos psicológicos que arrastran al vasco hacia ella, porque <<es como un vino radiante y fino, como una copa de manzanilla; es una tentación hecha de ensueño, de luz, de gracia, de abandono aristocrático y de embriaguez; es la tentación de la orgía, pero la orgía bella y arrogante, la célebre "juerga andaluza".>> Y prosigue, aventurando una teoría arriesgada sobre los pueblos inglés y vasco: <<Hay pueblos que irremediamente se han de sentir atraídos por la tentación andaluza: son los pueblos que 'saben perder la cabeza...' Pueblos que se embriagan, que pueden llegar a enloquecer, que pueden olvidar la medida, que se abandonan... De estos pueblos lo es el inglés; lo es también el vasco>>. ¿Acaso supo ver también Marimée, esta afinidad del vasco hacia lo andaluz y de la indomeñaba atracción de "la tentación andaluza"?

Sea como fuere, el hecho literario está ahí y es incuestionable. Carmen, la mujer-símbolo más notable de la españolada más tónica, nació en Etchalar porque así le plugo a la romántica imaginación de Merimée y anda garbosa por el mundo entero sin que muchos de sus paisanos sepan su origen.



# SIGFRIDO KOCH

## VEINTICINCO AÑOS DE FOTOGRAFIA

Félix MARAÑA

El artista Sigfrido Koch Arruti (San Sebastián, 1936), uno de los representantes más cualificados de la fotografía vasca de nuestro tiempo, falleció el 27 de abril en el Hospital Aránzazu de esta ciudad, donde había sido ingresado, tras una nueva crisis de su enfermedad tumoral, con la que llevaba combatiendo más de un año. Koch, continuador de una estirpe de fotógrafos que han recogido vivamente la realidad vasca contemporánea, fallece en el momento en que la ciudad de San Sebastián preparaba una exposición antológica de su obra, que tendrá lugar en el Museo de San Telmo en los meses de noviembre y diciembre próximos. La ilusión con que había acogido esta propuesta y su espíritu decididamente combativo le habían mantenido despierto en los últimos tiempos, cuando nuevos proyectos animaban su existencia. Koch, que fue también un gran deportista, tanto en montaña como en atletismo, ha publicado seis libros de fotografía, y su tarea profesional ha sido muy valorada, tanto en las esferas industrial como artística. En varias ocasiones Koch declaró que su mejor curriculum eran sus amigos.

Koch era miembro de una saga de fotógrafos de origen alemán, enraizados en San Sebastián, ciudad en la que nació un 28 de febrero de 1936. Compaginando el trabajo con los estudios y la práctica del deporte, aprendió el oficio en el estudio familiar, y realizando durante cuatro años estudios de pintura y dibujo en la desaparecida Escuela de Artes y Oficios de San Sebastián, bajo la dirección de Vicente Cobreros. Su padre le aconsejó a su vez recibir clases del escultor y artesano Joshe Lopetegi, a cuyo taller asistió durante tres años. Continuó su formación en la empresa Ballet, de Barcelona, viajando posteriormente a Alemania para ampliar sus conocimientos de fotografía. Posteriormente, en

Bélgica, en la empresa Agfa-Gevaert, trabajó en la fotografía en color, donde recibió enseñanzas de muchos fotógrafos. Inquieto y procurando aportar su propias ideas, durante ese tiempo investigó el proceso de revelado en color de material sensible, fabricando sus propios filtros.

### IMPORTANTE LABOR EDITORIAL

Abandonó la práctica del atletismo, en el que destacó por su velocidad, en terreno liso y vallas, siendo campeón de España, en los tiempos de Felipe Areta, con quien compartió muchos viajes y concentraciones, para dedicarse enteramente a la imagen en su más amplia expresión. También fue muy amigo del montañismo, en cuya práctica le inició Juan San Martín, tal como recordaba Koch en una reciente entrevista de ETB. Pero su gran pasión fue la fotografía, que consideraba según declaró en una ocasión "la pintura del siglo XX", si bien afirmaba que este arte estaba todavía en su prehistoria. Amigo de la innovación, en los últimos años, había compuesto distintas series de fotografía-pintura, que esperaba dar a conocer por vez primera en la exposición que tendrá lugar en el Museo de Sal Telmo de San Sebastián el próximo mes de noviembre.

Era esta exposición el gran aliciente para olvidar su enfermedad, de la que era muy consciente, y que se le declaró en 1990, tras una estancia en Gernika, cuando dirigía la realización de un vídeo sobre esta ciudad, por encargo de su Ayuntamiento. A pesar de su situación, su sentido del humor y su optimismo, se había conjurado para soportar el proceso, durante el cual ha visto con satisfacción, cómo se iban presentando nuevos libros suyos. En Junio de 1990, se dió a conocer el libro "Cien años de Rioja

Fotografía: Sigfrido Koch



Alta”, cuyas fotografías son obra de Koch, quien también esperaba la pronta publicación de la edición en euskara del libro “San Sebastián, ciudad abierta” (1989), otro de sus libros, que acompañó, en un mismo lenguaje, a los poemas de Gabriel Celaya, como también lo había hecho en otro libro, “Gaviota” (1988), editado por Repsol. De ambas ediciones estaba muy orgulloso el artista desaparecido, pero expresó siempre una especial querencia por el primero de sus libros personales “Euskalerría Neure Ametsa” (1977). Otros de sus libros de fotografía más conocidos son: “Museo de San Telmo” (1976), “Itxaskaria” (1979), “Misterios de Vizcaya” (1981), que hizo junto con su amigo Rafael Castellano, “Txakolina” (1985). En la actualidad preparaba un gran proyecto de edición sobre personales vascos de nuestro tiempo, como José Miguel Barandiarán (del que contaba con las fotografías más personales que nunca hemos visto), Julio Caro Baroja, Jorge Oteiza, Agustín Ibarrola o Eduardo Chillida.

Precisamente, el último trabajo que él realizó con entusiasmo fue un reportaje con Eduardo Chillida, del que estaba muy contento. Sigfrido Koch ha realizado exposiciones en Alemania (Wiesbaden), Bélgica, Holanda, en numerosas capitales españolas y en un sin fin de localidades de todo Euskalherria. En 1991, una institución catalana se interesó por llevar a cabo una gran exposición fotográfica de su obra en Barcelona, pero su estado de ánimo le aconsejó no llevar a cabo la empresa. Esta gran exposición va a tener ahora lugar en su ciudad natal.

La exposición, de la que es comisario José María Unsain, tiene por título “Perfiles-Distancias. 1967-1992”. Este tiempo marca los veinticinco años de fotografía de Sigfrido Koch. Esta exposición marcará los procesos que ha vivido en su etapa profesional y personal que se inicia en 1967 en distintos países de Europa y se continúa en Madrid (1976-1981), en Bilbao y Donostia (1984-1988) y en Donostia y Navarra (1989-1991). Koch sentía una especial querencia por el paisaje y la luz de Navarra, a donde solía acudir en compañía de su familia, su esposa María Paz Elícegui, renteriana, y sus hijos.

Durante varios años realizó distintos trabajos para el cine y dió algunos cursos sobre fotografía en TVE. En 1984 presentó en San Sebastián y Bilbao su audiovisual “Orreaga”, calificado por algunos como un discurso excesivamente político, aunque el autor quería expresar en él su encuentro con una realidad, Euskalherria, que le preocupaba, tanto como amaba. Promotor y animador del movimiento de ikastolas en Vizcaya, Koch participó en distintas exposiciones en favor de causas dignas. Fue jurado en muchos concursos, como la Muestra Internacional de Carteles de Barcelona (1981), y en 1980 recibió en Montevideo (Urugüay) el Premio Internacional de Fotografía Publicitaria.

## EL FOTOMAKO

La muerte del fotógrafo Sigfrido Koch, en plena madurez de su creación artística, debería hacernos pensar un poco no en la fatalidad de los destinos, sino en cómo tratamos a nuestros mejores creadores cuando andan aquí, entre nosotros. Sigfrido Koch no era el mejor, calificativo que le asustaría, pero sí era uno de los grandes, que ha dado nombre a una manera de “decir” de pensar, de actuar, constantemente en rebeldía. Los hombres libres están siempre solos, a un lado con su conciencia y su ciencia, y Koch llevaba desde siempre un talante crítico que tanto dice a su favor. Un talante y un fervor que aprendió cuando, de niño, se agarró con intensidad a las páginas de esos seres rebeldes que en la historia se han llamado Pío Baroja y Blasco Ibañez. En uno de sus últimos ingresos en el hospital, entre dolor, humor y risas (que tal era su vitavirilidad), leía en la paz de su lámpara, releía a Blasco Ibañez. Un día, Jorge Oteiza, que siempre valoró su arte, dijo de él que era un “fotomako”. Un fotomako que previó, con dolor lo digo ahora, que esta necrológica la haría este amigo.



# EL ADIOS A SIGFRIDO

**A Sigfrido Koch, que le gustaba la gente en pie y no arrodillada,  
en su despedida.**

Carlos AURTENETXE

el adios a Sigfrido  
las canciones de Imanol las frases de Félix de Felipe  
el brindis con tinto con champagne con Faletto  
el abrazo de Jorge  
mi desfallecimiento momentáneo

qué será tan pasajero  
tan pasajero  
como la belleza de lo efímero

tu calidez junto al lecho de mi padre

qué tan indescriptible como la amistad  
como el viento que surca la maleza  
sin solución alguna  
ni precio ni patria ni medida

qué será el sentimiento sin nombre  
que te tuvo

amigo  
materia reservada de putrefacción  
de estrella  
de maldición y despedida

la risa y el temblor  
de lo que vive apenas por todo contra todo

la tierra el canto de los vascos  
anegándote  
como la suave lluvia en la enramada

se hundirán las estrellas  
y nosotros seguiremos vivos como las piedras del camino  
que no llevaba a casa  
mirando hacia lo alto



Sólo eso era materia sólida en nosotros  
la osamenta  
el pesar del corazón  
algunas canciones relataron aquello

no se fotografía el infinito en vano  
el silencio se habrá hecho imagen lucha vida instante  
belleza  
en tu mirada

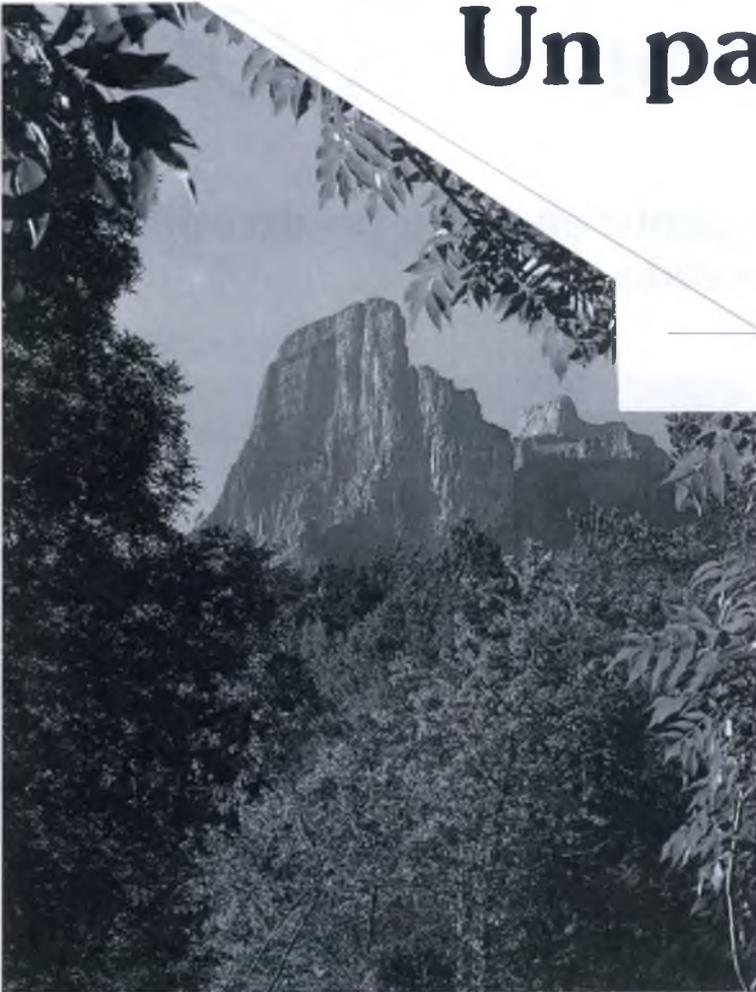
y el silencio de los montes de los valles se habrá hecho piedra  
río que baja en nosotros  
de tu mano  
para siempre

Sigfrido

mañana  
las rocas del corazón amanecerán abandonadas en silencio  
a la resaca  
en la playa vacía  
como tu última palabra  
y tu mirada será nuestra mirada

# Un paseo por Ordesa

Ramón MUGICA LECUONA  
del Grupo de Montaña Urdaburu



Tozal del Mallo

Fotografía: Joseba Olaziregi

Después de divisar a nuestra derecha el hermoso valle de Broto, llegamos a Torla, pueblecito muy similar a los del Pirineo, construido en un altozano sobre maciza roca, con sus casitas de piedra bien agrupadas, sus características chimeneas encapuchadas, bien alineadas todas, demarcando unas estrechas callejuelas. Suelos enlosados con una bonita plaza y un Ayuntamiento remozado aunque conservando su estilo. Una angosta callejuela sembrada de casas, desde unas pequeñitas a una que parece una atalaya con sus almenas remendadas, nos conduce a la iglesia austera y pétrea, rodeada de una verja que cuida un hermoso jardín, bien cuidado y que huele a jazmines, alelises y rosas. Por dentro es blanca y limpia, con un altar con muchos dorados, dedicado extrañamente a los Reyes Magos. Nos cayó simpática la cosa, porque de estos campeones de la fé y grandes viajeros no se acuerda nadie sino una vez al año y con la mira egoísta del que algo espera.

El Hotel Villamala, con su cafetería, su autoservicio y su H que bien pudiera ser de Hotel, Hostal u Hospedería (pero lo que viste es la gran estrella y además dorada), nos acoge.

Cuarto monacal y austero, con cama amplia y recia, con un lavabo y un armario perezoso, que se queja y cruje, cada vez que se necesita de él.

Buena cocina y abundante, con el grueso vino de Cariñena, fuerte y ajerezado que no hay cristiano que pueda con él.

Nos levantamos a las 6 de la mañana para visitar el Parque Nacional, atravesamos el denominado "puente de los navarros" y por una sinuosa carretera llegamos a la entrada del Parque.

Ya el mismo vestibulo impone respeto, con las efigies gigantescas del Tozal del Mallo y el gran macizo de la Gallineta. Hemos entrado en la Gran Catedral de la Naturaleza. Todo invita al silencio, por la magnificencia y grandiosidad de aquel inmenso mural que a primera vista te anonada y te sobrecoje.

Debemos de ser los primeros en iniciar la marcha. El río

Arazas, jugueteón y andariego nos empieza a acompañar y nos lleva a través de pinos y hayas a la Virgen de los guardabosques, sencillo altar de clásico estilo tirolés, con ofrenda de flores silvestres a sus pies que pueden ser ramilletes de oraciones y promesas. Más abajo dos letreros, que forman cruz con el pie y señalan la bifurcación de caminos a Cotatuerto y Soaso, marcando las distancias y las horas de marcha. Seguimos el de la derecha que señala diez kilómetros a la Cola de Caballo.

Laña de Saralieta, con sus bosques de colosos de grueso tronco y elevada copa, a la que siguen árboles incipientes de toda variedad. Con una suavidad pasmosa y a la sombra de los árboles eternos se llega al Barranco de Arripes con su cascada a 1.400 m, toda plata y sinfonía sin que haya recibido todavía el beso del Rey Sol.

A poca distancia, la cascada del Estrecho, con una caída audaz, que parece haber querido romper la monotonía de un descenso plácido y salta, rompe y rasga en un sobrecojedor salto de 100 m. Es quizás el torrente que más nos impresionó, porque como diría Bret: "El torrente ruge atronando los oídos, y dentro de ese ambiente húmedo se experimenta la sensación de haber caído para siempre en el fondo de un abismo, palacio de diluvio, sin otra esperanza para volver al mundo, que la contemplación en lo alto, de un girón de cielo inaccesible..."

Siempre en silencio, pasamos por el bosque de hayas, camino retorcido y apartado del río. Su monotonía se rompe siempre, al contemplar sus diversos tamaños. Hay verdaderos gigantes erguidos y también ídolos caídos que parecen momias faraónicas. Nos da la sensación que todo el bosque al llegar a las Cuevas de Frachinal nos está forzando como siempre a mirar hacia arriba.



Valle de Ordesa

Fotografía: Jesús Hospitaler

Al terminar el bosque entre reflejos tenues e incipientes parece ir rompiendo su timidez el sol. ¡Qué policromía de luces y color! Unas palomas torcaces huidizas nos sorprenden con su cercano aleteo. ¡Qué hermoso sitio han escogido para anidar allá en las alturas, lejos de su enemigo el hombre!

Pasado el vestíbulo entramos en la nave central del enorme templo. Parece que la iluminación, más intensa, nos deja ver las gradas de Soaso. Son, como unos veinte escalones, escalones solemnes y amplios de altar mayor, tapizados de plata con la sacra solemnidad de podernos conducir en su ascensión hasta los dioses del Olimpo. Es quizás el fenómeno de la naturaleza, donde parece que por su simetría haya podido intervenir la mano del hombre y no es así. Es una simetría anárquica y caprichosa por donde el agua salta, corretea en cascada e hilos de plata, descansa y vuelve a dejarse caer, engarzando y componiendo una melodía alocada de luz, sonido y color.

Estamos ya en el centro de la Gran Catedral. A derecha e izquierda imponentes macizos de una contextura rocosa y austera impresionan. Se ve uno como rodeado de gigantes de diversos tamaños configurados y alineados por las grietas, los barrancos y las relucientes cimas, pero gigantes descomunales.

Allí nos sentimos amilanados y empequeñecidos ante la fuerza de la naturaleza. Humillado miro al suelo, donde entre unas rocas descubro una margarita de las nieves. Me arrodillo y la recojo con verdadera unción. Siempre mirando hacia arriba y entre regatas secas y cascadas plenas vamos atravesando el valle. La cascada denominada Cola de Caballo no se ve hasta última hora, ya que está como escondida en un recodo, debajo de los mayestáticos Monte Perdido y Soum de Ramond.

Recuperamos fuerzas sentaditos al sol, saludando a un matrimonio alemán, que sigue al refugio de Goriz y a varios montañeros navarros que muy galantes nos ofrecen su bota de vino, y que naturalmente no aceptamos ya que ellos van a seguir la ascensión.

Hemos tardado tres horas en la suave caminata, ya que todo transcurre por un camino forestal maravillosamente trazado y cuidado.

Empezamos el descenso con la emoción y la satisfacción adentradas en el alma, pasando y mirando lentamente, como queriendo retener el espléndido espectáculo que ofrece el circo de Soaso.

Montañeros y excursionistas tardones suben lentamente y van acusando el calor, preguntan "si falta mucho". Después de dos horas, llegamos al punto de partida, con una decisión firme: la de volver.



Cascada del Estrecho

Fotografía: Javier Sáez de Eguilaz

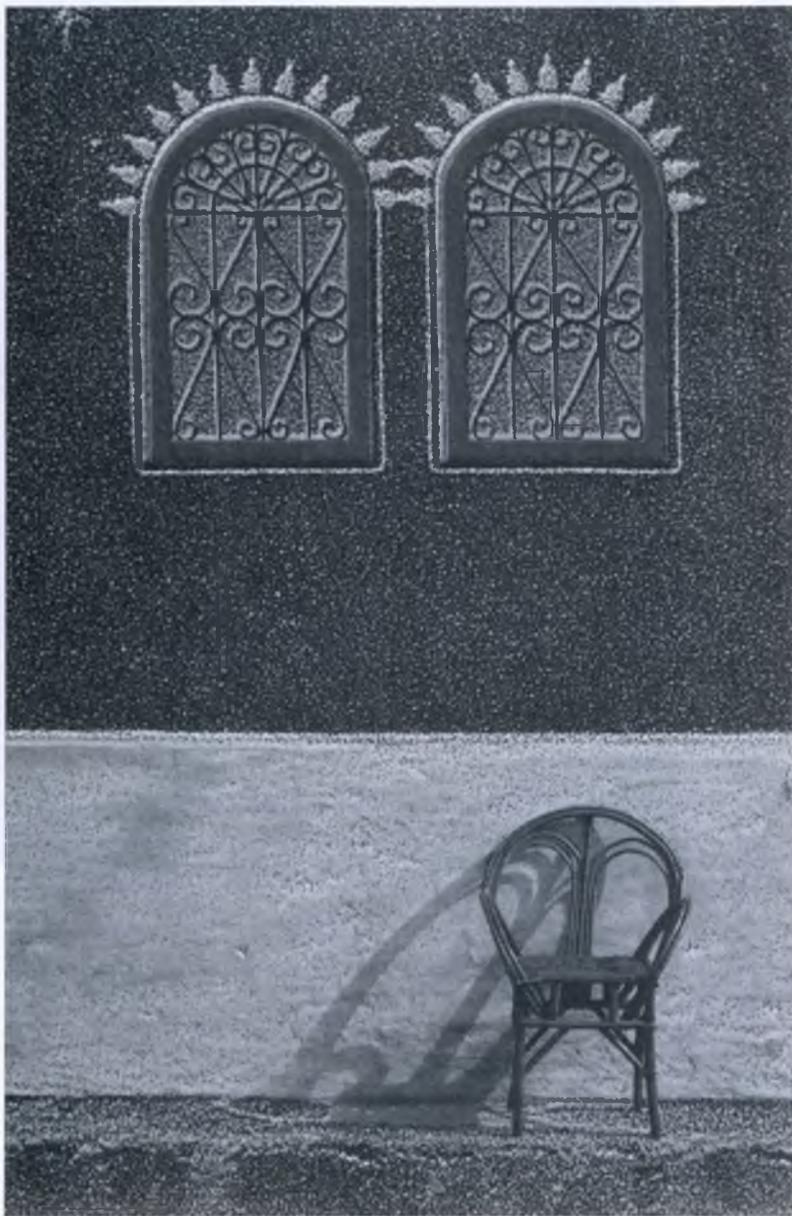


Cola Caballo

Fotografía: Jesús Hospitaler



# JOSE CRIADO LORENZO



De Donosti vino a vivir a Rentería en 1978, después de conocer a Maite, la que hoy en día es su mujer.

Se inició en la fotografía en 1981, animado por su amigo y compañero en los quehaceres fotográficos Mikel Mitxelena.

Por culpa del tiempo, excepto la presentada en Txuri Beltz ("El moro en ciba"), las exposiciones realizadas han sido colectivas. Entre éstas cabe señalar las realizadas en Trento (Italia), Wisbaden (Alemania), Plymouth (Gran Bretaña), Burdeos (Francia), Pasai Antxio, Pasai Donibane, Vitoria, Pamplona, Tafalla, Elorrio, Amurrio y Tarragona.

Ha colaborado con su obra en el libro "150 años de la fotografía vasca", y actualmente, junto con Mikel Mitxelena, colabora en la preparación de un reportaje fotográfico para el libro "América y los vascos".

Ha participado en diversos concursos, dentro y fuera de Euskadi, obteniendo varios primeros premios, entre los que cabe destacar el conseguido en Donostia en 1989, con el premio de honor y "Trofeo Internacional Gipuzkoa" en la modalidad de diapositivas.

Actualmente es miembro de la Sociedad Fotográfica de Gipuzkoa, de la que ha sido vocal de su Junta Directiva, así como de la Federación Vasca de Fotografía y de la FIAP (Federación Internacional de Fotografía Amateur).

Ha conseguido alcanzar los más altos niveles artísticos con su obra. Su depurada técnica le ayuda a gozar con el trabajo que realiza. Viajero y amante de la naturaleza, ha llegado a unir dos grandes vertientes, el reportaje y la artística. Consigue, mediante sus fotografías, inmortalizar las fugitivas concreciones de la naturaleza.

En su fotografía palpita lo vivo. Es un coleccionista, de lo que ya nos definió Ramón y Cajal: la vida pasa; pero la imagen queda.









# LUIS MARTIN POBLACION

DE LA SOCIEDAD FOTOGRAFICA DE GUIPUZCOA

LUIS MARTIN POBLACION, nacido en Salamanca y ligado a Rentería durante más de treinta años por su actividad profesional como médico pediatra, cultiva la fotografía desde su juventud. Ha participado en numerosas Exposiciones nacionales habiendo sido galardonado en distintas ocasiones. Algunas de sus obras han sido seleccionadas para distintos certámenes europeos.

## EXPOSICIONES

Exposición en color en San Sebastián año 1975.

Exposición en color en San Sebastián año 1979.

Exposición en color en San Sebastián año 1980.

Exposición en color en Salamanca año 1982.

Exposición en color en Logroño año 1985.

## CONCURSOS

GANADOR DE 4 concursos sociales de la S. F. Guipúzcoa.

GANADOR del primer concurso social de la S. F. Salamanca.

GANADOR del Raille Vasco-Navarro.

SEGUNDO PREMIO color del IV Concurso Nacional Fotografía Deportiva de Guipúzcoa año 1977, de la Delegación Provincial de Educación Física.

SEGUNDO PREMIO color del III Concurso Nacional de Fotografía Deportiva del año 1976, de la Delegación Provincial Física y Deportiva de Guipúzcoa.

TERCER PREMIO del VI Concurso Internacional de Fotografía Deportiva color año 80, del Consejo Superior de Deportes.

PLACA DE LA FEDERACION GUIPUZCOANA DE AUTOMOVILISMO a la mejor fotografía de su deporte 31-1-76.

TERCER PREMIO del Concurso de Diapositivas Nacional de la Agrupación Fotográfica de la Rioja 1978.

SEGUNDO PREMIO del IV Concurso Nacional de Diapositivas de la Agrupación Fotográfica de la Rioja 1979.

1.º Premio nacional diapositivas Trofeo Guipúzcoa 1985.

1.º Premio diapositivas "Juan Anchueta" Azpeitia 1985.

1.º Premio diapositivas "Juan Anchueta" Azpeitia 1987.

1.º Premio diapositivas "Juan Anchueta" Azpeitia 1988.





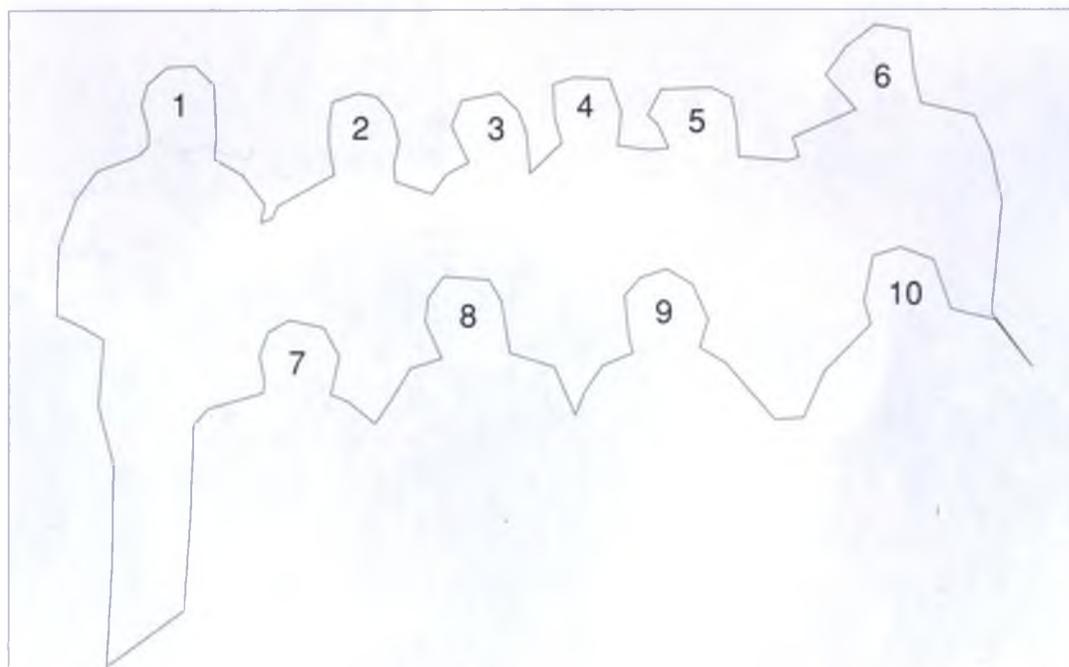




# FOTOS URDABURU



Grupo de Fundadores de "Urdaburu"  
Bodas de Plata (1967)



- 1.- Federico Los Santos
- 2.- Cecilio Echeverria
- 3.- Joaquin Olascoaga
- 4.- Adolfo Leibar
- 5.- Pedro Otegui Arana (Socio n.º 1)
- 6.- Salvador Larrañeta
- 7.- Andoni Uarte
- 8.- Antonio Sainz
- 9.- Bonifacio Otegui
- 10.- José M.º Sainz



1.ª Marcha Social del Grupo de Montaña  
Urdaburu (1943)



Celebrando el arreglo de la txabola de  
Pagotzarte



San Donato (Berlain)  
año 1943



Imposición de Medallas en Urdaburu  
año 1955



En la cumbre de Azkua (Etxalar)



Cumbre de Taillón (Huesca)  
año 1968



Celebración del 50 aniversario  
el 16 de Febrero de 1992 en la  
Cumbre de Urdaburu (se colocó una placa)  
Nota: La fecha de fundación fue el 13 de febrero de 1942

# HOMBRES DEL FERROCARRIL

Anthón OBESO



Familia Obeso Pz. de Calleja hacia 1900



Como surgidos de alguna novela de Saroyan estos ferroviarios, en las fotografías que ilustran esta página, nos aparecen, una tarde, quizá, en un momento de descanso, en ese tiempo distendido entre la salida de un tren y la llegada de un próximo, en una pequeña estación de pueblo en un pasado ya lejano. Porque ya no es de hoy el porte con que se nos presentan estos personajes ante el objetivo de la cámara y también su indumentaria, propia de su profesión, hacen evidente otros modos, no sin cierto romanticismo en el gesto, que ha quedado en el pasado.

Podría ser California, el lugar, Malibu, San Diego, Pasadena... como si de personajes de "La comedia humana" o de cualquier otro relato del escritor americano (de ascendencia armenia, el tal William Saroyan) se tratara. Pero no es así. Pues, realmente, el instante fue captado en nuestro país, donde estos funcionarios han posado, un tanto festivamente, y que su estilo quedara impreso para posterior curiosidad. Qué más da el lugar. En un pueblo cualquiera donde el ferrocarril tenga su oportuna estación, pudo suceder. Hernani, Andoain, Tolosa, Rentería, ¿por qué no? O bien pudo también haber sido Aya-Orio, Bergara o...

El tiempo ha pasado, largo ya. Estas imágenes, que nos ocupan, podrían situarse en los primeros años del siglo, posiblemente en 1908 o 1910. Tiempos en que el ferrocarril era, quizá ya, el medio más socorrido de transporte. Todavía apenas habían aparecido los primeros coches, y las autopistas no entraban aún en la imaginación de ningún ingeniero. Así pues, el ferrocarril, podría considerarse, en aquel momento, el medio de transporte ideal. Reyes, príncipes, jefes de Estado y presidentes de Gobierno, lo utilizaban tanto por compromisos oficiales como a modo personal.

El chá-chá-chá del tren, escupiendo humo de su chimenea, y su estridente pitido, se hace familiar en cualquier vecindario donde su paso es de rigor, siendo, muchas veces, todo un espectáculo tanto para la gente infantil como para los mayores.

Estos hombres del ferrocarril, hombres de condición humilde, sencillos, hombres de campo que, en principio, abandonando sus herramientas de labranza dedicaron su afán a tender railes, de pueblo a pueblo, a golpe de brazo y de riñones. Verdaderos artistas. Funcionarios, después; peones, factores, jefes de estación. Como podemos ver. En un momento de descanso. Mientras bromean, ríen, y posan en grupo ante la cámara. Hacen evidente una vida de cierto sosiego. Y es que al ferrocarril parece acompañarle siempre como un matiz de tiempo relajado, de cierto aire romántico. La inevitable relación de los viajeros encerrados en una habitación mientras dura el paso al lugar preten-

dido, ha dado pie a que la literatura se enriquezca con muchas páginas de verdadera expresión humana. Además de lo que al comercio y a la cultura ha supuesto esta conexión tendida por toda geografía como consecuencia de la lógica relación social.

Cabría pensar en estos momentos de apogeo del automóvil, de autopistas y autovías surcando toda superficie y de líneas de ferrocarril que han cesado en su actividad (el del Urola, por ejemplo), cabría pensar, digo, que el ferrocarril ha quedado un tanto obsoleto. Avances de la técnica, sin embargo, una vez más, van aportando los elementos necesarios para que el ferrocarril continúe manteniendo su utilidad. Y ahí sigue. Aunque, también es verdad que el aumento de velocidad puede suponer un peligroso menoscabo del halo romántico que siempre le ha acompañado.

Es de 1860 cuando el ferrocarril atravesó el término municipal de Rentería. Y, al igual que en otras estaciones, son hombres de otros lares quienes se ocupan de la atención y funcionamiento del ferrocarril. Podría decirse, de algún modo, que el ferrocarril "internacionaliza" la sociedad, la hace "abierta" y más humana. Y a ello contribuyen, claro está, estos hombres que, como en las fotografías, nos miran desde el pasado con su sentido del humor y en franca camaradería.

Mientras el ferrocarril funcione, seguirán sus hombres ahí.

# "MUSIKASTE 92"

## Isidoro ECHEVERRIA

La conmemoración del V Centenario del Descubrimiento de América movió a "Musikaste 92" a elegir como estudio musicológico de esta XX edición la promoción musical realizada por los pedagogos y compositores vascos que han residido en Iberoamérica. La gran panorámica de esta investigación abarcó dos apartados: época colonial, con particular atención a la obra de los misioneros, y época contemporánea, con el análisis de la gran emigración de músicos vascos a Latinoamérica. La programación de "Musikaste 92" recogió un gran número de partituras antiguas y contemporáneas allí localizadas o escritas por compositores vascos que allí residieron o por compositores nativos de ascendencia vasca.

En línea de conmemoraciones, "Musikaste 92" quiso traer a sus recitales las obras de Fr. Agustín de Echeverría (1792), figura señera entre los viejos compositores de Aránzazu, en el II Centenario de su fallecimiento. También se rememoró en el I Centenario de su nacimiento la gran tarea musical llevada a cabo por compositores, como Luis Oharritxena (San Sebastián 1892-1951), Pedro Bilbao (Gatica 1892-1955) y el gran barítono Celestino Aguirresarobe (Orío 1892-1952).

La música tradicional vasca celebró con particular alegría, en diversos actos, el I Centenario del nacimiento de Isidro Ansorena, intérprete y compositor de música para txistu, a quien tanto debe la reafirmación y desarrollo de nuestro principal instrumento musical folklórico.

"Musikaste 92" se reafirmó, además, en la promoción de compositores contemporáneos vascos, veteranos o pertenecientes a generaciones nuevas, que piden espacio libre para sus ideas.

### PROGRAMA ACTO DE APERTURA

Lunes, 18 de Mayo - 20 horas - Sala Capitular del Ayuntamiento

"Actividad musical de los misioneros vascos en América Colonial", ponencia a cargo de Leticia Varela.

"Euskal musikoak Ameriketara", ponencia a cargo de José Antonio Arana Martija.

### MUSICA ANTIGUA

Martes, 19 de Mayo - 20 horas - Iglesia de PP. Capuchinos

"Gozos del Glorioso San José" de Fr. Agustín de Echeverría Arana

"Magnificat a dúo" de Fr. Agustín de Echeverría Arana

"Letra a los Dolores a 3" de Fr. Agustín de Echeverría Arana

"Himno de los Dolores a dúo con flauta" de Fr. Agustín de Echeverría Arana

"Minuete de segundillo" de Fr. Agustín de Echeverría Arana

"Sonata" de Fr. Agustín de Echeverría Arana

"Minuete de 8.º tono punto alto" de Fr. Agustín de Echeverría Arana

"Recitado y Area al Santísimo" de Fr. Agustín de Echeverría Arana

"Villancico a 4 a la Epifanía" de (Eukierik etxean) Fr. Agustín de Echeverría Arana

"Villancico a dúo a la Navidad" de Fr. Agustín de Echeverría Arana

"Tota Pulchra a 5 voces" de Fr. Agustín de Echeverría Arana

"Parce a 3 con flautas" de Fr. Agustín de Echeverría Arana

"Sonata" (hallada en Chile) de Juan Andrés de Lombide  
"Pues mi Dios ha nacido" (hallada en Bogotá) de Matías de Durango  
"Laudate Dominum" (hallada en México) de Fr. Martín de Crucelaegui

### MUSICA DE CAMARA

Miércoles, 20 de Mayo - 20 horas - Iglesia de PP. Capuchinos

"Los danzantes, rigodones" de Sebastián Iradier  
"Dos valsos" de Juan Pedro Esnaola  
"Vals" de Valentín Zubiaurre  
"Serenata campera" de Julián Aguirre  
"Potro azulejo" de Julián Aguirre  
"Aldapeko y minué candoroso" de Francisco Madina  
"Negro aguatero" de José Tomás Mújika  
"Nanas" de Emiliana de Zubeldia  
"Yumuri" de Emiliana de Zubeldia  
"El sol de Sevilla" de Sebastián Iradier  
"El arreglito" de Sebastián Iradier  
"La paloma" de Sebastián Iradier

### VANGUARDIA

Jueves, 21 de Mayo - 20 horas - Iglesia de PP. Capuchinos

"Zu gabe" de José Luis Marco  
"Si tienes" de José Luis Marco  
"Azucena y sol" de Carmelo Bernaola  
"Misterio" de Carmelo Bernaola  
"El trapero" de Pascual Aldabe  
"Verbena de San Juan" de Pascual Aldabe  
"Xirimiri" de Tomás Aragüés  
"Yo vine hasta ti" de Tomás Aragüés  
"Canción de la madre del Amargo" de Rafael Castro  
"Zu gabe" de Rafael Castro  
"Blas de Otero poeta jaunari" de Rafael Castro  
"Eiqui" de Francisco Escudero  
"Artaso" de Francisco Escudero  
"Andando por estos mares" de Javier Bello Portu  
"Soule" de Javier Bello Portu  
"Ai, Isabel" de Félix Lavilla  
"Aldapeko Mariya" de Félix Lavilla  
"Itzali ezina" de Antón Larrauri  
"Glosas concertantes a Luis de Castresana" de Antón Larrauri

### COROS

Viernes, 22 de Mayo - 20 horas - Iglesia de PP. Capuchinos

"Que pase el Rey" (Perú) de Enrique Iturriaga  
"Buenos días, su señoría" (Perú) de Enrique Iturriaga  
"Taita Quishpe" (Ecuador) de Agustín Azkunaga  
"El copihué rojo" (Chile) de Angel de Arruazu  
"Vida plácida" (México) de Emiliana de Zubeldia  
"A la orilla de un palmar" (México) de Emiliana de Zubeldia  
"Acuarela" (Argentina) de Jacinto Ortigala  
"La tarde" (Cuba) de Sindó Garay  
"Vano empeño" (Santo Domingo) de Juan Urteaga  
"Una paloma" (Venezuela) de Juan Urteaga  
"Agüita de mi tierra" (Chile) de Dionisio Preciado  
"Río, río" (Chile) de Dionisio Preciado  
"India bella" (Andina) de Julen Ezkurra  
"Estrellita" (México) de Tomás Garbizu  
"Wiracocha" (Andina) de Julen Ezkurra

## CLAUSURA

"Kantak" de José M.<sup>º</sup> Etxebarrista  
"La Macumba" (Sinfonía cubana ritual) de Pedro Sanjuán  
"Evocación del Norte Argentino" de Francisco de Madina  
- Malambo  
- Cuadrilla  
- Pala-pala  
- Final  
"La cadena de oro" (Leyenda de Catamarca) Francisco de Madina

nas), Irazábal, Iriarte, Aguirre, Albizuri, Aranzeta, Araoz y una interminable lista. Y no para aquí la investigación de Leticia Varela, porque continúa en la tarea y mucho y bueno puede esperarse de esta preparadísima musicóloga mejicana. Muchísimos, prolongados y fuertes aplausos fueron los que se dedicaron como agradecimiento a la brillante exposición de Leticia Varela, pero se nos antojan pocos y pobrecitos para los trabajos y merecimientos de la ponente. Y algo parecido, y casi calcado, podemos decir de la ponencia de José Antonio Arana



## APUNTES DE LA SEMANA

**APERTURA.**- En la Sala Capitular del Ayuntamiento de la Villa, a las ocho de la tarde, y bajo la presidencia de Miguel Buen (Alcalde de la Villa), Pedro M.<sup>º</sup> Iburguren (Presidente de la Coral Andra Mari), Garbiñe Eguibar (Directora de Cultura de la Diputación de Guipúzcoa), Mikel Arretxe (Presidente de la Comisión de Cultura del Ayuntamiento renteriano) y José Luis Ansorena (Director de "Musikaste"), da comienzo la vigésima edición de la Semana Musical de Rentería. Abre el acto el Presidente de Andra Mari quien agradece a todos su asistencia y cede la palabra al Alcalde, quien resalta la importancia de "Musikaste" en el panorama musical y declara abierta la Semana. Leticia Varela, doctora musicóloga mejicana, directora de coro, escritora, investigadora, y algunas cosas más, es la encargada de la primera de las ponencias. Documentadísima disertación que nos muestra una impresionante lista de maestros de capilla y misioneros que recalaron por tierras americanas. Aquellos hombres -Zumárraga, Idiáquez, Aburto, Zumaya, Echeverría, etc.- llevaron a aquellas lejanías el canto llano y el canto de órgano, escribieron gramáticas y vocabularios y sembraron enseñanza de todo tipo. La música recuerda nombres como Cayetano Echeverría (el mejor compositor por aquellas zo-

Martija, ofrecida íntegramente en euskera. Más nombres de músicos vascos por América -compositores, organistas, cantantes, etc.- en épocas más cercanas. Otro gran trabajo de Arana Martija y otra gran ovación que trataba de ser muestra de agradecimiento hacia el conferenciante. Jon Bagüés presentó el interesante libro "Rentería musical" con el deseo de que los demás pueblos de Guipúzcoa, y de todo el País Vasco, hagan algo parecido. A instancias de José Luis Ansorena, Arana tuvo un recuerdo para los centenarios de este año: Pedro Bilbao, Luis Oharritxena, Celestino Aguirresarobe e Isidro Ansorena. Cerró el acto el Sr. Alcalde. Brillante en verdad resultó el primer acto de "Musikaste 92".

**MUSICA ANTIGUA.**- Jon Bagüés, y su Capilla Peñaflorida, nos ofrecieron una velada que la vamos a recordar durante mucho tiempo. Fue uno de esos días en los que uno se felicita y agradece a no sé quién el tener aficiones musicales. El regusto de lo que saboreamos nos durará largo tiempo. Ya es difícil escuchar doce obras de un mismo autor sin que su audición resulte pesante y pesada. Pues se superaron las dificultades con nota altísima. Fray Agustín de Echeverría, fallecido en 1792, se nos presentó variadísimo. Feliz puede sentirse Jon Bagüés de su descubrimiento, de la programación que supo hacer y del magnífico grupo que actúa bajo su dirección. Fue un concierto donde la belleza de las obras estuvo realzada por una impecable interpreta-

ción, tanto en instrumentos como en voces, dentro de una exquisita y perfecta afinación. Las obras de Lombide, Matías de Durango y Fray Martín de Crucelaegui, también de gran belleza, nos fueron ofrecidas en la misma línea de una acabadísima interpretación. Agostino Cirillo (flauta), Begoña Amezaga (flauta), Roberto Ugarte (guitarra y órgano), Javier Sarasua (clavecín) y las voces blancas y graves, fueron los artistas -¡porque, sí señor, nos ofrecieron verdadero arte!- a los que tuvimos el placer de escuchar con verdadero deleite. Allí donde vean anunciada para actuación a la Capilla Peñaflorida, no se la pierdan. Nos lo agradecerán. Y después, y sobre todo, a ellos.

**MUSICA DE CAMARA.-** El segundo concierto de "Musikaste 92" incidió en su totalidad en las relaciones musicales entre Euskalerra y América. No podemos olvidarnos del transvase incesante de músicos entre

Europa. Fueron intérpretes de este concierto: Paloma Berganza (voz), Silvia Lena (oboe), Francisco Fernández (contrabajo) y Eduardo Baranzano (guitarra y dirección). Fueron muy aplaudidos, aunque pondríamos algunos reparos a la interpretación de algunas de las obras. Tuvimos la impresión de que estaban sostenidas por frágiles hilvanes.

**VANGUARDIA.-** Más que de "vanguardia", podríamos titular este concierto como de música "contemporánea". Y no estaría mal agradecer, de paso, el esfuerzo realizado por los intérpretes del recital para ofrecer un rico muestrario de las diversas estéticas actuales en el género del canto acompañado.

Cierto que desde las rémoras románticas de comienzos de siglo

hasta las experimentaciones de las recién acabadas vanguardias, pasando por las estéticas nacionalista y expresionista, disponemos de una suficiente cantidad de composiciones en este género, pero hemos de reconocer que no es frecuente la programación de lied contemporáneo. Por esto, precisamente, debemos estar agradecidos al esfuerzo realizado por los intérpretes. El barítono Fernando Belaza y el pianista Alejandro Zabala nos ofrecieron un concierto de altísima calidad. Voz de agradabilísimo color la de Belaza, voz grande, brillante y poderosa, con el acompañamiento de un Alejandro Zabala a quien podemos calificar como el número uno de nuestros pianistas. Especialista en el acompañamiento, es difícil encontrar otro pianista como él. Estuvieron presentes los compositores José Luis Marco, Tomás Aragüés, Rafael Castro y Antón Larrauri. Fueron objeto de grandes ovaciones después de las interpretaciones de sus obras y al final del acto. Otra gran jornada.

los dos continentes. Podemos poner como ejemplo de vascos emigrados a América Latina a Sebastián Iradier, natural de Lanciego, y a Valentín Zubiaurre, originario de Garay, entre otros muchos. Por otra parte, argentinos de ascendencia vasca, como Juan Pedro Esnaola y Julián Aguirre efectuaron el viaje contrario, recibiendo una educación musical europea enriquecida posteriormente con las múltiples intersecciones de las nativas culturas musicales. En los casos de Tomás Mújika en Uruguay y de Emiliana Zubeldia en México, podemos añadir además un ingrediente de primer orden: la profunda influencia ejercida a través de su magisterio, creando escuelas y alumnos dignos sucesores de sus maestros. ¡Y qué decir de Iradier! El compositor alavés fue una figura importantísima en la introducción y masiva difusión de los ritmos americanos en



**COROS.-** Seis coros, seis. Abrió la noche “Oiñarri”, de Rentería, con obras de Iturriaga y Azkunaga. Este coro, que va conociendo distintos directores, fue dirigido en esta ocasión por José Luis Ansorena, su fundador y primer director. Sonó muy bien. Al igual que la Coral “San José”, de Pamplona, dirigida por Manuel Elvira. Los pamplonicas nos deleitaron con “El copihué rojo”, “Vida plácida” y “A la orilla de un palmar”. El Coro “Goikobalu”, de Mondragón, dirigido por Luis Ignacio Ruiz de Alegría, con elevado número de intérpretes, rayó a gran altura en la interpretación de “Acuarela” y “La Tarde”. Le tocó actuar a continuación al Coro “Doinuzahar”, de Durango, que cantó “Vano empeño” y “Una paloma”, siendo dirigido por José Luis Ormazábal. El Coro “Cantilena”, de Vitoria, actuó a continuación con “Agüita de mi tierra” y “Río, río”, armonizadas por Dionisio Preciado, e “India bella”, de Julen Ezkurra, bajo la dirección de Angel Alday. Coro de voces muy jóvenes. Y para final de un bello día coral, nuestro “Andra Mari” con “Estrellita” y sus voces blancas, canción de Ponce armonizada por Tomás Garbizu, y “Wiracocha” con el coro mixto. Sonó muy bien en acabadas interpretaciones. José Luis Ansorena, después de dirigir a su coro, lo hizo con todos los demás en el Himno de la Música Vasca, con lo que finalizó esta destacada jornada. Posteriormente, y como es costumbre, tuvo lugar en los bajos de la iglesia un acto de confraternización entre todos los coros participantes alrededor de un apetitoso lunch.



**CLAUSURA.-** José M<sup>a</sup> Etxebarrieta, Pedro Sanjuán y Francisco de Madina fueron los compositores que cerraron este brillante “Musikaste 92”. Del primero -presente en el concierto y obligado a saludar al finalizar su obra- escuchamos su “Kantak”, con carácter de estreno en su totalidad, obra escrita sobre temas populares vascos en la que aparece claramente la trayectoria musical americana del compositor. Del donostiarra Pedro Sanjuán escuchamos un vibrante “Macumba”, inspirada en ritos afrocubanos de la época colonial llegados a la isla caribeña desde la costa oeste de África. Y del oñatiarra Francisco de Madina nos recreamos en la audición de su “Evocación del Norte Argentino” y “La Cadena de Oro”, la primera como homenaje del compositor a la tierra donde vivió, y la segunda apoyándose en un poema de Hortensia Margarita Raffo sobre una leyenda de un enfermo peregrino que acude a la Virgen del Valle de Catamarca. La interpretación estuvo a cargo de la Coral “Andra Mari”, -gran actuación la suya, poderosa, brillante, sonora- y la Orquesta Sinfónica de Bilbao, bajo la dirección del italiano Sandro Gorli, músico a quien parece entusiasmarle y obsesionarle la exhibición constante del fortísimo. Antes de la interpretación de la última obra -en la que también intervinieron dos recitadores- el Alcalde de la Villa, Sr. Buen, clausuró, con unas palabras, “Musikaste 92”. Un “Musikaste” que “viajó” por América Latina y nos ofreció una muestra del transvase producido entre músicos de aquellas tierras y de las nuestras. Un “Musikaste” que comenzó con emotivos actos -días 15 y 16- que conmemoraron el primer centenario del nacimiento de Isidro Ansorena, -txistulari para la historia y para la leyenda de este instrumento- y que transcurrió con gran brillantez en su vigésima edición. Que los vientos nos sigan soplando propicios para su continuidad en los próximos años. Y que ustedes lo vean.



# INDIARRAK ETORRI DIRA



Arrate EGAÑA



I.

-Azkenean amore emango duzu, Xalbador.

Buertaka dabil gizona sukalde handian.

-Barkatu beharko diozu. Zure semea da. Seme bakarra.

Emakumeak eskuak mantalean lehortzen ditu eta, begi heze eta tristeez, gizonari so egiten dio.

-Joan egin zitzaigun, badakit, baina orain itzuliko da, eta denok elkarrekin egongo gara.

Xalbadorrek begirada emakumearengan tinko iltzatzen du.

-Orain beste familia bat dauka, hemengoa ez den familia berria.

-Baina geureak dira, Xalbador, geure ilobak.

Gizona txapela hartu eta kanpora doa, kolpez itxirik atea.

Emakumeak gortina zabaldu eta senarraren figura astuna ikusten du urruntzen.

Bai, semea Ameriketara joan zen. Baserrian lan asko zegoen egiteko, abereekin eta soroan, baina semeak gurasoen gain utzi zuen dena.

Xalbadorrek txakurra emeki laztantzen du. Ezkerreko saihsak min ematen dio. Eta orain etorri nahi duela? Zergatik? Zertarako? Emazte eta seme-alaba amerikarrekin, gainera? Zer jende mota izango ote da hori?

Arratsalde beroak inguratzen du Xalbador. Bideak, hostoz zipristindua, eguzkiaren azken distirak jasotzen ditu. Eskuak poltsikoetan sartuak, burua makur. Txapel azpian ile txuriak agertzen zaizkio eta tximurdurak, keinu mikatza marrazten dutenak, aurpegian.

Hau semea! Askok egiten dute etxetik alde, baina neba-arrebak utziz gurasoekin, ez geureak bezala!

Hamar urte. Egunero, gauero, semearengan pentsatzen. Euria, trumoiak, eta semea, non ote? Behiak erditu, letxugak jaso, belarra pilatu, ta semea, non?

Eta orain lan guztia geldirik. Xalbadorrek zerurantz altxatzen ditu begi grixak. Badirudi ez datorrela hodeirik. Bi hilabete euririk ez duela bota. Dena gelditua, dena dago hori eta lehor.

Harri baten gainean eseritzen da. Makila ahaztu egin zaio eta nekatuta dago.

-Kanpotarrak zaunkaka agurtzen irakatsi diat, Lau -esaten dio txakurrari, Xalbadorren ahotsa entzuterakoan buztana astintzen

hasten dena.

Iluntzen ari du, baina ez du erabat belztu. Hotza sentitzen du gizonak hezurretan. Altxatu egiten da etxeruntz abiatzeko. Haserre jarraitzen du oso.

Metak begiratzen ditu, bidexka tristeagoa dirudi, muinoek beren udazkeneko itzal luzeak botatzen dituzte haranen gainean, urrezko haranetan. Hau udazken nazkantea!

Xalbadorrek pausoak mantsoagotu egin ditu: haurren ahotsak entzun dira bidezabaletik gora, bere lurretan. Zuhaixa baten atzean eseritzen da txakurra besarkatuz. Hara!, hor datoz indiarrek!

Haranetik beraien figurak ikusten ditu muinoan zehar ilargiaren aurrean. Lauk zaunka egin nahi du, baina jabeak ez dio uzten.

Lehenengoa dihoa Mikel, besoetan neskatila daramala. Ondoren emakume bat, ilemotots beltz, distiratsu eta luzeduna. Haurdunaldia oso aurreratua dauka. Azala iluna du, eta arropa pobrea. Eskutik helduta lehenengoa baino handiagoa den beste neska, bi ilemotots luzeekin. Boltsak eramaten dituzte.

Xalbadorrek bere ezkutalekua uzten du familiarekin ez topo egiteko, nahiz eta buelta luzeagoa eman beharko duen etxeratzeko.

Baina beste bat ere agertzen da, mutiko bat. Korrika doa, eta noizbehinka harri koxkor edo loreren bat hartzeko gelditzen da.

Distraitu samarra dirudi. Orain bai, denak igaro dira. Bai familia handia!

-Baratza lehor-lehor egina diagu, lana besterik ez zegok hemen, ezta? - galdetzen dio Lauri gizonak. Ijito antza dute, ijito hutsak, hori pentsatuko dute Pixtikueneakoek, mehe xamarrak etorri zaizkizu Ameriketatik, gizona, esango didate.

Txakurrak, alabaina, ez dio entzun. Korrika batean egin du ospa mutikoaren atzetik eta jolasten hasi dira. Bakarrik gelditu da Xalbador gauari aurre egiteko. Bere prozesio txikiarekin darrai aldapan gora. Euria bezain arrotza egiten zaio familia berria.

Orduak pasatzen ditu izarren babesean: bihar ere egun garbia.

Ene, hau uda luzea! Orain etxean egongo dira denak, sutondoan, odolkiak eta Maria Luisak goizean hil duen oiloa jaten, eta ni hemen, hotza pasatzen, baina ezin dut joan eta "gabon" esan ezer gertatu izan ez balitz bezala, ez, ezta pentsatu ere.

Hasperdura eta ezkerreko sahietseko mina aldi berean datoz, eta etxerantz abiatzen da azkenean. Baserria ilun dago, leiho guztiak beltzak. Sukaldean eseritzen da, nekatuta, eta txakurra hurbiltzen zaio.

-Traidorea, hi.

Ukabilak mahai gainean eta burua esku artean gelditzen da une batez. Altxatu egiten da gero zerbait jatera. Emazteak plater batean utzitako gazta eta intxaurrak dastatzen hasten denean, tximi-niaren gainean dagoen argazkiari erreparatzen dio. Gertutik begiratu eta hor non agertzen zaion indiar-tribua bere lumak eta guzti. Kolorezko dendan aurrean daude ile luze eta ilunarekin, serio, besoak bularrean gurutzatuak. Mendi urdinak urrunean, ederrak. Beraz lurra han ere berdea da... Ez dirudi jende gaitoa denik.

Bapatean aldamenean haur bat duela somatzen du. Begiak gri-



xak ditu, hotzak, eta bera ere haserre dagoela dirudi, Tinko begiratzen dio aitonari.

-Ura - esaten du azkenean.

Begira zer eskatzen didan lotsagabe honek.

-Ura nahiko nitek nik ere, mukizu.

Elkarri begiratu, elkar neurtuz, gelditzen dira biak. Xalbadorrek baso bat ur ekartzen dio haurrari.

-Ura - erreplikatzeko dio ilobak.

Argitzen ari du. Maria Luisa, ohea oraindik hutsik sentituz, leihora hurbildu eta hor non ikusten duen senarra haurraren meta inguruan dantza arraro bat egiten.

## II.

-Manu! - aitona dei egiten dio. Eta haurra eskaileretatik jaisten da korrika. Bere begi grixak distiraz bete dira aitona begietan isladatu direnean.

-Goazemak.

-Ez al duzu gosaldutako behar? Maria Luisa, esne-heltzea eskuetan, senarraren aurrean gelditzen da.

-Ez, sagarrak hartu ditut.

-Eta hi, Manu? ilobarengana bueltatu.

Haurra azkar dihoa txokoa dagoen saskitik sagarrak hartzera.

-Sagarrak jango ditut nik ere, amona.

Eta berehala ateratzen da kanpora, saltoka eta txakurrari deika.

Maria Luisa heltzea suan utzi eta senarrari hurbiltzen zaio.

-Xalbador, mesedez, etorri beharko duzue noizbait familia osoarekin bazkaltzera. Ezin dugu horrela jarraitu. Ea gaur bertan etortzen zareten.

Senarraren marrakak erantzuten dio emakumeari.

Neska bat dator eskaileretatik sukaldarantz. Bi ilemotots dauka, eta begi beltz biziak. Aitona ikusterakoan geldi-geldirik geratu da.

Xalbador txapela jarri, makila hartu eta kanporatu egiten da.

-Neska honek bazkaria egiten lagunduko dit.

Amonak musu ematen dio neskatxari. Eskerrak, pentzatu du, ez dutela lumarik ekarri; bestela, arropa zarpailokin batera, zirkora bezala etorriko lirake Pixtikueneakoak. Pixkanaka txukunduko ditugu.

-Ala nahiago izango ote du aitona eta Manurekin jolastera joatea?

Neskak ezetz egiten du buruarekin.

Ondo bada, orduan...

-Amona - moztu dio neskatxak -, ama joan egin da. Ahizparekin.

Amona une batez mututu egiten du txundidurak.

-Zer?

-Joan egin dela. Ahizpa eraman du, eta nere boltsa.

Amona logelara dihoa. Ohea hutsik dago. Egurrezko idoloek tinko eusten diote begirada Maria Luisari. Ai ene, ea gaixoa bere familiarengana bueltatu den... Eskailerak korrika jaitsi eta ikuilura doa.

-Mikel! Mikel! Emaztea...!

Lehenengo meta osatua dago ia. Aitona sardearekin kolpe pare bat eman eta han hasten da Manu oihuka eta dantzan metaren inguruan. Aitonari keinuak egiten dizkio bere atzetik dantza egin dezan. Xalbador saiatu egiten da iloba imitatzen, baina, berehala, eskua saihetsean jarrita, arnasestuka, gelditu beharra dauka. Manuk erotuta egongo balitz bezala darrai, aitona geldi erazten dueneino.

-Beno, mutila, nahikoa diagu, hire dantzarekin denok itoko gaituk eta.

Azken esperantza. Iloba hau hemengoa dela ematen du: eroa, alaia, begirada iluna.

Pixtikueneatik pasatzerakoan Malentxo neskatxa beraiengana dator korrika. Atzetik ama oihuka. Lasterketa erdian, ordea, geldi egiten da, haurtxoaren negarra entzun baitu etxe barruan.

-Egunon Xalbador! Gaur ere euririk ez! - azkarregi oihukatu eta buelta baserrira marrakaka.

-Ez, gaur ere ez - esaten dio Xalbadorrek bere buruari.

Gustora dabil neskatxa bizilagunekin. Honek ere ijitu hutsa ematen du, beti bazterrak nahasten. Ez da harritzekoa, duen ama zoro horrekin...

Neskatxaren neba ere Ameriketara joan zen, baina sei seme-alaba ziren etxean. Gurasoen tristura ez zen horrenbestekoa izango besteak baserrian geldituta. Esku asko laguntzeko.

-Aita ikuiluan zegoen. Zergatik ez diozu inoiz esaten gurekin etortzeko?

Eten egin ditu Manuk aitona pentsamenduak.

-Bai, ikusi diat.

Aspaldian, duela hamar bat urte, haserrearen gurdira igo egin zen, eta ez daki orain nola jaitsi... Edukiko al dut astia semea barkatzeko? Ala barkatu ote diot dagoeneko?

Sagarrak eta makila harri baten gainean jartzen ditu, txakurra-  
ren ondoan. Noizbehinka belarra pilatzeari uzten dio saihetsa  
igurtzitzeko. Min honek ez du itxura onik. Manuk aitona-  
ren ohiz-ko ekintza arretaz begiratzen du eta sardearekin belar lehorra  
hartzen saiatzen da laguntzeko. Baina laster nekatu eta  
Malentxorekin jolasten hasten da. Zuhaitzetara igoten dira egune-  
ro.

-Ibili txorakeriatan!

Osatu du azkenean aitona meta. Bizkarra oker-oker egina du,  
giltzurrunak zeruari so. Hegaziaren antza du mutil honek. Agian  
Ameriketara haur guztiek egingo dute jolas zuhaitzetan. Baina be-  
rehala ahaztu beharko du jolasa, eta lan egiten hasi.

Adar altu batean daude eserita, txoritxoak bailiran, eta ez dute  
beheko munduko ezer entzun nahi.

-Han ere, Ameriketara, hau adinako zuhaitz handiak dauzkagu.

Aire epelean dantzan eta xuxurlatuz dabilta hostoak, eta urrez-  
koenak, lehorrenak, lurrera erortzen dira.

-Orain hango aitona-ekin hitz egingo dugu. Itxi begiak!

Malentxok agindua bete ondoren, Manuk bereak ixten ditu.

-Deitu behar diot, itxaron.

Hitz politak esaten ditu Manuk, abesti txiki eta xamurraren ant-  
zekoak, baina neskatxak ez dio ulertzen. Une batean geldirik ge-  
ratu da dena, hostoak adarretan, adarrak isilik, zuhaitza airean.  
Goroxeago, airearen eraginez, hostoen dantza entzuten ahal da.  
Aire freskoa, usaintsua.

-Hor dator. Ikusten al duzu?

Malentxok begiak zabaltzen ditu.

-Ez.

-Ez duzu arrano handi hori ikusten?

Neskak Manuren aurpegia besterik ez du ikusten: irribarre le-  
loa, burua zerurantz. Aspertzen hasia da jolas honekin.  
Gogoratzen du gosaldu gabe atera dela, eta sekulako gosea jart-  
zen zaio.

-Aitonak euria egingo duela esan dit.

Malentxok ez dio entzun. Aita ikusi du muinotik beregana dato-  
rra, urduri, eta zuhaitzetik jaisten da.

Izerdi patsetan ari da hurbiltzen bizilaguna, kezka aurpegian.

Xalbador baina gazteagoa da.

-Xalbador! Goazen zure etxera! Errainari zerbait gertatu zaio!

Xalbadorrek makila eta sardea bertan utzi eta etxeruntz abiat-  
zen dira. Manuk makila hartzen du, eta Malentxorekin batera za-  
harren ondoren dihoa. Txakurra, denen gibeletik, arront harritu-  
ta; azken boladan, indiarrek zirela medio, ezuste inportanteak ari  
baitziren gertatzen.

Xalbadorrek bizilagunari ea zer gertatu den galdetzen dio, bai-  
na besteak ez daki ezer. Nahitaez grabea izan beharko du, noski.  
Ezin indiar-taldea baserrira ekarri eta guztia normal joatea nahi  
izan. Eta semea horretaz ez konturatzea ere!

Etxe barruan denak daude sukaldean, emakumea eta alaba  
ezik. Xalbador eta Malentxoren aita eseri egiten dira. Mikelek eta  
bere aitak ez diote itzuleraz geroztik inoiz elkarri begiratu.

-Zer gertatu da hemen? Non duzu emaztea? - galdetzen dio  
Xalbadorrek semeari, behera begiratu.

-Erditzera joan da, mendira.

-Mendira?

Xalbador zutitu egin da. Bere ahotsak trumoiaren soinua dau-  
ka.

-Bai - Maria Luisa giroa baretzen saiatzen da -, han,  
Ameriketara, horrela egiten dute, badakizu, bere herrian...

-Ez zen bakarrik joango!

-Ez, alabarekin -erantzuten dio Mikelek, ilun.

-Bere bila joan beharko dugu... -Xalbadorrek.

-Ezta pentsatu ere! Denak eduki ditu horrela, eta bakean utziko  
dugu!

Haurrak lurrean daude eserita. Manuk mahai gaineratik argazkia  
hartu eta Malentxori erakusten dio:

-Begira, hau nere aitona da.

Malentxok benetako indiar zaharra ikusten du, benetako indiar-  
taldearen erdian. Besoak bularrean gurutzatuta dauzka, eta kolo-  
re biziko lumazko gangarra, burutik ia lurreraino.

-Amak esan zidan zure familia ikusi zuela "Jeronimo, erreser-  
bako burrukalaria" pelikulan.

Errabiaz kentzen dio Manuk Malentxori argazkia, eta aitona-  
rengana jotzen du.

-Begira, hau hango aitona da. Batzuetan bisitak egiten dizkit,  
eta gauzak kontatu.

Ahots isilez mintzatu zaio Xalbadorri, baina aitak entzun egin  
dio.

-Hamaika aldiz esan dizut txorakeria horiek ez esateko! - Esku-  
kolpe batez kentzen dio argazkia - Aitona hil egin zen!

Xalbadorrek ezin du jasan oihu zakar horiek bere etxean ent-  
zun beharra, baina isilik gelditzen da.

Bi ilemototsetako neskek nebari begiratzen dio, artega, eta ai-  
taren hanken artean ezkututzen da; negar egiteko gogoak dauz-  
ka.

Manu Malentxoren aldamenera bueltatzen da, kopetilun. Bere  
begiek altzairu kolorea hartu dute.

Bapatean atea zabaltu egin da eta emakumea agertzen da, irri-  
barrez. Alabaren sorbalda du eustoki, eta alabak pakete txikia da-  
kar. Maria Luisak erditu berria logelarantz laguntzen du, Mikelek  
bitartean haurtxoa hartzen duelarik. Denak hurbiltzen dira ikuste-  
ra. Mikelek bere aitaren eskuetan jartzen du.

-Mutila da. Xalbador jarriko dioqu.

Aitonak haurra hartzen du. Dardar daude biak, zaharra senti-  
menduzko zirrarak bereganatua.

Xalbadorrek urruma egin eta Manuri pasatzen dio jai berria.  
Kanporantz abiatzen da Pixtikueneakoarekin.

Manu bere aitari hurbiltzen zaio haurtxoarekin.

-Aita -Mikelek kontu handiz hartzen du-, aitona esan dit... eu-  
ria egin behar du!

Jaio berriak atzamarra estutzen dio aitari.

-Benetan? Ba al dago hodeirik?

Manuk leihotik zerua arakutzen du.

-Ez, oraindik ez, baina laster botako du eta lan pila egin behar-  
ko dugu!

-Bai? - Aitak ez dio arreta handiegiz entzuten.

-Bai, eta aitona lagundu beharko diogu, gaixorik dago eta.

Mikel, semeak esana entzuterakoan, adi-adi jartzen da. Manu  
kanpora doa, aitona-arengana, korrika. Mikelek leihotik ikusten du  
nola ematen dion makila Xalbadorri. Aiton-ilobek bizilagunak  
agurtzen dituzte. Etorri garenez geroztik ez naiz ezta konturatu  
ere egin aitak makila behar duela ibiltzeko. Asko zahartu da.

Arratsean sekulako zaparrada hasi du botatzen: benetako udaz-  
kena azkenean, etxeko sutondoan egoteko modukoa.

### III.

Utzi egin beharko diozu mutilari. Ez da haurra.

Mikelek ez du emazteak esaten diona entzuten. Urduri dabil su-  
kaldean, haserre, begirada zolutik altxatzeke.

-Baina zer galdu duk han, motel!

Ahotsari mina dario. Manu zutitu egiten da.

-Deus ez. Joan nahi dut eta kito.

Mikel Xalbadarren makila hartu eta kanporatu egiten da sekulako ate-kolpea eman ondoren. Bere emaztea sutondoan dago eserita Maria Luisaren aldamenean. Elkarri begiratzen diote, eta badirudi indiarrak atsoaren irribarre tristeza ulertu duela.

-Idatzi noizbehinka - esaten du Maria Luisak. Manuk ez dio erantzuten.

-Malentxo ikustera noa. Gero arte.

Arratsa hotz dago, hezetasuna basterretan. Urrutian aita ikusten du, txamarrarekin. Aitonaren makila erabiltzen du, nahiz eta behar ez izan. Nola esan aitari hura berriro ikusi nahi dudala. Basoa, lakuak, zelai argitsuak eta indiarrak. Gainera berak ere nik egin behar dudana egin zuen.

Makurtu egiten da, atzamarrak lokatzean sartuz, eta ondoren masailak bi marraz margotzen ditu. Agian aitak ezin du ulertu. Ez noa ez maitasun bila, ez dirua egiteko asmotan. Ez noa ihesean. Jakin nahi dudana da beste herrietako jendea nola bizi den, besterik ez. Itzuliko naiz, ziur aski laster, urte pare bat pasa ondoren...

Pixtikueneatik Malentxo ateratzen da, eta Manuri hurbiltzen zaio. Bere gaztaina koloreko ilea bilduta darama mototsean, eta gorputza soingainekoak estaltzen dio. Hotzak gorritz pintatu dizkio sudurra eta masailak. Dardar dago.

-Zer duzu aurpegian? - galdetzen dio Manuri.

-Ezer ez - Kopetilun dago Manu.

-Noiz joango zara?

-Bihar.

Bideska bat hartzen dute. Zeruak Manuren begien kolorea dauka, grisa. Xiri-miria hasi du eta izotza iruditzen zaie gazteei aurpegian sentitzen dutenean.

Haritz baten azpian eseritzen dira. Lurra bustita dago. Arratsa itzal handia da.

-Zurekin joango naiz.

Manuk eskuak gogor ixten ditu. Beste aldera begiratzen du in-pazientziaz.

-Maiz hitz egin dugu horretaz -esaten du amorratuta-. Zu hemen geldituko zara. Bueltatuko naizela esan dizut, eta hala egingo dut.

-Bai. Bueltatuko zara agian, baina auskalo nola. Zu ez zoaz bakarrik, ezta pentsatu ere.

Manu, ezer entzun nahi ez duelarik, zuhaitzera igo da. Malentxo behean gelditzen da oraingoan.

-Etxera noa dena prestatzera, eta ez baldin banaiz zurekin joaten, bakarrik joango naiz!

Ozenki mintzatzen zaio, zaparrada hasi baitu.

-Galdetu bestela zure aitonei, ziur aski iritsiko zen beste mundura nere erabakiaren albisteak!

Ez da, ordea, ezer entzuten, eta Malentxo korrika hasten da burua soingainekoaz estalirik. Egia baldin bada eurekin hitz egin ahal duzula, esango dizute.

Tantak Manuren betazalen gainean erortzen dira, danborraren gainean bezalaxe, ondoren lepoan zehar irristatuz. Masailetan zeramatzan gerra-markak ezabatu dira. Irribarre leloa agertzen da Manuren aurpegian, hitz busti isilak esan eta bi arrano handi inguratzen zaizkio.

Gero jaitsi egiten da zuhaitzetik etxeruntz abiatzeko. Blai eginik dago. Bihar joango naiz.

Mikel belardian dabil oraindik, txamarra barruan. Bi arrano handiak ikusi ditu. Gauza arraroa lurralde honetan.

Txakurrak beheruntz dauzka belarriak, euria dela eta. Hiri ere hilea zuritzen hasi zaik, Lau. Pena berria kontatuko diat gaur. Gure Manu, badakik... Buru bustia laztantzen dio.

Euriaren kanta basatia besterik ez da entzuten. Hau gaua! Eta semeak bihar alde egin behar... Joan egingo da, baina ez daki ezer, ez artzantzan, ez bi pezetaren truke erotzeko moduko lana egin behar duzula... Ni hara joan egin nintzen, hala da, baina orduan han altxorak aurkitzea bazegoela esaten zen, eta gaur badakigu hura kimera hutsa zela. Geurean geldituko dira gainontzeko seme-alabak, baina denentzako dago lana, futbol-talde batentzat adina ere badago, euri honekin dena ari da izorratzen. Eta Pixtikueneako neska ere bera bezain kaskagogorra dirudi, berekin joan nahi duela eta.

Semeak ez daki ezer. Dena bakar-bakarrik jasan beharko du: hotza, herrimina... Baina hau dena neri gertatu zitzaidana da. Auskalo orain.

Haserrean alde batera utzi beharko du Mikelek, nahiz eta asko kosta, eta abisu pare bat eman: zein itsasuntzi hartu, amaren familiaren helbidea badaezpada, arropa...

Baserriko leiho guztiak daude pizturik. Guztiak egongo dira loa galdurik, mutilaren gauzak prestatzen... Hara, zein ote da hori?

Ate ondoan figura ilun bat ikusten du, euria gainean erortzen zaiona, itzal triste eta txikia.

-Gabon - esaten du Malentxok, kezkatu, gizona hurbiltzen zaionean.

-Zer ari zara zu hemen?

Neskak sakotea du eskuan.

-Itxoiten, badakizu joan egin behar dugula...

Hau neska. Ondo egiten du Manuri bakarrik joaten ez uzten.

Bestela ahaztuko luke. Nik ere...

-Tira, goazen barrura, bestela hemen ito egingo gara.

Kanpoan euriak gortina nekagarria dirudi, bide guztiak, bat ezik, patxadaz ezabatuz.



# GAU PASA

**Jesús HOSPITALER**  
**del Grupo de Montaña Urdaburu**

- ¿Qué hora es?, le pregunto a mi hermano.

- La una, me contesta.

La húmeda boira trepa pegándose a las paredes. Los dos, sentados en aquel pendiente y pedregoso camino. Las posaderas sobre la cuerda de cáñamo. Yo con los pies metidos dentro de la mochila, por aquello de que en estas circunstancias había que hacerlo así, según leí en algún sitio.

Veníamos de travesía desde el lago Enol, donde estaba el campamento. Habíamos subido a Peñasanta de Castilla por la parte fácil. -No hace falta cuerda- nos dijeron unos que bajaban encordados desde la cumbre. Dejamos la cuerda, pero ¡qué bien nos hubiese venido para la destrepada!

Acertamos el haber encontrado el sendero que bajaba hacia Caín antes de que las nubes, con la oscuridad del barranco, subiesen hasta nosotros.

Sacamos las linternas. Sólo funcionaba una y, más rápido de lo que pensábamos o queríamos, se iba apagando. Nos da la sensación de que el sendero desaparece. Bajaremos siguiendo algún torrente -comentamos- porque nos llevará hacia el Cares.

Damos unos pasos por aquellas resbaladizas rocas. Apenas se ve. Nada, negrura.

- Retrocede, dice Pepe.

Tropiezo, la linterna se rompe. Volvemos al sendero y aquí estamos.

-¿Qué hora es?, demando de nuevo.

- La una y cuarto.

- ¡Santo Dios, qué noche más larga!

Bajando, a la amanecida, nos topamos con unos lugareños que ascendían de la aldea.

- ¡Qué!, ¿habéis pasado la noche en tal abrigo o tal cueva?, nos dijeron.

- ¡Ja!



Fotografía: Jesús Hospitaler

Continuamos descendiendo, miramos hacia atrás. La nada del torrente de anoche era un vacío por el que se despeñaba el agua. ¡Qué escapada!

Llegamos a Caín. Allí nos encontramos con unos montañeros donostiarros que venían del macizo central. La noche debieron haberla pasado en condiciones parecidas a las nuestras.

Creo que todos soñábamos con el próximo desayuno de abundante leche y rebanadas de pan con mantequilla. Pero, al igual que en una gau pasa magdalenera cualquiera, nos pusieron sopas de ajo.

Por la "guapiña" garganta del Cares hasta Puente Poncebos. Allí, los de Donostia tenían encargado un queso de Cabrales. El "oloroso" queso, excesivamente grande, lo repartimos.

Llegamos a Arenas de Cabrales y esperamos al autobús. Ya dentro, el conductor nos gritó ¡marranos, que sois unos marranos, tantos días sin lavaros!

- No olemos nosotros, contestamos.

El resto del viaje, el queso se aireó en el techo del autobús.

---

# A “BIXEN”

¡¡DOCE LADRILLOS Y MEDIO,  
Y UNA MASA DE CEMENTO!!

Un amigo de Bixen Arbiol Saldias



**L**

a mañana era soleada.

Era el único signo primaveral.

Eran las once horas del Martes Santo, 14 de abril de 1992, en el cementerio de Zentolen.

Un coche fúnebre, de una funeraria de Irún, conteniendo tu cuerpo dentro de un ataúd, se adentró entre nichos, hasta el final del muro donde acaba el cementerio y allí, entre muchos familiares, estábamos un buen ramillete de la cuadrilla, de los amigos de los de siempre... pero, con el rostro muy serio.

No... no podíamos imaginarnos que tú, Bixen, estabas tan cerca en aquel ataúd y tan lejos al mismo tiempo.

No tuvimos valor, es inexplicable, para contemplar tu rostro sin vida a través del cristal de la caja, no sé si alguno lo hizo, pero me dijeron que tenías esa expresión de eterna sonrisa con la que siempre te conocimos y con la que siempre te recordaremos.

A pesar de que lucía el sol, ¡qué frío recorría nuestros cuerpos!

El párroco Munoa, tras unas oraciones, dio paso al enterrador para introducirte, dentro del ataúd, en el nicho nº 329, de una fila de cuatro, y el enterrador, haciendo alarde de un oficio que conocías muy bien, con los ladrillos contados y uno cortado por la mitad, y la masa de cemento preparada en una carretilla, exhibió sus dotes del oficio, en un acto que me pareció “inhumano” y exento de pundonor artesanal. Yo creía, hasta entonces, que la albañilería era para hacer paredes en nuevas casas, pero nunca me imaginé que también servía para emparedar los cuerpos sin vida de nuestros amigos, para separarnos de ellos para toda la vida...

Doce ladrillos y medio, con su masa correspondiente, para unirlos y luego recubrirlos, le bastaron al enterrador-albañil para dejarte solo con un ramo de flores que introdujo sobre el ataúd dentro de aquel nicho al que, sobre el cemento reciente, grabó rústicamente, con un trozo de ladrillo, el número 329.

Qué sabía él, el albañil-enterrador, lo que acababa de dejar tras aquellos doce ladrillos y medio, lo que acababa de ocultarnos a tus familiares y amigos de siempre.

El terminó su trabajo, el párroco cumplió su misión y el coche fúnebre vacío se fue. Allí, ante el nicho 329, los familiares y amigos nos quedamos quietos, los ojos brillaban humedecidos, nadie hablaba; pero la muerte y la vida no para.

Otro furgón fúnebre esperaba para ocupar, el cuerpo que traía, el nicho 330, bajo el tuyo, y allí tenía el albañil-enterrador preparados otros doce ladrillos y medio y la masa justa para cubrirlos.

Cuando vaya a visitar tu nicho iré siempre que pueda, no olvidaré que me separan de su cuerpo sin vida doce ladrillos y medio.

# RECUERDO, CUANDO ME DEJAN...

Ricardo SALABERRIA OLAIZOLA

Dicen que no hay pulgas en las butacas del Teatro Victoria Eugenia. Digamos que su terciopelo granate me provoca un prurito irresistible y que tengo dificultades para estarme quieto en el asiento.

Suena la Décima Sinfonía de Schostakovich. Música angustiosa, que me atemoriza. Interpretan los músicos de la Orquesta de San Petersburgo, ayer de Leningrado.

Necesitaría licuarme, disolverme en la linfa materna, para refugiarme en un medio seguro y nutritivo. Tengo miedo, tengo miedos. Sospecho que la gente me observa, quizá molesta por mis continuos rascados. ¿Qué voy a hacer si me pica? Ellos tosen y destripan caramelos con papel de celofán. ¡Aguántalos!

Durante el descanso del concierto, un pedante, despistado por los gestos poco "académicos" del director de orquesta, me aborda:

-¿Tú crees que se puede interpretar algo bueno con un señor tan raro?

-Pero, ¿no has escuchado esa versión asombrosa?, contesto.

Se escabulle entre el público fumador. No aguanto a los pelmas redichos, y menos cuando estoy emocionado. Otro asistente dictamina que el director es cirrótico; el de más allá, que tiene una descoordinación neuromuscular que le provoca unos extraños braceos...

Yo, por una vez desde hace mucho, me he dejado invadir por la música y me he abstraído, desentendiéndome de esos tiquismiquis.

Esta noche la psiquiatra me ha felicitado por mi comportamiento y me ha animado mucho. Lo necesito.

\*\*\*\*

Todas las mañanas, temprano, salgo de Rentería y circulo con mi coche por las calles y carreteras de la provincia. Desde el primer metro de vía debo observar todas las normas que me surgen imperativas, como estatuas, en las aceras y arceles. En los semáforos en rojo pierdo el tiempo mirándome las manos: veo que cada día que pasa tengo más arrugas, marcadas a buril. Me palpo la cintura y advino que este verano asomará al aire y al sol más inflada que en el anterior. Me siento raro.

En mi cabeza están omnipresentes las normas de la ortografía y las del Código de Circulación. Se me acelera el pulso cuando oigo decir: "garrulos", en vez de "gárrulos". Ese acento en la "á" se me hace tan sabroso como una docena de percebes de Jaizkibel.

Sin embargo, esta temporada ando flojo de apetitos, en plural. Es que... Si muevo el coche y sigo en marcha cansina: la Ertzaintza me observa, me controla y me fotografía; un poco más allá, la Guardia Foral me observa, me controla y me fotografía; y desde otro rincón, la Guardia Civil me observa, me controla y me fotografía. No tengo escapatoria. He empezado a leer las multas, que tienen una redacción similar en los tres autores, como si fuera literatura moderna. Examino las fotos-testigos y apa-

recen, invariablemente, mi auto, mi cogote o mi jeta de bobo apresurado. Todas estas cosas me afectan mucho. ¡Debo guardar las limitaciones de velocidad: 50, 60, 80, 100, 120,... nunca más! Números insidiosos, vigilantes. Mios, como glóbulos rojos.

Me gustaría ser perfecto y estar rebozado en perfección. (Aquella escurrida decía: "perfección".) Sufro, sufro,... con todas estas cosas.

\*\*\*\*

-Encontré a Rufina en el hall. Acompañaba a la telefonista, sin hablarla. La saludé con un gesto. Rufina me confesó, en secreto, que al día siguiente marchaba para su casa, pues la daban el alta. Me comentó que había nacido en Palacios de la Sierra, en Burgos. Yo le comenté que conocía bien aquellos parajes: Vilviestre del Pinar, Quintanar de la Sierra, Neila, Duruelo de la Sierra, -sí, está ya en Soria-. Ella me miró agradecida y contenta de que yo expresara mi admiración por la belleza de aquellas montañas y pinares.

Al año volví a toparme con Rufina en el mismo hall. Le pregunté si ya había vuelto de los pinares... Se le humedecieron los ojos azules y tristemente musitó:

- Aún no me han dado el alta. Siempre me repiten que mañana iré para casa... ¡Bah! ¿Tú crees?

\*\*\*\*

Estoy capado por tantas normas y reglas sin sentido práctico: "buenos días", al entrar; "adiós", al marchar; "gracias", cuando te dan o quitan algo. "La mujer, al pasear, a tu derecha; el asiento para ella, aunque sea más joven; no empieces a beber la cerveza hasta que ella no vuelva de los urinarios".

"No eructar, ni pedar, ni rascarse,... en público". Y tampoco en privado, para entrenar el aguante. Sin embargo...

\*\*\*\*

- Entra un animalote en el Consultorio de Rentería y, a voz en grito, pregunta:

- ¿Dónde hay que ir para tomar la vacuna antirrábica?

- ¡Será la antigripal!, contesta socarronamente el celador.

- ¡No! La antirrábica, para mí...

- ¡Hombre!, por favor. La antirrábica es para los perros.

Para ti, creo, será la antrigripal. Allá, en la segunda puerta.

- Bueno, pues eso,... ¡tanta historia!

Y marcha, sin avergonzarse, hacia la consulta del practicante.

¡Quién pudiera andar por la vida con ese desdén por las formas

\*\*\*\*

Me duele la cabeza. Estoy angustiado. La psiquiatra dice que, entre otras cosas, soy un obsesivo. Obsesivo.

Me miran los literatos con estimable suficiencia... Se sonríen,

se ríen. ¡Qué vergüenza! ¡Ellos tan cerca y tan lejanos! ¡Sufre, comediante!

\* \* \* \*

- Se me acerca Araceli con una moneda de cien pesetas en la mano.

- Oiga, por favor, ¿me introduce la moneda en ese teléfono y me marca un número?

- Sí, mujer. ¿Qué número?

Lo deletrea. Marco y espero a que alguien me conteste.

- Un momento, que le van a hablar...

- Sí, papá. Soy Araceli. Pues... estoy muy bien.

Dentro de poco iré a casa. Bueno, ... ¡adiós!

Transcurre más de un año. Araceli se dirige a la telefonista y, nerviosa, le insta:

- Ponme con este número... Mi padre me tiene dicho que puedo llamarle cuantas veces quiera, a cobro revertido.

- No puede ser, Araceli. Usa el teléfono de monedas.

- Es que... ¡no llego a él! Está muy alto.

Oiga, señor, ¿me marcaría este número?

- Sí, mujer,... Un momento que le van a hablar.

- ¿Papa? Soy Araceli. Pues... estoy muy bien.

Dentro de poco iré a casa. Bueno... ¡adiós!

\* \* \* \*

La psiquiatra reitera su diagnóstico. Me invaden preocupaciones que no puedo alejar de mi mente. Me acuerdo, a menudo, del pecado original y de tantos otros pecados. Pecados, o lo que sean, que otros han maquinado para que sean pecados para mi y los sufra en mi interior, buscando mi dolor, mi contricción, mi arrepentimiento...

Declaro: yo no he inventado las tablas de la ley; los límites de ningún tipo; los radares; las multas; los confesionarios; la jefatura de tráfico... Alguien dijo, además, que la inocencia es al mismo tiempo la angustia.

Un filósofo nórdico. ¿Obsesivo? Seguramente.

\* \* \* \*

- Rafa Villasierra me agarra del brazo y con ademanes nerviosos me declara:

- Ese cuadro, que ves en la pared, es mío. Lo puse yo ahí, bien clavado. En él está el padre, mi padre, mi padre...

En el centro del cuadro está pintada la puerta del nicho donde me van a enterrar. ¡Hombre! Me van a enterrar en Arabia Saudita. Bueno, no, en el País Vasco, en el País Español, o... no, en Arabia Saudita. El nicho, pintado...

Luego vienen otros muchos por detrás, en tropel,...

Está bien, joder, ¡vienen y vienen! Pero te pisan, te enredan, te arrollan,... y se lían todo. Pero, es igual.

Eso... y entonces parece que aquello es de los otros

Pues, ¡qué sea su padre! El de ellos... Su padre...

¡No te jode! ¿Qué no soy el hijo? Pues... ¿Tienes un cigarro? ¿Quieres un cigarro?

En ese momento la telefonista de recepción grita:

- Rafa, al patio o a la calle.

Como sigas hablando y enredando en el recibidor...

¡te quitamos el pase!

\* \* \* \*

¡Si hubiera aprendido a pelear; si me hubiera ejercitado en defensa personal...! Hubiera sido un hombre seguro de mí mismo, fuerte y guapo. Ahora, como paliativo, me han recomendado que haga gimnasia todas las mañanas: diez minutos, diez flexiones, diez genuflexiones,... con tiesura y con ritmo, ritmo. Sin embargo, me canso mucho y me aburro de moverme ante cuatro telarañas.

\* \* \* \*

- Paseo por la estrecha carretera y, de pronto, veo a Julito que asoma su cabeza por el alto seto, escala una pilastra de la verja de cierre y jugándose el físico, desciende y hace pie en la carretera.

Parece que huye. ¡Ay, Julito, golfo! Anda a barquinazos. Es cojo. Se dirige a la entrada principal y pasa despacio por las puertas abiertas de par en par. Julito es un tío raro. Esta tarde le he visto hasta seis veces esta extraña vuelta al ruedo. ¿Buscará nuevos caminos?

\* \* \* \*

Duermo mal. He perdido la sonrisa y de la risa no me acuerdo. Mi cara se arruga y tengo ojeras. Todos me miran con conmisericordia.

Quisiera tener alguna esperanza. Se me hace imposible librarme de dos opresiones: la ortografía y el código de circulación.

Ultimamente me han aconsejado que, para romper estas ataduras internas, irreprimibles, debería despreciar y olvidarme de algunas normas, para mí atosigantes.

Recientemente he empezado, tímidamente, a escribir: barca, guebo, vurro, evilla, hestúpendo,... y no me ruborizo en demasía.

Cuando circulo por las calles y carreteras voy haciendo cortes de manga y sacando la lengua a las señales de tráfico y a los semáforos. Lo hago cada vez con más frecuencia... Los días que estoy animadillo: si aparece un "stop" idiota = acelero, sin parar; una limitación imbécil a 50 = paso a 100; si es a 100 = corro a 200 kms. por hora,... así, hasta reventar el motor.

También procuro embriagarme casi todas las noches y conducir en estado semicomatoso. Hace poco me pararon en un control nocturno de alcoholemia. Primero vomité y luego empecé a carcajearme desafortadamente. Me obligaron a soplar fuerte. Lo hice, mientras me sobaba la entrepierna y le guiñaba el ojo a un ertzaina rubio que me miraba despreciativo.

El alcoholímetro marcó: 2,9. Bien, como una cuba. Estaba ciego y revoltoso. Además, según me han contado mis familiares, debí romper algunos talonarios y aparatos de la furgoneta de la Ertzaintza y con un triángulo fluorescente le arreé en la cabeza al ertzaina desdeñoso.

Me detuvieron con fuerza y a la fuerza. Les juré y perjuré que en cuanto saliera de la cárcel iba a repetir las mismas barbaridades, para mí liberadoras.

No me sueltan. No sé dónde estoy. Me llevan de aquí para allá, siempre a lugares extraños, llenos de gente rara, como Julito, Rafa, Araceli...

NOTA.- Ama, mándame una muda limpia, papel y bolígrafo. No sé cuándo te veré, quizás pronto. Estoy practicando la escalada. Muxu bat.

(Cuartillas halladas en el suelo de la habitación nº 184 del Hospital Psiquiátrico Provincial, tras la fuga del paciente MARIANO P.S. historia clínica nº 69).

# GLORIA Y OCASO DE LA REAL COMPAÑIA GUIPUZCOANA

EN LA PROVINCIA DE VENEZUELA DEL SIGLO XVIII

Jacinto PEREZ MERINO "Pinilla"

Con toda certeza, el tema que hoy llevo a estas páginas habrá sido ya mencionado en la revista OARSO por ser parte de la historia de nuestra provincia y como guipuzcoano me incita a no dejar pasar estas fechas en que se conmemoran los quinientos años de la odisea de Cristóbal Colón.

La intención sobre el tema va bien dirigida a las nuevas generaciones lectoras de "nuestra revista", y que sientan la curiosidad de querer saber lo que fue la Real Compañía Guipuzcoana, como baluarte mercantil de la Venezuela del siglo XVIII y que aquí se la conoce en la actualidad como la Casa Guipuzcoana.

Para desarrollar y cumplir este objetivo debo acudir a ciertas citas retrospectivas, al ya lejano pasado como al presente, con los hechos más relevantes de su historia, consultando textos de reconocidos historiadores del país.

No pretendo ser historiador, ni mucho menos cronista o literato. Objetivamente, mi intención debe más o menos transcribir literalmente el fuerte influjo de la presencia vasca en tierras de América y que aquí, en la entonces provincia de Venezuela, la Compañía cumple una acción histórica positiva, siendo incluso el motor efectivo del cambio económico y hasta político y espiritual de Venezuela, y el eje de su respetable significación y de su desarrollo en la antevíspera de la Revolución.

Antes de seguir, siento el deseo de conocer la Casa Guipuzcoana y sus actuales circunstancias como tal. A este efecto, un día cualquiera del mes de marzo me traslado, junto con mi esposa, por la autopista descendente hacia el litoral, en el que además del puerto está el aeropuerto internacional Simón Bolívar. Tras rebasar éste por la Avenida Soubllette, descendemos del vehículo ante la entrada principal de "La Guipuzcoana". Hoy funciona en este lugar el primer Concejo Municipal Autónomo y la primera Alcaldía de la historia contemporánea de La Guaira.

Debemos traspasar el portón que nos sitúa en un patio rectangular que alivia al visitante del sofocante y tórrido ambiente exterior. Desde la perspectiva de este patio, uno trata de intuir sobre los acontecimientos que hicieron historia. Hay constancia de visitantes célebres, como Simón Bolívar y Luisa Cáceres de Arismendi entre otros, así como el "Gran Demócrata" General Francisco Linares Alcántara, que siendo presidente de la República murió, según se dice, envenenado en el año 1878.

Como se puede observar en las fotografías, la Casa de la Guipuzcoana está hecha al estilo de las edificaciones de la geografía de los pueblos vascos, que contrasta con la rigidez castellana o el apiñamiento andaluz de las edificaciones en el puerto. Su recia estructura resistió los embates del terremoto de 1812 y hoy es uno de los monumentos arquitectónicos más significativos del patrimonio histórico de Venezuela y de América.



Antigua casa de la Compañía Guipuzcoana en La Guaira, frente al puerto



coco.

Nuestro recorrido por las distintas dependencias y salones de la actual Alcaldía pronto toca a su fin. Lo que resta de la otra Compañía Guipuzcoana no son otra cosa que viejas fotografías fijadas en la pared que muestran burócratas de la Compañía trajeados en blanco y agentes de alto nivel de vida cubriendo sus cabezas con sombreros en una mezcla de productores y gentes del pueblo.

Durante el siglo pasado y hasta 1973 sirvió de Aduana Marítima. Una vez, ya fuera del recinto, nuestra atención se centra en el exterior en el que palmeras y plantas ornamentales, con sus cortos y ajardinados espacios, entornan el pedestal con la figura en bronce de Simón Bolívar, que como se sabe, sus raíces eran de ascendencia vasca.

Apenas hace dos meses y medio, este lugar, así como la principal entrada del edificio, fue el escenario de una gran trifulca cuando el alcalde Ramón Díaz presentaba su gestión administrativa en cabildo abierto. Fue abucheado por fracciones opositoras a su gestión partidista, teniendo que suspender el acto por voladuras de sillas y golpes que se repartían los presentes en el zaguán, lo que todo el país pudo ver por medios televisados. Como se ve, la Guipuzcoana sigue acumulando historia.

La constitución de la Compañía Guipuzcoana comenzó a fraguarse desde principios de la tercera década del siglo XVIII. Sirvió como fundamento económico para la promoción de la empresa, el informe presentado por Pedro José Olavarría, quien estuvo en Caracas en los años 1720 y 1721 en ejercicio de su función como juez de Comisos. En este informe se hacía una descripción del comercio entre España y México, así como con otros dominios españoles y extranjeros en América.

El consumo de cacao en España se había generalizado y constituía materia de primera necesidad. Tras dilatadas negociaciones entre la Corona y los promotores de la Compañía, las conversaciones sostenidas por Felipe de Aguirre, en su condición de comisionado por la provincia de Guipúzcoa, y el ministro José Patiños, tras oír las informaciones sobre la proliferación del contrabando y la piratería, hizo que el rey Felipe V para combatirlos concediese al Conde Peñaflores Real Cédula, el 25 de septiembre de 1728, que otorgaba a la Compañía Guipuzcoana el privilegio del comercio recíproco entre España y la provincia de Venezuela. Esto explica el honorífico tratamiento que le dispensa la monarquía al aceptar la propuesta de sus más ilustres mercaderes: Los vascos prometen acabar con el contrabando y regularizar la administración, asegurando ingresos apreciables a las arcas reales. A cambio piden la exclusividad comercial con esa -entonces- poca atrayente porción del continente americano, a la cual surtirían con productos de Europa a razón de no menos de un par de barcos anuales. El capital fue de millón y medio de pesos, cien mil de ellos -en títulos- son para Felipe V.

El 15 de julio de 1730 salieron del puerto de Pasajes las tres primeras naves (dos fragatas y una galera) -creo que esta última se llamaba "La Guipúzcoa"- artilladas en total con 86 cañones y una tripulación de 561 hombres. Tres meses más tarde partió un cuarto navío, una fragata de gran porte. "Es muy posible que estos navíos sean de manufactura renteriana, ya que en ese siglo XVIII formaba uno de los más potentes gremios y también cabe la posibilidad de que en el año 1803 partirían en esas u otras similares naves los 16 mozos camino de Caracas sin esperanza de regreso", tal como leí en el número del año 1974 de la revista OARSO.

Los resultados comerciales de estas primeras expediciones fueron extraordinarios, tanto para el rey como para la Compañía, pues habiendo retornado ese año sólo dos de esas

Precedido por mi esposa, vamos cruzando portales anchos, enlozados simétricos, vegetones y caballetes de grandes alcances en el artesonado de los techos, balcones volados hacia el mar, amplios zaguanes, patios y pasillos. Al ascender hacia los pisos superiores por sus anchas escaleras de madera, observo los peldaños que, a pesar del uso y desgaste del tiempo, se ven conservados, mostrando y poniendo al descubierto los clavos de metal. Tanto los peldaños como las balaustradas con sus pasamanos están ennegrecidos, muy propio del caobo.

Subo lentamente, orientando mi mente para percibir así el ambiente mercantil en el que se desenvolvían en esa época otras gentes, afanándose con el agobio y el sudor del inclemente marino litoral: pobres cargadores dirigiéndose hacia las naves, portando sobres sus desnudas espaldas y pies descalzos los fardos de productos que en la península de ese siglo se cotizaban con elevados beneficios. Esto me hace recordar el puerto de Pasajes cuando en los años de mi adolescencia veía a los peones cargar y descargar los navíos. Había ocasiones, que bien por transmisión oral o por la limpia y pura brisa marina que llegaba hasta nuestra Villa, más de uno faltábamos a las clases para llegarnos hasta el puerto y tras observar que no había "moros en la costa" acercarnos a los vagones y extraer de algún agujereado saco de copra, el exótico producto que llegaba de allende los mares y que, luego, en las aulas de las escuelas Viteri, era motivo de distracción, siendo, como consecuencia, castigados por nuestros maestros cuando éramos sorprendidos al pasarnos algún trozo de

naves, condujeron a la península 80.000 fanegas de cacao que, deducido el costo del fruto, 800.000 pesos, y el de las naves y sus armamentos, los impuestos, sueldos de funcionarios, salarios de los tripulantes y gastos de instalación y otros, arrojó un producto neto de 738.000 pesos.

El comercio de Venezuela era muy codiciado, pues su cacao gozaba de la mejor reputación en los mercados mundiales. A raíz de la llegada de las tres primeras naves que fondean en Puerto Cabello, entre ellas "La Guipúzcoa", viene Olavarriaga -padre de la iniciativa- como director del consorcio vasco. También llega el nuevo Gobernador provincial Sebastián García de la Torre.

Conforme al contrato, la Compañía despacharía anualmente dos o más barcos mercantes a Venezuela, los cuales estarían equipados para la guerra con cuarenta o cincuenta cañones. Podrían cargar en España toda clase de mercaderías, facultadas para tocar indistintamente en la Guaira o Puerto Cabello para comerciar desde ahí con todas las ciudades de la jurisdicción. Estas naves partirían directamente desde los puertos de Guipúzcoa; pero a su regreso estaban obligadas a tocar en Cádiz.

El monopolio que se va incrementando afecta a los criollos como conjunto, cuya significación pecuniaria es opacada y se reduce la preponderancia pública que ella lleva aparejada, por la intrusión de la proporcionalmente descomunal entidad vasca. El tiránico cobro de los impuestos y la represión del contrabando, irritan por igual a los sectores superiores y a los humildes, tanto en Caracas como en el interior. Así, la Compañía provoca la solidaridad entre todos los estratos colectivos, actúa como catalizador del entendimiento intrasocial, motiva las primeras acciones de muchedumbres en distintos lugares del país y pone a los criollos en la ruta de la audacia.

El notable miembro de la Academia Nacional de la Historia J. L. Salcedo-Bastardo, en un trabajo suyo publicado en 1970 en el número 233 de la revista "El Farol" (publicación ésta de la extinguida "Creole Petroleum Corporation", a raíz de la nacionalización de la industria petrolera) se refiere a una especie de "dominación vasca" que se fue fortaleciendo desde que se instauró la Compañía en 1728.

Como quedó mencionado, y a raíz de quedar instalada la Compañía, se produjo una indignación en la provincia. El Cabildo de Caracas protestó por que no se le había consultado, como ocurrió en otras oportunidades, por estar comprometido el interés del común. Además, el contrato que se firmó en 1728, que en su origen no es una clara concesión monopolista, llega después a serlo plenamente y además de un exclusivismo opresivo.

Esta posición desembocó en la llamada insurrección de Juan Francisco de León (1749-1751), isleño canario establecido en Venezuela. Previamente habían ocurrido incidentes notables. Desde tiempo inmemorial los cosecheros y mercaderes caraqueños habían gozado de la facultad de disponer de un tercio de la capacidad de carga de las naves que tocaban en La Guaira, para cargar en ellas sus propios frutos. Cuando llegaron los primeros navíos de la Compañía, intentaron hacer valer ese derecho, lo que originó conflictos con las autoridades y hasta la intervención del rey, que negó supuestos derechos.

La Real Compañía Inglesa crea así mismo otro conflicto con la introducción de negros, autorizada por asiento. La finalidad era invertir en frutos del país el producto de la venta de los esclavos y también vender una limitada cantidad de efectos supuestamente sobrantes de sus provisiones. Apoyándose amenazadoramente en sus barcos armados, la "Guipuzcoana" puso guardias suyos en las naves inglesas, lo que motivó una protesta del factor

inglés, quien exhibió documentos reales que apoyaban sus operaciones. El Gobernador resolvió el incidente en favor del asiento inglés, pero en los años siguientes continuaron las disputas hasta que, finalmente, el rey decidió que las naves inglesas de dicho asiento no fuesen molestadas y se les bonificase por cualquier daño que recibieren. La situación se agravó en el curso de la siguiente guerra contra Inglaterra, y las naves británicas que atacaron a La Guaira en 1743 recibieron órdenes del Almirantazgo de destruir todo lo que en mar o tierra perteneciera a la "Guipuzcoana". A los ataques ingleses contra la provincia, en 1737, y especialmente en 1743, se enfrenta la Compañía con sus vascos y venezolanos. Hombres como José de Iturriaga; director de la empresa y marino militar, se destacan en aquellas jornadas críticas. Otro, José de Amenabar, Factor Principal, deja bien delineada su recia personalidad.

La revuelta de Juan Francisco de León, en 1749, despertó cierta desconfianza hacia la Compañía por parte de la Corona, no sólo por este hecho, sino porque no le rendía cuenta de dividendos, por lo que los accionistas estaban descontentos. Se acusaba a los directores de hacer negocios personales. La Corona ordenó la convocatoria de una Junta General, que se reunió en la sala del Consulado de San Sebastián, dictándose un documento que estableció severas medidas sobre los llamados "gastos secretos", pues había la sospecha, expresada en el proyecto originario de ese documento, acerca de los "honorarios" que la Compañía le daba al Obispo y al Gobernador de Caracas. Manuel de las Casas, representante de la Corona en el consejo de la Compañía expresó: "Su Magestad no está ignorante de esto desde que durante siglos pasados ha visto que quienes van a América con un sueldo que apenas cubre sus necesidades, vuelven con dos, cuatro y ochocientos mil pesos fuertes. Esto es conocido y no le veo remedio". El monopolio, con su intrínseca injusticia, degenera en lo que es de temerse: la colusión odiosa de la especulación y la política. Gobernadores y autoridades son títeres de la empresa, cuya irrisistible fuerza pecuniaria le abre a la misma una participación creciente en el mando general. Por su recomendación se nombran y se destituyen funcionarios, se dictan normas y, en los litigios, se pronuncian veredictos a su gusto. Las patrullas anti-contrabandistas roban, torturan y hasta decapitan a tranquilos campesinos.

El propio rey de España atestiguaba, en su Cédula del 12 de febrero de 1742, cuán importante fue la influencia de los directores de la Compañía para decidir ordenar y mandar que la provincia de Venezuela quedara "con total independencia" del Virreinato de Santa Fe.

El movimiento de J. Francisco de León no fue sino una de las muchas manifestaciones de oposición de la provincia al monopolio de la Compañía, aunque ciertamente la de mayores proporciones por el número de personas implicadas y por los resultados finales. Se inició en Panaquire, el 2 de abril de 1749, donde León desempeñaba el cargo de Teniente de Guerra, y se extendió a todas las poblaciones vecinas en la zona de Barlovento. Reunió a una multitud de más de ocho mil hombres, que armados con diferentes armas, desde el simple machete hasta el fusil, marcharon sobre Caracas.

El 19 de abril, este ejército irregular llegó a Chacao, donde se iniciaron las conversaciones con el Gobernador Luis Francisco de Castellanos. El día 20 avanzó hasta la plaza principal de Caracas. Después de varias incursiones, se renovó el conflicto y León marchó sobre La Guaira y habiendo el Gobernador aparentemente aceptado las demandas de expulsar a la Compañía, dispersó su ejército el 7 de agosto y regresó a Panaquire.

En 1751, llegó el nuevo Gobernador Brigadier Felipe Ricardos y, con tropas que condujo de España, emprendió la persecución de León y de todos aquéllos que le prestaron ayuda,

entre quienes se contaban los hombres más notables y la mayoría de los grandes cultivadores de cacao en número de ochenta.

Derrotado, León se entregó el 9 de febrero de 1752. Esta revuelta duró casi tres años. Después de estos graves sucesos, la Compañía fue obligada a ceder a los embarcadores caraqueños hasta una sexta parte de la capacidad de carga de sus naves y se le fijaron fletes moderados.

La "Guipuzcoana" nunca se dio por vencida; procuró sobreponerse a su mengua y enfrentar resueltamente las variadas circunstancias adversas. La guerra con Gran Bretaña en 1779 la colocó en condiciones más precarias, que no le permitieron cumplir sus compromisos con la Corona y la provincia, y tuvo que acudir a préstamos de los vecinos de Caracas para continuar sus operaciones. El Cabildo, por su parte, creció en osadía y reclamó mayor participación en los negocios locales. Las dificultades del comercio foráneo hicieron necesaria la extensión a los mercaderes criollos de franquicias para el tráfico con los dominios extranjeros y para el ejercicio mercantil en áreas que habían sido exclusivamente de la Compañía. De hecho cesaron sus privilegios monopolistas. En 1774, ya dentro de la política de liberación comercial de Carlos III, la "Guipuzcoana" se refunde en la Compañía Real de Filipinas. Carlos IV irá más lejos, permitirá en 1779 que lleguen a los puertos de América barcos no españoles. Libertades a breve plazo fatales para España, la metrópoli no tendría razón de ser. Los bienes de la "Guipuzcoana" pasarían a la de "Filipinas", creada en esa misma oportunidad.

En el proceso de la integración político-territorial venezolana, la Compañía Guipuzcoana desempeña un gran papel. Consigue -con bastante anticipación al establecimiento de la Intendencia, a la ampliación de la Capitanía General y a la fundación de la Audiencia y del Consulado- poner en marcha una concreta y funcional unidad de toda Venezuela. Su ámbito va desde las bocas del Orinoco a Riohacha, toda la costa venezolana está reservada a su vigilancia. La geografía nacional debe a los vascos su cabal ensanchamiento. Expediciones como la famosa de Iturriaga en 1750 a la Guayana, procurando la fijación de los límites del sur, y muchas otras visitas a inexploradas zonas del país, resultan fundamentales en este aspecto. Desde Oriente a Occidente, en el centro y en los llanos, en todas las provincias que Carlos III fusionaría en Venezuela unida, se siente como lazo común y compactador la presidencia de esta empresa que transformó pedazos sueltos, al norte de la América meridional, articulando una patria con su cerebro y corazón en Caracas

#### 1.-Referencias bibliográficas:

- \* "Diccionario de Historia de Venezuela". Fundación Polar. Caracas. 1988, p.778 - 781.
- \* Revista "El Farol".
- \* Friede, Juan. "Los Welser en la Conquista de Venezuela". Edime. Caracas. 1961, p. 157.
- \* Navarro, Mons, Nicolás E. "Anales Eclesiásticos Venezolanos". Tip. Americana. Caracas 1961, p. 166.
- \* Grases, Pedro. "El Resumen de la Historia de Venezuela de Andrés Bello". Tip. Americana. Caracas. 1946, p.93.
- \* Blanco y Azpúrua. "Documentos para la Historia de la Vida Pública del Libertador". t. I, p. 56 - 57.
- \* Rodolfo Cortés, Santos. "Antología Documental de Venezuela". Caracas. 1960, p. 100
- \* Amézaga Aresti, Vicente. "Hombres de la Compañía Guipuzcoana". Banco Central de Venezuela. Caracas. 1963, p. 20.



# PATXI SISTIAGA EIZAGUIRRE

## “SANTA ANA”

Errapel



Patxi Sistiaga

### En 1953 consiguió para Rentería un quinto puesto en las regatas de la Concha

Sin cumplir los catorce años, empezó a remar con el bote de la familia, pasando gente de San Juan a Antxo, y viceversa. Patxi se “picaba” con las motoras y les hacía carreras. Así comenzó lo que sería una de sus más destacadas dedicaciones deportivas: el remo.

Muchos eran los curiosos que observaban sus “piques” con las motoras, y alguien se fijó en sus dotes de remero, por lo que a los 17 años comenzó a remar en bateles con San Juan, en Hondarribia, consiguiendo el primer puesto.

Más tarde fue llamado para remar en la trainera donostiarra “Amaika Bat”, y aunque su padre se negaba a ello dada su juventud, al final le convencieron y le dejó. Era 1940 y en el servicio de la bahía cambiaron los remos por el motor. ¡Ya tenían motora!

En Donosti le instalaron en el restaurante Esperanza. Comer y dormir, como acuartelado para los entrenamientos duros y disciplinados; para la ducha y demás en el Náutico. Estuvo un año y compitió en las regatas de la Concha con el patrón Farnao. En la regata de consolación, Orio les sacó 35 segundos y Hondarribia 33, quedando terceros. En la regata de la Bandera quedaron en la general a un sólo segundo de Orio, y al único que los entusiasmas pusieron corbata fue a él. Patxi recordaba el entusiasmo del público y lo bien que se portaron con ellos ya que perdieron la bandera por una “chulería” de Farnao, que estando llegando a la meta se quitó la txapela y comenzó a airearla en saludo al enardecido público, gesto que hizo casi volcar la trainera, perdiendo ese tiempo que les habría dado vencedores sobre Orio que, como hemos indicado, por un segundo, se llevó la bandera.

Vino la “mili”, que la hizo en Marina, en el Destructor “Sánchez Barcaiztegui”, con base en El Ferrol. Allí participó en varias competiciones de remo, llegaron a formar una selección con los mejores remeros vascos destinados en El Ferrol. Vinieron a regatear a Donosti, instalándose en San Pedro y siendo entrenados por Aita Manuel. Como salían por la Marina, no permitieron que Aita Manuel fuera el patrón, por lo que fue el cabo Cabañas el encargado de esa tarea, quedando muy mal, un auténtico desas-

Sin todavía reponernos, los aficionados al remo, de la fuerte impresión recibida con la repentina muerte el 2 de junio del pasado año, por infarto, del alma y esperanza de “Hibaika Arraun Elkarte” y del Centro Municipal de Actividades Acuáticas “Ondartxo”, Juan Antonio Yurrita San Baudelio, en pleno ambiente regateril de la Concha, el lunes día 2 de septiembre recibimos otra desagradable noticia: Un infarto siega la vida del que fuera gran remero y patrón, Patxi Sistiaga Eizaguirre “Santa Ana”, a los setenta años.

Aunque actualmente vivía en San Sebastián, el infarto le sorprendió en Rentería, en la txabola de sus inventos, junto a la casa Otxotorena, frente al barrio de Pontika. Siempre le acompañaba su esposa a ese lugar, donde pasaba muchas horas. Aquel día fue solo, y al ver su esposa que tardaba llamó a un amigo que solía ayudarle en la huerta, éste fue allí y le encontró muerto tumbado en una hamaca.

Patxi últimamente nos recalaba, con su contagiosa risa, que era de profesión “inventor jubilado”.

Como merecido homenaje y recuerdo, a petición de muchos aficionados al remo, damos aquí un breve repaso a su historial:

Patxi nació en San Juan el 8 de mayo de 1921, junto a la ermita de Santa Ana (de ahí su sobrenombre).

Sus padres tenían una sidrería en San Juan, frente al embarcadero de San Pedro, a la que se subía por las escaleras que hoy dan a un bar-restaurante. Su primera ocupación fue ayudar a los aitaxos en la sidrería y acudir a la escuela.

tre.

Cumplida la "mili", remó en San Juan como "ankeko" en traineras y bateles.

Se casó en Lezo, el 1 de marzo de 1949, con Carmen Castillo Barrade. Vivieron dos años en San Juan y luego vinieron a Rentería.

Viviendo en Rentería, en 1952, el alcalde Joaquín Pérez Lapaza de Martiartu le anima para que forme una trainera. Recluta gente de tierra, de Oiartzun, Lezo y Rentería, entrenándolos duramente, con procedimientos no usuales hasta entonces por ningún patrón de embarcación deportiva. Puesta ya a punto, salieron en la Concha en 1953, consiguiendo el quinto puesto, y en 1954 el sexto.

Ante los dos anteriores éxitos, los remeros de Lezo se le fueron y prepararon otra tripulación en Lezo. Además, en 1955 la organización no dejó que remara el mejor de la cuadrilla por no ser de la zona, teniendo que improvisar un suplente, saliendo todo mal y Patxi lo dejó todo.

Más tarde salió otra trainera renteriana en la Concha, siendo su patrón el sanjuandarra Etxabe.

"Santa Ana" ya no hizo más por el remo y se dedicó a su trabajo en relación con la protección de accidentes para maquinaria industrial y a los continuos viajes que realizaba, de unos 80.000 kilómetros anuales de carretera, para dar a conocer y vender sus propias invenciones, muchas de ellas patentadas y solicitadas por empresas extranjeras.

Ultimamente, como hemos indicado al comienzo, residía en Donosti.

Sirva esta evocación de la figura de Patxi como aliciente y estímulo para cuantos jóvenes acuden a remar con Hibaika en el Centro Municipal de Actividades Acuáticas "Ondartxo".

"Santa Ana" y Yurrita siempre estarán en nuestro recuerdo y muy vinculados a la historia del remo de nuestra Villa.



# LEIHOA ETA GELA

Mariasun LANDA ETXEBESTE

---

“Egia idatz ezazu eta ondorioa interes handikoa izango da, derrigorrez...”  
Virginia Woolf. (1882-1941)

---

Adoleszentziako ene oroitzen gehienak leiomarko batean kokatzen dira. Tebistari ez zegoelako edo, orduak eta orduak ematen nituen leihotik zeruko pantailara begira, hango hodei arre eta hutsune urdinketan bihotza inon baino hobeto isladatzen bait zitzaidan.

Leihotik begira argitzen ziren nire gorroto eta maitasun gartsuenak, handik planeatzen nituen neska adoleszenteek hain gustokoak dituzten ohizko ihesak, aldi berean, itxura guztietako printzipeak leihopean noiz azalduko zitzaizkidan zai nengoelarik.

Leihotik begira bururatu zitzaizkidan lehenengo bertso kurtsiak eta epopeia luzeak, bukaerarik gabeko ipuinak eta nobelaren bateko zertzelada traketsak, inoiz idazle izateko fantasia nigan sus-traitzen zen bitartean...

Dena den, ez nuen berriro leihoaren garrantziaz gehiegi pent-satu harik eta, Donostiara egindako bisitaldi batean, Carmen Martín Gaiten idazleari elkarrizketa bat egiteko aukera izan nuen arte, hau da, zoritxarrez, nire adoleszentsia eta leihozaletasuna urrun samar zeuden arte. “Las mujeres siempre hemos sido muy ventaneras” esan zidan orduan mesetako dama horrek, eta ateraldiak grazia egin zidan. Gaur, berak idatzitako “Desde la ventana” liburua esku artean dudala, gogora etorri zait orduan emakumea eta literatura gaiak hitzegin genuena... Carmen Martín Gaiteren eritziz, historian zehar emakumeen testuak aztertzen badira, leihoaren garrantziaz jabetu gaitzke, betidanik emakumeek asko amestu, ausnartu eta irudikatu behar izan dutelako beren leihoetatik. Laburki esanda, idazle honek bere liburuan azaltzen du nola emakumeak barrutik kanpora idazten duen, kontatzen duenaren kanpo eta barnealdean aldi berean balego bezala, leihoaren ikuspuntua soma daitekeela emakumeek egindako literaturan.

Honetaz ari garela, niri, berriz, Virginia Woolf-ek, 1929an, emakumea eta literaturaz idatzitako “Norberaren gela” saio laburra baina zoragarrian, esaten zuena datorkit burura: emakumeak, sortzeko eta literatur lanak idazteko behar-beharrezkoak dituela espazioa eta independentzia ekonomikoa, horiek direla literatura egiteko oinar-oinarrizko baldintzak. Beraz, leihoari baino norberaren gelari eta horrek suposatzen duen autonomiari begiratu zion idazle ingelesak zuhurki.

Egia da, Carmen Martín Gaiten dioen bezala, sarritan, emakumeen kasuan, idazteko bokazioa leiomarko baten bitartez sortu dela, leihoak ikusia izan gabe ikusteko aukera ematen bait du.

Gozonezkoek izan ohi duten mugitzeko, bidaiatzeko, bazterrik bazter ibiltzeko askatuna debekatua egon da askotan emakumeentzat, eta horrek, ziur asko, markatu egin du beren literatur lana. Bestalde, emakumeak, historian zehar, gizarteak ezarritako papera gainditu nahi izan duen bakoitzean, irain, sermoi, edo arbuioa besterik ez du jaso. Herri guztietako literaturaren historian agertzen zaizkigu emakume arraro, zoro edo dama bakarti batzuk, zeinak, beren leihoetatik begira, inposatutako mundu hertsia, poema edo nobeletan transzenditzen saiatu bait ziren. Maiz, gizonezko baten izenaren atzean ezkutatu ziren, beren izen ona hobeto gordeko zutelakoan...

Baina, gaur egun, berriz, emakumea nolabait gizarteratu den honetan, non geratzen da leihoaren ikuspuntua? Non bere eragina? Non bere magia?... Susmoa dut, eguneko neska adoleszenteek beraiek ez dutela leihotik begira egoteko ohiturarik, ezta beharrik ere. Eta, niri behintzat, horrek ez dit pena handirik ematen. Agian, hemendik aurrera, Carmen Martín Gaiten aipatzen zuen “leio kutsua” falta zaio emakumeak egindako literatur lanari, baina horrek ez du esan nahi emakumeak bezala idazteko oztopo guztiak gaindituak izango dituenik. Aipatutako saio labur horretan, Virginia Woolf-entzat emakume bezala idazteko gai izatea, norberaren ikuspuntuari eta errealitatea sentitzeko erari uko egin gabe idazteko izango litzateke, besteren usteak, gizonezkoen erdi-enu edo irainak kontutan hartu gabe ihardutea, jendarteko eritzira mugatu gabe idazten jarraitzea...

Eta horretarako, leihotik begira egotea ez da nahikoa, adore gehiago behar da, zeren V. Woolf-ek proposatzen diguna desafio zaila bezain ederra bait da, emakumezkoentzat zein gizonezkoentzat balio duena: norberaren egiaz idaztea.



# Curiosidades y anécdotas en antiguos escritos médicos

*Sin el menor ánimo despreciativo, sin desaire ni desdén ni menosprecio, mas con el alma ligera y el espíritu andarín, que diría, o tal vez no, don Camilo, dispongámonos a recorrer algunos textos antiguos.*

Iñaki URIGOITIA

¡Vamos allá!

*Escisión de los órganos genitales en un acceso de delirium tremens.-Curación, por el Sr. BECK.*

Un hombre, de edad de treinta y un años, acometido de un acceso de DELIRIUM TREMENS, fue encerrado en una casa de reclusión. Pocos minutos después pidió un cuchillo pequeño a uno de los detenidos, y se cortó con él completamente las partes genitales, que tiró en un rincón del aposento. Eran entonces las seis de la mañana. Su compañero empezó a dar voces, y como diez minutos después acudió un cirujano a su socorro. Intentó, desde luego, ligar las arterias espermáticas, mas su retracción era tal que no lo pudo conseguir. Como la sangre corría en gran abundancia, determinó aplicar el hierro candente sobre la herida. A poco rato el Sr. Beck, a quien debemos la presente observación, vino en auxilio del enfermo, en ocasión en que la hemorragia acababa de cohibirse casi completamente. Había perdido una gran cantidad de sangre; pero lo más digno de notarse es, que diez o doce minutos después de la herida, el enfermo había recobrado completamente su razón, sin quedarle el menor síntoma de DELIRIUM TREMENS. Por la mañana del día siguiente se lamentaba de su acción como pudiera haberlo hecho el hombre más cabal, y preguntaba al Sr. BECK sobre su gravedad.

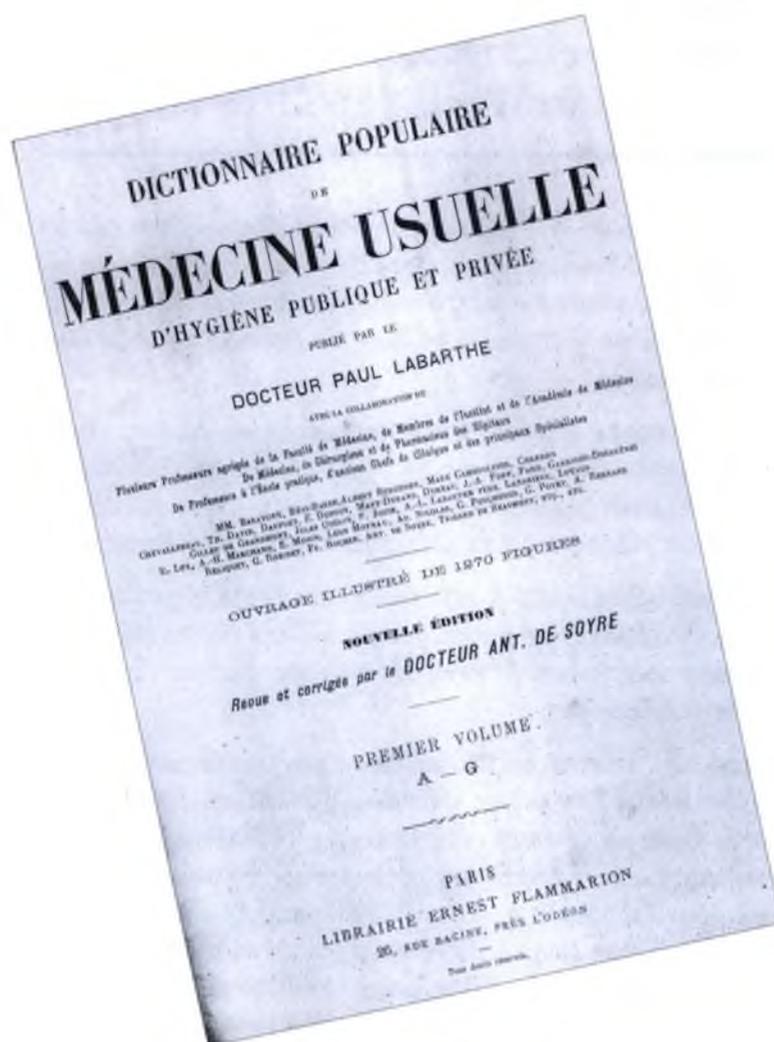
*Valor de las lágrimas para el pronóstico de las enfermedades de los niños, por el Sr. TROUSEAU.*

Puede decirse, generalmente hablando, que cuando un niño llora, su enfermedad no es grave; y por el contrario, que cuando no lo hace, es peligrosa. Esta proposición es capital en las enfermedades agudas de la infancia, y se la puede mirar como un aforismo. Si el niño llora, curará; si no llora, se halla gravemente enfermo. Falta esto tan rara vez, que el médico debe mirarlo como una proposición sacramental.

Yo no he visto más que a un niño llorar a la acción de mi bisturí. Los niños sufren entonces, pero no lloran; y cuando algunos días después de la operación les veo llorar, me alegro mucho; si no les veo verter lágrimas, doy un pronóstico fatal, que casi siempre se realiza.

*Aplicación de la cloroforma al reconocimiento de algunas enfermedades simuladas, por el Sr. MARTRUS, (D. Antonio).*

En 1847, el Sr. BAUDENS tuvo la idea de aplicar el éter para apreciar los casos de esta naturaleza, en los cuales la astucia y la destreza salen vencedoras a veces, por mucho ingenio y profundos conocimientos que se despliegan. El expresado profesor del Val - de - Grace debía resolver la aptitud de un quinto que pre-



sentaba arqueada la columna vertebral de un modo pronunciado. Receloso por los antecedentes desfavorables recibidos, le había sujetado a varias pruebas, las cuales sólo sirvieron para confirmar una verdadera existencia de la deformidad. Por último, se le sometió a la inhalación de los vapores del éter, y al cabo de algunos minutos todos los miembros cayeron en un estado de flacidez, y la fingida causa de la inutilidad desapareció completamente. Convencido el soldado del descubrimiento de semejante artificio, confesó francamente cuánto había hecho para conseguir su licencia absoluta.

*Influencia de la electricidad atmosférica y terrestre en la producción de las enfermedades. Felices efectos de la sustracción de ella del cuerpo humano en algunos casos pathológicos. Por el Sr. PALLAS.*

El Sr. PALLAS, médico militar, después de haber ejercido su práctica por mucho tiempo en el hospital de Orán, en calidad de médico en jefe, publicó el año último el resultado de sus observaciones acerca de la influencia de la electricidad sobre el organis-

mo, y sobre los medios de modificar la acción nociva de este agente físico a beneficio del aislamiento. La aplicación que ha hecho de las leyes físicas dicho profesor, nos parece digna de llamar seriamente la atención; así que, cumpliendo nuestro propósito, vamos a entrar en extensos detalles sobre un objeto tan interesante.

“Estoy persuadido, dice el Sr. PALLAS, de que las grandes corrientes eléctricas que existen, ya sea en la atmósfera ya en la superficie de la tierra, juegan el principal papel en la producción de las enfermedades en general, y sobre todo en las de países cálidos, y que modificando la acción de estas corrientes, por las cuales el hombre se halla constantemente penetrado, se llegaría si no a destruir, al menos a atenuar la acción de las causas de las enfermedades endemo-epidérmicas de la Argelia. La teoría de los fenómenos eléctricos me condujo a esta solución rigurosa, pero me faltaba una demostración que no podía obtener sino por la experiencia. A este objeto mandé construir dos camas cuyos pies fuesen de vidrio para poderlas aislar lo más que fuese posible del suelo, del que se hallaban separadas cosa de palmo y medio. A falta de cilindros de vidrio, que hubiera podido procurarme en París, me valí de botellas de vidrio común, sobre las cuales coloqué el tablado, con la mayor solidez posible. Por lo demás, estas camas se hallaban arregladas como todas las del hospital, y separadas de los tabiques como de dos palmos. De una de las jambas de cada cama prendí una cadenilla a cuya extremidad libre adapté un mango de vidrio, a fin de aislar a voluntad la cama o ponerla en contacto con el reservorio común”.

Resultado:

- 3 casos de disentería crónica
- 6 de calentura cotidiana
- 2 de disentería colérica
- 1 de nevralgia general
- 2 de calentura tercianaria
- 1 de intermitente de tipo irregular
- 1 de diarrea crónica
- 1 de reumatismo articular
- 4 de dolores reumáticos localizados
- 1 de bronquitis con fenómenos nerviosos
- y por último 1 de epilepsia.

El enfermo atacado de esta última dolencia, si bien no curó del todo, mejoró no obstante notablemente. Entre estos 23 casos hubo 20 curaciones completas.

*Uso externo e interno del guano en la curación de la lepra, por el Sr. GONZALES, (D. Vicente).*

La pronta y completa curación de la lepra, cualesquiera que sea su forma, por el usuario externo e interno del guano, es cosa ya sabida en la República de la Nueva Granada.

Presentándose, pues, entre nosotros algunos casos de esta enfermedad, y siendo por otra parte tan común en nuestras

Asturias la pelagra o mal de la rosa, en la cual nos pudiera razonablemente tantearse el guano, vamos a comunicar a nuestros lectores el método curativo seguido por los médicos de la Nueva Granada.

Empiézase dicho método curativo por dar al enfermo, muy de madrugada, una onza de guano en una taza de agua de cebada, cuidando de agitar bien el líquido. El día siguiente se le administra un baño, al calor del cuerpo, que contenga diez y ocho onzas de guano perfectamente pulverizado: mántiense el enfermo en él por una hora, pasado cuyo tiempo se enjuga y mete en cama. Otra hora después se le fricciona con una pomada compuesta de guano pulverizado y manteca. Por lo dicho se ve que en los días de baño y fricción no se administra el guano en decocción y viceversa.

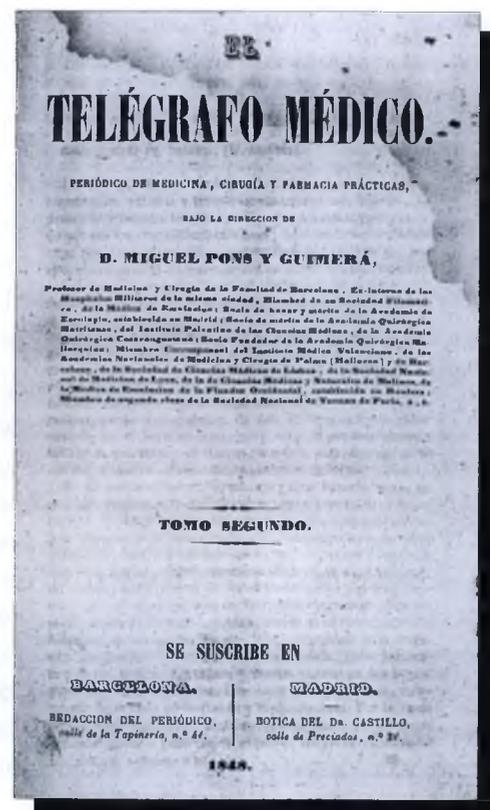
Sería muy conveniente que el enfermo durmiese en un colchón lleno de guano, o que de cualquier modo se formara una atmósfera de dicha sustancia; pero, según nos dice el Sr. GONZALES, esto no ha tenido aún lugar hasta ahora, en razón de ser bastante escasa la cantidad de guano de que se ha podido disponer.

Sin embargo, esta dificultad desaparece entre nosotros, puesto que siendo el guano empleado en agricultura como abono, suele haber de él en Barcelona buenos acopios.

\* \* \* \* \*

Aprovecho la ocasión para desear a todos los renterianos y a los que nos visiten unas magníficas fiestas de la Magdalena.

ZORIONAK!



# HERMANAMIENTO

## TULLE/ RENERIA

Juan Carlos MERINO

El 17 de noviembre de 1989, Miguel Buen, alcalde de Rentería, escribía al alcalde de la ciudad francesa de Tulle, Jean Combasteil, para invitarle a conocer nuestra Villa e iniciar contactos, a nivel institucional, que facilitarían un posible hermanamiento entre ambas localidades.

Tras la visita de una delegación municipal tullista a Rentería del 20 al 23 de mayo de 1990 y la recíproca visita renteriana a Tulle del 11 al 16 de julio del mismo año, se firmó el protocolo de hermanamiento el 14 de diciembre de 1990 en Rentería y el 12 de abril de 1991 en Tulle.

Estos contactos institucionales iniciales respondían a una voluntad recíproca de acercamiento entre culturas, de apertura a otros países, de necesidad de conocer y al deseo de intercambios, desde el convencimiento de que nuestra forma de ser y ver el mundo saldría enriquecida, marchando pareja y compartiendo con gentes de otros lugares.

Desde el principio, ambos Ayuntamientos manifestaron su intención e ilusión por que los intercambios futuros lo fueran a todos los niveles y abarcaran el máximo de actividades, prometiendo su apoyo a cuantas iniciativas se presentaran.

Hoy podemos constatar que, a pesar del poco tiempo transcurrido desde aquellos contactos iniciales, las declaraciones de intenciones se van cumpliendo con una amplitud y profundidad mayor que la prevista y que la red de relaciones y amistad crece cada día, implicando a múltiples colectivos y actividades.

Son ya varios cientos de niños y jóvenes renterianos los que a través de colonias, actuación de la orquesta o actividades deportivas que van desde el fútbol al ajedrez, pasando por el judo, el baloncesto o la natación, han conocido la capital del Departamento de La Correze. Y en este caso, decir conocer no sólo se refiere a su casco viejo, su centro de ocio del Chambon, su centro cultural, sus monumentos y hasta sus ríos recorridos en piragua o sus grutas en sesiones de espeleología, sino sobre todo conocer a sus habitantes, con quienes han compartido pruebas deportivas, excursiones, recepciones oficiales y juegos, y con quienes, hoy día, mantienen en muchos casos relaciones de amistad personal e intercambio de correspondencia.

También han sido numerosos los tullistas que han visitado y recorrido nuestro pueblo y numerosas localidades guipuzcoanas, han disfrutado de nuestras instalaciones deportivas en distintas



competiciones, han convivido durante el curso escolar con algún centro de la localidad, han visitado nuestras instalaciones sanitarias, como en el caso de los alumnos de su Escuela de Enfermería, y han disfrutado de nuestra hospitalidad en el albergue escolar de Belabaratz y, en algún caso, de nuestras sociedades gastronómicas.

Es, pues, un rico y variado tejido de relaciones personales el que se va creando entre los ciudadanos de ambas localidades, y que además adquiere cada vez mayor amplitud, como lo prueba la reciente celebración en Tulle del I Encuentro de Jóvenes Deportistas de ciudades hermanadas, y que ha permitido a los 70 participantes de nuestra Villa relacionarse con jóvenes portugueses y alemanes.

Y si en lo personal el hermanamiento está facilitando a numerosos renterianos viajar y conocer, comparando y compartiendo sus opiniones y aficiones, su arte o su destreza con las gentes de Tulle, en lo colectivo Rentería ha encontrado unos magníficos propagandistas en todos cuantos nos han visitado, de tal manera que hoy en día son muchos allí los que incitan a sus vecinos a conocer nuestra Villa y les hablan, con calor y cariño, de nuestras Magdalenas, del ambiente de nuestras calles, sidrerías y sociedades, de nuestras tradiciones y vida cultural. Una muestra de ello es la revista que sobre Rentería editará próximamente el Comité de Hermanamiento Tulle-Rentería.

Y por centramos en el presente, no hablaremos de la exposición de artistas renterianos que tendrá lugar en Tulle próximamente, o de la actuación de un grupo teatral, y de otros varios proyectos que aquí o allí se desarrollarán en breve.

En cualquier caso, lo realizado hasta el momento y en tan breve espacio de tiempo demuestra ampliamente que la idea del hermanamiento fue acertada, que es algo vivo, popular y que los hermanamientos entre ciudades pueden ser, en suma, la colaboración que los ciudadanos de a pie aporten a la creación de una Europa real y participativa, a una idea de paz y colaboración entre los pueblos.

# SUBTERRANEOS DE RENTERIA

Gonzalo LARUMBE GUTIERREZ

Camino, la cuesta se desvanece, y da lugar a que el principio adquiera una cierta consistencia: es una librería que busco, que busco y no encuentro, no he preguntado a nadie por ella, sospecho que existe o existió, pero quizá sólo sea una construcción inconsciente. Sueño con Savonarola, con procesiones magníficas y fiestas de una religión arcaica, las máscaras se desdibujan, el pensamiento permanece atado a la tierra. La cuesta, por momentos, adquiere implicaciones tétricas, es como el viejo rito de castración de un animal estéril. Las librerías tienen algo de maravilloso, son el punto de intersección de todos los discursos, el germen y el objeto de estos sueños locos que avanzan en dirección a lo muerto. Las oraciones, los viejos mitos, el incienso, solares diluidos en aceite, solares diluidos de fotos en blanco y negro, panfletos acumulados contra cualquier situación,

millares de pintadas, esquinas desarregladas, entre aquellas columnas fui protagonista de una historia que ignoro. Un puente de madera sobre el río Oyarzun, el bautismo de una rata, un boli y un papel, tiempos de promiscuidad ideológica, el rostro de Lenin es ametrallado con saliva en una pared de Iztietia, grandes inventos, como el sexador de rascacielos, o el repartidor de elefantes, no importa, pequeños juegos, todo tiene existencia, no tengo miedo a equivocarme, la ciudad es lo virtual, lo posible, lo pensado, lo pasado, lo imaginado, son los mil discursos que confluyen hacia las piedras. Vuelvo a la fábrica en un día oscuro de excursión, a todos se nos había olvidado, como los resultados de los partidos, los niños juegan cada domingo. Un día los estuve viendo en Tellerialde, desde 1970 veinte años jugando partidos de fútbol, 1000 partidos sin contar los entrenamientos y algún partido amistoso, pero lo curioso es que los niños no crecen, continúan, pequeños y hábiles, jugando sus partidos. Y jugarán 2000, 3000, 4000 partidos. Y se romperán las piernas. Pero entonces yo no lloraré, porque seré muy viejo, y no tendré tarjetas amarillas, ni rojas, ni un disfraz de bombero.



Fotografía: Jesús Hospitaler

# POEMA

# DE LA

# NADA

Cristina RODRIGUEZ AGUILAR

Subiremos al barco que el Sol arrastra sobre las olas  
Junto a Marco Polo quietos veremos la estrella Boreal  
Y los desiertos de más allá de la tierra de las lunas  
Plegarán sus cuerpos de arena cuando el amor nos hable  
De Venecia

c n  
i e  
a V

Sobre un barco de cinco velas navegaremos hacia Oriente  
Atravesando los bosques azules que habitan los mares  
En sus centros, sobre las olas cubiertas de hojas misteriosas  
Subiremos al cielo y desde allí las torres de Venecia  
Se alzarán para indicarnos las rutas de la seda y  
Del Regreso

e g  
s e  
o R

Nadie nos creará vivos mientras la ciudad se hunde

Mientras pasan los años

Y sobre la cúpula del mundo el Tibet permanece

C Intacto entre los mundos s  
r como intactos nosotros a  
u t

zamos los desiertos y estepas infinitas

Y de vuelta a los mares

Una huella de agua

Amarga y sin contornos

U Un espejo de incienso s

n Con ahogados divinos e

a Una perla increíble l

ciudad de algas de labios y cristales

Que emerge eternamente

Se hunde y permanece

Los ojos agotados

De contener las aguas

Con conjuros de olas

De nácar y delfín

G Venecia es una isla a

a Las dunas del recuerdo n

l Que el desierto estremece i

ope de caballos veloces hacia China

Marco Polo los oye

El polvo de los cascos

Es Venecia y sus ruinas

Otras playas de arena

Que las olas arrastran

Son puentes de Venecia

que nunca ha de cruzar

# CHARLANDO CON ANTONIO GALLEGO GARDEY UNO DE LOS “NIÑOS DE LA GUERRA”

Renterianos con pasaporte inglés: Hace cincuenta y cinco años fueron evacuados a Inglaterra desde Bilbao

Rafa BANDRES

*Dedicamos este sencillo comentario (en el que hemos intentado no profundizar en los aspectos políticos) a los varios renterianos que también fueron llevados a Inglaterra, pero volvieron a los pocos años.*

*Algunos ya han fallecido y otros todavía siguen recordando, agradecidos, aquella estancia, conservando, incluso, no todos, el idioma inglés.*

En primer lugar presentaremos a la familia Gallego - Gardey. El padre, Felipe, era de Valladolid y trabajaba en La Papelera Española. La madre, Luisa, era de Rentería y trabajó en alguna ocasión en Galletas Olibet. Tras casarse vivieron en la calle Martín Etxeberria, en la zona denominada “Buenos Aires”, donde nacieron sus hijos: José el 8 de abril de 1923, Antonio el 2 de junio de 1924 y Victoria el año 26. De esa vivienda de “Buenos Aires” pasaron a vivir, en 1926, al barrio de “Casas Nuevas”, al nº 12 de la calle Cristóbal de Gamón, construida por Fausto Gaiztarro. En esa casa nacieron las hermanas Genoveva, María Luisa y Libertad. Esta última nació en el 36 y falleció en Francia durante la Guerra Civil, tras ser evacuada desde Bilbao. Genoveva falleció en Londres en 1989. Victoria o Victoriana vive actualmente en Canadá y se encuentra en una silla de ruedas a causa de un traumatismo. José, Antonio y María Luisa viven en Inglaterra desde el año 37, tras ser evacuados desde Bilbao, a donde fueron los cinco hermanos, mientras Libertad fue con su madre a Francia, muriendo de pulmonía debido a la ausencia de atención sanitaria y a las dificultades que para una niña de un año de edad suponía el viaje en las bodegas de un barco carbónico.

Era septiembre del 91. Tarde calurosa. Aprovechamos para saludar y charlar con un renteriano con pasaporte inglés, que estaba finalizando sus vacaciones familiares. Era Antonio Gallego Gardey. Era el martes 17, en casa de uno de sus vecinos de antes del 36, en la casa de Pruden Arregui Lizarazu.

Recordamos entre los tres (Pruden, Antonio y un servidor) las añoranzas de “aquel barrio de Casas Nuevas”. Los tres éramos vecinos, antes del 36, en el nº 12 de la calle Cristóbal de Gamón, actualmente el nº 6 de la calle Zubiaurre, y nos acordamos de aquella hermosa plazuela en la que lo que más hacíamos era

jugar al fútbol, teniendo como teníamos en el barrio el equipo del “Rapid F.C.”. Casualmente, tanto Pruden como un servidor guardamos una cicatriz, cada uno, de aquel chaval travieso e inquieto que es hoy un hombre reposado y animoso conversador, Antonio. El recuerda su infancia en Rentería como lo mejor de su vida. Siempre, y con mucha nostalgia, no puede olvidar a los amigos, los juegos, la plazuela de Casas Nuevas, hoy construida entre las calles Gamón, Zubiaurre y Zamalvide. Todo lo recuerda como muy grande, porque entonces era un niño y, ahora a sus 67 años, lo que queda le parece muy pequeño.

Antonio estudió, como la mayoría entonces, en las Escuelas Públicas de Viteri, con el profesor Gabriel Santamaría (“El Txerri”), del que nos contó algunas anécdotas que todavía nos hacen sonreír.

Hoy, Rentería -nos recalca- es muy distinta, o al menos eso parece. Lo que no olvidan, ni él ni sus hermanos, es el monte Jaizkibel y sus torreones.

Recordando la evacuación de Rentería la describe como muy dantesca, horrible, impresionante, el intenso bombardeo a Rentería por el aire, y desde el mar por el buque “Cervera”, hizo salir en el mes de septiembre del 36 por dos veces a la mayoría de los renterianos. La primera vez volvieron nuevamente a casa. Justamente llegaron hasta Trintxerpe y, algunos, hasta Zarautz. La segunda fue más larga la vuelta, de los 7.000 habitantes que tenía Rentería, sólo quedaron unos 4.000. Nadie de los que salieron pensaba que iba a durar tanto. Para algunos supuso muchos años, como a Antonio y a sus hermanos. De Rentería a Zarautz, de ahí a Bilbao y luego a Santander. De Santander, el Departamento de Asistencia Social del País Vasco expedición con el nº 4.177 a los cinco hermanos Gallego Gardey, junto con otros niños vascos, a Bilbao, donde embarcaron en el “Habana”, un barco para unas 300 personas. En el “Habana” se juntaron unas 4.000 personas que fueron trasladadas hasta Southampton (Inglaterra), donde les instalaron en tiendas de campaña, hasta dividirlos en grupos que fueron distribuidos por toda Inglaterra.

Los cinco hermanos Gallego fueron siempre en el mismo grupo hasta Cambridge. Allí sigue viviendo desde entonces Antonio y, desde hace unos años, José.

Vivieron, un total de 29 niños huérfanos a causa de la guerra, en un Hostal.

El padre cayó muerto luchando por la libertad y la democracia en Durango, noticia ésta que llegó a la familia cuando se encontraba en Santander. Esto motivó que la Asistencia Social se hiciera cargo de los cinco mayores y su madre se quedó con la pequeña, separándose y teniendo algún contacto tardío a través de la

# Basque children escaped the ravages of civil war

**LOOKING BACK**  
By Pauline Hunt



Joe and Tony, 50 years after the rescue operation.

FIFTY years ago, as the Spanish Civil War raged about her, a mother who had already lost her husband in the bitter fighting, put five children on a ship leaving for England.

She gave them up to a desperate attempt to save their lives. It was a dangerous time — just after German bombs had rained out of the sky on the quiet Basque town of Guernica. Her children, along with 4,000 others, boarded the last ship able to leave Bilbao for England.

It was to be 10 years before Mrs Luisa Gallego saw any of her five children again. Today, her two sons still live in Cambridge, the city in which they were brought as youngsters in 1937.

**Lifetime**

Tony Gallego arrived in Cambridge on his 12th birthday, June 2. His brother, Joe, was 14. With them were their three younger sisters.

"Nobody thought it was going to be for more than a few weeks," recalls Joe. "But it was for a lifetime."

After the Spanish conflict, the Second World War trapped Luisa first in

German-occupied France and then in Portugal. Her youngest child, only a baby when the others sailed away, died.

Joe was a married man when Luisa finally met up with her children in Cambridge in 1947. But she was able to live here until her death, happy that her sacrifice had been worthwhile.

But life was very hard for the young family who arrived in a strange country, unable to speak a word of the language.

Tony, who still has his ticket which reads number 4,117, Expedition to England, recalls: "We were treated very, very well. We made a lot of friends and we settled down very well."

Joe still plays golf with a man — then a young boy — who was present at the welcoming reception at the YMCA when the children first arrived in Cambridge.

Many Cambridge families were involved in fund-raising to provide for the Basque children.

The Gallegos were among 29 children housed at Pampford Vicarage, which was turned into a hostel. Later they moved to Salisbury Villas in Cambridge.

The Gallego girls were scattered, going to join families in different parts of



The Gallego family in 1937: Joe, Tony, Vicky, Geno and Maria.

the country.

Before long, the two boys, who were older, had to look for jobs. They found work and board on a farm, and although they had a lot of fun in their days, Tony can still recall saving youngsters who talked about "going home".

"It makes you realize how precious your family is," he says. Both he and Joe have had long, happy and successful marriages to English women. Both have one son.

Tony, a salesman, lives in

Katey Crescent, Cambridge. Joe, now retired, lives in Eastfield, Chatterton and was for many years a meter inspector for the Gas Board.

**Footballers**

In their young days both were gifted footballers. They played for Cambridge Town, and later for United club. Tony had a spell as a footballer at Norwich and Joe was a professional player at Brentford and Southampton.

But Joe was not happy

away from Cambridge and was eager to get back. He has returned to Spain only once — Tony, though, has visited the country of his birth several times.

Both cherish happy memories of their early family life in Spain. But that was half a century ago. Today, the brothers talk to one another in English.

"Joe would be offended if anyone called him a foreigner," explains his wife, Vera. Joe agrees: "This is just home — that's all."

Cruz Roja Internacional. Días antes de salir de Rentería, la madre hizo una fotografía a los seis hermanos. Cuando volvió a ver al mayor, José, ya estaba casado.

Al comienzo de la Segunda Guerra Mundial, el Gobierno inglés les propuso, temiendo la entrada Franco en la guerra al lado de Alemania, llevarles a Argentina, lo que los hermanos Gallego no aceptaron, solicitando continuar en Inglaterra, donde se hicieron famosos futbolistas.

En el Hostal estaban dos mujeres españolas que, aunque no eran profesoras, les enseñaban en español y otras personas, voluntarias, el inglés. Al cerrarse el Hostal, a los mayores de 14 años, a los que también les enseñaron algunos oficios, les recomendaron ir a una granja, donde estuvieron hasta que Antonio reconoció que había otras formas de trabajar. Se fue a vivir con una familia inglesa, cuyo cabeza de familia era el lechero de la granja.

Cuando tenía 17 años cambió de trabajo y consiguió el carnet de conducir, trabajando de repartidor y representante de un almacén de alimentación. Se jubiló en este trabajo a la edad de 65

años, el 2 de junio de 1989.

José y Antonio jugaron al fútbol en el equipo de Cambridge, durante la Segunda Guerra Mundial. José era extremo izquierdo y Antonio guardameta, en la categoría de amateur. Ambos jugaron en la Copa de Inglaterra. José llegó a fichar el año 47 por el "Brentford", un equipo londinense de primera división. Antonio fichó por el "Norwich", de tercera división, y también jugó en el equipo "España" de Londres, formado por vascos.

Antonio se casó, en 1948, con Joan Nightingale, natural de la ciudad inglesa de Crecubig, y tiene un hijo de 39 años llamado Paul, que es ingeniero en la Telefónica de Inglaterra.

A pesar de los 55 años que lleva viviendo en Inglaterra, le arrastra mucho su Rentería, y como él dice "cada vez me hago más viejo, y siento y añoro más los recuerdos de mi niñez, y me cuesta volver otra vez a Inglaterra".

Su primer regreso de vacaciones fue en 1951, a la Policía de la Frontera de Irún no le cayeron bien los dos hermanos renterianos con pasaporte inglés, pero no pasó nada. Desde entonces,



Niños, evacuados en Inglaterra. Entre ellos los hermanos Gallego-Gardey.

Antonio viene cada dos días. José es más inglés, y ahora practica el golf con sus amigos.

Luisa, la madre, murió en 1983 en Cambridge. Esta mujer podía comunicarse en seis idiomas, euskera incluido. Estuvo también en Portugal; pero sus últimos años los pasó en Cambridge, donde trabajó diez años en una empresa y consiguió una pensión.

Dejamos así este comentario, añadiendo como curiosidad la popularidad que la plazuela de "Casas Nuevas" dio a estos dos futbolistas en Inglaterra y a Agustín Gómez de Segura. Este Agustín, fue otro renteriano evacuado a Rusia, jugó en el Torpedo de Moscú y fue jugador internacional. En 1956, a su regreso breve por España, jugó en el Atlético de Madrid y entrenó al Tolosa y al Real Unión. Expulsado de España, murió en Rusia con honores de héroe nacional.

Aunque Agustín vivió, antes del 36, en la calle Santa Clara, su padre tenía una carbonería en el bajo del nº 12 de la casa de Gamón, donde vivieron los Gallego, y siempre estaba jugando al fútbol con ellos en la plazuela de "Casas Nuevas".



La familia Gallego-Gardey en plena guerra civil, poco antes de marchar para Inglaterra

# EN TODO MOMENTO DEBE EXISTIR ESE SUEÑO INALCANZABLE QUE NOS MUEVA... QUE NOS HAGA REVIVIR NUEVAS INQUIETUDES”

GRUPO DE MONTAÑA URDABURU



Fotografía: Joseba Olaziregi

Naranjo de Bulnes

La actividad más sobresaliente de los “urdaburistas” Manuel Díaz González, Conrado Garcés Marín y Joseba Olaciregui Zubiri, se concentra en los años 1971 - 1985. En este momento, acontece un cambio generacional decisivo en la historia de la escalada en el G.M. URDABURU, y estos tres escaladores se convierten en sus más vigorosos representantes.

A pesar de realizar, en este espacio de tiempo, numerosas escaladas, efectuaron dos que representan, no sólo lo mejor de su hacer y el de su generación, sino las más importantes realizadas por montañeros renterianos, hasta muy avanzada la década de los ochenta. A pesar de que últimamente estas rutas son muy frecuentadas, el escalador que acomete sus ascensiones seguirá teniendo la sensación de descubrir, de explorar y penetrar en un mundo virgen.

Nos estamos refiriendo a la Cara Oeste del Naranjo de Bulnes y al Espolón Este del Gallinero. Estos dos itinerarios fueron trazados por Alberto Rabadá y Ernesto Navarro, dos extraordinarios escaladores de Zaragoza, formados en las paredes de Riglos y del Pirineo Aragonés.

La ascensión al Naranjo de Bulnes (1904) supuso la primera página de la escalada como deporte en nuestro país. Desde entonces los escaladores más representativos de cada generación han marchado a los Picos de Europa para medirse con los itinerarios más difíciles abiertos por sus predecesores y dejar ellos también su huella. Sin embargo, la Cara Oeste del Naranjo de Bulnes, es la ascensión que todo escalador gustaría tener en su palmarés. Lo lógico del itinerario, la franqueza de la roca y la belleza de sus pasos han hecho que esta escalada sea la más clásica

y bonita del Naranjo, considerado como el más bello de todos los Picos de Europa.

La primera parte de la ascensión, hasta alcanzar la larga travesía de unos 90 m. de longitud, es la más difícil. Al finalizar la gran travesía, un audaz rappel, que constituye el momento más intenso y además el punto clave de toda la escalada, sitúa al escalador en un terreno donde se progresa con más rapidez.

La amplitud de la Cara Oeste, es el mejor marco para llevar a cabo un trazado muy elegante desde el punto de vista estético, y muy difícil en el plano técnico. En ella, además de la belleza de la escalada en sí misma, se da la belleza de los movimientos de equilibrio y de los encadenamientos.

La cumbre es una roca de caliza alisada. El 28 de agosto de 1975, este trozo de roca fue testigo silencioso de la alegría de nuestros escaladores, por haber logrado la cumbre por la ruta más difícil del Naranjo de Bulnes.

El Espolón Este del Gallinero es un mirador de primer orden. Está situado en el centro de una magnífica muralla ocre y roja del Circo de Cotatuero, a una altitud media entre las grandes cumbres del Macizo de Gavarnie y el Valle de Ordesa. Emplazada como un faro, destaca sobre el Cañón de Arrazas.

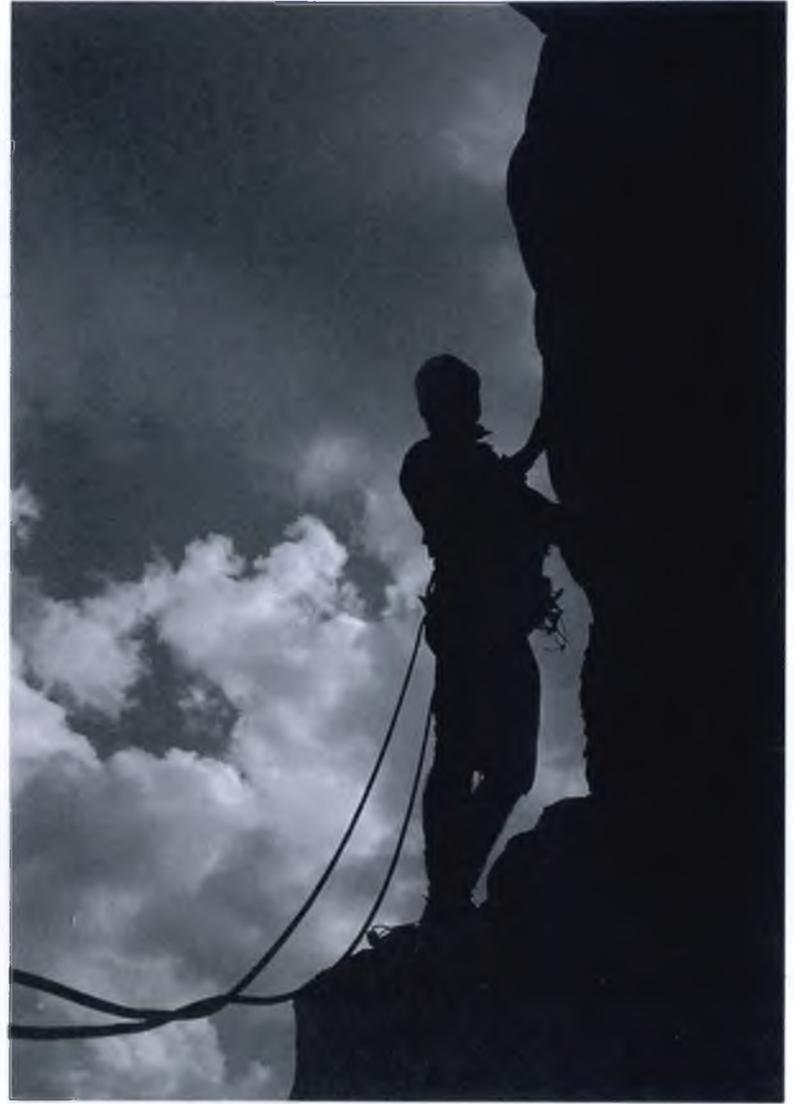
Su acceso es fácil. En un instante se abandona el frescor del bosque, para penetrar en una atmósfera sobria y muy difícil.

La pared, muy vertical en su parte inferior, está coronada por tres grandes techos de gigantescas proporciones. Solamente en su parte superior, el Espolón está individualizado y la pared se alza como un obelisco hasta la cumbre.

El Espolón Este es probablemente la más bella y armoniosa combinación de escalada libre y artificial, sobre una roca buena en general.

Esta escalada continúa siendo una ruta maravillosa, muy aérea, en medio de placas verticales, entre las barreras de los extraplo-mos y los techos, un poco atlética, que requiere mucha técnica, pero también fuerza. En síntesis, es una escalada muy bella y con una dificultad muy sostenida en toda su altura.

Han sido muchas más escaladas las que los socios del G.M. Urdaburu han realizado a lo largo de estos 50 años, que ahora cumplimos. No obstante, la Cara Oeste del Naranjo de Bulnes y el Espolón Este del Gallinero, caracterizan de un modo perfecto la dificultad extrema y la escalada clásica, que aún hoy puede ser la máxima meta para muchos escaladores. Estas dos paredes han despertado siempre experiencias emocionantes y, hasta hoy en día, todo aquél que las realiza es considerado un buen escalador.



Fotografía: Joseba Olaziregi

Espolón del Gallinero

**RESUMEN TECNICO**  
**Cara Oeste del Naranjo de Bulnes**  
Vía: Rabadá-Navarro  
Cordada: Manuel Díaz González  
Joseba Olaciregui Zubiri  
Fecha: 27 y 28 de Agosto de 1975  
Desnivel: 510 m.

**Espolón Este del Gallinero**  
Vía: Rabadá-Navarro  
Cordada: Manuel Díaz González  
Conrado Garcés Marín  
Joseba Olaciregui Zubiri  
Fecha: 30 - 31 de Octubre y 1 de Noviembre de 1977  
Desnivel: 300 m.



# HERMANO FRIGORIFICO

Jorge G. ARANGUREN

hostiles. Y no queda más remedio que inventar. Cito a Hobsbawm: la tachuela se idea en 1807; el atornillador, en 1809; el alambre aislante, en 1827; el revólver de cinco tiros, en 1835; las máquinas de escribir y de coser, en 1843. Y ojito al dato: la dentadura artificial, en 1822. ¿Imaginan Vds. la de apelativos cariñosos que habrá generado la dentadura artificial?

Es evidente que los norteamericanos tienen una gran deuda con los útiles con la mecánica. Fueron objetos humildes y sin relieve los que ayudaron a construir la gran nación americana. Reparen Vds. en las maravillosas mansiones que pintó Edward Hopper en Cape Cod. Se utilizó en su ensamblaje el modelo "ballon frame", un invento de armadura interior que posibilitó la rápida y barata erección de miles de casas, de cobijos que debieron levantarse en un tiempo mínimo. ¿Cómo no guardar cariño a todos estos apoyos para ir por la vida, cómo no dedicarles epítetos que superarían en calor y fuerza poética a los reservados a la esposa, a los hijos e incluso al mismo perro? Los estadounidenses no se olvidan fácilmente de su historia; son, además, agradecidos y de sensible corazón. ¿Se imaginan Vds. a un arriero aragonés rompiéndose las mientes para no llamar mulo, mulo, al carro, carro, a la cuadra, cuadra?. Es indudable que los españoles somos un pueblo desgastado, poco sutil, perezoso a la hora de imaginar; e inusualmente cruel para con nuestros animales. Menos mal que los toros tienen su nombre: "Perdigón", "Islero", "Querenciado". Y sin embargo, los matadores no se fijan en ello, no tienen un detalle. Los citan: "Toro, toro, eehh..."

A mí, particularmente, me gusta esta disposición de los americanos. Comporta fantasía, humor cordial y hasta patriotismo. Creo que tendríamos que aprender de ellos un poquito. Eduardo Iglesias -el escritor donostiarra que acaba de publicar su primera novela- me ha precipitado en esta larga digresión. Pienso que estará de acuerdo conmigo.

**E**l automóvil del protagonista se llama "Betsie"; el perro -una hembra lanuda e impredecible-, Mack-Queen. Viven los tres en "La gran manzana", o sea, en New York.

Leyendo la novela de Eduardo Iglesias: "Aventuras de Manga Ranglan", no puedo dejar de pensar en esa tendencia de los americanos a inventarse apelativos familiares para las cosas próximas, distorsionando así los habituales nombres genéricos. Esta humanización de las cosas, de los objetos cotidianos, lleva en su temura un indudable reconocimiento y hace explícita la suprema importancia de los útiles -sean vehículos, máquinas o utensilios domésticos-, reconociéndolos, estableciendo una jerarquía y, al mismo tiempo, aproximándolos, acercándolos al corazón.

De esta forma, la furgoneta del granjero es "la gruesa Dod"; el chevrolet del viajante, "el viejo Chevy"; la Harley Davidson del universitario podrá ser "Davi" o "Harly" o cualquier otra cosa parecida. Los americanos, fíjense Vds. en las películas o en las novelas, tienen una curiosa, entrañable, fascinante capacidad imaginativa para estas cosas. El ordenador tendrá su nombre familiar, de andar por casa (recuerden luego a "Hal", en 2001, que hasta cantaba aquello de: "La lluvia en España cae, generalmente, en el llano" -lo cual es muy poético, pero inexacto-). Y tendrá apodo el televisor, y el frigorífico, y la tostadora del pan, y la batidora para ligar los huevos con el aceite.

A la vista de lo expuesto yo me pregunto por qué. Creo que hay una razón difícilmente rebatible y que ésta tiene bastante que ver con la propia historia de la nación americana. Dice Hobsbawm en su magnífico libro "La era de la Revolución", que los colonos americanos, lanzados ferozmente hacia el Pacífico, se ven en la imperiosa necesidad de disponer de útiles, de herramientas, de móviles que les ayuden a vivir en parajes insólitos u

---

Referencias: Eduardo Iglesias / Aventuras de Manga Ranglan / Ed. Libertarias-Prodhufi.

Arthur C. Clarke / Una odisea espacial 2001 / Bib. Básica Salvat.

E.J. Hobsbawm / La era de la Revolución (1789 - 1848) / Labor Universitaria.

Sherry Marker / EDWARD HOPPER / Libsa.



# BIXENTE BARANDIARAN SARASOLA

Zuregana nator gaur  
Errenteri maite  
lagunak badauzkatzu  
eta poztu zaite  
nere egitekoan  
ondo naidet bete  
zukin enaiz aztuko  
bizi naizen arte

Ain ditut gogokoak  
nik orko lagunak  
oso gaztetatikan  
dira ezagunak  
sekula izbat txarrik  
izan ez degunak  
etzait iñoiz aztutzen  
neri orko egunak

Apaltzera joateko  
zuek deituta  
etxian gelditu naiz  
asko sentituta  
lenagoko bideri  
ezin segituta  
zartzeak olakoak  
ekartzen dituta

Osasunetik nago  
bajatu samarra  
alere etzait aztuko  
apirillan amarra  
zer atsegiña degun  
Amulletan marmarra  
pena da ori utzita  
gelditu bearra

Aurtengoa utziko det  
beste baterako  
albadet urrengoan  
ez naiz gerako  
Jaungoikoan laguntza  
bear ortarako  
ori gabe ezgera  
iñor aterako

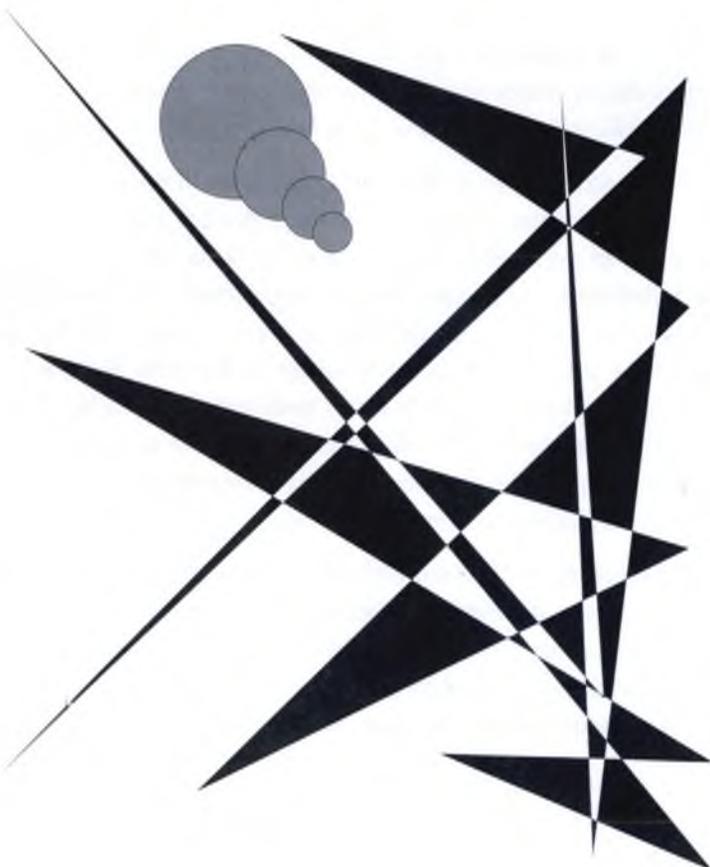
Pena artutzen det nik  
pentsatzen jarrita  
gozatutzerikan ez  
eguna etorrita  
nola jakin nai nuan  
nik orko berrita  
enterauko naizela  
nago igarrita

Orko sukaldariak  
dauzkat goguan  
zein eseri leikean  
orien onduan  
ekartzen duten jana  
probatutakuan  
esan leike ezdala  
oberik munduan

O zer betekara duen  
Amulleta barrenak  
órrekin pentsatzen gu  
etxean garenak  
zuek artu al dezuen  
biderik obenak  
laguntza izan dezan  
merezi duenak

Ondo atera dezagun  
orko liburua  
urreratu gaitezen  
bere ingurua  
denon artean deguna  
lanbat segurua  
merezi aiña nekatzen  
badegu burua

Saia gaitezen danok  
lagunduz alkarri  
ori egitea degu  
benetan pozgarri  
izan gaitezen beti  
pakean egarri  
zorionez bizitzen  
nai badegu jarri



# JOSE ANTONIO ALZOLA

## Renteriano del mundo

Puri GUTIERREZ



Desde la tristeza, porque ya no está con nosotros, vengo a hablaros de un renteriano, de un amigo, que en pocos días nos ha sido arrebatado por taimada y cruel enfermedad.

José Antonio Alzola Martínez de Luna nació en nuestro txoko por los años treinta y pocos, y como todos los chicos de aquella generación perteneció a "Los Luises" y hasta jugó en el equipo de fútbol de la Congregación que creo se llama "La Inmaculada". Estudió en las Escuelas de Viteri y en el Colegio del Sagrado Corazón y también fué alumno de la Escuela Nocturna de Formación Profesional. Años más tarde estudiaría en la Sorbona de París Ciencias Sociales del Trabajo, pero fue su propia vida la que le formó como persona sensible y responsable, al contacto con la realidad humana que le tocó vivir.

A los catorce años entra en Luzuriaga como aprendiz de calderería y acaba ejerciendo como delineante de primera. Joven y generoso, como suele serlo la juventud, pronto se entregó a un ideal compartido entonces por muchos y muchas jóvenes en todo el mundo: dignificar la clase obrera.

Un cura belga, Monseñor Cardjin, partiendo del Movimiento de Acción Católica había fundado la JOC (Juventud Obrera Cristiana) y aquella semilla que se iba esparciendo por todo el

mundo encontró en nuestro pueblo un terreno fértil, ya que numerosos renterianos participaron en aquel Movimiento e incluso fueron varios los que se responsabilizaron de cargos de dirección no sólo a nivel local, sino provincial, nacional e incluso internacional.

Uno de ellos fue José Antonio Alzola. Entregándose más y más cada día, la JOC le fue pidiendo su tiempo y su valor desde que en el año 1952 la conociera.

De la presidencia de la JOC renteriana pasó a la presidencia diocesana de Guipúzcoa y entre 1958 y 1962 fue presidente nacional. Al año siguiente formaba parte del Comité Ejecutivo Internacional de la JOC y durante cinco años, como participante del Secretariado Internacional que se hallaba en Bruselas, se responsabilizó de servicios internacionales de Formación y Ayuda Mutua y de Formación Cultural y Profesional de los españoles emigrados en Francia.

De los años juveniles en el txoko le recuerdo como un excelente amigo lleno de buen humor en aquellas excursiones por los montes vecinos. Y al amparo de aquel baluceo del movimiento jocista, en los encuentros con jóvenes de otras regiones de España y hasta en alguna convivencia internacional, como la que tuvimos en el castillo de Hendaya, donde por vez primera vi de cerca jóvenes africanos y escuché sus pausadas y reiterativas canciones de la selva.

En su etapa como presidente nacional vivía en un viejo piso cerca del Retiro madrileño, compartido con otros responsables nacionales, ocupando una pieza que servía de despacho, dormitorio y recibidor. Comiendo en uno de los más humildes restaurantes del viejo Madrid, un plato de alubias como entrada y un plato de alubias como final. El sueldo que ganaba no le permitía más lujos y él era un chicarrón del Norte con gran apetito.

De los tiempos en que yo estuve en Madrid, dirigiendo aquel periódico femenino llamado "Juventud y Trabajo", no podré olvidar las reuniones en la azotea de la casa de la Iglesia en la calle Alfonso XI, detrás del Palacio de Comunicaciones, cuando alguna asamblea daba ocasión para el encuentro entre responsables de toda España, y surgían canciones de todas las regiones y la emoción fluía cuando entonábamos alguna en euskera o se atacaba un poco la voz al susurrar el "Montañas de Guipúzcoa... feliz el día que os vuelva a ver..."

José Antonio volvió, sí, muchas veces al txoko. Le gustaba hacerlo por Magdalenas, por Navidad... pero Rentería tuvo que perderle un poco, en beneficio de su apertura al mundo, el cual tuvo que recorrer en razón de sus responsabilidades. Portugal, Italia, Francia, Bélgica, Holanda, Luxemburgo, Suiza, Gran Bretaña, Alemania, Austria, Marruecos, Argelia, Túnez, Tanzania, Zaire, Congo Brazaville, Camerún, Egipto, Líbano, Pakistán, India, Tailandia, Canadá, E.E.U.U., Brasil, Uruguay,



Jocistas reenterianos en el Colegio Español en Roma.  
En el centro, sentado en el suelo José Antonio Alzola

Argentina, Chile, Ecuador, Panamá, Curaçao, Venezuela... fueron destino en sus múltiples misiones de desarrollo de aquel movimiento juvenil. Igualmente participó en misiones ante la OIT, la UNESCO, el Consejo de Europa o el Vaticano. Era un vecino nuestro del que nos sentíamos orgullosos. Trabajador incansable que poseía dos importantes valores para ello: capacidad y responsabilidad.

Por otra parte, estoy convencida que la formación de su personalidad, como la de otros muchos y muchas jóvenes tuvo su origen en la misma JOC y en su método de formación de la persona a través de la "Revisión de vida". Resultaba admirable asistir a aquellas reuniones donde jóvenes sin estudios ni cultura poseían la capacidad de desentrañar hasta el fondo hechos o situaciones auténticas utilizando un método que pasaba por tres etapas básicas: ver, juzgar y actuar. Todos los chicos y chicas que conocí entonces, que aprendieron a pensar de esta manera, acrecentaron su personalidad, elevaron su cultura, adquirieron responsabilidades y puestos de trabajo superiores y muchos de ellos ocupan hoy puestos rectores en la sociedad.

Creo también que aquella marea de la Acción Católica Obrera -junto a otros movimientos simultáneos como la Acción Católica Rural o la de Estudiantes- contribuyeron, en gran medida, a cambiar muchos esquemas. Antes, un trabajador del campo o de la fábrica, él mismo, se sentía inferior. El descubrir su dignidad como persona fue un estímulo de superación que ha contribuido a difuminar la diferencia que existía entre las clases sociales.

En el funeral de José Antonio Alzola comentaba un guipuzcoa-

no de origen baserritarra que hoy ocupa un puesto importante en Euzkadi: "Gracias a las becas que Alzola nos gestionó para estudiar en la Universidad de Lovaina..."

Otros, recordando su etapa de emigrantes en Francia, experiencia compartida por muchísimos hombres y mujeres de los años sesenta, comentaban: "Su casa estaba abierta para todos. En las fiestas, sobre todo en Navidades, el suelo se llenaba de colchonetas para acoger a algunos de los que no podían ir a su casa en aquellos días entrañables..."

Lo mismo se puede decir de su casa en Rentería, la que dejó en plena juventud para incorporarse a tan altas responsabilidades. Sus padres y hermanos acogían siempre cordialmente a responsables jocistas de cualquier país que en sus viajes pasaban por la frontera de Irún, y que deben guardar un buen recuerdo de la hospitalidad de nuestro txoko.

Aquella etapa de efervescencia juvenil obrera a la que nuestro pueblo tanto contribuyó con la aportación de varios dirigentes, etapa de generosidad y sacrificio, de reflexión y de lucha, etapa de positivos frutos para la sociedad de hoy, quizá para quien fué menos rentable es para la Iglesia Católica en cuyo seno había nacido. Los jóvenes, al aprender a pensar se habían vuelto críticos. Y querían correr, mientras la Iglesia con el peso de los siglos llevaba un ritmo más lento y se fue quedando atrás, perdiendo gran parte de aquel interesante material humano.

De vuelta José Antonio Alzola a Madrid, su inquietud por la clase obrera le empujó hacia movimientos sindicales y ciudadanos, participando en el barrio de Aluche, donde vivía, en la fun-

dación de la Asociación de Vecinos y de Centros Culturales para niños y mayores.

En las empresas donde trabajó siempre alcanzaba puestos de responsabilidad y siempre que cambió de trabajo lo hizo -como el mismo decía- por voluntad propia.

Cierto que el José Antonio Alzola adulto se había perdido un poco para el txoko, que la gente joven ya no lo reconocía cuando venía por Navidad o Magdalenas... Nosotros, los de su gene-

ración, sí. Le admirábamos y le queríamos, pero este año ha faltado a la cita. Ahora sí que le hemos perdido del todo...

Queda, eso sí, lo que juntos construimos los jóvenes católicos obreros renterianos unidos a millones de jóvenes de todo el mundo: una nueva concepción de la dignidad obrera y de los derechos que antaño se le negaban.

Haber contribuido a ello es un hermoso broche para sellar una vida.



Jocistas guipuzcoanos bailando la "Sagar-dantza" en la plaza de San Pedro del Vaticano con motivo de la concentración mundial del año 1957.

# BALADA DE LA ROCA Y EL ARBOL

Jesús GUTIERREZ PEREZ

Es un árbol.

Un árbol que ha nacido abrazado a una roca.

Es un roble.

Un roble que no encontró en su nacimiento tierra mullida,  
lecho de hojas descompuestas,  
tierra fresca y abonada,  
tierra.

Su cuna fue el lecho duro de una roca,  
una roca en la cresta del monte Landarbaso  
donde cayó desamparada una bellota.

Roca dura y agrietada,  
inhóspita y seca,  
roca.

¡Roca y árbol! ¡Arbol y roca!

¡Madera y piedra! Poca cosa.

¡Pero no con mucho más están hechas las catedrales,  
los palacios,  
la vida!

Dura la roca, flexible la madera,  
¡y afán de perdurar del árbol!

La vida.

Es la enseñanza de este roble nacido en una roca.

Es la lección de este árbol que nació sin tierra.

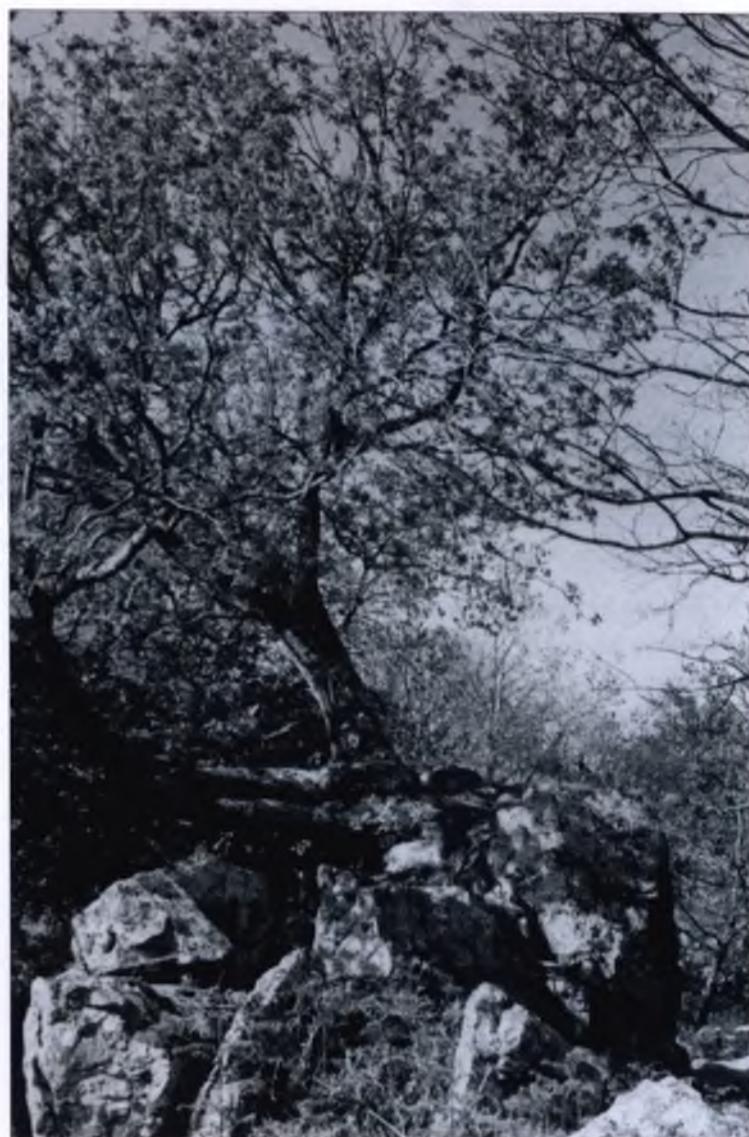
Sin agua.

Roca.

Arbol.

Vida.

Y cielo.



# MIS ANDANZAS, AVENTURAS Y PERIPECIAS

A PARTIR DEL VIERNES 17 DE JULIO DE 1936

**Victor PORRES**

En la tarde del día 17 de julio, ya se sentía en Rentería la llegada de un golpe que, al menos cuatro meses antes, se tramaba entre las derechas. Las organizaciones sindicales, los partidos políticos estaban en lucha, por tanto, preparados.

Esta noche, un pequeño grupo de jóvenes renterianos ya llevaron a cabo una acción. Ese mismo grupo, el domingo 18, invitaron a los ciudadanos a manifestarse y prepararse para la defensa de la Villa.

La reacción de éstos no se hizo esperar y se lanzaron en busca de armas, de toda clase, donde las hubiere.

Como en Rentería no había enemigos, al menos que hicieran frente al contragolpe, fuimos a buscarlos a San Sebastián, siendo fuertes focos de resistencia el Hotel María Cristina y el cementerio de Polloe. En este último lugar, tuve que hacerme cargo de cuatro fusiles, que los carabineros tenían y no querían entrar a combatir.

Ya los frentes de combate se extendían y pasamos al del Valle del Baztán: Punchas a Saroya y San Marcial. Este frente requería la mayor fuerza de resistencia, pues lanzaron al ataque una bandera del Tercio y compañías completas de Requetés, al mando del teniente coronel Beorlegui. También atacaban por aire los aviones italianos, los "Capronis".

Se resistió lo que se pudo con manifestado valor, pero el 2 de septiembre fui herido en San Marcial. Me hicieron la cura en Fuenterrabía, pasando de inmediato a Hendaya.

En la zona entre Hendaya y Biriattou, cantidad de franceses contemplaban la lucha de los nuestros como si fuera un alegre espectáculo.

Después de tres días, fuimos concentrados un gran número de milicianos, como entonces nos llamaban, para embarcarnos en vagones de mercancías con destino Barcelona.

Este fue el primer desacierto del Gobierno francés, pues esto indicaba claramente lo que se avecinaba para Europa, como así fue.

Ya en Barcelona, herido pero leve, fui hospedado en el Hotel Colón, ubicado en la Rambla de las Flores.

Después de unos días en Barcelona, un compañero me invitó a pasar a Barbastro, con el fin de ayudarlo en la publicación del periódico "Orientación Social", órgano del frente aragonés.

Cuando ya tenía el alta volví a Barcelona y en el Gobierno Vasco encontré a un renteriano muy conocido de todos nosotros, Ascensión Lasa, al que solicité ayuda para que dos jóvenes de Bilbao y yo mismo volviéramos a luchar en nuestro país. Ascensión Lasa nos gestionó el viaje hasta Bayona, donde encontramos un barco con material de guerra que iba con destino a

Bilbao. Esto fue en diciembre de 1936.

A bordo del buque "Río Duero" salimos un atardecer rumbo a Bilbao; pero al poco de salir -afortunadamente- un pesquero francés comunicó a nuestro capitán que el crucero "Cervera" navegaba por esas aguas, y regresamos a puerto. Al día siguiente salimos sin novedad, llegando así a Bilbao.

Ya en Bilbao localicé a mis compañeros de lucha en "La Casilla", pues se estaban organizando debidamente para la guerra. En este Batallón nº 2 del 14 Cuerpo del Ejército se encontraba como oficial el renteriano León Ochoa y de comandante el señor Escoriaza.

La primera operación junto al capitán León Ochoa, gran luchador en defensa de la clase trabajadora y persona altamente humana, tuvo lugar en los altos montes de Eibar, de donde fuimos desalojados por el enemigo, después de una feroz lucha.

En esa ocasión fue donde por primera vez leí un parte de guerra que decía:

"En vista del éxito obtenido, nos retiramos a posiciones ordenadas por el Alto Mando".

Esa noche la pasamos caminando, llegando a Guernica cuando todavía estaba todo en llamas.

Después de unos días de descanso, nos ordenaron el ataque en los altos de Guernica, donde entramos en acción tres Batallones: por la izquierda el "Ochandiano", por el centro el "Malatesta" y por la derecha el "U.H.P.". El ataque fue todo un éxito. Se tuvieron que retirar desordenadamente las fuerzas italianas que defendían esas alturas. En este combate fue herido el capitán León Ochoa.

Después de terminados los combates de los altos de Guernica, el Batallón "Malatesta" nos ordenó que ocupásemos el Bizkargui, donde no tuvimos una gran acción. Pero un día me ordenaron, como oficial, que guardara la retirada del resto del Batallón con una decena de hombres y, que mediante banderas, me indicarian cuándo debería retirarme con mi tropa.

Cuando me ordenaron la retirada fue un verdadero problema, pues el enemigo cerró con las ametralladoras los caminos. Al final conseguimos salir airosos de esta acción.

Al llegar al pueblo donde se encontraban otros grupos, el teniente coronel Domenech ("Media Jarra") me recriminó y me amenazó, pues decía que abandoné la posición sin que me ordenara que lo hiciera. Afortunadamente, mi capitán-comandante, Caparrosó, se enfrentó a él y le dijo que fue él mismo quien me ordenó la retirada, zanjando así el delicado incidente.

Las peñas de Udala, donde permanecimos muchos días, fueron una posición tranquila, hasta el ataque a Santa Agueda con

fuerte bombardeo, el cual nos hizo retirarnos.

El 26 de mayo del 37 fui herido en Amorebieta, pasando a la "Olimpiada" de hospitales (Portugalete, Carranza, Sardinero, Gijón y Cangas de Onís). En Cangas me dieron de alta, pasando a Infiesto donde tenía que esperar destino. Por fin, fui destinado al Batallón nº 24, mandado por el comandante Alfredo, donde se luchó en el mirador de Fito y luego en el sector de Villaviciosa. Ya a estas horas se organizaba la retirada de Asturias, que no fue otra que la del "sálvese quien pueda".

Después de romper un cerco, a sangre y fuego, pudimos salir de él y conseguir un transporte que nos llevara al puerto de Gijón, pues el mar era nuestra única salida.

En ese puerto no había manera de embarcar, por lo que un grupo de cuatro nos hicimos con un coche y fuimos a los puertos de Luanco y Cangas, encontrándonos que ya no había barcos. Continuamos a Avilés, donde las ametralladoras de la 5ª Columna hacían seguidas descargas con el objeto de que nadie pudiera embarcar.

En la rada había un pesquero levantando presión para hacerse a la mar. No lo pensé dos veces, me lancé al agua y llegué a la popa del barco, desamarré el chinchorro y llegué al muelle. Me embarqué y me facilitaron una camiseta y un pantalón, ya que era octubre y hacía bastante frío. Cuál sería mi sorpresa al encontrarme a bordo con mi cuñado Pedro Aguinaga.

Ya la nave iba rumbo a Francia, por lo menos esa era la intención.

Por fin, llegamos a La Rochelle, donde después de muchas fatigas nos sentimos libres.

Tras cumplimentar los trámites legales ante las autoridades francesas, nos pusieron en un tren hacia Barcelona. Una vez allí, tuve que visitar al señor Lasa. Con el dinero que me facilitó, salí con mi novia a comprar algo de ropa.

\*\*\*\*\* Poco tiempo después \*\*\*\*\*

Ya en el año 38, fui enviado al frente de Teruel, con la 87 Brigada Mixta de Carabineros. A esta Brigada pertenecieron varios renterianos: Anselmo Echevoyen, Ildefonso Calvo, Portugal

y un joven de Pasajes apellidado Cabezón. Fui a visitarlos en sus posiciones. Hoy los recuerdo con cariño y tristeza, pues ya han desaparecido todos.

En esa zona de Teruel, fui herido de gravedad, en Alcalá de la Selva, el 26 de mayo del 38. La ambulancia me llevó a Mora de Rubielos y, luego, en un tren de la Cruz Roja hasta Totana, en la provincia de Murcia. Cuando me dejaron en la camilla, uno de los heridos le preguntó a la enfermera sobre mi estado y ésta le dijo que no pasaría de esa noche o de mañana. Sin embargo, curé muy pronto y como ya estaba confirmado el corte por

Tarragona, traté de llegar a Valencia; pero el director Vicente Sanchis Olmos no podía darme de alta.

Yo insistí y él me trasladó a la Policlínica de Barcelona.

Me trasladé en la ambulancia que llegaba diariamente a Valencia, hospedándome en el Hotel Lauria, que hacía esquina con la plaza Emilio Castelar.

Al día siguiente, estaba pendiente de ver si pasaba algún aviador para preguntarle dónde se encontraba Ignacio Aguinaga ("El hinflado", mote que le pusieron por la cantidad de horas de vuelo que tenía). Abordé al primer aviador que vi y me dijo que estaba en el Club de Pilotos. Llamé por teléfono allí, desde el hotel, y a la media hora ya estaba Ignacio junto a mí.

Ignacio vio como me encontraba herido y le dije que deseaba llegar a Barcelona. Esa misma tarde me llevó a Manises para presentarme al Jefe del Campo. Después de la presentación, el teniente coronel Aznar le dijo que podía disponer de un "Fokker" que salía a las 2,30 a.m. y del "Douglas" al otro día. Le dije que mejor el "Fokker" y quedó en recogerme a la hora convenida, para tomar vuelo rumbo a Sabadell.

Una vez en Manises, estuve hablando con los pilotos (uno de ellos apellidado Barcaiztegui), los cuales llamaron al Jefe de Campo de Sabadell para que cuando llegara allí tuviera una ambulancia para desplazarme a la Policlínica de Barcelona.

Después de estar algún tiempo en tratamiento, me destinaron a la Escuela de Capacitación de Jefes y Oficiales en Caldas de



Montbuy, donde permanecí hasta la retirada, en febrero de 1939.

Para llegar a la frontera tomamos la ruta de Camprodón-Prat de Mollo.

Pasada la frontera, nos concentraron en una campa en la que había una tienda de campaña que servía de hospital. a la cual me destinaron las autoridades médicas. Luego me destinaron, también como paciente, al Fort de Bellegarde, al pie de la frontera.

Luego nos pasaron al Campo de Argèles, donde se encontraban miles de refugiados en pésimas condiciones. Me encontré en ese lugar con mi cuñado Pedro Aguinaga, quien con un grupo de compañeros estaban en una tienda hecha con un paracaídas, que por lo menos les resguardaba del fuerte viento y frío reinante.

Hay que reconocer que las autoridades francesas no pudieron hacer en tan pocos días más de lo que hicieron.

En un tiempo prudencial, nos trasladaron al campo de Gurs, entre Orthez y Oloron, que tenía todos los servicios distribuidos en islotes.

Estando en el Islote A tuve la información de que, desde París, el Gobierno de la República estaba pagando a cada oficial lo correspondiente a un mes, más o menos 900 pesetas. Reclamé a la delegación de París y me contestaron que ya había cobrado, pues estaba estampada mi firma. Mandé decir que comprobaran mi firma con la estampada, contestándome enseguida que ni se parecían. Al mismo tiempo, me dijeron que el comandante Angel Larrauri de Pablo era el responsable de dicha nómina. Inmediatamente, saqué la consecuencia, pues este señor, que de señor no tuvo nada, era sabedor de mi herida grave y...

Pero como decía mi madre, "el diablo tiene cara de cochino", pues el tal Angel Larrauri de Pablo hacía las funciones de intérprete en el campo de Gurs. Le llamé y le hice saber lo de la nómina. Inmediatamente me dijo que él recibía el dinero por valija diplomática y que me repondría aquel monto. El tiempo pasaba y nada; entonces estuve con Apolinar Ochoa y le expliqué el caso, y como el tal Anselmo era del partido, le llamaron al orden y le expulsaron.

En el Islote que yo estaba, se encontraban muchos de Irún que me conocían, algunos habían sido vecinos, que me ayudaron para tener sobrealimentación.

En octubre del 39 un señor me sacó del campo para trabajar en un aserradero, haciendo traviesas para el ferrocarril, en Les Mondrans. Estuve un año, aproximadamente, siendo tratado como nunca. Siempre recordaré a esa familia que tanto hiciera por mi, la familia Bernet.

Más tarde pasé a trabajar en la Intendencia de los alemanes. Ya entonces teníamos un grupo organizado que realizaba sabotajes.

El mando alemán trasladó la Intendencia a Mont de Marsan (Landes), donde el grupo de saboteadores continuó con la misma tónica.

Un día fui llamado por un compañero para que bajara a Hendaya. Aproveché para ir con mi mujer y, nada más llegar el tren a la estación, fuimos detenidos y conducidos presos al

Château d'Abadie, después de registramos hasta el bolígrafo, ya que por lo visto buscaban microfilms. Nos pusieron en diferentes celdas; pero al día siguiente nos volvieron a llamar para un nuevo interrogatorio y nos liberaron, indicándonos que teníamos que presentarnos en la "Komandatura" de San Juan de Luz, donde nos interrogaron brevemente, ordenándonos el regreso a Mont de Marsan.

Poco antes de la total retirada de los alemanes, acudí a la llamada del compañero José María Gorrospe, pelotari de Alsasua, de la U.N.E. y me instalé en Hendaya, para trabajar por la causa.

Por una falsa alarma, los de la Resistencia nos facilitaron armas para hacerles frente. No pasó de alarma.

Dejo, en estos recuerdos, algunos pasajes olvidados voluntariamente.



# XENPELAR BERTSO ESKOLA SENDO, BERTSOLARITZAREN BIDETIK

XENPELAR BERTSO ESKOLA

Hasitzerako agurtu nahi zaitugu euskal irakurle leiala, zu bait zara euskararen sustatzaile eta egiazko euskaldun. Zertarako bada bestela hidazlan hau agertu "OARSO" honetan. Ondotxo daki bertsozaleak, bertsolaritzaren ardatz eta euskarri euskara dela. Hemen ez dago zalantzarik eta hikamikarik. Beraz, guk ezin genezake hitz hau baino goraiatu: Euskaraz eta Kitto!

Ihaz hasi genuen "OARSO" honetan bertso eskolaren berri ematea. Aurten ere konbidoa luzatu zaigu, orrialde hauetan azal ditzagun 91-92 ikastaroan egindakoak. Hau da hain zuzen ere nahi duguna, ahalik era eta modu zehatz laburrenean eman. Izan ere, ez da erraza laburbiltzea egindako guztiak, batez ere, gure langintzak zerikusirik ez daukanean idazlanekin. Bada ez bada

ere Iturrinok egindako "Markesaren alaba" bertso sortako bertso baten hasiera gogoratuz, "Zeruak eta lurrak egin zituana, memoriya argitzera zatoz neregana, hitza emana daukat bete nahi nuana, kunplitzeko dedala desio dedana". Hala biz.

## 91-92 IKASTAROA

Ikastaro honekin iadanik bostgarrena bete dugu bertso eskola honetan. Ikastaro hau zortzi hilabetez luzatzen da. Astean behin, ostiral egunean, bi ordutakoa, hasi arratsaldeko zazpitan bederatziak arte. Batazbeste hogeibat lagunek eskuhartu dute ikastaroan. Adina, hamalau urte gazteenak eta helduenak berriz hirurogeibat. Sexuari dagokionez, ia ia parekatuak gaude emakumezkoak eta



ESKOLAKO IKASLEAK

**Zutik:** Bixente Alberdi - Arantza Irigorri - José Luis Zabala - Irene Florentino - Joxe Salaberria - Nere Mugica - Ibon Zabala - Karlos Aizpurua - Asier Urbieta - Imanol Miner - Iñaki Alberdi - José Luis Maritxalar.

**Eserita:** Jugatx Garate - Ainhitze Larrañaga - Saioa Arribas - Gorka Rodriguez - Egoitz Urbe - Alazne Etxeberría - Aitziber Alberdi - Beñat Irastorza - Oier Santxez.

gizonezkoak. Orain arte talde bakarra osatzen dugu nahiz datoren ikastarorako (92-93) bi talde osatuko diren. Ikastaro praktikoa da batez ere, eta beronen helburua da (ikasteaz gain noski), umore ederrean bi ordu horiek betetzea, kopeta beltz oro uxatuz eta baita ahal den neurrian bertsolaritza ikastaroa goza-bidetzat hartu eta landu.

Hiru zatitan banatzen dira bi orduak: lehen zatian bertso sorta kantatu denon artean, bigarren zatian bertso idatziak egin eta hirugarren zatia berriz bapatekoan egiten dugu. Zer esanik ez, azken hau dela guretzat zailena, ez bait dago hemen izkututzerik hanka luze eta motza, baina tira! Txapeldunek ere ez omen zuten ikasi pottorik egin gabe. Gu horrek kontsolatzen gaitu, arian arian txapela jantzi genezakela... dendan erosiz gero.

Egoitza berriz, Xenpelar etxean dugu, ongi gaude hemen. Leku bikaina benetan eta aurrerantzean bertan jarraitzea da gure asmoa. Inork bestelakorik esaten ez digun bitartean, Aurrezki Kutxaren onespina dugu bai eta Euskal Herriko Bertsolarien Elkarteko onespina ere, elkarte horren ardurapean bait dago egoitza. Hemen Euskal Herriko bertsolaritzaren artxibo nagusia kokatuko da. Hau ez da txantxetakoa gero!, gure herrian eta Xenpelar etxeari tamainako ohore ematea.

Ihaz, 91garrenean, abenduaren 16-tik 21 arte, Santo Tomas eguna hain zuzen, bertso astea antolatu genuen Zabaleta anaien oroimenez. Astelehenak 16-an bertsolaritzaren Historia izeneko erakusketa zabaldu zen. Beronetan, bertsolaritzaren historia agertzen zen, bertsolaritzaren hastapena ezagutzen denetik gaurdainoko bilakaera erakusten zen bertan. Sei egunez ikus-gai egon zen Xenpelar etxeko erakus aretoan. Juan M. Lekuona Jaunak bertsolaritzari buruzko hitzaldi bikaina ere eman zuen aste berean. Santo Tomas egunean berriz omendu ziren Zabaleta anaiak, Juan eta Pello. Egurdian, bazkari batekin eman zitzaion egunari hasiera Gau Txori elkartearen. Koxme eta Joxe Lizasok bertso ederrez apaindu zuten bazkalondoa. Arratsaldean berriz Xenpelar etxean, omenduen alabek jaso zituzten okasiorako eman zitzaizkien oroigarriak eta Zapiain Anaiak III. bertso paper lehiaketaren sariak banatu ziren. Zabaleta anaien omenez antolatutako bertso asteari amaiera emateko, bertso saioa osatu zuten Koxme eta Joxe Lizasok Imanol Lazkanorekin batera.

## BESTE ZEREGINAK

Orain arte esandakoarekin ez zaio amaiera ematen bertso eskola honek egin duen lanari. Badugu zerbait garrantzitsua adierazteko, hau da, bertsolaritzaren irakaskuntzan bertso eskola honek duen zeregina. Horretarako bilera batzuz bultzatu ditugu etorkizunari begira, gure lan zahatza zein izan daitekeen zehaztu asmoz.

Idatzi honen hasieran aipatu dugu, 92-93garren ikastarorako bitan gutxienez banatzea taldea, bat helduekin eta beste bat gazteekin osatu. Eta hau lorpen oso ona izango da, abiapuntu ezin itxaropentsuagoa geroari baikortasun handiz aurre egiteko. Baina hau (betiko perua) ia ia erabat lotuta dago ikastola eta ikastetxe-

tan, hedatu eta emango den bertsolaritza irakaskuntzarekin. Eta guzti hau bideratzen hasteko, bilera garrantzitsu bat egin genuen Orereta Ikastolarekin, Langaitz Ikastolarekin eta Beraungo Ikastetxearekin, Antton Kazabonen ardurapean.

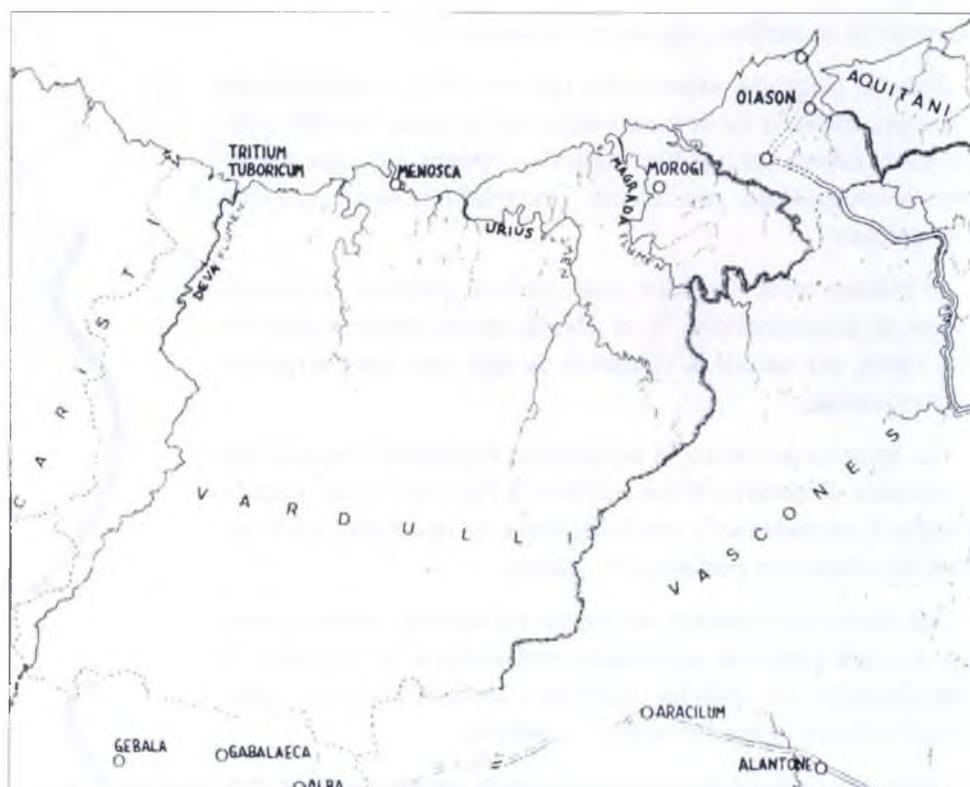
Bilera honetan berrikusketa bat egin zen, bertsolaritzaren irakaspenera norainokoa den irakaskuntzan eta gaztetxoek irakasteak duen garrantzia. Eta guzti horrek gure herriari ekar diezaiokien onura hizkuntzaren aldetik eta aldi berean kantuaren sentiberatasunak sor dezakeen hizkuntzarekiko atxekimendua ere. Gure aldetik borondate agertu ginen aurrera egin nahi zuten gazte guztiei bertso eskolaren babes eman eta topagune leku izateko. Esan dezagun bide batez, orain arte bertso eskolan bertsolaritza ikastaroan eskuhartzen duten gaztetxo guztiak Orereta Ikastolakoak direla. Pozik hartuko genituzke beste lekuetatik ere etorriko balitzaizkigu ikastarora.

Bukatzeko, esan aurten ere Santo Tomas egunerako prestaketa lanetan gabiltzala. Honetarako Udaletxearen laguntza izango dugulakoan gaude, bai "Bertsolariya" hirugarren alea publikatzeko, "Zapiain Anaiak" IV. bertso paper lehiaketa antolatzeko nola bertso saio bikain batez osatutako eguna prestatzeko ere. Esan bide batez, aurten ere Herriko Enparantzan izango gerala festetan "TXOKOLATIA" eskaintzen aurreko urteetan bezala. Gauaz izan daitezkeen mikatzak goizeko 6-etatik 8-ak arte goxatzen.



# PREFIGURACION HISTORICA

Manuel AGUD QUEROL



"Guipúzcoa en la edad antigua  
Protohistoria y romanización"  
Ignacio Barandiarán

Pudiéramos hablar también de Historia antes de la Historia, para continuar luego con ese período que casi resulta histórico, aún cuando la carencia de datos nos lo deja en una especie de Prehistoria, si bien ronda la Era Cristiana. Es aquella Rentería que vincularíamos a la explotación minera de Arditurri (Oyarzun); pero que se asomaría allá, un poco a lo lejos, al entorno de lo que posteriormente sería San Sebastián.

Mas esa es ya una época tardía. Nos hallamos sin duda en período imperial, que si llegó a nuestra Villa fue porque aprovisionaba de una de las materias primas de entonces, los minerales.

¿Quiere decir ello que fueron los romanos quienes descubrieron la galena de las minas de Oyarzun?. Probablemente no. Pensemos que llegan en los aledaños del cambio de Era unos servidores del Imperio al "olor del mineral". ¿Cómo han tenido conocimiento aquéllos de unas explotaciones mineras?. Es el gran misterio. Hemos de volver sobre nuestros pasos para perdernos en un paleolítico, que podrá ser tardío, pero que nos dejó testimonios en Landarbaso.

Rendimos visita a las excavaciones que por los años sesenta efectuaban D. José Miguel Barandiarán y D. Jesús Altuna, con la ayuda de los competentes arqueólogos M<sup>ª</sup> Dolores Echaide y Blanca Izquierdo.

Los restos allí encontrados de industria lítica fueron bien clasificados y dibujados por D. José Miguel y pasaron a formar parte de la Sala de Prehistoria de nuestro Museo de San Telmo, de San Sebastián.

Es muy probable que ninguna relación de continuidad exista entre los pobladores de la cueva mencionada y lo que luego llegará a ser un municipio romano, donde circuló moneda de procedencia imperial.

Por esos tiempos se registra una gran actividad minera en la que se beneficia hierro y blenda, aparte de la galena.

Los cálculos del ingeniero J. Guillermo Thalacker nos hablan de centenares de obreros (¿600?) laborando, como mínimo, durante un par de siglos. El era ingeniero de minas, por tanto sus hipótesis son de fiar. Recorrió aquellas galerías (en las que, por cierto, se extravió) hasta quedarse sin reserva de luz (que entonces debió de ser de carburo), lo que le sumió en la angustia de verse enterrado en vida. Una ligera corriente de aire fue su ánclora de salvación, pues "agarrado" a ella logró salir a la superficie exterior.

Orientados por un excelente guía, D. Benjamín Alvarez, facultativo de Minas, recorrimos con Luis Michelena, Jesús Elósegui, el Prof. García Bellido, de la Universidad de Madrid, y otros,

aquellos intrincados vericuetos, los cuales constituían una enorme colmena. El mineral se hallaba en forma de bolsas, que iban arrancando los laboreadores. Otro ingeniero de minas, F. de Gascue, había calculado de 15 a 18 kilómetros de galería de mina. Todavía en la actualidad se conserva un tramo de la primitiva romana, “para visita de los amantes de la Antigüedad”.

Resulta un tanto lamentable que las labores modernas “a cielo abierto” hayan deshecho la arqueología del lugar. En la época de nuestra visita era la conservación de una mina romana en estado bastante puro. En la casa del encargado de la custodia están depositados unos pequeños restos fácilmente identificables como de procedencia romana (una lucerna, unos cuellos de oenochoes -especie de cantarillas-, algunas monedas, etc...).

Aquella pequeña expedición recorrió los alrededores de Oyarzun, tratando de descubrir algún vestigio que permitiera localizar la cabeza del que fue municipio romano. Los autores hablan de un oppidum, promontorio y quebrada, bosque o playa de los vascones.

Se hubiera esperado hallar algún resto de cerámica. Incluso indicios de construcciones. Si el laboreo de las minas superó los dos siglos, era natural la existencia de algo más que un campamento volante.

Los intentos por seguir la exploración tropezaron con barreras insalvables. El terreno estaba cubierto de helechal, lo que imposibilitaba el procedimiento aerofotográfico, de aplicación tan fructífera en terrenos de cereales o de prados.

Son dignos de atención sus logros en territorio inglés, donde ese procedimiento de exploración arqueológica ha permitido el descubrimiento de ciudades y poblados, tanto de la época prehistórica como de la época romana y medieval.

Quizá una exploración in situ continuada permitiera la localización de la antigua villa, pero para ello se necesitan unos recursos de los que nuestros estudios arqueológicos no han podido disponer.

Verdad es que actualmente se prodigan becas de estudio; mas suelen abarcar otros campos de mayor lucimiento, incluso con compromisos extra-académicos y extra-docentes.

No parece haber duda de que el topónimo actual, Oyarzun, alguna relación ha de tener con el antiguo Oiarso, Oiasso (mejor que Oarso).

La hipótesis que apuntan a Rentería chocan con la persistencia de un topónimo. Acaso en época lejana (no más que medieval) la villa de hoy fuera una simple aduana, de donde derivaría su nombre, vinculado a unas rentas. De todos modos hay que fijar la atención en el hecho del transporte de mineral.

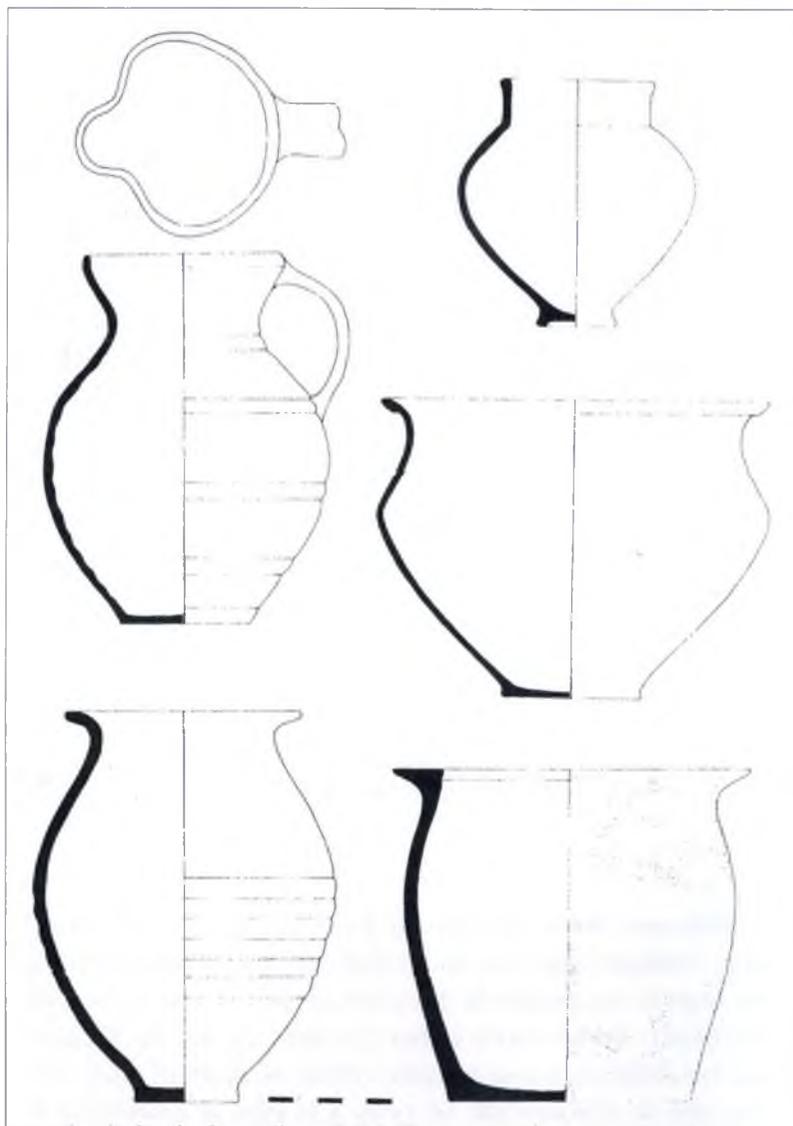
Ese rincón de Irún, Oyarzun y Rentería se presta a confusión ya desde el principio.

Es preciso mencionar también el primitivo nombre de Easo, a donde llegaría sin duda el eco de los trabajos de Arditurri.

Arriesgó alguien (que recogió luego José Luis Banús) una hipótesis bastante atrevida, difícil de aceptar por su propia significación, y por el orden sintáctico del compuesto (que debía haber sido Easo bide). El nombre del río Bidasoa intentaba explicarlo de bide y Easo: es decir, camino de Easo (debiera haber sido al re-

vés: *viam ad Easo*). Cosa difícil de admitir, habida cuenta de que se trata de un río, que, naturalmente, no es un camino, aunque sí una vía de penetración. Easo quizá resulte demasiado alejada.

Además se mezcla otra cuestión: ¿Es verdad la existencia de una calzada entre Oyarzun y Pamplona?. Algún vestigio sí parece existir por Velate, y en Rentería tenemos el topónimo Galtzadeta, cuyo origen parece ser al menos romántico, más procedente del latín *calciata*. Sin embargo, lo que queda es insignificante para la importancia que debió de tener el transporte del mineral.



Necropolis de Santa Elena (Irún) Tipos varios de urnas cinerarias en cerámica común romana.

Vuelven a mezclarse las cosas y hemos de dirigirnos a Irún, en donde los vestigios romanos resultan indiscutibles. ¿Sería esta villa el lugar de salida, en cuyo caso, ésta apuntaría a Francia, donde nos hallamos con una Aquitania enormemente romanizada en los primeros siglos del Cristianismo?

Se ha manejado desde hace tiempo, entre quienes han incidido en este asunto, otro topónimo que creemos ha de tenerse en cuenta: Beraun, cuya significación en vasco es “plomo”. No parece mera coincidencia. Ese rincón geográfico encierra grandes misterios, que desde siempre han incitado a quienes no se resignan a continuar en la ignorancia.

Volviendo a la localización de la Oyarzun romana o prerromana, la topografía inclinaría a que estuvo localizada en esa especie

de promontorio, con la parte posterior cortada a pico, que actualmente ocupa la parroquia. Es decir, en los cimientos de ésta.

No tenemos más testimonios que los de los geógrafos antiguos, que, además, tampoco detallan gran cosa. Ahora bien, hay algo suficientemente tangible que son esos kilómetros de galería de mina y los pequeñísimos restos en ella localizados.

Puede tenerse un aceptable conocimiento de lo intentado para desentrañar el misterio acudiendo al breve, pero sustancioso, trabajo de Luis Michelena (catedrático que fue de Lingüística Indoeuropea y Lingüística Vasca en la U.P.V.), publicado en el Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País, vol. XII, pgs. 69-94 (en 1956), bajo la rúbrica: "Guipúzcoa en la época romana", y al de Ignacio Barandiarán (catedrático de Historia Antigua y de Arqueología de la U.P.V.), titulado: "Guipúzcoa en la Edad Antigua. Protohistoria y Romanización", donde recoge una extensa y bien seleccionada bibliografía. Trabajo relativamente breve (102 pgs.), pero de gran seriedad en la exposición y en la crítica, publicado por la Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa.

La esterilidad arqueológica tampoco es en nuestra provincia tan absoluta, y corre pareja con otras regiones aparentemente más fértiles. Nos faltan los testimonios gráficos y epigráficos que han aparecido en el resto de la nación, donde, a pesar de conocerse muestras de escritura, las lenguas en que fueron expresadas nos resultan impenetrables.

El número de plomos en escritura ibérica hallados en la Península es considerable; pero ni añadiendo los últimos, del Más de las Matas (Teruel) y de Orleyl (Vall de Uxó, Castellón) catalogado por Untermann, puede avanzarse un paso en el desciframiento de una o varias lenguas que sin duda se hablaron en el Centro y Levante hasta adelantada la romanización.

La pervivencia de la lengua vasca es el testimonio vivo del estado de entonces.

A pesar de lo defendido por R. Menéndez Pidal, no puede afirmarse que el vasco sea la continuación de lo que hemos llamado ibérico. Será más bien la continuación de las lenguas prerromanas que englobamos en aquel calificativo.

Ya no se trata de diferencias entre éste y el turdetano, sino que el primero debía de ser múltiple.

Parecería contradecirlo el hecho de emplear los mismos signos

gráficos (lo que denominamos escritura ibérica). Al fin y al cabo, ésta es sin duda la invención de alguien con ingenio e imaginación, que luego se extendió entre los diversos pueblos para expresar distintas lenguas.

No nos cabe duda de la multiplicidad de éstas, a pesar de la carencia de datos y de que el latín, si fue empleado en la Aquitania (zona más romanizada), llegaría con seguridad a Oiarso, donde el medio de expresión sería la lengua vasca.

Liquidado el laboreo de minas en el Bajo Imperio, la zona no se prestaba a la producción de materias primas de origen agrícola, con lo que vuelve indudablemente a una economía de subsistencia asentada en el pastoreo.

Del viejo municipio romano sólo queda el recuerdo, que se hunde en el misterio, como tantos casos que alimentan las hipótesis arqueológicas.

La desaparición de núcleos urbanos (incluso populosos) es incontable en el transcurso de los milenios. Un ejemplo relativamente próximo, desde el punto de vista arqueológico, sería el de las siete ciudades donde predicó San Pablo.





# JOSE BERASATEGUI

## TENOR RENTERIANO

Antonio SAINZ ECHEVERRIA

Tuvo Rentería, en tiempos pretéritos, destacados representantes en el mundo de la música, y, más concretamente, en el de la ópera. En el recuerdo de los más viejos aficionados están los nombres del barítono Ignacio Tabuyo Muro (Rentería, 1863 - Madrid, 1947), quien cantó junto al gran Gayarre, y del tenor Angel Echeverría Olaiz (Rentería, 1899 - París, 1929), alternante habitual con el afamado tenor Hipólito Lázaro en elencos de ópera.

Pero de estos artistas se ha escrito en más de una ocasión en distintas épocas y aún recientemente en una interesantísima publicación que recoge mucho de la historia musical de Rentería. De quien muy poco se ha escrito -y nada en tiempos actuales- es de quien me voy a ocupar en este trabajo. Y lo hago para que no se borre del todo el recuerdo de un cantante que, si no destacó tanto como los anteriormente citados, fue también un cantante profesional merecedor de que una publicación de su pueblo natal le recuerde en sus páginas.

Se llamó José Luis Berasategui Echeverría, hijo de José M<sup>º</sup> Berasategui, de Rentería, de profesión carretero, y de Isabel Echeverría, de Fuenterrabía, y nació en la calle Carretera nº 13, (hoy Viteri), el 8 de diciembre de 1887. A su padre, a pesar de ser José María, todos le llamaban "Manu el carretero" - que puede parecer una abreviatura de Manuel-, y su hijo, nuestro cantante, heredó el "Manu" de su padre. Sin embargo ambos pertenecieron a la dinastía "Mutro", familia conocidísima en Rentería por aquellos tiempos, y por ese apodo eran mayoritariamente conocidos todos sus miembros. Y como, por lo visto, no eran su-

ficientes estos apodos, a nuestro José Luis - quien nunca hizo uso del Luis- le disfrazaron su primer nombre y apellido sus amigos renterianos cuando José se embarcó en la aventura italiana de la que más adelante nos ocuparemos. Y por aquello de las modas del tiempo, porque lo italiano pesaba mucho en la ópera y porque les pareció que sonaba muy bien, tradujeron su nombre y recortaron su apellido, y quedó convertido en Giuseppe Bera.

Nada sabemos de sus comienzos en el mundo de la solfa, pero no nos parece demasiado aventurado suponer que algún sacerdote organista de la entonces única iglesia parroquial sería su primer maestro. En mis investigaciones, le encuentro, después de destacar por su voz en su pueblo natal, formando parte del Orfeón Donostiarra. Y no como simple orfeonista, sino como solista de la agrupación donostiarra. Aquí, el director de la masa coral y profesor de la Academia Municipal de Canto de San Sebastián, Secundino Esnaola, se fija en su voz y, según escrito de fecha 28 de diciembre de 1915, dice: "... el alumno de canto don José Berasategui posee a la perfección todos los conocimientos necesarios de solfeo para dedicarse al canto y llegar a interpretar aun a todos los grandes maestros".

Por estos años, Ricardo Stracciari, el gran barítono de fama internacional y rival del eminente Titta Ruffo, oye cantar a José Berasategui, de quien hace grandes elogios, le anima a que viaje a Italia para estudiar y se convierte en su padrino artístico. Dice así una carta fechada el 22 de diciembre de 1915 y firmada por él: "Estoy absolutamente convencido que si tiene voluntad para estudiar, llegará a adquirir uno de los puestos más elevados y codiciados en el arte, siendo poseedor de una voz verdaderamente bella y estar dotado de un instinto artístico poco común. Doy fe. Firmado: Ricardo Stracciari".

Con estos avales, recomendaciones y padrinzgos, hay que orientarse hacia Italia, pero la aventura resulta costosa y hay que recurrir a ayudas para poder llevarla a cabo. Solicita José al

Ayuntamiento de Rentería una subvención “por no disfrutar bienes de fortuna para llevar a cabo esta empresa, en escrito fechado el 24 de diciembre de 1915. (José Berasategui, por estas fechas, trabaja en los que fueron afamados talleres mecánicos de Ramón Illarramendi). El Ayuntamiento de la Villa le concede una subvención de 3.500 pesetas “pagadera por mensualidades de 150, deseando vivamente que sean coronadas por el más feliz éxito las fundadas esperanzas que sus facultades han despertado”. Firma el escrito el Alcalde, Cosme Echeverría.

Pero esta cantidad no basta para cubrir los gastos de su estancia en Italia, y eleva otra solicitud a la Diputación de Guipúzcoa, que le subvenciona con 750 pesetas en una primera entrega, aumentadas por otras 750 en una segunda.

El Orfeón Donostiarra también colabora y organiza una velada a beneficio de nuestro cantante, y solista de la entidad, el

31 de enero de 1916 en el Teatro Bellas Artes, de San Sebastián. En crónica de la época, “El Pueblo Vasco”, de 27 de enero de 1916, se escribe: “Berasategui ha pasado algunos días en Madrid al lado de Stracciari, quien le ha tomado bajo su protección, abrigando la seguridad de que en un par de años llegará aquél a ser una de las primeras figuras del arte. Para conseguir esto, necesita Berasategui realizar determinados gastos y no sólo carece de bienes de fortuna, sino que al contrario, es el sostén de su anciano padre, que se halla imposibilitado para el trabajo. A salvar esta dificultad tiende el proyectado concierto, para ver si el producto de esta fiesta y con las cantidades ofrecidas por la Diputación y el Ayuntamiento de Rentería, puede Berasategui dejar a su padre en condiciones de ser atendido debidamente, mientras aquél realiza sus estudios en Milán con la ayuda de su protector, el gran Stracciari”.

Este concierto dejó un beneficio líquido para Berasategui de 1.500 pesetas. Los precios de las localidades fueron: butaca, 2 ptas.; delantera de anfiteatro, 1,25; y asiento de anfiteatro 0,50. Las localidades estuvieron a la venta en el Bellas Artes y en Rentería en la Droguería de D. Ignacio Lecuona.

Intervinieron en esta función, los profesores Pagola, Alberro y Esnaola, y los cantantes Gabina Pérez (soprano), Jesús Zaragüeta (bajo), Remigio Peña (barítono) y José Lasanta (tenor). Nuestro Berasategui cantó, de “Rigoletto”, “Cortigiani vil razza”, “Misi signori” y “Pari siamo”, y el dúo del primer acto de la misma ópera junto a la soprano, y para final “Otoitzá”, del Padre Otaño. (El Orfeón Donostiarra cantó en este concierto, por pri-

mera vez, “Goiko mendian”, “Amatxo” y “San Juan Anteportaletaña”, con armonizaciones de Jesús Guridi). Dijo la crítica donostiarra (“El Pueblo Vasco”, 1-2-1916),



firmada por “Milón de Crotona” respecto a Berasategui: “...pudimos comprobar la notable transformación operada en su manera de decir, que ha mejorado notablemente y en la que se advierte un noble deseo de imitación hacia Stracciari, lo que prueba su nada común capacidad asimilable. Oyó ovaciones estrepitosas”. Otro periódico (“La Constancia”, 1-2-1916) escribía: “El héroe de la jornada fue el beneficiado Berasategui, que fue objeto de clamorosas ovaciones”. Y “La Voz de Guipúzcoa”, de igual fecha que los anteriores: “Con una voz verdaderamente privilegiada y con un dominio absoluto de la situación, cantó Berasategui sus obras, prorrumpiendo el público al final en una ovación formidable, que se prolongó largo rato, teniendo que salir Berasategui a escena varias veces”. Hubo una anécdota simpática a cargo de “un camarero donostiarra”, que al no poder acudir al concierto por sus obligaciones laborales, enviaba el importe de una butaca para engrosar el beneficio con destino a Berasategui.

El 1 de febrero de 1916 sale nuestro José hacia la tierra del “bel canto”. Estudia primeramente con el “Cavallero” Maestro Gaetano Ortisi en su “Scuola di Canto”, del 27 Viale Monforte, de Milán, quien garantiza “lezioni di perfetta impostazione e metodo di canto perfezionato”. Dice el maestro de nuestro cantante que tiene “una bellissima voce di Baritono, plena, sonora, estesi ssima, completa in tutta la gamma musicale, dolcissima, calda... será uno dei migliori baritoni del suo genere, e che farà una riuscita sicura occupando i primi posti dell’arte lirica”. Por carta del maestro Ortisi, del 14 de septiembre de 1916, podemos saber que Berasategui está completando su repertorio con el estudio de las óperas “Favorita” “Barbero de Sevilla”, “Fausto”, “Don Pasquale” y “Rigoletto”.

Sigue estudiando nuestro cantante con gran entusiasmo y aprovechamiento, según carta de su profesor y otra del mismo José, quien con fecha 3 de marzo de 1917 escribe: “Si las cosas me van bien, espero hacer mi presentación sobre el escenario antes del verano. Hasta la fecha estoy muy contento de mis progresos”. Por indicación de Stracciari estudia con un maestro de orquesta, con objeto de perfeccionarse para presentarse en escena, siendo, además, supervisado por el maestro barítono Battistini. Y añade al final de su carta Berasategui: “Voy muy

bien y estoy muy contento, y el próximo año, por otoño, mi maestro y el Sr. Stracciari se encargarán de hacerme debutar en teatro importante”.

¿Llegó a debutar en Italia?. No lo sabemos. Sí sabemos que convivió en Italia, en estrecha amistad, con los cantantes vascos Jesús Aguirregaviria y Celestino Aguirresarobe, a los que llamaron “los tres mosqueteros”. Hizo allí, también, gran amistad con el que luego sería famoso tenor Beniamino Gigli. (Cuando en 1946 Gigli cantó en San Sebastián, en el Victoria Eugenia, Berasategui fue su cicerone inseparable).

De su posible debut en Italia no tenemos noticia, pero algo parece indicar ese “hacer mi presentación en el escenario”. ¿Pudo hacerlo, quizás, en alguna sala o auditorio?. Por otra parte, fija un plazo, otoño, para hacerlo... y termina diciendo: “...debutar en teatro importante”. ¿Quiere esto decir que quizás lo hiciera en alguno, o algunos no tan importantes?

¿Se originó alguna alteración importante en su voz?. ¿Cuándo abandonó el estudio de repertorio de barítono y cambió al de tenor?. ¿Fue cuando dejó de recibir lecciones de su primer profesor, Ortisi, y las continuó con el Maestro de Canto Vittorio Podesti, que residía en la Via della Moscova, 58, de Milán?. Nos hacemos estas preguntas porque después de un par de años - ¿todos en Italia? - nos lo encontramos próximo a debutar ya en San Sebastián. Pero, ¡he aquí la gran sorpresa!. Va a debutar en su tierra... ¡¡pero en calidad de tenor!!.. Lo haría con “La Bohème”, encarnando a Rodolfo, que como cualquier aficionado a la ópera sabe, es el papel de tenor.

Debuta en San Sebastián, en el Teatro Bellas Artes, el 11 de septiembre de 1919. (Crónica del corresponsal de “La Voz de Guipúzcoa” en Rentería de fecha 11-9-1919, comunicada por teléfono el día anterior: “De nuestro corresponsal. Reina gran entusiasmo entre los renterianos para presenciar el debut del joven tenor de esta Villa José Berasategui, quien cantará mañana por la noche la famosa ópera “Bohème”. Parece que van por buen camino las gestiones que se han entablado cerca de las compañías de tranvías para establecer un servicio especial después de terminada la función, pues de lo contrario se tropezará con el inconveniente de que para el regreso habrá que buscar otros medios”). El resto del reparto lo componen Angela Rossi (Mimí), Carmen Florida (Musetta), Carlos del Pozo (Marcello) y Gabriel Olaizola (Colline). El crítico musical de “La Voz de Guipúzcoa”, del día siguiente, 12-9-1919, escribe: “Afortunadamente tenemos poco espacio para decir cuanto debe decirse de la desdichada “Bohème” de anoche. Y ciertamente no habían de ser los artistas los que peor librados habían de salir. Si alguna vez ha debido suspenderse una representación, ésta fue anoche. El debutante Berasategui no estaba en condiciones de cantar; por la tarde, hubo persona que tiene autoridad para ello que le aconsejó que demorara el debut un par de días; Carmen Florida dijo en el ensayo que no podía cantar... Y, sin embargo, muchas veces los artistas, por no perjudicar los intereses de una empresa, se sacrifican ellos. ¡Y luego, si alguno llega arriba, se quejan las empresas de que tienen imposiciones! Ayer estaba vendido todo el teatro, y a precios elevados; nosotros comprendemos el interés de la empresa en no suspender la representación, pero nos ponemos en el caso del que pagó dos duros por una butaca”. (Precio exorbitante para aquellos tiempos). Y conti-

núa: “El tenor Berasategui \_que tiene un timbre de voz muy agradable\_ no fue oído anoche, porque aquél no era el tenor en pleno dominio de sus facultades; era un debutante con la garganta enferma y saturado de pánico. Es justo pues esperar a oírle como se debe oírle y entonces formar juicio con conocimiento de causa”.

No resulta difícil imaginarse cuál sería el estado de ánimo de los muchísimos paisanos y amigos del cantante que regresaban a Rentería en aquellos tranvías especiales que se les facilitaron para su vuelta al pueblo, del que habían salido llenos de euforia e ilusión para estar presentes en el debut del admirado paisano. Nos consta que muchos, -uno de ellos mi padre, amigo de Berasategui- no pudieron conciliar el sueño esa noche a causa del disgusto que se trajeron del Bellas Artes de San Sebastián. Los días siguientes hubo tema obligado en mil conversaciones de aquel Rentería de alrededor de seis mil habitantes -unas siete veces menos que el actual- en el que todos se conocían y se vivía casi en familia.

Y la ocasión que esperaba el cronista del debut, no tardó en presentarse. El día 22 de septiembre -once días después de su debut-, y también en el Bellas Artes donostiarra, canta Berasategui “Cavalleria rusticana”. La crítica de San Sebastián (dice lo siguiente), (“La Voz de Guipúzcoa” de 23-9-1919): “Hubo que cambiar precipitadamente parte del programa anunciado para ayer, por indisposición del notable tenor Minghetti. Fue una lástima el que no se hubiera podido anunciar con tiempo que cantaría el tenor renteriano Berasategui, pues a causa de no haberse presentado en “Bohème” en las debidas condiciones de salud, había expectación por oírle. Berasategui cantó “Cavalleria rusticana” y la cantó bien; desde luego, estuvo mucho mejor que en “Bohème”. Si en vez de Rentería fuese de cualquier aldea de Italia, nosotros tendríamos que reflejar ahora el entusiasmo del público, pero como ya hemos tenido el honor de repetir aquello de que “nadie es profeta en su tierra”, nos tenemos que conformar con decir que Berasategui fue aplaudido en diversos pasajes, especialmente en la “despedida” a su madre, y que canta ni más bien ni más mal que otros muchos tenores a los que hemos aplaudido hasta hacernos daño en la manos. Berasategui gustará y será muy aplaudido en cualquier otra parte que no sea San Sebastián”.

Posteriormente, en periódicos de la época, aparece la noticia de una proyectada representación de “Fausto” cantada por Berasategui, Aguirresarobe y Olaizola, pero no sabemos si llegó a realizarse.

Y se pierde la pista y las posibles actividades artísticas de nuestro tenor, ya que se traslada a Madrid. Suponemos que allí trataría de abrirse camino y cantar. No parece que la suerte -que desde el comienzo se le mostró esquiva- le acompañó demasiado, pero él siguió cantando siempre. Allí forma, años más tarde, equipo con Tomás Garbizu, Eugenio Orbegoza y otros, y canta en coros de ópera, tanto en Madrid como en Barcelona, y en todas las iglesias habidas y por haber. Recuérdense aquellos funerales solemnísimos que requerían cantores con repertorio y buenas voces.

El día 2 de febrero de 1926 contrajo matrimonio en Villarreal de Urrechua (hoy Urretxu) con la vergaresa Amaia Iglesias. Les casó don Manuel Vidarte, quien fuera en su tiempo destacado te-

nor solista del Orfeón Donostiarra y amigo íntimo de nuestro tenor. En el acta matrimonial, se dice textualmente de Berasategui: "... de profesión TENOR CANTANTE". Si ambos contrayentes residían a la sazón en Madrid -él feligrés de la parroquia de San Luis y ella de la de Santa Bárbara- ¿cuál fue el motivo por el que se casaron en Urretxu?. No hemos hallado respuesta alcaratoria sobre el particular. El matrimonio tuvo un único hijo, Jesús, fallecido en muy temprana edad.

A Berasategui le unió una estrecha relación con la empresa lírica compuesta por el matrimonio Ercole Casali -María Llácer (él un sagaz empresario y ella una soprano valenciana, actuante en los principales teatros del mundo y de quien dijo el famoso tenor Lauri Volpi que "su voz hacía estremecer el aire") y de la mano de ellos intervino en cuantos actos de su organización requirieran la presencia de un tenor. Es posible que actuara más de una vez de partichino de ópera, y, por supuesto, en temporadas continuas del Liceo de Barcelona. En los coros de ópera cantó muchas veces en San Sebastián, en sus quincenas musicales, donde era una especie de jefe de cuerda y encargado de repertorios y materiales de música de la empresa citada. Nunca faltó, en sus venidas a San Sebastián, la visita a su pueblo y a sus amigos renterianos de toda la vida. Me consta, por testimonios personales, que siempre que hubo ocasión -y sin haberla- manifestó con orgullo su origen renteriano y tuvo siempre a su pueblo natal en su corazón y en su recuerdo. Una gran pianista, -aunque el hecho físico de su nacimiento tuviera lugar en Pamplona, sus primeros pañales se los cambiaron ya en Rentería- me decía que, cuando se veían en Madrid, siempre el saludo de Berasategui era: "¡Hola. Rentería! ¿Qué hay, Rentería? Y muchísimas veces el tema de conversación era el pueblo donde ambos empezaron a ser músicos. Según referencias de mi amigo, -artista consumado de las teclas y maestro de cantantes- todavía conservaba nuestro José, en los tiempos en los que él le conoció ya con muchos

años, "una destacada voz de tenor lírico, muy lírico, una voz muy bonita". En la iglesia de San Francisco el Grande, de Madrid, se oyó esa voz durante muchísimos años.

A pesar de estar muy solicitado, casi continuamente, nuestro tenor encontraba tiempo para sacarse sus dineros en otra actividad: la de montar y construir aparatos de radio. ¿Pondría en práctica alguna habilidad aprendida en los renterianos talleres de Illarramendi? Es muy posible que así fuera. Todo ello -radios y músicas, músicas y radios- le permitió disfrutar de una vida de cierta bohemia artística, pero con suficiente desahogo económico.

José Berasategui falleció en San Sebastián el 11 de julio de 1953, a las dos y media de la madrugada, en el nº 8 - 1º de la calle General Echagüe, a consecuencia de un cáncer, a los sesenta y cinco años. Sus restos mortales, junto a los de su esposa Amalia, están inhumados en el cementerio de Polloe, en el antiguo panteón de la familia Vidarte, hoy propiedad de la familia F. y C. Iglesias. (En la lápida del panteón se lee que José Berasategui falleció el 11-7-1952, cuando en realidad el fallecimiento ocurrió el 11-7-1953). Vino de Madrid con la enfermedad ya a cuestas, pero dispuesto a cantar en los coros de las óperas de la cercana quincena musical de agosto. Se puede decir que cantó hasta casi el último momento de su vida. El acta de defunción de la parroquia de San Vicente, de San Sebastián, dice textualmente: "D. José Berasategui Echeverría, hijo de D. José María y de D<sup>a</sup> Isabel, natural de Rentería, provincia de Guipúzcoa, de profesión ARTISTA DE CANTO..."

Descanse en paz el bueno de José, el hijo de "Manu" el carretero, miembro de la renteriana dinastía "Mutro" y Giuseppe Bera para sus melómanos amigos renterianos.

¡Esperamos que os hacen  
por mí

¡Espero hacer buena cámara  
¡Muchas personas entendidas  
que han tenido el gusto de  
circos han echo elogios sobre  
mis condiciones. Mas que  
todo confío en mi maestro  
que está interesadísimo por  
lo mismo estudio con fe y  
entusiasmo.

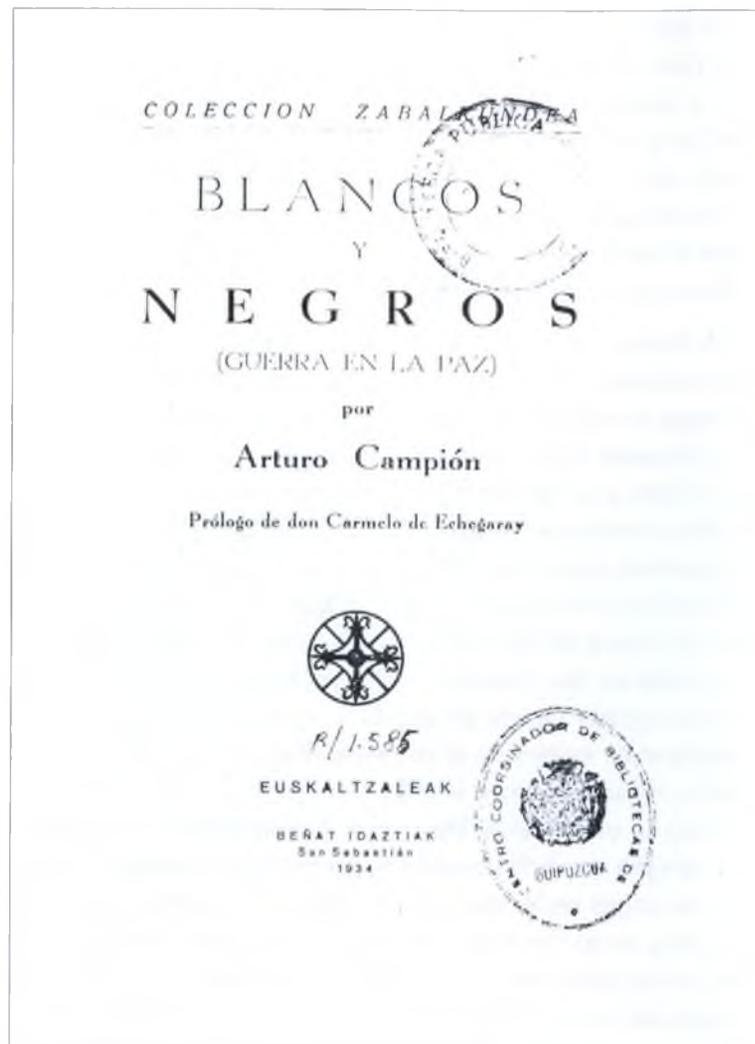
Con recuerdos para su fam  
y amigos del municipio. Le  
envío mis mas afectuosos bes  
como tambien de parte de  
Valentín y Leona

¡Mi Berasategui

¡Dijo recibiendo las notas muy  
bald. que manda el Ayuntamiento  
y que le pide que gracias  
a ello podrá seguir adelante  
con ellos que llegara el día  
en que podrá recompensarlos

# LIBURUEN ESPURGAKETAK FRANKISTEK EGINDAKO ERREPRESIOAREN ADIBIDE BAT

Mikel ZABALETA



5-Haurrak, igandetan Meza nagusira derrigorrez joan beharko dute bere irakasle eta andereñoekin.

6-Erdara ez dakiten haurrei euskaraz irakatsiko zaie, erdara ahalik eta laisterren ikas dezaten ahalegin guztiak eginez.

Prozesu hau jarraitzerakoan liburuekin topatu ziren eta aurkitu zutena ez zitzairen batere gustatu "Espainia berrian" ideia aurrera-koi edo gutxienez ez eskuindarrak ez zuten lekurik eta horrexegatik liburutegiak espurgatzea erabaki zuten.

1937ko Otsailaren 1ean JOSE MARIA ARELLANOk, Bizkaia eta Gipuzkoako Gobernadoreak, "Orden Circular" bat bidali zuen asmo hauek adieraziz.

Berak esaten zuenez: "Sería inútil [...] el valor e inteligencia de-  
rrochados por los ilustres caudillos si en la retaguardia quedasen  
almacenadas las semillas de la revolución", eta aurrerago "...si el  
Poder público prohíbe la circulación de la moneda falsa, tiene el  
deber de impedir la propaganda de la moneda falsa intelectual".

Horretarako, agintari berriek, herri guztietan "Junta Local  
Depuradora" bat osatzea erabaki zuten. Junta honek liburu guz-  
tien azterketa eta sailkapenari ekin behar zion. Sailkapen honen  
bitartez Erljio, Morala eta Aberriari ondo legozkien liburuak  
mantenduko lirateke eta beste aldetik, urrengo motako liburuak  
baztertuko lituzke:

"Congregación Romana del Santo Oficio" en Indizean daude-  
nak. Erljio, morala eta ohitura zuzenen kontrakoak direnak.  
Sozialismo, Komunismo, Anarkismo eta Masoneriaren propa-  
ganda egiten dutenak. Eta bukatzeko Espainiako Batasunaren  
aurka dauden liburu guztiak, kasu honetan abertzale argitarape-

1936ko irailaren 12an frankistak gure herrian sartu ziren. Ordurarte errepublikarrek egindako aldaketa guztiak baztertu zituzten. Aldaketa horien artean, heziketarena garrantzitsuenetari-ko bat zen, eta bere txanda ere iritsi zitzaion. Kasurik onenean irakasle abertzale edo ezkertiarrek bere lanpostuak galdu zituzten eta herri bakoitzean aginte berriak "Junta Local de enseñanza" bat izendatu zuten: alkate, erretore eta maixu leialak edo "adictos"-ez osatuz.

Lehenik eta kezka garrantzitsuena bezala Junta honek irakasle-  
en depuraketari eman zion hasiera. Abertzaleak izateagatik bi iraka-  
sle lanik gabe aurkitu ziren, ANA BIZKARRONDO (FLOREN-  
TINO LOIDI zinegotzi abertzalearen emaztea) eta FRANCISCO  
AUZMENDI. Beste bat erahila izan zen: MIGUEL DE IRASTOR-  
ZA.

Irailako 16an "Junta Carlista de Guerra" emandako arauak  
udaletxera iritsi ziren eta zera zioten:

1-Herri bakoitzean "Consejo Local de Primera Enseñanza"  
osatu behar da. Erakunde honetan pertsona leialak eta erretore  
jauna sartuko dira.

2-Hilaren 15ean kurtsoari hasiera emango zaio.

3-Eskola guztietan Espainiako bandera ipiniko da eta gela guz-  
tietan gurutze saintuak eta Espainiako mapak jarri beharko dira.

4-Irakaskuntza guztiz katoliko eta "españolista" izan beharko  
da, eta Gure Aita otoiitz eginez ikastorduak hasiko dira.

nak direnak.

Egun gutxi pasa ondoren, 19 egunean "Junta Local Depuradora" osatu zen gure herrian. Hauek dira osatu zutenak.

\_CARMELO RECALDE, alkatea. Karlista izan zen betidanik eta 1913an zinegotzia izan zen lehenengo aldiz. Errepublika garaian Tradizionalisten buruzagietako bat bilakatu zen eta horregatik guda hasi bezain laister errepublikanoek atxilotu egin zuten mehatxu eta tratu txarrak jasanez. Frankistak sartu zirenean alkate izendatu zuten eta "Estatu Berria"ren antolaketaz arduratu zen bere boterea oso murrizta izan arren. Batetik Komandante Militarra herrian bertan zegoelako eta bestetik beti Gobernadoreari baimena eskatu behar ziolako, edozer zelarik ere. Hala ere bere pisua herrian handia zen, izandako errepresioaren arduradun handiena izanik.

\_FRANCISCO AYESTARAN, bikario jauna. Erretore izateagatik zuen postu bat "Junta Local Depuradora"n. Nahiz eta frankistek "adicto" bezala onartu, ez zuen gogoz hartu bere lan berrietan. Hala eta guztiz ere ez zuen ezer egin, guk dakigunez, GERVASIO ALBISU eta MARTIN LEKUONAREN alde. Hauek militarrek afusilatutako herriko beste bi apaizak izan ziren.

\_PEDRO INDABEREA ZAPIRAIN. Hirugarren kide hau alkateak izendatu zuen, beretzat benetan pertsona fidagarria zena. Karlista amorratu hau, apaiza, irakaslea eta zaharren egoitzako kapelaua izan zen. Gerra aurretik Zamalbide eskolan irakasle zelarik bere ikasleen gurasoekin tratu txar eta zigor gogorrek emategatik iskanbila ugari izan zituen. Herriaren okupazioarekin indar handia hartu zuen Indabereak bere leialtasunaren saria jasoz. Jaun ta jabe herriko eskolan sartu zen, berak ezarritako irakasteko erak oraindik egun bizirik dirau adineko pertsona askoren artean.

Junta osatu zen egun berean lanari ekin zion eta "Junta Provincial Depuradorari" baztertutako liburuen zerrenda bidali zion. Zerrenda hau hogeitamar izenburuz osatua zegoen, hauek aztertuz Junta honen ikusmolde eta pentsakerak jakin ditzakegu. Hauetako liburu batzuk honelako zerrenda batetan ikustea gaur sinestezina egiten zaigu, baina garai haietan abertzale edo ezker-tiar usaina zeukan edozein liburu susmagarria suertatzen zen eta beraz, galerazi behar zuten. Izan ere hau dena ulertzeko liburuen zerrenda ikustea besterik ez dago:

HISTORIA VASCA (3 ALE)

BIZKAYA POR SU INDEPENDENCIA (ale 1)

BIOZKADAK (90 ale)

LORETXOAK (40 ale)

ANDANZAS Y MUDANZAS DE MI PUEBLO (56 ale)

LA CASA SOLAR VASCA (3 ale)

TXINDOR (18 ale)

GAZTEAK: SED CASTOS (2 ale)

YAKINTZA (18 ale)

LUTELESTI (15 ale)

BLANCOS Y NEGROS (ale 1)

EL PRIMITIVO HOMBRE EN EL PAIS VASCO (ale 1)

CASTILLOS MEDIEVALES DE NAVARRA (1, 2 eta 3 zenba-

kiak)

GAROA (ale 1)

NARRACIONES VASCAS (ale 1)

DON GARCIA ALMORABID (ale 1)

HISTORIA DE LA MONJA ALFEREZ (ale 1)

ANA MARIA (ale 1)

DOCTRINA DE MONROE (ale 1)

AL SERVICIO DE LA JUSTICIA (ale 1)

NI ORIENTE NI OCCIDENTE (ale 1)

AMOUR DEFENDU (ale 1)

EL SOL (ale 1)

ITXALDIAK (2, 4, 5 eta 6 zenbakiak)

COLECCION UNIVERSAL (81, 82, 128, 140, 231, 244, 245, 269 zenbakiak eta beste bat zenbakirik gabe)

LA REVOLUCION FRANCESA (2 eta 3 zenbakiak)

VIOLETAS ENTRE CIENO (ale 1)

ATZETORKIA (ale 1)

LA VIDA Y LA MUERTE (ale 1)

EUGENIUSZ FRANCKOWSKI (ale 1)

REVISTA INTERNACIONAL DE ESTUDIOS VASCOS (2 zenbakia)

Andoainen RODRIGUEZ RANZek egin duen azterketa konparatzen badugu, gure herriko zerrenda osatzen duten liburuak desberdinak eta kopuru txikiagoan agertzen direla esan dezakegu. Bainan gaiak berdintsuak dira: euskal kultura (euskaraz edo erderaz idatzita), abertzaletasunaren textuak, eta moral katoliko eta atzerakoiarekin ados ez dauden izenburuak.

Zoionez gaur egun horrelako gatazkak urruti xamar geratzen zaizkigu. Zaharrei berriz gertatu behar ez luken ametsgaizto bat irudituko zaie, eta gazteei agian aintzinako xeblekeri farregarri bat besterik ez. Dena den, gure kondairaren gertakizun bat da eta berri emateko beharra zegoen, gertatu dena ezagutzeko eta errepika ez dadin bitartekoak jarriz.

\* \* \* \* \*

Artikulu hau egiteko erabili dugun material guztiak hauek dira:

BIBLIOGRAFIA:

RODRIGUEZ RANZ, Jose Antonio: "Diktaduraren errepresio kulturalaren ezaugarri bat: Eskoletako liburutegien espurgaketa". Bilduma 2 Errenteriako Udal Artxiboaren Aldizkaria 1988, 187-193 orriak.

DOKUMENTOAK:

S.B. N.5 S.V. L.9 E.1

S.B. N.5 S.V. L.9 E.2

# LA CORAL ANDRA MARI

## EN ARGENTINA

José Manuel MICHELENA

El año de la conmemoración de sus Bodas de Plata fundacionales, (1966-1991), la Coral Andra Mari ha visto realizado uno de sus sueños, viajar al otro lado del Atlántico a cantar canciones vascas. Para ello contó con la inestimable colaboración de la Fundación Vasco-Argentina "Juan de Garay", que se encargó del alojamiento, gestionó los conciertos y se ocupó del bienestar de los componentes del Coro. Los conciertos que ofreció la Coral Andra Mari tuvieron lugar en escenarios tan importantes como el Teatro Colón y el Gran Auditorio de Belgrano en la ciudad de Buenos Aires, además del Teatro Euskal Etchea de Lavallol.

Indudablemente el concierto principal de la gira, era el que tenía como escenario el Teatro Colón de Buenos Aires.

Constituyendo la 11ª función del abono de la Orquesta Filarmónica de Buenos Aires y bajo la dirección de Antonio María Russo, se ofreció la obra "Alexander's feast" ("La fiesta de Alejandro o El poder de la música") de G.F. Haendel. Fueron solistas, Paula Almerales y Cecilia Lapponi (sopranos), Alberto Herrera (tenor) y José María Bragato (bajo).

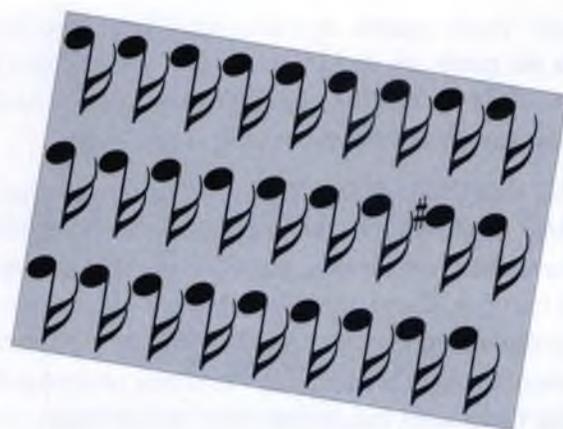
### EL TEATRO COLON

El Teatro Colón abrió sus puertas el 25 de mayo de 1908. Al decir de los entendidos, resultó poseer una acústica perfecta, lo que le permite no tener que utilizar ningún tipo de micrófonos para la presentación de sus obras. La capacidad de su sala, para más de cuatro mil espectadores, el tamaño de su escenario con treinta y cinco metros de ancho por treinta y cinco de largo, y con un disco giratorio de veinte metros de diámetro, que permite realizar cambios rápidos de escenario, son también características que asombran, aún hoy en día, a los conocedores del tema y lo convierten en el tercer teatro del mundo por sus dimensiones, después del Bolshoi de Moscú y el Metropolitan Opera House de Nueva York.

El nivel de sus producciones es admirado por los especialistas, y las figuras que surgen de su seno alcanzan relevancia internacional.

En sus 50.000 metros cuadrados, con sus cuatro pisos y tres subsuelos trabajan 1.600 personas entre los integrantes de los cuerpos estables (dos orquestas, coro y ballet), los técnicos y el personal de mantenimiento y administración.

Todo lo que se ve en escena y que fascina, tanto a los más experimentados espectadores como al más simple de ellos, es fruto de un delicado y continuo esfuerzo realizado por todos los artesa-



nos formados en el propio Colón, institución que tiene su propio centro de formación: El Instituto Superior de Arte.

Todas las producciones del Teatro Colón tienen un estilo muy particular, muy propio, producto de la multiplicidad de estilos y escuelas que en él confluyeron, y del hecho de que las personas que allí trabajan aportan lo suyo para cada tarea.

Por ejemplo, en el sector de escenografía, treinta y cinco personas realizan todos los trabajos de pintura de telones. Los lienzos se clavan en el piso y luego se los pinta a soplete o de forma manual, con pinceles de mango largo, parados sobre las telas. Las dimensiones de las telas son impresionantes, a pesar de lo cual no hay problemas para transportarlas, las pinturas no son quebradizas, son muy flexibles. En el sector de peluquería y maquillaje, se realizan toda clase de pelucas, tocados, máscaras, postizos, que se utilizan en las distintas obras que se presentan en el teatro.

En cuanto a la sastrería, existen dos talleres de confección de ropa. Cuentan con su propia lavandería y tintorería, un cuerpo de bordadores, un stock de telas permanentes y además el teñido de telas se puede realizar dentro del teatro, caso de no conseguirse los colores necesarios en el mercado. La variedad de telas es mucha, desde telas muy costosas, como terciopelos o brocados, a simples arpilleras o algodones, siempre dependiendo de la condición social del personaje y del tipo de producción que se monte. Existen clasificados más de 83.000 trajes.

El sector de zapatería guarda 20.000 pares de botas y zapatos, y 3.000 accesorios. Casi todo confeccionado en cuero y gamu-

za.

El Teatro Colón existe y está allí, en un país tan austral. Probablemente muy pronto nos vuelva a sorprender cuando en París se terminen los estudios para decidir si finalmente el Teatro Colón pasa a convertirse en un nuevo Monumento, Patrimonio Universal de la Humanidad.

#### CRITICAS

Las críticas que la Coral Andra Mari ha recogido en esta primera actuación en una sala del prestigio del Colón han sido muy favorables.

El diario "La Prensa" con la firma de Eduardo Giorello, escribía: "Excelente participación tuvo la Coral Andra Mari de Rentería conducida por José Luis Ansorena. Desde las frases iniciales se percibió la rotunda musicalidad, la disciplina, la exactitud en los cortes y la marcada expresividad de estas voces vascas. Los tramos finales del oratorio fueron un verdadero triunfo del coro en la exposición de colores, matices, texturas y potencia sonora".

El diario "La Nación", y con la firma de Alberto Emilio Giménez, titula "EXCELENTE CORO VASCO" y continúa: "La Coral Andra Mari, creada hace un cuarto de siglo, efectúa una contribución considerada como muy valiosa que se ha extendido por casi toda España, y también por otros países de Europa, a

menudo con orquestas y batutas de alto rango. Impresionó decididamente muy bien esta formación, que trabaja con asiduidad con la guía de José Luis Ansorena, hombre que a juzgar por cuanto ha podido apreciarse, une a la entrega una capacidad profesional elevada. Hay homogeneidad a cubierto de fisuras, equilibrio, cohesión, flexibilidad, afinación inobjetable y excelente calidad sonora de esta formación, a la que se advierte familiarizada con el gran repertorio de la literatura sinfónico-vocal, tan exigente, y cuyo desempeño en la obra de Haendel, elegida para su primera actuación en Buenos Aires, ha de estimarse por todo concepto sobresaliente".

El diario "Clarín", con la firma de Napoleón Cabrera, escribía: "Sorpresa, la calidad sonora del Coro Andra Mari de Rentería, del que haremos una crónica separada como actor único de otro concierto en Buenos Aires. En la obra de G. F. Haendel sus voces, puras y de raro equilibrio de timbres, depararon un momento pleno".

En este mismo Diario y con la firma del mismo crítico, se publicó el siguiente comentario a la actuación "a capella" de la Coral Andra Mari en el Auditorio de Belgrano.

"LOGRADA AMALGAMA EN UN GRUPO CORAL VASCO", bajo este título subtítulo: "Tres vascos, un orfeón: alguien lo dijo en broma y es verdad. Los dueños del idioma viviente más antiguo tuvieron esa lengua por vínculo de su original cultura.



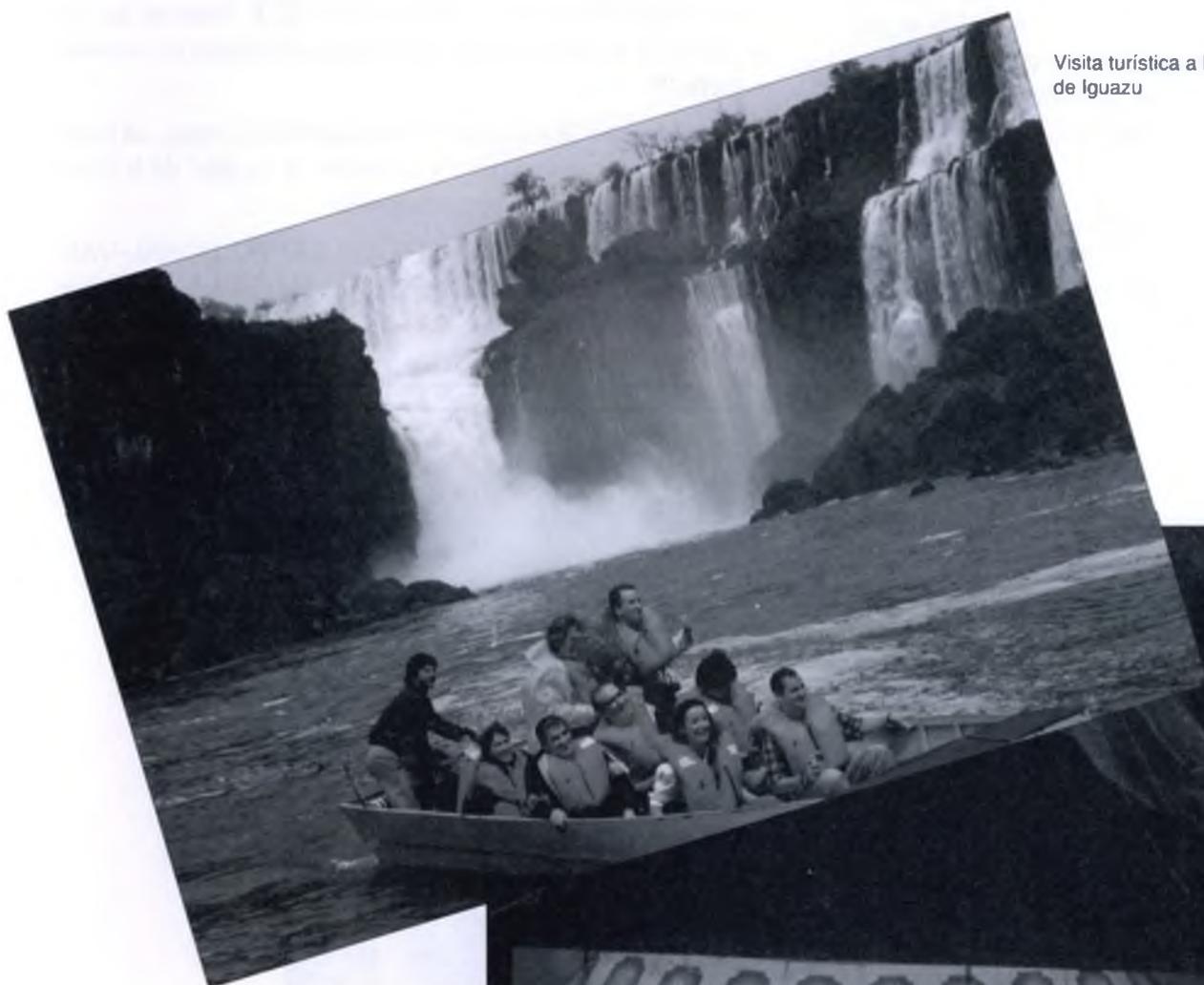
El Grupo de cantores de ANDRA MARI después de un ensayo, en la entrada principal del Teatro Colón

Pero no se puede hablar bien un idioma, si no se lo canta. Por eso no sorprende que la Coral Andra Mari, cante con tal calidad. Raras veces un coro oído en Buenos Aires, detalló cuatro voces con tanta nitidez y homogeneidad. Todo el concierto estuvo entonado con exacta afinación y admirable equilibrio sonoro, sin ese sopranismo que es usual por déficit de graves. El panorama exhibió múltiple capacidad expresiva y asombró por la pureza de la emisión y las entradas justas. La despedida amalgamó al coro y oyentes en una emocionada canción eúskara. Ojalá vuelvan los renterianos”.

Se puede decir que musicalmente los otros dos conciertos ofrecidos en Buenos Aires, tuvieron un gran éxito, tanto artístico como de público. El Auditorio de Belgrano, con capacidad para más de mil cien personas, así como el Teatro Euskal Etchea de

Lavallol, con localidades para setecientos espectadores, dispensaron a la Coral Andra Mari una gran acogida. La programación de ambos fue similar, con una primera parte dedicada a la polifonía universal, y la segunda al folklore americano y vasco. Los aplausos fueron muy intensos en ambos conciertos, la Coral tuvo que ofrecer hasta cinco obras de propina ante los insistentes “bravos” de un público totalmente volcado y en su mayoría vasco o descendiente de vascos. La canción que más solicitaron fue “Maite” de Pablo Sorozábal.

Como resumen final, podemos indicar que este viaje de la Coral Andra Mari ha supuesto un nuevo éxito a la ya muy laureada vida artística de este coro, que pasea el nombre de Rentería por todos los lugares donde es requerida su participación.



Visita turística a las Cataratas de Iguazu



La Coral ANDRA MARI en el Teatro Colón de Buenos Aires



# AGUSTIN GOMEZ DE SEGURA, “EL VASCO LEGENDARIO”

**La azarosa vida del renteriano será objeto de una coproducción televisiva  
vasco-rusa**

Mitxel EZQUIAGA

La retorcida historia del siglo XX se resume en su vida. No es extraño, por tanto, que alguien haya querido reconstruir la biografía del renteriano Agustín Gómez de Segura para realizar un documental de televisión: una coproducción vasco-rusa contará la azarosa evolución de este “niño de la guerra” que dejó Euskadi durante la guerra civil, creció en Moscú hasta convertirse en un destacado futbolista conocido como el “vasco legendario”, regresó a la España franquista, escapó nuevamente de ella y murió al fin en suelo ruso manteniendo intactos los ideales comunistas que movieron buena parte de su vida.

Su nombre puede leerse aún en una lápida del cementerio ortodoxo de Donskoi, en Moscú, donde está enterrado. Agustín falleció en 1975, el mismo año de la muerte del general Franco, tal vez como una macabra broma de la historia. Pero empecemos por el principio: Agustín Gómez de Segura Pagola nació en 1922 en Rentería. En 1937, con quince años, formó parte de la expedición de 1.489 niños enviada por el Gobierno Vasco a la entonces URSS para escapar de la guerra civil. En Moscú Agustín pronto comenzaría a jugar al fútbol, y años después se convertiría en ídolo popular como jugador del “Torpedo” moscovita, equipo del que fue capitán. Los aficionados le llamaban el “vasco legendario”, y alcanzó el rango de maestro emérito de fútbol. Ganó dos veces la Copa nacional, y fue incluido en la selección soviética: aquel chaval que había llegado del otro lado de Europa con lo puesto, sin hablar una palabra de ruso y sin entender demasiado el conflicto que dejaba en su tierra se convirtió así, en sólo tres lustros, en toda una figura del deporte ruso y en ferviente admirador del sistema comunista.

Pero la ilusión de volver a su tierra y el horizonte de nuevas “glorias” futbolísticas hicieron que en 1956 Gómez de Segura, con su esposa y sus dos hijos, regresara a España en compañía de otros “niños de la guerra”. Lo hicieron a bordo del buque “Crimea”. Traía en la cartera la posibilidad de fichar por el Real Madrid, pero aquella operación enseguida se vería frustrada: al descender del barco, en el puerto de Castellón, Agustín fue interrogado por la Policía, se declaró comunista y, en consecuencia,



se cerraron las puertas del club blanco, entonces “frasco de las esencias” del régimen franquista. Como contrapartida, el renteriano pasó a las filas del Atlético de Madrid, pero allí sólo jugaría un partido: el público, enterado de la historia personal del “vasco legendario”, le insultaba con gritos de “rojo” o “masón” en un terrible encuentro que a Agustín le costaría olvidar.

Así que Gómez se estableció en San Sebastián y encontró trabajo en una empresa de motores eléctricos. Desechada ya la práctica del fútbol como jugador, se dedicó a entrenar equipos como el Real Unión o el Tolosa. Y compatibilizó todo eso con su clandestina actividad comunista. Meses después de su regreso la Policía le detuvo y torturó, y fue encarcelado en la prisión de Carabanchel. Pero la aventura continúa: en un traslado desde la cárcel a la Audiencia, Agustín logró escapar gracias a un dispositivo organizado por su familia y gentes del Partido Comunista. Pasó clandestinamente a Francia y comenzó un nuevo período, todavía más intenso, en su agitada vida.

Agustín desempeñó altos cargos en la dirección del PCE, y llegó a ser un profesional de la clandestinidad: llevaba los contactos del PCE con la organización en Euskadi, y protagonizó numerosos viajes al interior. Colaboró escribiendo artículos sobre temas deportivos, en la revista clandestina del PC de Euskadi “Arragoa”, así sus colaboraciones tituladas “Después de las Olimpiadas de Tokio” (“Arragoa n.º 2”) y “Sobre el Mundial de fútbol” (“Arragoa n.º 4”). Su largo tiempo de vida en la Unión Soviética le hizo sentirse plenamente identificado con ese país y con su política. En 1968 encabezó, junto con Eduardo García, la oposición a Santiago Carrillo, que había condenado la invasión de Checoslovaquia por tropas soviéticas y del Pacto de Varsovia.

En una reunión del Comité Central que se celebró en setiembre del 68, Agustín Gómez dijo: "Yo apruebo la medida, adoptada por la Unión Soviética y los otros cuatro países socialistas aliados, de enviar sus tropas a Checoslovaquia. Considero que, una vez más, la URSS y el PCUS han dado pruebas de una gran audacia revolucionaria en el cumplimiento de su deber internacionalista hacia los trabajadores y comunistas de todo el mundo". Tras su salida del PCE, Agustín fundaría, junto con Eduardo García, lo que se conoció con el nombre de PCE (VIII y IX Congresos), grupo que defendía las tesis políticas del PCUS y del antiguo gobierno soviético.

Afincado nuevamente en Moscú, Agustín Gómez trabajó en una fábrica de camiones, y en 1975 murió en la capital rusa. Su esposa vive ahora en Madrid, sus hijos también en España y un hermano sigue en la localidad natal de la familia, Rentería.

Esa es la historia. Con ese material trabaja el realizador Arguis Arlauskas Pinedo, de padre lituano y madre vasca, para su documental sobre el "vasco legendario", coproducido por la empresa vasca "Orio", de Martín Ibarbia. Según Ibarbia, la producción

pretende ser "una reflexión sobre la educación de los jóvenes en la cultura del odio". El documental llevará por nombre "Vivir y morir en Rusia 2", porque se trata de la continuación del anterior trabajo de Arlauskas, con el mismo título, también sobre "los niños de la guerra". Esa película fue presentada en el Festival de Cine Corto y Documental de Bilbao del año 91 con gran éxito de público, y posteriormente fue emitida en el espacio "Mundo abierto", que dirige Luis Mendizábal en ETB2.

El rodaje de la película se realizó en abril y mayo en Moscú y en el País Vasco, recogiendo los testimonios de diferentes personas que conocieron de cerca a Agustín Gómez. Se estima que la duración del trabajo será de cuarenta minutos, aproximadamente. El rodaje se hizo en ruso, con posteriores traducciones al castellano y al euskera. El destino del documental será su emisión por televisión. Como dice el coproductor Ibarbia, fuente de buena parte de los datos contenidos en este artículo, "al contar la vida del 'vasco legendario' no estamos haciendo más que tratar temas de alcance universal en lo que ha sido la historia de este siglo".



Fotografía: Justo Pascua

Escuela Viteri ("GALI"). Año 1934. Profesor D.<sup>o</sup> Domingo Murua Idígoras.

1ª Fila por arriba: Vicente - Herrero - González - Cambrero - Susperregui - "Pinilla" - D.<sup>o</sup> Domingo - González - Pascua - Loínaz - Picaza - Gil

2ª Fila: Echeverría - Elosúa - Zulet - (?) - Aguirrebuale - Pérez - Agustín Gómez de Segura - Bárcena - Mariano - (?) - Aguirrebeitia

3ª Fila: Zulet - Martínez - García - Murguiondo - Arregui - Albiol - Ubiria - Pérez - Aizpurua - (?) - (?)

4ª Fila: Calafel - García - Mendiente - Zabalegui - Portugal - Salaverria - (?) - Nieto

# HAIZE HEGOA

**Karlos ZABALA OIARZABAI.**

zekoa.

- Non duzu mina?

Burko gaineko buruak begiak itxi zituen, eta koltxa azpian zerbait mugitzen ari zela konturatu zen sendagilea. Baina ez zion ezer esan. Besteari begiratu zion, baina itxita zeuden haren begiak ere. Zer da hau, ordea, pentsatu zuen bere artean, eta, komodaren gainean laga ondoren, mediku-maletako dotorea ireki eta estetoskopioa atera zuen, zerbait egite aldera.

- Bihotzean min du.

Erantzun zion besaulkiko ahots eroriak. Segituan begiratu bazion ere, ezin medikuak mugimendurik ikusi aurpegi zurbil hartan. Neba-arrebak begi itxita segitzen zuten. Orduan sumatu zuen estrainekoz urduritasun apur bat bizkarrezurrean behera.

- Nolako mina, iraunkorra ala puntukaria?

Zerrategiaren hots zorrotza entzun zuen leiho itxiak erdi itzaldurik. Oheko buruak begiak ireki zituen eta gaisoaren begiratu finkoak jo zuen medikuaren betseinen kontra. Arreta-espresioa jarri zuen ondoren ohekoak, ez zuela galdera ulertu adierazteko edo. Bestea begi itxita besaulkian. Modu ulergarriagoan nola galdetu pentsatzeari ekin zion medikuak.

- Mina beti mina da.

Oraingo honetan, esaldi bukatu aurretik begiratu zion medikuak besaulkiko momiari, baina ez zuen mugimendurik ikusi haren ezpainen txikietan. Une batez hiruak egon ziren geldigeldirik, isil-isilik, eta enara krudelen txilio urduriak barruratu ziren kaletik gelarra. Zerbait egiteko erabakia harturik, ohekoari hurbildu zitzaion, estetoskopioa eskuaren dardarizo xumean zeramala.

- Hauxe kiratsa hemen dagoena!

Esan zuen medikuak, eta kortina eta eskutokia irekirik, zabal-zabalik utzi zituen leihoaren bi aldeak inori baimena eskatu gabe. Kanpoko aire freskoa sartu zen kuartoan eta goizeko eguzkiaren errainu gozoak barreiatu ziren ohe, mesanotxe, armairu, komoda eta besaulkien artean. Harro puntuko irribarre bat ahoratu zitzaion petrikilo traxedunari.

- Etxea bentilatu behar da, gizona!

Esan zuen gaisoaren nebari begira, eta esan bezain laster erreparatu zion beste usain bati, haize hegoak zekarren eta poliki-poliki gelako egurats freskatu berrian nagusitzen ari zen zabortegei usain sarkorrari. Hurbileko zerrategi baten makinen zarata ere iritsi zen medikuaren belarrira. Eta gaisoaren eta bestearen harro puntuko irribarreek min sakona eman zioten urguiloan.

- Minez zaude, beraz.

Esan zion burkoan hondoratutako buruari, egoerarekin bat ez zertorren modu alai batez. Buruak baietz adierazi zion hiru aldiz ezpainak banandu gabe. Nebak leihoa itxi zuen eta, besaulki batean eserita, espresio gabeko begitartea jarri zuen, momia baten ant-

- Aztertu egingo zaitut.

Gaisoa ez zen mugitu eta, medikuak, gainetik koltza kenduz, agertarazi zuen haren gorputza. Biluzik zegoen, eta ez ohe barruan, manta eta maindireen gainean baizik. Ederra zen. Eder-ederra. Hogei bat urte izango zituen. Besaulkikoa, aldiz, mutiko bat zen, hamabi urtekoa edo.

- Zenbat diru daramazu aldean?

Gaisoaren nebak egin zion galdera. Dirua? Zer da hau, gero? Medikuak ez zuen konprenitzen. Keinu mekaniko batez eskua poltsikora eraman zuen ea dirurik zue-  
netz begiratzera. Ez zuen. Mutiko begi itxiaren aldera bi pausu eman zituen eta poltsiko hutsa erakutsi zion.

- Desira ezagun da zure begietan.

Medikuak ezin sinesturik zegoen. Orduan harritu zen gaisoaren ama edo aita etorri ez zirelako. Eta den-dena oso arraroa zela bururatu zitzaion. Neska gazte eder bat ohearen gainean, gaisorik edo, eta begiak ireki nahi ez zituen mutiko zurbil batek desira nabari zitzaiola ez zion esan ba!

- Non duzue ama?

Ama hilik zutelako pentsamendua zeharkatu zion burua, tximistaren pare. Ohe bazterrean eseri zen eta estetoskopioz hasi zen neska gaztearen bularraldea auskultatzen. Arinago hasi zen arnasa hartzeko gaisoa eta estetoskopioa lurrean utzirik, izerdi hotzez bustitako eskuez laztandu zion gorputz leuna, kontsolamendua eman nahian.

- Egiozu maitasuna.

Ezetz pentsatu zuen medikuak, oldartzen ari zitzaion grina biziaren kontra. Ezin zuela horrelakorik egin, tentazio sutsuaren kontra. Neskaren gorputza geldirik zegoen, begiak sabaiko argi itzalian iltzaturik. Handik joateko irrikia jabetu zen medikuaren borondateaz, baina ezin pausurik eman. Doktore serio batek ezin zion maitasuna egin paziente bati.

- Zu ez zara medikua.

Hitzegin zion momia txikiak. Gelako giro itogarriari ezin eutsian zegoen sendagilea. Ez bide zen medikua. Eta mutikoa begiak itxita. Ohe gaineko gorputz polit geldiari so egin zion, profesionaltasunez oraingo honetan. Ez zuen gaisoaren trazarik. Zernahi erre-zetatu eta alde egin, horixe egin behar zuen, egoeraren zamak zapalagotu baino lehen.

- Ez zara medikua.

Amorratzen hasi zen. Mutikoarengana jo zuen itsuturik, baina haren begi itxiek geldierazi zuten. Ingurura begiratu zuen erantzun baten bila. Ukabila estutu zuen hazkazalekin min emateraino. Enaren geziak gurutzatzen ziren leihoan, eta udal zabortegearen atea ikusi zuen kamio bazterrean.

- Zergatik diozu ez naizela medikua?

Momia zurbilaren ezpainetan mugimendu txiki-txiki bat sumatu zuen. Izerditan blai zegoen eta traxearen jaka maletatxo dotorearen gainean utzi zuen. Beroa izugarria zen eta kanpoko eguzkiak bete-beteen erretzen zion kopeta. Pertsiana jaitsi nahi izan zuen baina hondatuta zegoen.

- Gure arreba hiltzen utzi duzulako.

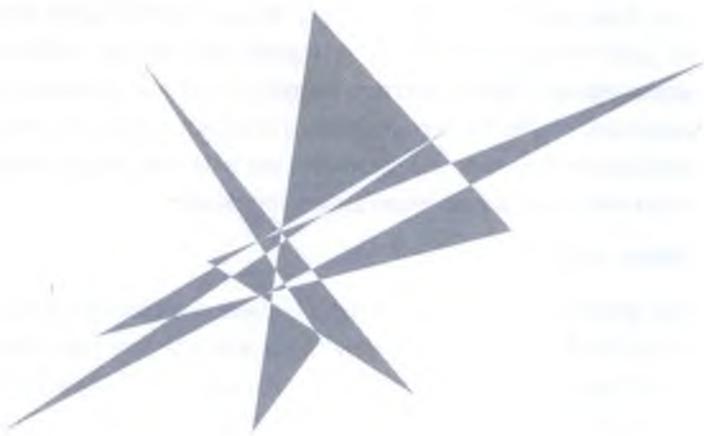
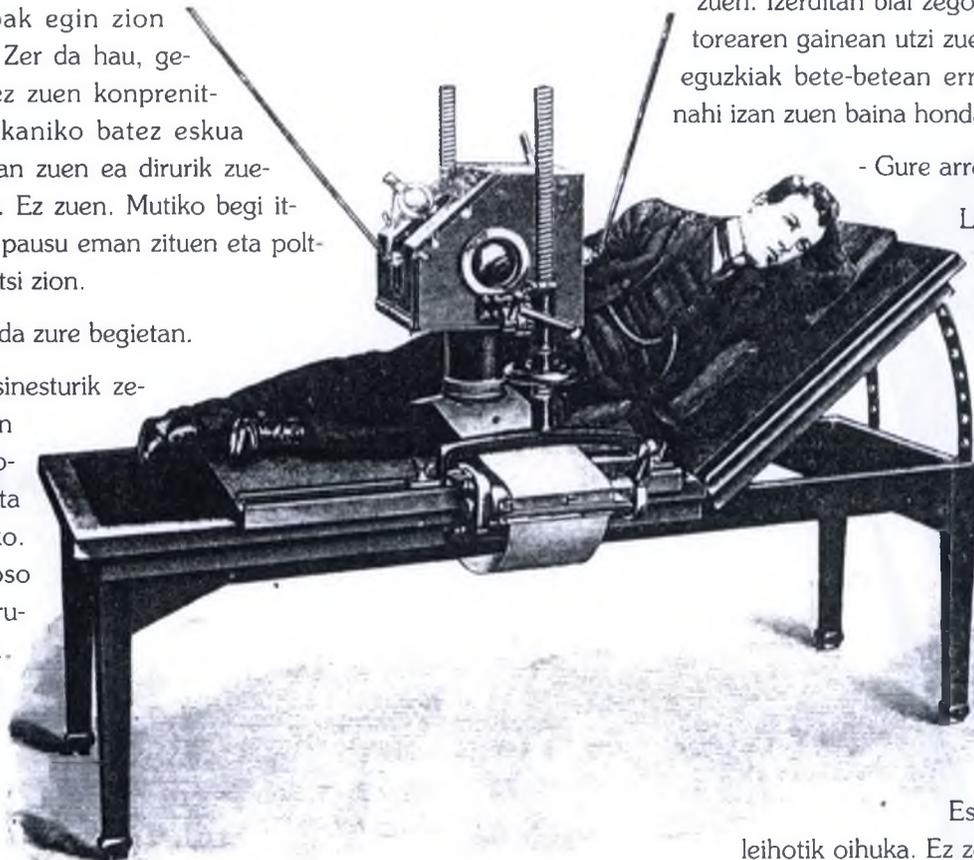
Lehiaz hartu zuen neskaren eskumuturra eta pultsua bilatzen ahalegindu zen alferrik. Ez zegoen arnalarik haren biriketan eta sabaiko argian iltzaturiko begiak itxi zitzaion. Eder-ederra zen. Jaka eta maletatxoa harturik, gelatik, pisotik, etxetik kanpora atera zen, estetoskopioa gelako lurrean ahazten zitzaiola. Kotxerainoko bidean zerrategiaren hots zorrotza entzun zuen, zabortegea usaindu zuen, enarak ikusi zituen haien hegaldia eroetan.

- Agur mediku jauna.

Esan zion hildakoaren neba txikiak leihotik oihuka. Ez zela berriz auzo hartara itzuliko pentsatu zuen lehenik. Gero, ez zela berriz etxez etxe joango gaisoen deialdiei erantzunez. Hiru egun aurrerago, medikuntzari utzi zion. Hiru hilabete aurrerago emaztea joan zitzaion seme-alabak eskuetik oraturik. Ezin belarritik ezabatu enara haien txilio krudelak, mutiko haren ahots eroria, neska gazte haren arnasa falta. Egun batez, etxea txukuntzeko kontratu zuen andreak zera esan zion, haren gelara sartu zenean:

- Hauxe kiratsa hemen dagoena!

Eta oheko burkoan hondoratutako buruari erreparatu gabe, leiho itxia irekitzera abiatu zen inori baimena eskatu gabe.



# CASI

# UNA

# DECISION

**Eduardo IGLESIAS**

La herrumbre de la noche marcaba los latidos de mi corazón. No podía sentir otro ritmo que el quejido rozando mi alma. Así, y no de otra manera, pasaba la oscuridad en una ciudad lluviosa de provincias.

Los árboles se balanceaban como una bailarina contorsionándose. Tal era el viento que aquel día soplaba sin parar desde la madrugada. Venía del noroeste. Yo, en mi cama, luchaba con mis pensamientos que parecían pugnar con los arrebatos continuos del aire. No me dejaban en paz. ¿Quién era yo?. ¿A qué mandatos respondía?. Resultaba imposible correr la cortina de mis ideas. ¿Me consideraba un hombre libre o, por el contrario, mis obsesiones me tenían capturado como a un pichón en su jaula de tiro?. Decidí levantarme y mirar a los lejos, a ver si así me calmaba. Dentro de un tiempo sonaría el despertador que conectaba invariablemente las redes de mi cotidianidad.

Mi trabajo, mi empresa, una fábrica de papel fundada por mi abuelo a orillas del río Oria. Aunque el negocio no parecía irse a pique, la situación era mala. Estaba cansado de luchar contra tanta hostilidad. El ambiente general, durante estos últimos años, había minado mi mirada tierna. Además, había otras cuestiones. Acababa de cumplir cuarenta y seis años, y las relaciones con mi mujer estaban ciertamente deterioradas. Mis dos hijas también habían empezado a levantar el vuelo. Sentía una especie de vacío, una gran brecha se abría dejándome muy solo, como si todos los míos se despidiesen agitando la mano en una cadencia lenta, y yo quedase en la orilla viéndolos partir. No sabía qué hacer. A veces me daban ganas de mandarlo todo a paseo y largarme a vivir mi vida. No sé, comprarme un barco o irme a las

montañas, ¡qué mas daba!. Pero, yo creía que tenía cierta responsabilidad. “Un hombre no huye”, me repetía siempre mi padre. Desde niño había inculcado en mí ciertas normas de conducta, que durante toda la vida había que llevar cerca del corazón, como la medalla de San Cristóbal que desde los ocho años iba en mi pecho.

Pero esta noche tenía una idea... Es posible que un calor fétido e inmundo pudiera apoderarse dentro de poco de la atmósfera de mi fábrica. Tenía que calcularlo todo muy bien. Las llamas lo arrasaban todo. Pero yo no quería ver el espectáculo. Ni tan siquiera ahora. Me daba miedo pensar qué sentiría cuando viese las estructuras humeantes de todo lo que había supuesto una vida: la mía, la de mi padre, la de tantos otros... Podía volverme loco. Lanzarme a las llamas en un ataque de desesperación, o iluminarme de alegría y seguir prendiendo fuego a los edificios. En todo caso, estaba convencido de que la única manera de escapar del continuado tormento sería borrar toda huella física de mi pasado. No, el suicidio no; para esto se necesita valentía y convencimiento, y yo en este momento no era más que un manojo de dudas y temores.

Que me cogiesen no me importaba demasiado. Acabar en la cárcel sería un gran alivio. Rodeado de culpables. De gente que se había revelado contra los usos y costumbres. Hombres rechazados. Me encontraba desesperadamente aburrido de ser una persona respetable, reverenciada por banqueros y cocineros. Además, mi querida madre acababa de morir. Qué me importaba ya el mundo. Bien, sí, mi mujer y mis hijas sí me importaban. Pero yo les explicaría; y de todas formas, ellas ya hacían su vida.

Ana estaba todo el día con el maldito deporte. Yo hacía tiempo que había dejado de interesarle. Le aburría. Creo, sinceramente, que superarían con facilidad el mal trago. “Ultimamente estaba algo trastornado”, dirían. Acabarian por olvidarme poco a poco, una vida enferma que se aleja irremisiblemente hacia el fin. Total, ¿qué somos para los demás, para la historia?. Siempre algo caduco. No más.

Por fin, me levanté y me dirigí al cuarto de baño. Me miré al espejo. Un surco, cada vez más marcado, hundía mi mejilla. Los años empezaban a marcar a cuchillo. Estaba envejeciendo. Desparramé la espuma de afeitarse por la cara. Sentía la necesidad de mejorar mi aspecto, de alcanzar un aire más digno. ¿O sería la fuerza de la costumbre?. Después, desayuné y cogí el periódico. Ana seguía en la cama. Eran las ocho y media de la mañana. Elegí el traje azul y una corbata oscura. Sonó el teléfono. Mi secretaria me recordaba que hoy teníamos consejo de administración. Saqué, a continuación, el coche del garaje y ya en la autopista recordé que debía llevarlo a la revisión de los 20.000 kilómetros. Pasado mañana debía estar en Madrid y antes quería pasar por Vitoria para aclarar lo de la subvención anual. Debía recordarle a Ana que lo de la cena, el viernes, me iba a ser imposi-

ble. Ella, de todas formas, podía ir sola. Así hablaría de golf a sus anchas. Me abroché el cinturón y enchufé la radio. El IPC había subido únicamente medio punto en el último mes. Esto, pensé enseguida, me daba fuerzas para discutir el convenio a primeros de año. Nos tenemos que seguir apretando el cinturón, es la única manera, me dije convencido. Pisé el acelerador a fondo, viendo como la aguja rebasaba los 160 kilómetros por hora. Me sentía bien conduciendo mi nuevo Audi y además podría sentirme algo satisfecho delante de mis accionistas: por primera vez en el año cerrábamos con saldo positivo. Pagué el peaje.

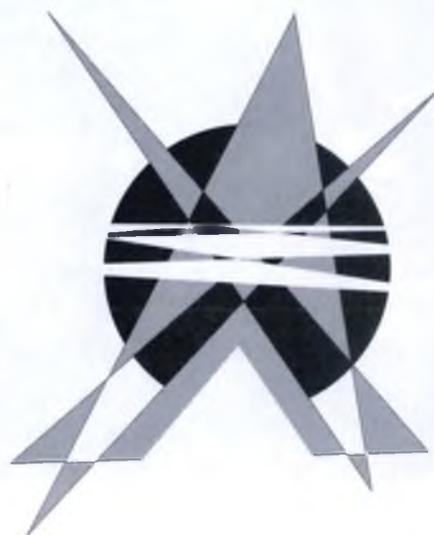
La idea de quemar la fábrica apareció como un fotograma de una película. Era un recordatorio lejano de mi yo en pijama. Estaba asombrado de las cosas que podía llegar a pensar en una noche de insomnio. Aunque, a decir verdad, quién sabe lo que ocurre dentro de nuestros errantes corazones. El trabajo es lo único que nos salva, me dije mientras circunvalaba la ciudad deportiva. Además, debía dar ejemplo a mis hijas, a mis gentes. “Tienes que luchar en la vida”, recordé a mi padre. En todo caso, y para que no ocurriese más, hoy volvería a tomar la pastilla para dormir.



# ADIOS A DON JUAN LOS SANTOS



Juan Miguel Lacunza



El 13 de octubre pasado falleció D. Juan los Santos. Durante el periodo de febrero de 1949 a octubre de 1951 fue Alcalde de Rentería. Una época a caballo entre el Rentería del "Oasis" de 7.000 habitantes y el Rentería desarrollista e industrial de los 70 en que llegó a alcanzar los 40.000.

De su gestión al frente del municipio debe resaltarse la obtención de un empréstito de 7 millones del Banco de Crédito Local, que permitió la finalización del encauzamiento del río y la construcción de la nueva Alhóndiga.

Además se finalizó la Fase de Proyecto del Poblado de Alaberga y se inauguró lo que se llamó en su momento la "nueva Alameda".

En el campo de las comunicaciones aportó dos realizaciones de las que el tiempo ha demostrado su utilidad: la construcción de la carretera de Agustinas a Zamalbide y el puente de la Estación, que fue inaugurado siendo Alcalde el Sr. Lapaza.

Aunque en las revistas de la época leemos que "El Xey triunfa en América", no eran aquellos tiempos fáciles para nadie, por lo que exige una adecuada valoración su entrega demostrada en la resolución de los problemas del municipio.

Las personas que con él convivieron resaltan su rectitud moral y su amor al pueblo como sus características más encomiables. Sirvan estas líneas como breve memoria de una pequeña parte de nuestra historia y al mismo tiempo de muestra de condolencia a sus familiares.



# B E E A U L D S K A K A T A R O R T R A E A

TALDE ERAGILEA

“Zaila izan arren, ez da ezinezkoa izango”. Ondorio honetara iritsi ahal izan ginen sei lagunok. Gure herriko sei euskaltzale 1991ko urrian hasi ginen elkartzen euskararen erabilera suspertzeko bideren bat bilatu nahian. Eta asmo horretatik abiatuta ekin genion lanari.

Ordurako Euskal Herriko herri ugarian euskara taldeak edo elkarteak sortuak ziren, edo sortzekotan zeuden: “Arrasate Euskaldun Dezagun (AED)”, Bergarako “Jardun”, Oñatiko “Laixan”, Lasarteko “Ttakun”, Donostiako “Bagera” Durangoko “Berbaro” eta abar luze bat. Horrek Erreterian horrelako esperientzia aurrera eramatera animatu gintuen; beste herrialde batzutan aurrera atera bada, zergatik ez saiatu euskararen erabilera % 7koa duen Erreteria honetan? Egia esan, gure herrian hone-lako esperientziak saiatu dira une desberdinetan, eta ez omen dira gorpuztu. Okasio honetan ere, euskaldungoa elkartzea da ideia nagusia, hizkuntza bere egoeratik ateratzen hasteko giltzarria.

Dena den, gurea elkartzeko hain herri zaila dela iruditu bada ere eta aurreko saio batzuk porrot egin arren, hasierako asmoari heldu behar geniola erabaki genuen aho batez. Segituan, Arrasate, Tolosaldea, Donostia eta Lasarte-Oriako esperientzia oparo eta berritzaileetaz jabetzen hasi ginen: irakurri, aztertu eta gogoeta egin, batetik, eta aipatu herrietan bizitako prozesuen zenbait protagonistarekin harremanetan jarri. Denbora aurrera joan ahala, gero eta konbentzimendu handiagoz jotzen genuen.

Hurrengo pausoa izan zen kanpoko esperientzietatik ikusitakoa, Erreteriarako errealitatera egokitzea. Horretarako, besteren artean, herriko euskaltzale desberdinengana jo genuen gogoan genuen ideiar buruzko iritzia eman ziezaguten. Eta atsegin handiz jaso genituen iritzi haiek: oneritizkoa izan zen jasotako erantzun nagusia. Honek bultzada handiagoa eman zigun ekinbide hartan.

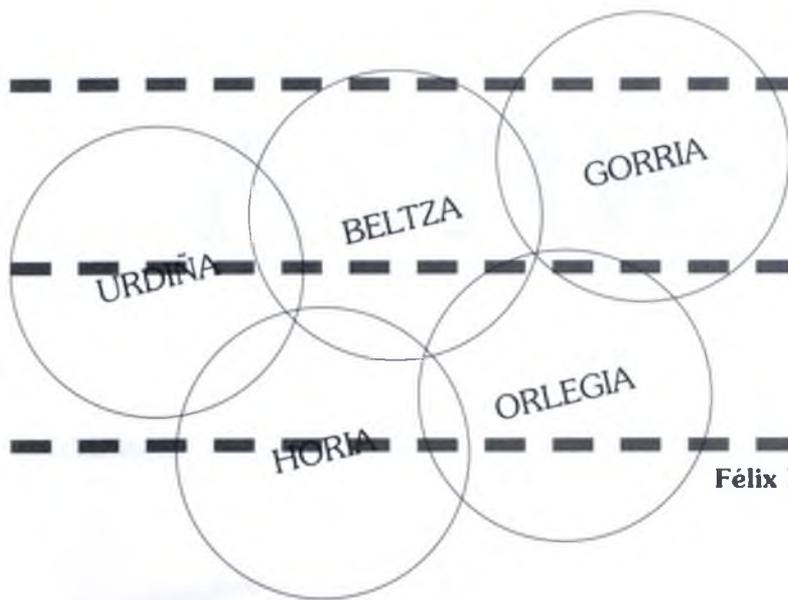
Gauzak honela, gure asmoak eta besteren aportazioak jasotzen zituen txostentxo prestatu genituen, bertan herriaren diagnostiko sozio-linguistikoa eman zelarik, laburki bazen ere. Azkenean, elkarte sortzeko asmoaren berri eman ondoren oneritzia adierazi zuen jendea, guztiak ez izan arren, eta sei lagunotako taldea, guztiok elkartu ginen Biltzarrean, martxoaren 29an Reina Aretoan. Bertan, hirugoeitamarren bat lagun euskararen elkarte izatea nahi den asmo honetaz hizketan ihardun ginen, trikitez eta zenbait bertsuz harrera egin gintuen ekitaldi batetan.

Biltzarre horretatik, elkartearen proiektuaren diseinua talde eragile baten esku jarri zen, eta datorren udazkenerako proiektu hori beste biltzarre batean aurkezteko “konpromezua” hartu zen. Talde eragile honetakook esan behar dugu, biltzarre hartara hurbildu zen edozein pertsona eta horretarako borondatea duen euskaldun oro gonbidatu ezezik, animatu ere egiten dugula proiektuaren lantze prozesuan parte hartzera (kontakturako telefona hauxe da: 52.97.34).

Talde eragilearen eginkizunak lau taldetan banatuak ditugu:

1. lantaldea: Elkartearen egitura eta funtzionamendua, estatuak eta legeztapena.
2. lantaldea: hizkuntzaren alorra, alegia, datorren ikasturteari begira Erreterian euskararen erabilera (soziala) sustatzeko programa apal bat prestatzea.
3. lantaldea: kultura. Datorren ikasturterako programa bat egitea.
4. lantaldea: Elkartearen izenak proposatzea, eta lokala-egoitza eta finantziarioa aztertzea.

Beraz, lerro hauetatik euskaldun guztiok animatzen zaituztegu, euskararen inguruan elkartu eta gure hizkuntzaren -azken finean gure buruaren- aldeko lan polit eta atsegina egitera.



Félix POLO ETXANIZ



Gentes de toda la tierra, gentes de todas las razas, gentes de todos los colores arroparán el recorrido de la antorcha, relevos vivos, hasta la apoteosis del ceremonial de apertura de los Juegos con la ignición en el pebetero del estadio.

Anuncian, para esta edición, añadir a la grandeza el riesgo, haciendo volar el fuego sagrado prendido al lomo de una flecha lanzada desde 60 mts. de distancia fundiendo en la maniobra el arcaico ingenio, la brillante idea, y la destreza del arquero.

Cuando este Oarso 92 vea la luz la flecha estará saliendo del carcaj para provocar el primer destello en la luminaria de Barcelona, cuyo reflejo podremos percibir, más que nunca en la Historia, cerca.

Lo que, al menos los más, olvidaremos sin rubores es a quienes mantienen inextinto el fuego divino durante los cuatro oscuros años de Olimpiada.

“Lo importante no es ganar, sino participar”, resumió Coubertin hace un siglo; “lo importante es ganar, lo demás son músicas”, repite el eco del siglo XX rindiendo, en su último tranco, culto a los vencedores.

Si es cierto que el mundo, entre otras plagas, está de desagradecidos plagado y de olvidadizos poco menos que lleno, se hace preciso siquiera de cuando en vez, romper una lanza en reconocimiento y como agradecimiento a la labor de aquéllos, pues también son legión, que desde la retaguardia hacen posibles los laureles, acuñan las medallas de oro y clavetean los peldaños del podium.

Son esas personas que trabajan la “cantera” y que una vez sí y otra también arrostran con espíritu férreo todos los sinsabores que conlleva persis-

tir en su misión desinteresada.

Aquéllos que, en la penumbra, se multiplican en cometidos administrativos para suplir la insuficiencia de efectivos; que se enfundan el chandal para dirigir un entrenamiento; que se acercan a las instituciones con carpetas rebosantes de resultados a fin de lograr subvenciones-ayudas nunca suficientes; que toman el volante para llevar a los hijos a una competición; y que en última instancia siguen viendo cómo los clubs más potentes terminan por llevarse a los jóvenes que más destacan.

El C.A.R. (Club Atlético Rentería) ascendido a 1ª categoría cuenta en su nómina para la presente temporada con un centenar de atletas (2 docenas de mujeres y más de 70 varones) que alternan su preparación en el viejo Gabierrota y en la pista de Beraun.

Vaya desde aquí, como contrapunto al laurel dorado reservado a los héroes Olímpicos, el homenaje sincero a esos otros héroes que siguen desapercibidos e incansables, preparando a aquéllos el camino.

En Rentería tienen estos nombres: Antonio Díez, José Luis Cabaleiro, Xabin Irastorza (padre e hijo), Joshe Otaegui, Imanol Dadié, Angel Bergado, Juan M. Petricorena, Aurelio Sainz Echaveguren, José Ignacio Garayartabe y José León Iza.



# BERTSOLARITZA GAUR

Joxemari ARANALDE



Oraindaino idatzi dudanetan, banekin zeinentzat idazten nuen, eta benekikeen nola hitzegin behar nuen. Gaurkoan, ordea, ez dakit zeinek irakur dezaken nere artikulu hau. Zer esan beraz?

Esan dezadan, aurren-aurrena, modan dagoen zerbait iruditzen zaidala gaur bertsolaritza. Nonahi eta nornahi dabil gaur bertsoarekin. Haurrak berak ere bai.

Urteroko ohidurari jarraiki, aurren ere izan naiz udaleku batean. Eta han, zazpitik hamaika urte bitarteko haurrek ihardun dute, berek aukeratuta, bertsoak moldatzeko lanetan. Aditzea bazuten, nonbait, bazela hor bertso gintza izeneko entretenimenduren bat, eta han aritu dira bertso moldaketan.

Garai batean bertsoa kantuz erabiltzen zen bakarrik. Horretara egiten zuen ahal zuenak ahal zuena. Gaur lapitzez eta plumaz darabilgu. Eta tresneri hori erabiltzen ez dakienik ez bait dago ia inor, ia denok darabilgu bertsoa lapitzez eta plumaz.

Horregatik pentsatzen dut nik modan dagoen zerbait dela gaur bertsoa, edozeinen eskuetan bai bait dabil.

Hala ere, inon bada-eta, eskolan egin du bereziki sarrera bertsolaritza gure aldi honetan. Gure ikasleek ikasgai dute, beren asinaturatan, gustatu edo ez gustatu, bertsozale izan edo ez izan. Hizkuntzari dagozkion gaietan, bat bertsolaritza dute. Beraren historia eta funtzionamendua eta abar, ikasi egin behar dituzte, eta gero horren kontu eman behar dute.

Ez da hori, hala ere, eskolan egin duen sarreraren adierzgarri nabarmenena. Ikasgai ez ezik, praktikagai ere bada gaur bertsolaritza ikasleentzat. Eta bertsoa eta bertsolaritza zer diren ikasi bakarrik ez da egiten. Bertsolari izaten ere ikasten da gaur eskolatan. Horretarako eta horregatik sortu dira bertsolari eskolak. Horiek ez dira informatzeko bakarrik, ez eta horretarako bereziki. Horiek, formatzeko dira batipat. Ez dira bertsolaria zer den jakiteko. Bertsolari izaten ikasteko dira.

Eta bertsolari-eskola ez da berez sortu den zerbait. Teorizazio bati zor dio bere jaiotza. Xabier Amuriza izan da, batez ere, idearen sortzaile eta saltzaile. Harek hautsi du etorriaren mitoa.



Lehen uste zen, jaio egin behar zuela bertsolariak bertsolari. Orain uste da, eta erakusten, egin ere egin daitekela bertsolaria. Horretarako sortu dira eskola horiek: bertsolariak egiteko. Hargatik ez dira bertso eskolak, bertsolari-eskolak baizik.

Badago jendea sinismen gehiegirik ez daukana eskola horiekin, eta bertsolariaren sorleku bakarra amaren sabela dela uste duena. Hortik ez omen da garai bateko bertsolariak bezelakorik sortuko. Ez omen dute eskolakume horiek haiek zuten graziaz izango. Berezkorik ez duena alperrik ibiliko omen da eskolan. "Billabonakoa" nagusi izango omen da beti.

Dena dela etorriaren eta ekarriaren arteko hauzi hori, berezkoaren ala ikasiaren nagusitasun hori, dudarik ez dena, zera da: Gertakizun handi bat dela bertsolaritza eskolan sartze hori.

Haundia da, hasteko, bertsolaritza egundaino izan ez duen egoera bat delako. Beti eskolaz kanpo sortu eta bizitu eta garatu

den zerbait da bertsolaritza. Ez zen uste, gainera, bestela izan zitekeenik ere. Uste, horrela bakarrik izan zitekeela uste zen. Eta orain eskolan dago. Aburu aldaketa funtsezko bat izan da hor. Eta horren fruitu da egoera berri hau.

Eta haundia da, bestalde, bazter-gauza bat izatetik kultur-lekurik konsagratuenera sartzen delako. Horrek ere ez du aldaketa makala eskatzen. Gizarteak eman dio lekua oraindaino ukatzen zion sailetan. Duela denbora gutxi pentsa ez zitekeen aitormen hori egin dio gizarteak bertsolaritzari eskolan lekua egitean. Hori gertakizun haundia ez bada, ez dakit zer izan daiteken.

Eskola entzun eta, badakit bakarren batek kopeta zimur dezakela, eskolak ez bait du izen onik gure artean. Gurea dugu harako "eskolak galdu du mundua" hura. Ez dakit aburuz aldatua den ala ez gure herria gauza horretan. Ez al digu, baldinbaite, horrelakorik egiten bertsolaritzarekin. Nik ez dut uste. Bere okerrak egin zitzakeen eskolak bere denboran, baina ezak haundiagoak egin dituela esango nuke, bai hemen eta bai beste nonnahi.

Ez da eskolan sartze hori bertsolaritzak gure garaian ezagutu duen nobedade bakarra. Bada besterik. Estrainatu berria du bere elkartearen ere. Hori ere bertsolariek orain arte egundaino izan ez duten zerbait da. Zeinek ezagutu du inoiz Euskal Herriko Bertsolarien Elkartearen bezalakorik ezer beroien artean? Hori ere pauso berri bat da. Eta ez al dira bi gauza horiek, eskolan sartzea eta elkarte bat sortzea, aro berri baten haserako mugak jartzeko hainbateko gertakizunak? Ez dut uste horretan dudarik egin daitekenik.

Badirudi, beraz, apio edo pilare barriak jarri nahi zaizkiola gure bertsolaritza zaharrari. Elkartearen behintzat ez da sortzez sortua. Eginkizun batekin jaio da. Bertsolaritzaren geroa bideratzea eta segurtatzea ditu helburu.

Izan ere gaurregun ez da bertsolaririk, ez bertsozalerik, gure herri-arte honen geroak kezkatzen ez duenik. Noizpaiteko garaian sortua da eta bestelako giro batean garatua, eta nahiko bildur ematen du mundualdi berri honi ez ote dion erantzungo.

Egungo jendeak mila modutako eder-gauzak badauzka gaur bere gozamenerako. Nahiz begientzat, nahiz belarrientzat eta nahiz beste edozein senarentzat, zernahi eskaintzen zaigu gaur komunikabideetan eta haietaz kanpo. Eta ez nola nahiko gauzak. Zer balio du gure hitz-jolas, edo joku, soil eta xahar honek, gehienez ere aire ezagunen bat lagun duela, egungo argizko eta kolorezko eta marrakizko eta irudizko eta doinuzko mundu zorabiarri honetan? Gure zentzu guztiak betean eta ia-ia derriorrenan eskaintzen eta sartzen zaizkigun entretenigarri burrunbatsu hauen erdian, zeinek dauka goserik edo egarririk bertsoaren hari mehe eta motel horri belarria jartzeko? "Goliat" mamu honen aurrean zer egiten du gure "David" ñaño honek?

Zoaz edozein herritako enparantza batera festetan. Ari dadila aurrea konjuntatu bat jotzen eta igo dadila ondoren kiosko berera bertsolari bat. Ia zer inpresio egiten dizun. Erauntsi baten ondorengo xirimiria irudituko zaizu. Aurreko musika-zurrumbilo haretan zorabiatu diren haiek, nola luzatu beren belarria ondorengo huskeria haretara? Gauza ahula eeta pobrea ematen du bertsoak beste espektakulu haundi eta zaratatsu horien ondoan. Horregatik, mundualdi berri honetan, bertsoaren etorkizuna kezkarri gertatzen zaio edozeini.

Eta kultur-egoera horretaz aparte, hizkuntzarena ere hor dago. Euskal Herri osorako ez du balio bertsoak. Ezta alderatzekorik ere. Euskara dakiten guztiak bertsozale ez izatez aparte, euskaldun gehienek euskaraz ez dakite. Ordurik eta unerik jendetsuenak, erdaldun dira Euskal Herrian. Non eta noiz kantatu bertsoak?

Komunikabideetan bertsoa saltzen, berriz, oraindik ez dugu ikasi. Egia esan, aparteko aginahalik ere ez dugu egin. Eta zer saldu eta nola saldu ez dakigunean gaude oraindik. Eta hor sartzen eta saltzen ez denak, egun gorria dauka gaurko egunean kompetentzia egiten.

Bada beraz, eskuak bete lan bertsolaritza aurrera ateratzen. Beharko dira eskolak eta beharko da Elkartearen eta beharko mila modutako beste inizatiba guztiak, bertsolaritza indarrean eta gordindin zaindu nahi bada. Ez da nahikoa izango bagabiltzala eta ibiltzea.

Eta horretan bukatzen dut, zeinek irakurri dezaken ez dakidan artikulu hau. Aipatu ditudala uste dut bertsolaritzaren inguruko gertakizunak seinalatuenak eta arazorik nagusienak.

# A PROPOSITO DEL 92

## DEL PUERTO DE OIARSO A LA INMENSA AMERICA

Iñaki LINAZASORO

**R**audo y veloz transcurre el mítico y polémico 92, conmemoración del quinto centenario de la fusión de dos culturas, fenómeno registrado al otro lado del Atlántico.

La efemérides ha desatado censuras y elogios, iras y gozos porque es problemático enjuiciar con criterios actuales lo que sucedió hace cinco siglos en el "Mundus Novus", pues de todo hubo en la viña del Señor...

Colaboro en las páginas de "Oiarso", con la sana intención de constatar una realidad histórica: la enorme interrelación existente entre el despertar de América y la bahía de Pasaia con su zona de influencia, Lezo, Rentería, Oiartzun.

Incluso antes del descubrimiento "oficial" de América, -aunque este extremo precise de documentación histórica que lo avale-, navíos balleneros botados en los afamados astilleros del fiordo de Oiarso, se hacían a la mar con intrépidos antepasados nuestros que ascendían hasta el paralelo 52 en pos del codiciado cetáceo. En un documento fechado en 1550 que se guarda en la Biblioteca Nacional de París, el navegante Jacob Cartier da cuenta de su encuentro con varios barcos balleneros vascos en el golfo de San Lorenzo, "los primeros que llegaron a las costas canadienses".

El 20 de mayo de 1554, una flotilla de once naos zarpaba de Pasaia con rumbo a las inhóspitas aguas del Labrador. Patético

adiós preñado de incertidumbre... Nueve años antes, quinientos cuarenta marineros vascos encontraron la muerte atrapados entre los hielos. El historiador canadiense Belanguer narra otra tragedia similar, acaecida los primeros días de diciembre de 1577, cuando varias embarcaciones euskaldunes, con las bodegas repletas de grasa de ballena, iniciaban el ansiado regreso a sus lares.



Desde el siglo XIV, el puerto de Oiarso adquiere relevancia al ser exportador de las lanas de Castilla. Simultáneamente, se desarrolla la industria naval y surgen importantes astilleros. Sin embargo, en el siglo XVII, aflora la preocupación por el proceso de desecación de la ría errenderitarra. El envidiable patrimonio forestal de Gipuzkoa y la pericia constructora de naos, hizo que los astilleros de Juan Amasa, Basanoaga, Arrabal, Magdalena, Olazabal, Ugaritze en Rentería, el de Isasti en Lezo, Bordalaborda, Zabalaga y Kodemasti en Pasaia, armasen de "quilla a perilla", las naos más grandes, marineras y poderosas; bajeles, carabelas y galeones de alto porte.

A raíz de haberse conocido la existencia del nuevo continente, el avezado capitán pasaitarra Martin Cotillos, botó en su pueblo la nao "Mari Galant", que bajo su mando formó la segunda expedición de Cristóbal Colón. Así mismo, la "María del Pasaje", que tomó parte en el viaje de Magallanes y la mayoría de las setenta embarcaciones de la Real Compañía Guipuzcoana de Caracas



Pasajes de San Juan - La plaza Mayor



eran "Made in Pasages".

Está documentado que en el lejano 1436, los astilleros sanjuandarras de Bordalaborda botaron un barco de ;setecientas toneladas de arque! considerado a la sazón como el mayor del mundo. Tres siglos después, en los "Astilleros Reales", bajo la dirección del superintendente Antonio de Urquiola, -natural de Getaria-, se construyó la nao capitana de la Armada del Océano, que desplazaba mil doscientas toneladas y estaba equipada con sesenta cañones. La fama de estos astilleros propició el hecho de que el marqués y almirante Lafayette, confiase la construcción de la nave "Victoria" a los astilleros del fiordo pasaitarra, de donde zarpó el 26 de abril de 1777 para ayudar a su amigo personal George Washington en pos de la independencia norteamericana.

Si remarcable resulta la aportación material de este "land" gipuzkoarra a las comunicaciones con el nuevo mundo, no menos apabullante es el rol de sus hijos ilustres vinculados al despertar y posterior desarrollo de América. Intentaré enumerarlos por actividades.

**ALMIRANTES:** La saga de los Villaviciosa, afincados en el renacentista palacio de Donibane, que arranca con Fortunio de Villaviciosa, capitán de la armada de Alfonso I, que arribó a Pasaia en el siglo VIII, emparentado con el héroe legendario Platáin. Esteban y Joancho, de la misma familia. Pedro de Aramburu, Sebastián de Echeverría, Juan Nuñez, Pedro de Santander, Mateo de Laya, que sirvió en la Carrera de Indias con seis bajeles, Lucas de Jauregui, Martín de Irigoyen, cuya tumba es el proceloso mar, lo mismo que la de su hijo de igual nombre, Juan López de Erresuma.

Blas de Lezo y Olabarrieta, general de la Armada, educado en Francia, arrojado marino, heroico defensor de Cartagena de

Indias contra los ataques del almirante inglés Vernon. En la ciudad colombiana, bella de luz y colorido, tiene un monumento.

**CAPITANES Y HOMBRES DE MAR:** Martín Pérez de Irizar, Manuel de Iturain, con proezas rubricadas en aguas de Terranova, Juan de Vizcaya, Juan de Zabalaga, Juan López de Isasti, renteriano, que apresó a dos barcos corsarios, Juan de Escorza, Joanes de Esquioz, que pilotaba un navío de su propiedad y Martín de Navejas, capitán y propietario de un astillero en "El Pasaje". Entre los pilotos: Domingo de Arizpe, Domingo de Irizar, Juan Saez de Soroeta, oiartzuarra, autor de un libro de arquitectura, Juan P. de Rentería, Martín de Zubieta, piloto y cosmógrafo que contribuyó al descubrimiento del estrecho de Magallanes, Jaime de Zamora, que reconoció las costas de Florida. Varios marinos de la dinastía Arizabalo, uno de ellos, Juan Bautista, fue el primer director de la Real Compañía Guipuzcoana de Caracas.

**MILITARES:** Los errenderitarras, Francisco de Urdinola, capitán general de Perú, y Martín de Zamalbide, gobernador de Indias. Varios Villaviciosa. El capitán pasaitarra Juan Camargo, que llevó a los canteros vascos que construyeron la catedral de Santo Domingo, la primera del continente americano. Juan de Beraun, arriesgado capitán en El Dorado, Machino de Rentería, el "coco" del pirata Barbarroja, una serie de los Arizabalo, entre los que descuella Juan, comandante general de Caracas.

**POLITICOS:** Francisco de Lezo, virrey de Perú en el primer tercio del siglo XVIII, pocos años antes de la gesta de su hermano Blas en Cartagena de Colombia. Su hijo Agustín fue enviado, de joven, a Pasai San Pedro a casa de sus abuelos y ocupó la sede arzobispal de Zaragoza. Pedro de Rentería, que trazó acertados planes para salvar la estirpe india, instaurando escuelas para los niños nativos. Salvador de Ezpeleta, oiartzuarra, fundador de la ciudad de Vitoria (Entre Ríos), aliado de los argentinos para conseguir su independencia. Juan Martínez de Alduncin, gobernador de Cartagena, Francisco de Almorza, Pedro de Igueldo, Martín López de Iturgoyen...

**Otros destacados personajes:** Sebastián de Lartaun, primer obispo de Cuzco (Perú), consagrado obispo en la iglesia de Oiartzun, su pueblo natal, el 17 de agosto de 1571. Domingo de Lezo, brazo derecho del prelado anterior que murió nominado para sede episcopal. Juan de Sein, procurador general de la orden franciscana en Perú. Domingo de Villaviciosa, obispo de Cuzco, predecesor de Lartaun. Juan B. Arizabalo, catedrático en Buenos Aires y bienhechor de aquella Universidad. Juan Ramos de Miranda, catedrático en Lima. José de Alcibar, artista pintor mexicano (siglo XVIII), oriundo de Oiartzun y profesor de la Academia de San Carlos.

La diáspora vasca y su presencia en tierras ultramarinas, así como la indiscutible participación en la historia de aquellos pueblos, es una labor que la debemos reconocer propios y extraños. De ahí el por qué de mi pequeño trabajo.

# JON MIRANDE

Felipe JUARISTI



Zaila da esatea Jon Miranderi buruz orain arte ez esandakoa. Ni baino jende kualifikatuagoa aritu izan baita haren lana aztertzen: batzutan diseekzioa egiten; bestetan, inpresionismo handikiz; askotan haren bizitzari buruzko erlatibismo "laisse faire"zko horniturik. Arraroa izan baitzen bizitzean, eta arraroa izan da haren lana. Bizitzean kritikatu eta zirikatua izan zen. Jakina, garai bateko euskal "inteligentsia" ondo hezi, kristau eta ondo pentsatu-zaleak ez zion barkatu ezdemokrata izatea. Oraindik ere, gaurregun, liberalismoaren eta tolerantziaren izenean mintzo diren zenbait intelektualek Pavlov-en zakurrarena egiten dute haren izena entzun ahalean. Izan ere fobia batzuk betikoak eta santa sekulakoak baitira, batez ere gure herri sakristau honetan. Ez naiz haren bizitzeaz arituko. Sufritu egin zuen mendeko izurritea, bakardadea, alegia. Eta bakartia izan zelako, atxiki zitzaion beste gaitz bati malenkoniari, hain zuzen. Edo malenkoniak jota bizi izan zelako atxiki zitzaion bakardadeari. Nork daki? Baina kurioa da baieztatzea, Frantziar Celine eta beste intelektual edo idazle fasis-ten lana berriro ateratzen ari direnean zoko ezkutu hezetik, bereizketa egiten hasiak direnean frantziarrak bizitzea eta literaturaren artean, gurean, oraindik, fantasmekin bizitzea. Mirande, malditotzat jotzea. Nire eritzia da, baina uste dut, ezin dela Mirande ulertu garaiko frantziar kultura ulertu gabe; edoeta, gauzak urrunago eramanez gero, garaiko mendebalea kultura entenditzen saiatu gabe.

Gero bai, hil zenez geroztik, esan zuten, herriaren ahotsa diren eta duten jakintsu zein kritikari zein pentsaleriek poeta izan zela, eta ez nolana hikoia. Hildakoek ez baitute trabarik egiten. Eta egia da, batez ere poeta izan baitzen.

Atera berria da, eta gaian sartzeko diot, Euskal Herriko Unibertsitateak kaleratutako "lhun-Argiak", Miranderen poesia biltzen duen liburu elebiduna, euskaraz-gazteleraz, artikulutxo hau idazten ari den honek erderatua. Ez da euskaratik gaztelerara itzultzea ohizko den zerbait. Nik dakidanez, Aresti, Bernardo Atxaga eta beste gutxi batzuk izan dute ohore hori. Hemendik aurrera halako prozesuak sarriago gertatuko direlakoan nago, baina harrigarria da gure gizarte honetan automatikoagoak ez izatea. Zergatik? Euskaldunon "bizkaitar" konplexu zerbantinoa ez da batere txantxetako arrazoia.

Eta orain datorren galdera da garrantzia duena. Zer aporta diezaioke Miranderen poesiak gaurreguno kulturari? Saia gaitzen erantzuten.

Badu zerikusirik joan zen mende amaieran eta gure mende haseraino iraun zuen mogimendu batekin, erromantizismoarekin. Baina, Miranderen erromantizismoa berantiarra izan zen oso, gurean mogimendu guztiak beranduagoxeok izan baitira. Beti harrapatu izan dugu olatua erreflujoan, bueltan zetorrenean. Ai, euskaldunok! Ai, gure gizartea!

Miranderen aberastasuna, dena dela, bere ezagutzak argitzen du. Literatura unibertsala menderatzen zuen. Haren poemak oihartzunez beteta daude: Epikuro, Lukrezio, Katulo, Erdi Aroko baladak, keltiar tradizioa, Languedoc-eko kantutegia, eta batez, ere, Poe, Baudelaire, besteak beste. Soinu egiten dute haren poemetan Spengler-en eta Nietzsche-ren formulazio filosofikoek. Guzti hori, pesimismo sakon batez estalirik, ironia fin leun batez arindurik, tristezia urrutiko zehazgabe batez pintaturik. Bizitze honetan bere lekuri aurkitu ez balu bezala. Eta seguruaski, halaxe izango zen. Eduardo Gil Berak aipatu dugun edizio horretako sarreran antzeko zerbait dio, hemengoa ez zela amestu zuela hark berak ere, beranduago Joseba Sarrionandiak, Miranderen jarraitzaile hau ere, bizi izan zuen modura.

Eta azkenik urak nire errotara ekarriz, esan dezaket, Mirande itzultzea abentura polita izan dela niretzat. Baina ezinezkoa izan zaidala bere horretan itzulzea, eta jatorrizkoari fidel eta zuzen jarraitzea: estrofismoak erabat ezberdinak dira gazteleraz eta euskaraz. Hizkuntza bakoitzak bere errirno mentala baitu, eta horrekin batera bere musika.

# TRES AMIGOS DEL URDABURU Y UN DIA

## ASCENSION A LA SUDESTE DE LA JEAN SANTÉ

Un 1 de Noviembre de hace unos cuantos años

CONRADO GARCÉS

JOSEBA OLACIREGI

MANOLO DÍAZ

**A mis dos compañeros de cordada, que uno por la fuerza de su juventud y el otro por su coraje, me han hecho sentirme seguro en los momentos más difíciles.**

Manolo DÍAZ



Foto: Jesus Hospitaler

Pic du Midi d'Ossau»

La oscura mole de andresita del Midi D'Ossau, se recorta contra el cielo en un intento de elevarse sobre las nubes. Contemplado desde el collado de Mustard te das exacta cuenta de sus auténticas dimensiones, vertiginosas paredes descienden 800 m. hasta confundirse con las morrenas centrales del glaciar que en otro tiempo descendía desde la Grand Raillière. Todo el entorno está dominado por la figura gigante de este volcán extinguido. La superficie del ibón de Pombie es movida por el viento creando pequeñas olas y las últimas primulas de la temporada parecen estremecerse cada vez que la brisa las acaricia.

En este entorno bucólico de pluma fácil y de color de fantasía, nuestra situación es totalmente diferente. Nos encontramos embarcados en una vía que nunca existió. Mis amigos Joseba y Conrado llevan un buen rato gritándome que la vía no va por ahí, mientras sigo peleando en un último intento de forzar el paso. Finalmente se impone la razón, y destrepa hasta la reunión donde están mis compañeros. El recibimiento es el habitual ¡Cabezón! ¡Ya te decíamos que por ahí no era la vía! y una serie de adjetivos que harían palidecer de envidia al mismísimo C.J. Cela.

Mientras ordenábamos las cuerdas y el material, dos cordadas de franceses que estaban a la expectativa encontraron la vía que desemboca en la Horquette de la Aguillet. Conrado toma la cabeza de la cordada y se lanza detrás de los gabachos. Los largos de cuerda se van sucediendo con normalidad y la tranquilidad vuelve a reinar entre nosotros. Estamos seguros que acabaremos en el día, a pesar del tiempo perdido. Estaba en estas reflexiones, cuando oigo un grito y un ruido de piedras que caen, me aprieto contra la roca esperando ver volar a alguno de mis compañeros, pero no pasa nada. Estoy asegurando debajo de un techo y no puedo ver lo que pasa por ahí arriba. Le grito a Joseba a ver qué pasa y me contesta que uno de los franceses se ha pe-

gado un vuelo pero que no ocurre nada.

Son las 5 y media de la tarde, hace frío y dentro de media hora anochecerá y nos preocupa andar por ahí arriba sin luz. Reanudamos la escalada a todo meter, hay que llegar a la Brecha de la Aguillet de día, pero todo es inútil, los dos últimos largos de cuerda los hacemos con la noche encima. Estamos reunidos los tres en la brecha y hay que montar dos rápeles hasta el circo Gris y no vemos ni torta. Los franceses han logrado montar el primer rápel y están 40 metros más abajo, buscando el anclaje del segundo, ellos tienen frontales y no tienen ningún problema, pero nosotros con la luz de mi mechero tampoco. Logramos meter un clavo y Conrado se tira hacia abajo a buscar el anclaje del segundo rápel. Después de estos dos rápeles ya estamos todos reunidos en el circo Gris, es una noche cerrada y empiezan a caer unos finos copos de nieve, los franceses buscan la salida por la vía de las Viras, pero nosotros sabemos que en estas condiciones es muy difícil y peligroso bajar por ahí, lo mejor será subir hasta el Pentágono y bajar por el Couloir Pombie-Pey Reget. Les comunicamos a los gabachos nuestras intenciones, pero ellos después de discutir deciden quedarse a vivaquear (No se fían de nosotros).

Subimos por la pared que nos lleva hasta el Pentágono como 3 locomotoras y llegamos a la punta de la Jean Santé, la cual pasamos como una exhalación, eso sí, dando tumbos a diestro y siniestro porque no se veía nada. Después nos dispusimos a rapelar y en 4 ó 5 rápeles, con la tensión al máximo, pusimos el pie en la Grand Raillere, eran las doce de la noche.

Nevaba suavemente, descendíamos contentos de haber escapado de allí arriba y nos daba pena los que se habían quedado porque iban a pasar una mala noche. Tomamos algo de comida en el refugio, ordenamos nuestras mochilas, y salimos pitando hacia el circo d'Anneau, donde nos esperaba nuestro coche.

Joseba conduciendo, Conrado de copiloto y yo echando unas cabezadas. De repente noto un golpe en el lateral del coche; Joseba y Conrado echando tacos, se han dormido y hemos chocado contra la mediana de la autopista. ¡Vaya día! En fin, no nos ha pasado nada y todos estamos bien.

Llego a casa, entro callando para no despertar a los chavales y mi mujer allí estaba, esperando intranquila. Tomo dos cafés bien cargados, cojo la bolsa con la ropa de trabajo y derecho a trabajar. ¡Vaya día!

Se da la circunstancia de que mi jefe es el señor Garcés, padre de Conrado, y en cuanto paso por la puerta viene derecho hacia mí y me dice con cara de pocos amigos: ¡Vaya amigos que tiene mi hijo! Que nos dediquemos a otra cosa, que es muy peligroso. En fin, lo que dice cualquier padre, cuando se entera que su hijo es escalador. Y la traca final: ¡Lo que os merecéis es un par de sopapos! ¡ah! ¡Y espérate a que le coja al Joseba ese...! ¡Ya se va a enterar!

Al instante, me vino a la memoria la letra de una canción que dice así:... "Esta es la vida alegre, la vida alegre del escalador..." ¡Vaya día!

# ABESTI ITZAK

Xabier

## TXORI BATEN ANTZERA

Txori baten antzera bizi nai nuke nik  
Aske mundu onetan ta egoak zabalik  
Kantari beti alai gorroto gabarik  
Beste txori danakin elkar maitaturik.

Txoria orla dabil egalez pakean  
Loreak dituela berakin alboan  
Bañan ez da ibiltzen iñoren kaltean  
Alare sartu dute kaiola batean.

Aske jaio dan aurra zergatikan lotu  
Kaiolaren barruan txoritxo sartu  
Jainkoak betirako aske zuan sortu  
Bañan beraren naiak gizonak urratu.

Zabaldu kaiolari atek betiko  
Txoria irten dedin andik betirako  
Egalez lorez lore alai ibiltzeko  
Jaio zan bezin aske beti bizitzeko.

Txori orren antzera bizi nai nuke nik...

## ANIMATXOA (ERRUSIAR ABESTI BATETIK)

Zure illobian billa  
nabillen ene maitea  
Eta negarrez galdetzen nuben  
¿Nun zaude animatxoa?

Arantz artean zegoen  
bakardadean larrosa  
Galdetu nion biotz barnetik  
¿Zu al zera animatxoa?

Ostapean gordeta  
urretxindor ixilla  
Galdetu nion biotz gozoaz  
¿Zu al zera animatxoa?

Txoriak egoak astinduz  
lorea ikutuaz mokoaz  
Antzika txioka egin zuben  
esan balu bezela "NI NAIZ".

## ZATOZ UDABERRIA

Elurrez betiak dagozte mendi ta zelaiak  
txuri txuri egonik basoetan zugaitzak  
negu jantziarekin estalirik guztiak.

Egun laburrak, gauak illun ta luzeak  
janaririk gabe txori gaixoak goseak  
negu itun onek danontzat ditu kalteak.

Aldendu negua zatoz udaberria gugana  
eguzki beroak urtu mendietako elurra  
ta bere margoekin jantzi berriro zelaia.

Udaberrien arnasak  
bete liki gozoz loreak  
Jana arkitu dezaten  
berentzako txoriak  
Jana arkitu dezaten  
berentzako txoriak.

Txoritxo guztiak dei egiten dute UDABERRIA  
Atorkizu bada laister zu zera gure pozgarria  
Zure etorrerak dakar janaria  
Izanik guretzat bizitza guztia.

Elurrez beteak dagozte mendi ta zelaiak  
Txuri txuri egonik basoetan zugaitzak  
Negu jantziarekin estalirik guztiak.



# DEL VIEJO HOSPITAL A LA NUEVA RESIDENCIA

Vicente J. ZAPIRAIN INDABEREA

En abril de 1974 se hallaba el Asilo Municipal en mal estado y situación precaria, por lo que la Junta Administrativa, en reunión celebrada el día 5 de abril del mencionado año, acordó renovar la Junta para obtener mayor representatividad, proponiendo la incorporación, como miembros de la misma a Valentín Marín y a Vicente J. Zapirain en representación de Padres de Familia y Cáritas de Rentería, respectivamente, y a la Superiora sor Luisa Pérez como representante de los residentes. Esta renovación fue aprobada por la Corporación Municipal el 29 de abril de 1974. Con la incorporación de los nuevos miembros quedaron cesantes los dos vocales vecinos anteriores, asumiendo la representación de éstos los nuevos incorporados a la Junta. Esta quedó constituida como sigue:

- D. Ramón Múgica, Alcalde-Presidente.
- D. Julián Yuste, Concejal.
- D<sup>a</sup> Natalia Casado, Concejal.
- D. Juan José Durán, Capellán - Administrador.
- D. Valentín Marín, P. Familia - Vocal vecino.
- D. Vicente J. Zapirain, Cáritas - Vocal vecino.
- Sor Luisa Pérez, Superiora - R. Ancianos.
- D<sup>a</sup> Elena Choperena, A. Social - Secretaria.

Más tarde fueron incorporados, por acuerdo de la Junta, a petición propia, Manuel Irisarri y José María Lapresa, del Grupo de Amigos del Asilo.

Las primeras decisiones de la Junta fueron tres:

- Saneamiento de la economía.
- Arreglo y mejora de los servicios.
- Construcción de una nueva Residencia.

En esta tarea y con resultados satisfactorios transcurrieron los primeros años. En 1979, se observaron deterioros en la estructura del edificio. La Junta Administrativa elevó un escrito al Ayuntamiento el 21 de diciembre de ese mismo año, acompañando un informe del estado del edificio.

En octubre de 1976 la Diputación Foral, el Obispado y un grupo de entidades asistenciales, públicas y privadas, se constituyeron en "Gestora del Plan Asistencial de Guipúzcoa" para el establecimiento y ejecución de una Asistencia Social a realizar con la



Derribo del Asilo Municipal el 14 de enero de 1988

colaboración de las partes concertantes en la provincia.

Pertenecemos a la Junta Gestora del Plan Asistencial el que relata, como representante de Cáritas de Guipúzcoa, y Valentín Marín como representante del Asilo Sagrado Corazón de Rentería. Fueron miembros del Plan Asistencial de Guipúzcoa más de cincuenta instituciones de la capital y provincia.

Fue intensa la labor desarrollada por el Plan Asistencial en las tareas encomendadas. A partir de los estudios realizados se construyeron varios Centros de nueva planta y se renovaron y ampliaron otros. En lo que respecta a nuestro viejo Asilo, elaboramos el siguiente informe sobre su estado.

*"El edificio y el terreno donde está construido son patrimonio de la Fundación Municipal, con la finalidad de atención al anciano. Este Centro está actualmente en mal estado, debe ser sustituido por una Residencia de Ancianos dotada de los servicios mínimos necesarios.*

*En nuestra opinión no caben reformas en el actual edificio; consideramos que debe ser derruido, ya que intentar repararlo sería tan costoso como construir uno nuevo y nunca se lograría el confort y capacidad necesarios, además de que inevitablemente el concepto asilar del Centro continuaría pesando en el espíritu del pueblo de Rentería".*

Se iniciaron, por la Junta Administrativa, las gestiones para la construcción de la nueva Residencia a través del Ayuntamiento. En principio, la Junta propuso derribar el viejo y edificar el nuevo en el mismo lugar. El Ayuntamiento tenía previstas las obras que se debían llevar a cabo para la construcción de viales, por lo que propuso varios terrenos posibles para su ubicación.

Examinados los mismos, se acordó su construcción en los terrenos de Gabierrota, adquiridos por el Ayuntamiento a los hijos de José León Uranga.

En diciembre de 1982, en una visita efectuada al Gobierno Vasco, el Sr. Alcalde y varios miembros de la Junta Administrativa plantearon la situación del Asilio y la urgente necesidad de construir uno nuevo. En una segunda visita a Gasteiz, el 12 de enero de 1983, se reunió el Sr. Alcalde, Xabin Olaizola, con el responsable del Departamento de Sanidad del Gobierno Vasco, el representante de Sanidad de la Diputación Foral y con técnicos de estas instituciones, aprobándose tanto por el Gobierno Vasco como por Diputación y Ayuntamiento la construcción de una nueva Residencia de Ancianos en los terrenos de Gabierrota.

La nueva Residencia tendría una capacidad de 75 plazas y un coste de 150 millones de pesetas, de los que 85 serían financiados por el Gobierno Vasco, 37 por la Diputación Foral y el resto por el Ayuntamiento.

Con objeto de dar la máxima celeridad a la construcción de esta Residencia de Ancianos, la Alcaldía decidió convocar un Pleno Extraordinario a los cinco días de la reunión de Vitoria, el 17 de enero, para dar cuenta a la Corporación de los acuerdos suscritos en la mencionada reunión, por lo que el Pleno de la Corporación Municipal acordó:

*"1.-La adjudicación de la realización del proyecto de la Residencia de Ancianos al técnico municipal D. Ramón Ayerza Elizarain.*

*2.-Adquirir un compromiso de financiación en los presupuestos de 1983 y 1984 de la parte correspondiente al Ayuntamiento de Rentería en la construcción de la Residencia de Ancianos por la cuantía de 28 millones de pesetas".*

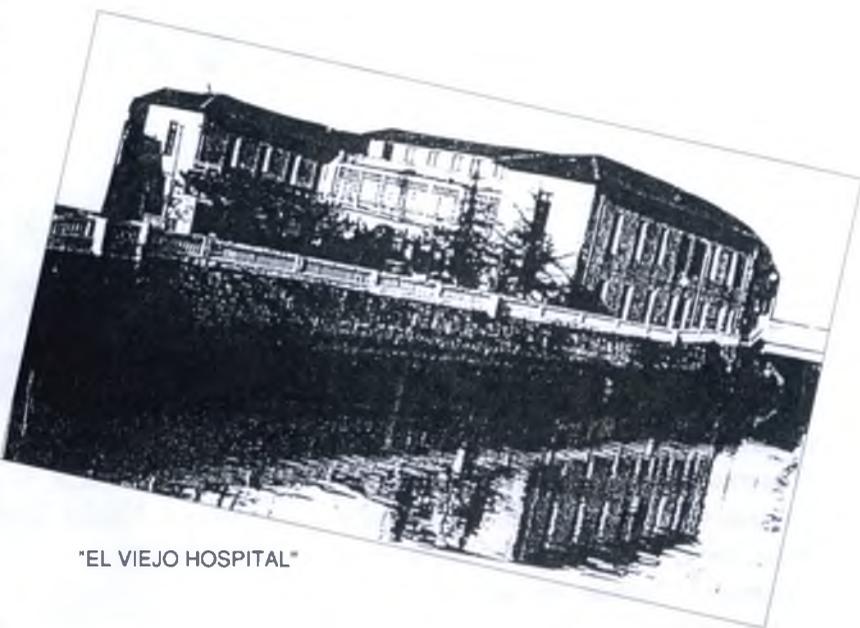
Antes de comenzar con el borrador del proyecto, el Alcalde y el técnico municipal, acompañados por miembros de la Junta, visitaron diferentes Residencias para elegir el modelo, coincidiendo todos en elegir el de la Residencia de Bergara.

El arquitecto y aparejador municipales, D. Ramón Ayerza y D. José M<sup>a</sup> Roteta, respectivamente, realizaron el proyecto de la nueva Residencia. Una vez aprobado, y obtenidos los permisos correspondientes, se iniciaron las obras.

El 23 de mayo de 1983 se constituyó una nueva Corporación Municipal, presidida por D. José M<sup>a</sup> Gurruchaga, y se modificó en consecuencia la Junta Administrativa, sustituyendo a los señores Xabin Olaizola y Xabin Lasa por los señores José M<sup>a</sup> Gurruchaga y Pedro Zulet. Anteriormente habían sido relevadas sor Luisa Pérez y Elena Choperena por sor M<sup>a</sup> Luz Juaristi y Pilar Briones, respectivamente.

Comenzaron las obras de construcción de la nueva Residencia en septiembre de 1985. El seguimiento e inspección fueron realizados por los técnicos municipales. Las distintas Corporaciones Municipales y la Junta Administrativa en todo momento siguieron la marcha del proceso de la edificación de la Residencia.

Se ha expuesto la labor principal desarrollada a partir del año 1974 por la Junta Administrativa hasta la inauguración de la nueva Residencia, que tuvo lugar el 8 de mayo de 1988.



"EL VIEJO HOSPITAL"



"LA NUEVA RESIDENCIA"

Transcurrieron catorce años.

A lo largo de este tiempo hemos tenido cuatro Corporaciones Municipales y, por consiguiente, otras tantas Juntas Administrativas, presididas por los correspondientes Alcaldes, que fueron los siguientes:

- D. Ramón Múgica Lecuona
- D. Xabin Olaizola Lasa
- D. José M<sup>a</sup> Gurruchaga Zapirain
- D. Miguel Buen Lacambra

Por razones de cargo municipal y de la misma Residencia, hay también otras personas que han pertenecido a las Juntas durante algún tiempo.

Sería tarea difícil de reseñar las características y servicios de la Residencia, por ello convendría que los renterianos giraran una detenida visita a la misma. Yo les invito a los que no la han realizado. Es uno de los objetivos señalados por la dirección del Centro, dar mayor proyección social en el ambiente del municipio.

En principio se instalaron 90 camas, un 50% de habitaciones dobles y otro 50 individuales. Para poder atender peticiones de imperiosa necesidad, algunas habitaciones individuales se han convertido en dobles.

El coste total de la construcción y equipamiento de la nueva Residencia se situó en torno a los 280 millones de pesetas.

El 31 de diciembre de 1990 teníamos un total de 112 residentes. Se da un claro predominio de las mujeres, con una tasa porcentual del 68%. En base a la clasificación institucional, el colectivo de inválidos lo componen cincuenta ancianos, que representan un 45% del total, sin incluir en este grupo los casos denominados "semiválidos" que se engloban en "válidos".

En el Centro de Día se mantiene la desproporción entre hombres y mujeres, con once ancianos atendidos, de los que tres son inválidos.

El presupuesto total de gastos durante el año 1991, fue de 148.332.772 pesetas.



Componen "Los Boludos":  
 Beñat Arbelaiz (voz, flauta y uñas de cabra)  
 Aitor Arocena (voz y guitarra)  
 Xabier Bengoetxea (voz, acordeón y flauta andina)  
 Mikel Markez (voz y guitarra)  
 Aitor Mitxelena (voz, charango y flauta dulce)  
 Patxi Alday (charango y guitarra)  
 Joshe Usabiaga (voz, bombo y uñas de cabra)



# LOS BOLUDOS

Kosme AGUIRRE

Era un día bisiesto, 29 de febrero, y se celebraba el sábado de Carnaval.

Por las céntricas calles renterianas, habían desfilado las diez comparsas que este año participaban en nuestros carnavales, algunas con vistosas carrozas.

Pontika, María de Lezo, Xenpelar, Ayuntamiento, Alameda de Gamón y Viteri como despedida, era el recorrido preparado por los organizadores. Durante dos horas fueron desfilando comparsas de todo tipo; cafeteros colombianos, hippys, bailaores de sevillanas, corridos mejicanos, etc... bailaban al son de grandes cajas acústicas de megafonía a todo volumen.

Nuestra patrona Santa María Magdalena, desde su retirada ermita, llevaba horas escuchando gran variedad de músicas, ritmos y general algarabía de sus protegidos. Alrededor de las ocho de la tarde, comenzó a amainar el sonido a medida que la muchedumbre se dirigía hacia la plaza del Ayuntamiento.

Casi había silencio cuando desde la inmediata calle Magdalena se empezaron a escuchar unas dulces melodías de origen latinoamericano. Era un grupo perfectamente ataviado al más puro estilo folklórico peruano. Se anunciaban como "Los Boludos", grupo peruano que con motivo del V Centenario de la invasión de América, venían a Rentería a ofrecer canciones de su rico folklore andino.

Dos charangos, guitarras, flautas andinas, un acordeón, uñas de cabra y el bombo, se conjuntaban perfectamente con las voces de siete jóvenes que iban cantando canciones del rico folklore latinoamericano.

La primera canción que escuché era la célebre y antigua canción ecuatoriana "La vasija de barro", cuya letra nos recuerda una antigua tradición de aquel país:

*"Yo quiero que a mi me entierren  
 como a mis antepasados.  
 Yo quiero que a mi me entierren  
 como a mis antepasados,  
 en el vientre oscuro y fresco  
 de una vasija de barro.  
 Cuando la vida se pierda  
 tras una cortina de años,  
 cuando la vida se pierda  
 tras una cortina de años,  
 vivirán a flor de tiempo  
 amores y desengaños"*

Poco a poco nos fuimos acercando muchos curiosos. Después de esta "Vasija de barro", escuchamos otras no menos conocidas canciones, "El condor pasa", "Colegiala", "Son tus perjúmenes mujer", varios "Carnavalitos", "Ay Nicaragua nicaragüita", etc...

El sonido del conjunto era muy bueno, los instrumentos recordaban la música de las incas, junto a las guitarras clásicas, flautas andinas, bombos, acordeón. Destacaban por su peculiar sonido los dos "charangos". Un amigo que tenía al lado me explicó las características de este instrumento. El charango proviene del folklore boliviano, y es una pequeña guitarra de cinco cuerdas dobles. Está construido en la caparazón de un quirquincho, animalito perteneciente a la especie de los armadillos, muy abundante en Bolivia. Se dice que su nombre corresponde a la lengua quechua y significa "alegre, bullanguero".

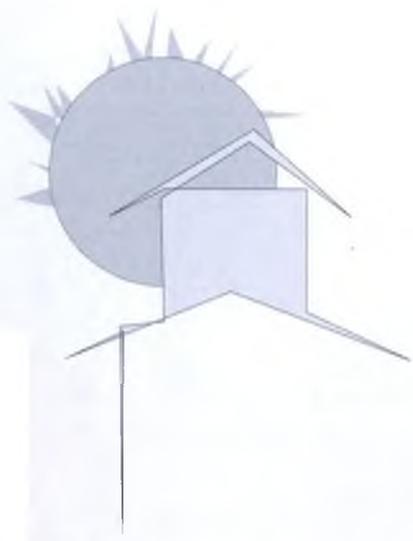
La actuación duró más de treinta minutos, tras los cuales y con sus típicos trajes se fueron con la música a otra parte.

Disfrutamos mucho con la música peruana, que no los músicos peruanos, ya que sus componentes eran renterianos -cinco de ellos-, un donostiarra y otro oiartzuarra.

Se juntaron para hacer una música que les gustaba, les agradó la experiencia y de momento tiene intención de actuar en otros lugares fuera ya del ambiente carnavalesco.

La realidad es que no recuerdo, en las últimas décadas, un conjunto renteriano de canciones latinoamericanas tan importante y bien conjuntado como "Los Boludos".

La música folklórica es muy rica. Sería una pena que este esfuerzo de conjuntar a siete jóvenes no tenga continuidad. Esperamos poder escucharles en más ocasiones. Desde estas líneas, nuestra más cordial felicitación a todos.



## TRADUCCION MARIE CLAIRE

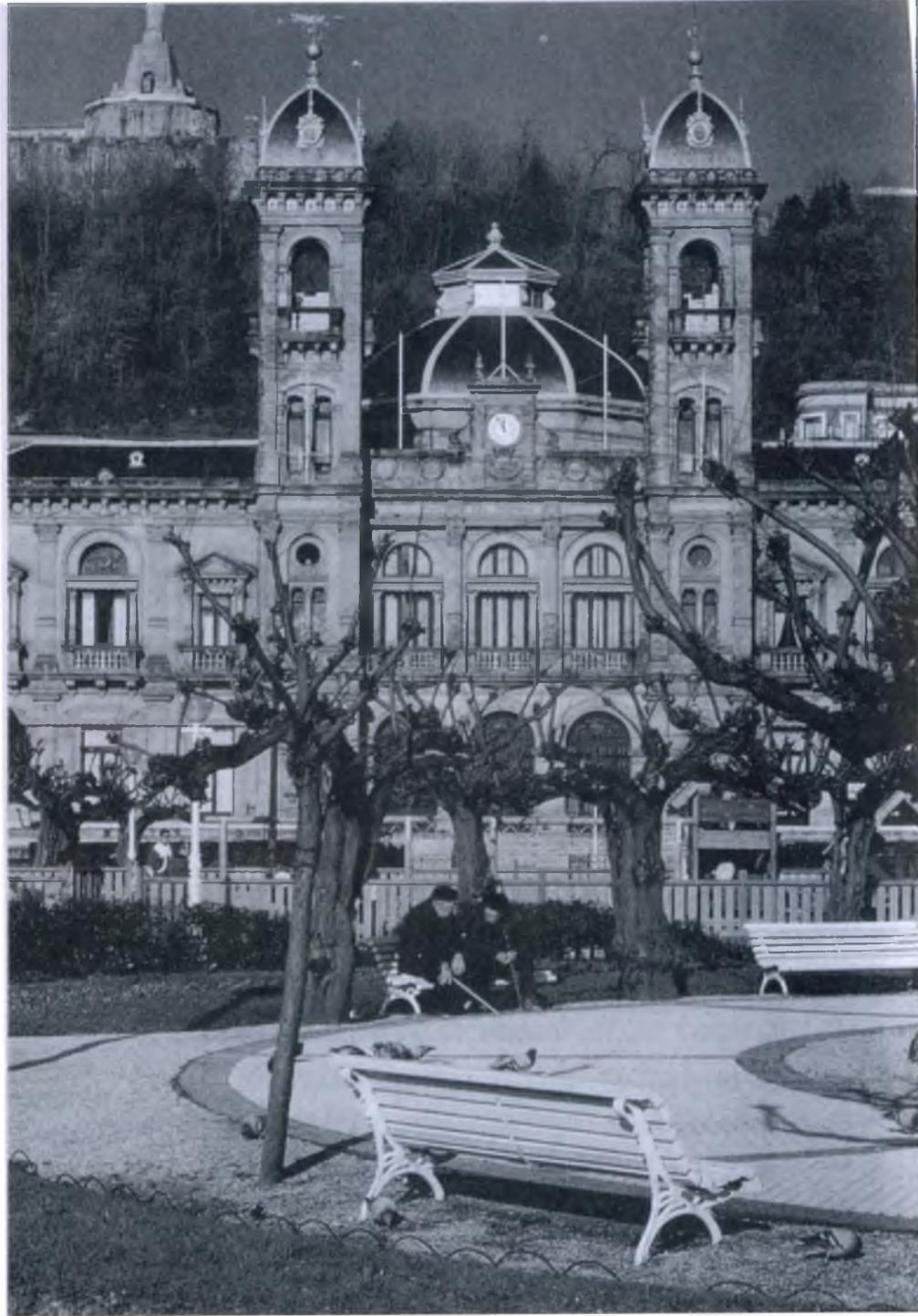
*Este artículo no trata exclusivamente de Rentería pero sí hace referencia directa a personas y actividades ligadas a nuestra villa, por ello y por resultar indudablemente una curiosidad, lo presentamos en su versión original, incluyendo aquí su traducción. Fue publicado en la versión japonesa de la revista MARIE-CLAIRE, N.º 111 del año 1992*

¡Maldita sea! Me he equivocado. Es invierno y todos los hoteles de San Sebastián están completos. Creía que el turismo del País Vasco, un lugar donde los reyes pasaban sus vacaciones, era de verano. Así que después de recorrer la ciudad durante 30 minutos en taxi, encontré una habitación libre en un hotel barato. Al entrar en recepción me quedé parada, notando una sensación de hormigueo en la espalda, era la primera vez que veía a Piero, quien tenía una sonrisa melancólica, mientras sus ojos miraban la pared con inquietud. El director del hotel me dijo: "Es una obra de Julio Sanz, uno de los mejores pintores de San Sebastián".

Tengo un sexto sentido que me ayuda a descubrir estas maravillosas casualidades y he brindado con sidra en muchas ocasiones por haber disfrutado de esta suerte. La reina de las suertes, por ejemplo, me preparó el encuentro con Pepa.

Pepa es propietaria de un pub y una apasionada del arte y, naturalmente, conocía a Julio. Después de hablar conmigo, le llamó por teléfono y transcurridos unos minutos me dijo: "Mañana vendrá Julio a verte". ¡Gracias! ¡Arigatoo!

Al día siguiente tuvo lugar el encuentro y, casi sin pensarlo, me invitó a su taller. Me presentó a su familia y mientras tomábamos el té, pude apreciar sus obras. El tiempo transcurrió para mí como si estuviese soñando.



フォトモンタージュするイニャキさん

## BASQUE

彼女はアート・ギャラリー・ハブを開き、若者たちに開放し、そこで彼らに個展を開かせてはメディアへのアプローチに力を注いで来た。それは、青春を美術鑑賞に費やした彼女が、熱望し続けた夢の実現であると言える。

彼女は、バスク人特有のスケールの大きな温かさと、面倒みの良さを持った婦人で、ジュリオのほかに何人かの若いアーティストを呼び寄せては紹介してくれた。彼らは、私がバスクを訪れたことを、旧友が久々にバスクへ戻って来たかのように歓迎してくれた。集まれば、アート談義に若さをぶつけ、エネルギーを燃焼させる若者たち。彼らはバスクで生まれ育った。アートの目覚めた後は、マドリッドやバルセロナで学んだが、彼らの根底に疼くバスク人の熱き血が、彼らをバスクに呼び戻した。

「そりゃ、都市にいた方が、売れるのは早いよネ。でもぼくたち、本当にバスクの土地と文化と人間が大好きなんだ。ぼくら自身の国だもの。この地でこそ、思い切り意欲を燃やし自分を表現することができ、よりクリエイティブな新しい芸術を生み出すことができるのさ」

コンクリートや古いブリキ、鉄クズなどを使って彫刻を作るシネマ・アニメーション出身のイオンは三十二歳、メデア・カメラマン出身で、動きのあるフォトモンタージュを制作するイニャキは二十九歳。ほかにも、ジャーナリスト出身のビデオ・アーティスト、カルロス三十三歳、キャンバスメタル、アルミホイルなどをファンデーションに描く、画家ジーザス二十六歳、ワイヤーを駆使し繊細なタッチで人間のサドネスを表現するホセ三十九歳、青は希望、黄はエネルギーと鮮か色のセラミック制作に打ち込むエマ三十二歳、スベージュで幾何学的、動

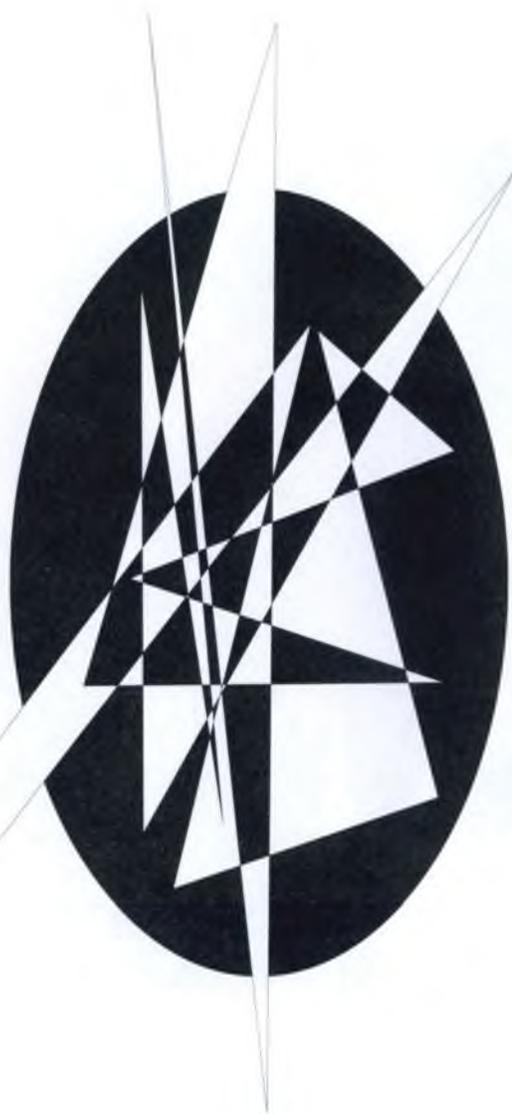
Pepa tiene 45 años, desde hace algo más de quince, y satisfaciendo sus propias pasiones, está ayudando a los jóvenes artistas vascos. Hace once años abrió una galería de arte donde está instalado el pub. Allí mismo, los jóvenes se reúnen y pueden organizar sus exposiciones. Empleó su juventud admirando el arte y su sueño se hizo realidad con la apertura de esta galería, donde puede colaborar y ayudar a los artistas jóvenes.

Es una señora típicamente vasca, amable, simpática, servicial, que me presentó a varios jóvenes aparte de Julio. Todos ellos me aceptaron incondicionalmente y con gran amabilidad, como si hubiese sido una vieja amiga que regresaba al País Vasco.

Cuando se reunían, hablaban y discutían sobre arte, empleaban todas sus energías. Ellos nacieron y crecieron en el País Vasco. Cuando se les despertó la vena artística, algunos marcharon a estudiar a Madrid o a Barcelona, pero todos regresaron a su tierra de origen.

Comentaba uno de ellos: "Es cómodo estar en las grandes ciudades porque tienes más oportunidades y puedes vender tus obras más rápidamente, pero nosotros amamos la tierra, la cultura y el pueblo vasco, porque es nuestro País y sólo en este país podemos expresar nuestro interior y crear nuevas ideas".

Jon, un joven de 32 años, fue dibujante de dibujos animados. Realiza sus trabajos sobre bloques de cemento o material de acero. Iñaki, 29 años, fotógrafo, ahora se dedica a preparar montajes de fotografía. Carlos, 30 años, fue periodista y ahora es un artista en videos. Jesús, 26 años, pintor, utiliza el metal para grabar sobre él. José, 39 años, utiliza cable de metal para expresar la tristeza humana. Gemma, 32 años, se dedica a la cerámica.



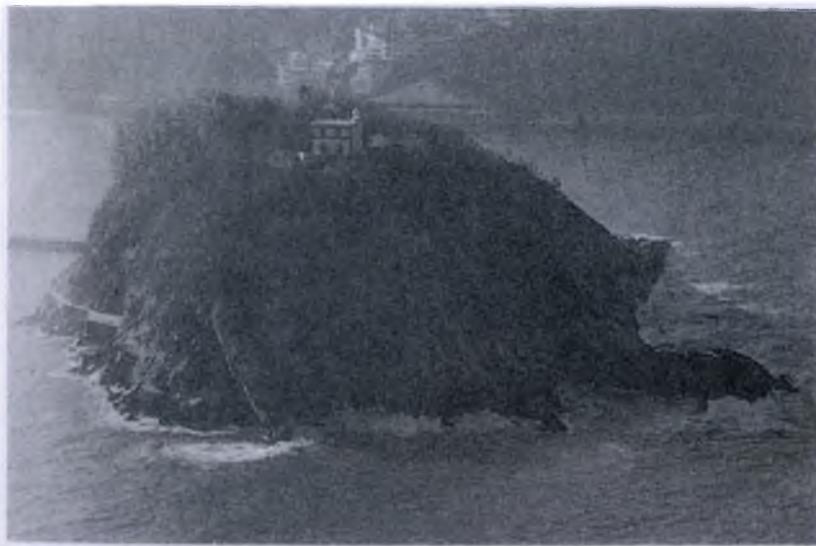
Para ella el color azul representa el deseo, el amarillo la energía. Luis, 38 años, pintor abstracto, utiliza la geometría plana. Es un pintor futurista muy conocido en toda España. En sus dibujos puede apreciarse la velocidad y el movimiento. Hay muchos otros y todos ellos llevan a su obra, su pasión, talento y filosofía.

El escultor Koldobika, sobre todo, es para mí algo brillante. Hubo un reportaje sobre él en la revista de Mayo del 91. Ha ganado varios premios, es nuevo, potente, lleva su alma a todas sus obras y con ellas llega hasta el corazón de los que las apreciamos.

Koldobika nació en el campo, a las afueras de San Sebastián. Aprendió arte sin necesidad de tener que salir de su País Vasco, hablando con los árboles, jugando con los animales y fijándose en la vida y muerte de la naturaleza. La nueva creación de su obra es increíblemente fuerte, oculista, hasta erótica, si la comparamos con su suave carácter.

El País Vasco está en el oeste de Europa, cubre parte de España y Francia, y tiene puntos característicos muy originales. Los vascos son conscientes de la diferencia existente con otras razas y en su idioma llaman al País Vasco "Euskal Herria". Uno de sus puntos característicos es que llevan hasta el límite su esfuerzo por colaborar con los demás. Como artistas tienen un talento que nace con ellos y saben crear cosas bellas de la cosa más simple. Esta realidad nos demuestra el alto nivel artístico existente en este País.

En el norte de España está situada la Bahía de la Concha, se llama así porque tiene esta forma. Su ciudad, San Sebastián, está hermanada con la ciudad japonesa de Marugame. Es San



アートの中に取り入れた第一人者ルイズ三十八歳と、多士済々である。彼らは彼らの持つ情熱と才能と哲学を、その独自のアートの中に花開かせようと、全身に熱い炎を漲らせ、創造性に満ちた世界に身を躍らせて行く。

その中でも、彫刻家コルドピカ(本誌91年5月号所載)は、特に輝いている。斬新でパワフルな魂をその作品に彫り込み、生を表現し、人々の心を揺さぶり、コンクールを総奮めにした。コルドピカはサンセバスチャン近郊の農場に生まれ育ち、バスクはもちろん、農場を出たこともなく、森の樹々たちと語り、動物たちと戯れ、生命のある物の生と死を、彼の人生を通して見つめてきた。その作品から迸る彼の創造性は、穏やかな彼の人間性からは想像し難いほど激しく力強く、時にはオカルト的、エロティックでさえある。

バスクは西ヨーロッパに位置し、スペインとフランスの両国にまたがる、独特な特徴を持つ地域である。彼らは常に周囲民族との自己同一性を意識し、自らの文化を総称して「エウスカリエア」、その地域を「バスク国」と呼ぶ。バスク人気質の特徴の一つである、各人が最大限に努力をし協力し合うという共同作業の意識の高さと、民族が基本的に芸術家としての技量を備えており、最もシンプルなものから美を創造する術を知っているという事実からも、この地域の芸術文化の高さは領けよう。

スペイン北部には、大西洋が大きく回り込み貝型を形成するコンチャ湾と、その海岸沿いに広がる丸亀市(香川県)の姉妹都市、サンセバスチャンがある。ここはビスケー湾の真珠と呼ばれるフレンチタッチの美しく愛らしいリゾートで、ひとときわ際立つユニークな味わいを持ち、

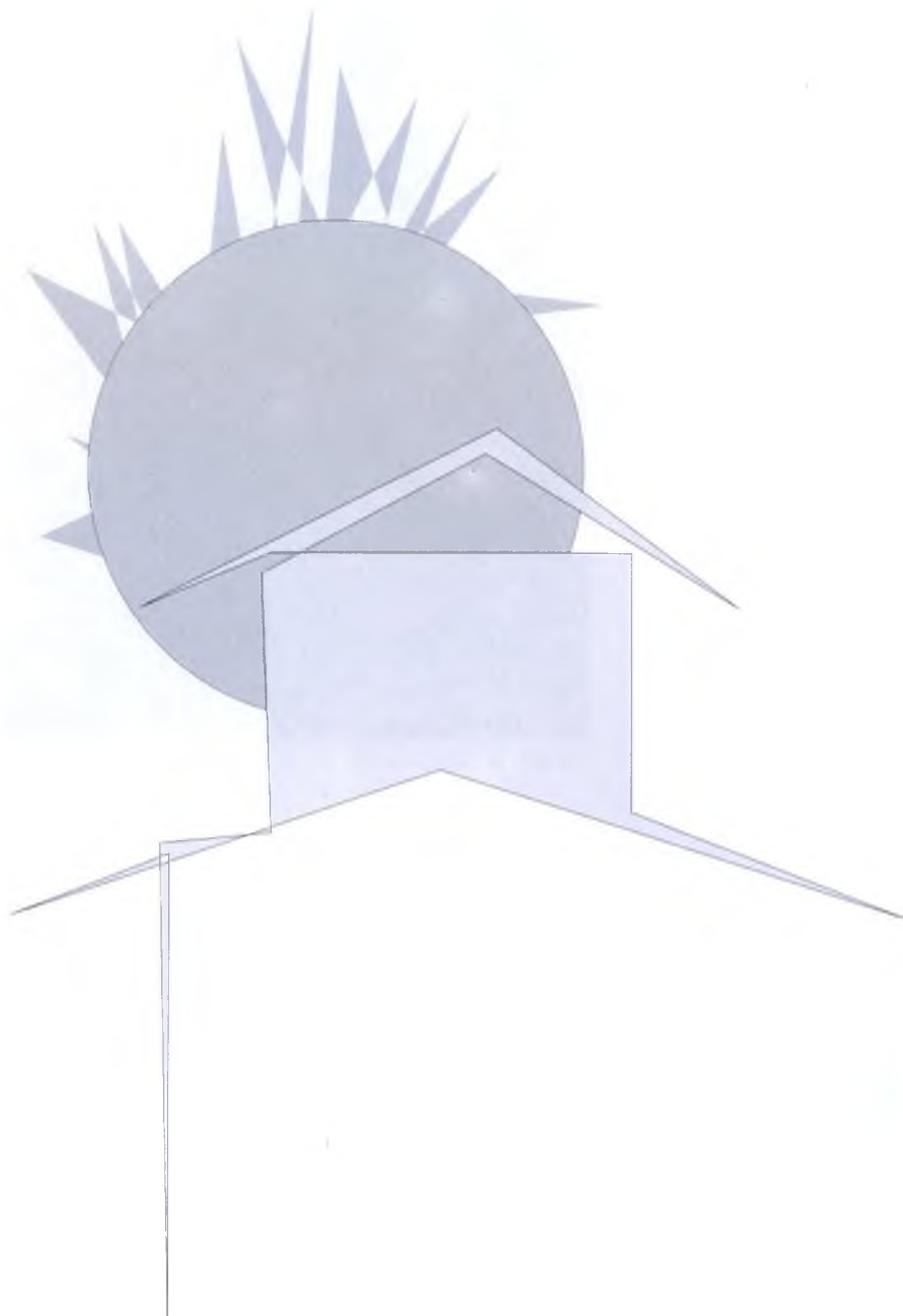
Sebastián un famoso lugar de veraneo y se la conoce también como “La Perla del Golfo de Vizcaya” (“La Perla del Cantábrico”). Su belleza y originalidad llaman la atención durante las cuatro estaciones del año.

Pueden contemplarse en esta ciudad, una catedral de estilo gótico, la Iglesia de San Vicente, y muchos edificios históricos que conservan en sus paredes numerosas pinturas. Dentro de la ciudad puede disfrutarse de los diferentes ambientes, desde la algarrabía de la playa durante el verano, a la tranquilidad existente en determinados lugares. Todo esto satisface gratamente a los turistas.

No puedo expresar con justicia, todos mis recuerdos, experiencias y contactos de mi viaje al País Vasco, pero son todos muy frescos, maravillosos, supremos. Si ahora mismo tuviese ocasión, regresaría sin pensarlo a este estupendo País. Esta gente me enseñó la sinceridad, la simpatía y la confianza en una relación, la misma tranquilidad que podría sentir al estar en los brazos de mi madre.

Mirando la pasión con que los jóvenes trabajan en su arte, y respirar la brisa en la playa de esta sensacional y artística ciudad, hacen que me sienta esclava de su belleza.

Nota: Este es el último capítulo de VIAJE A EUROPA con MARIE CLAIRE (edición Japonesa). Colaboran con esta revista las oficinas de Turismo en Europa y 14 compañías aéreas. DEPARTAMENTO EDITORIAL.



# BASQUE

★旅する人が優しくなる「ヨーロッパの感動。へようこそ。いま、日欧航空会社14社、ヨーロッパ共同体(EC)、ヨーロッパ観光委員会(別掲)では、共同観光キャンペーンを実施中です。ヨーロッパ旅行に関する各国へのお問い合わせは下記にどうぞ。

(ECヨーロッパ共同体)

(ヨーロッパ観光委員会)

- アイルランド政府観光庁 03-3582-8886
- イタリア政府観光局 03-3478-2051
- イブス・ハンガリー旅行社 03-3584-7535
- 英国政府観光庁 03-3581-3603
- オーストリア政府観光局 03-3582-2233
- オランダ政府観光局 03-3508-4363
- キプロス政府観光局 03-3497-9329
- ギリシア政府観光局 03-3505-5911
- スイス政府観光局 03-3589-5588
- スカンジナビア政府観光局 03-3580-8360
- スペイン政府観光局 03-3432-6141
- ドイツ観光局 03-3586-0380
- トルコ共和国大使館広報参事官室 03-3470-5131
- フィンランド政府観光局 03-3501-5207
- フランス政府観光局 0990-331981
- ベルギー観光局 03-3586-7041-2
- ポルトガル政府観光局 03-5474-4400
- モナコ政府観光局 03-3597-0962
- ユーゴスラビア観光局 03-3434-3843

(日欧航空会社14社)

- 日本航空
- アリタリア航空
- イベリア航空
- ヴァージンアトランティック航空
- 英国航空
- エール・フランス
- オーストリア航空
- オリンピック航空
- KLMオランダ航空
- サベナ・ベルギー航空
- スイス航空
- スカンジナビア航空
- 全日空
- フィンランド航空

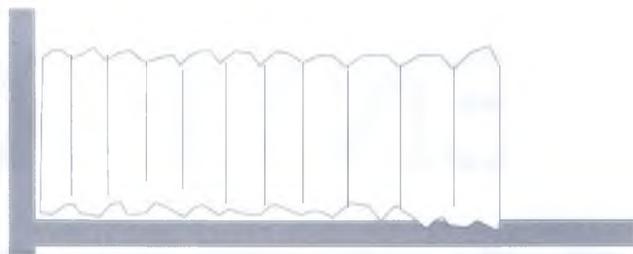
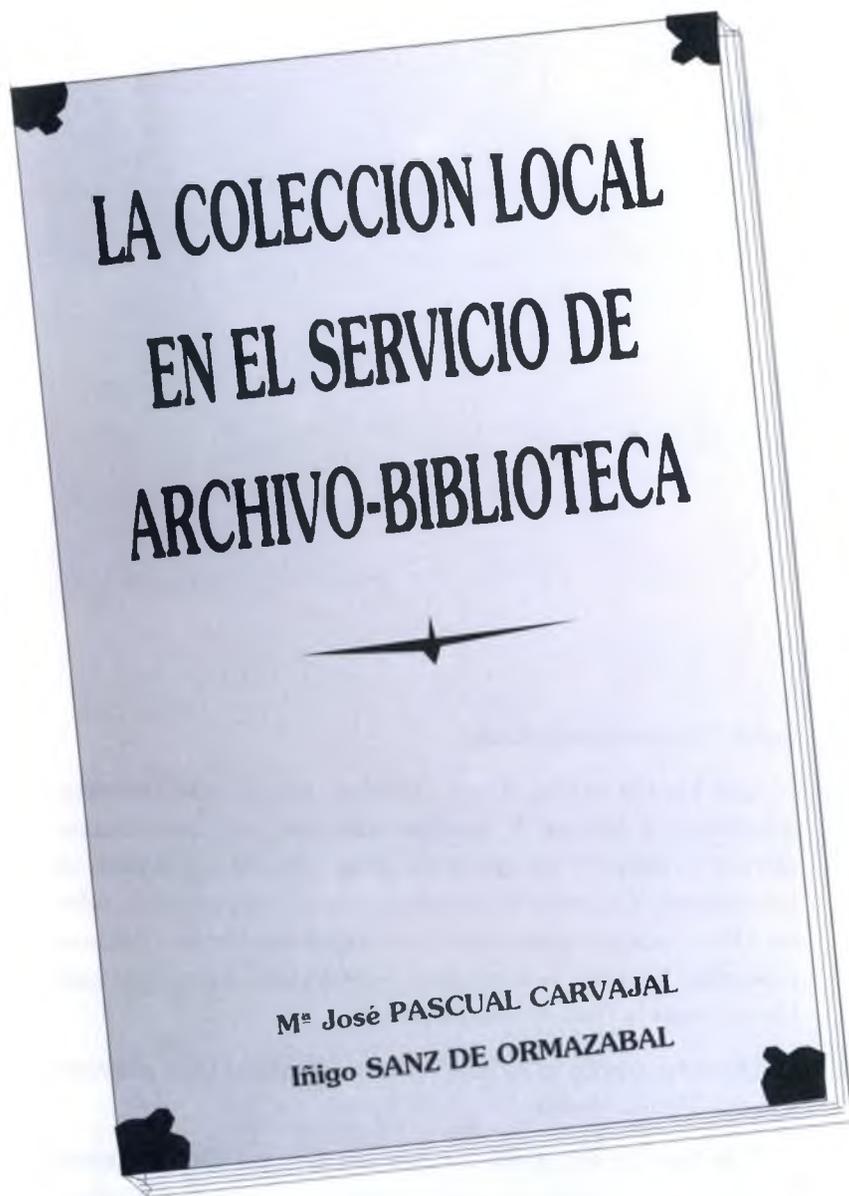


ペバ女史とコルドピカさん



は、ゴシック式のカタドラルやロマネスク様式のサンピセット教会など、多くの由緒ある建物が残されており、その壁画などのアートも驚沢なほど保存されている。華やいたビーチサイドとは異なり、クラシカルで落ち着いた市街地の雰囲気、たつぷりと旅情を満喫させてくれる。バスクの旅での思い出、経験、触れ合いは、語り尽くせないほどに新鮮で素晴らしい、最高だった。チャンスさえあれば、今でも飛んで帰りたいと心が騒ぐ。彼らの温かさが教えてくれた触れ合いと信頼。彼らの優しさと純粹さが味わわせてくれた故郷の母の懐に抱かれたような安心感とやすらぎ。アート活動に没頭する若者たちの一途な姿とパッション、さわやかな海辺の吐息、アーティスティックな美しい街並みが忘れられず、私は、その魅力の虜になった。

「マリウレールの「ヨーロッパ旅行シリーズ」は、これが最終回です。ヨーロッパ観光委員会、ヨーロッパ共同体、日欧航空会社14社のご協力を得ました。」(編集部)



¿Qué es la Colección Local? A modo de definición, la Colección Local es la Sección de la biblioteca formada por el conjunto de documentos propios de biblioteca y que hacen referencia a un área geográfica determinada, teniendo como finalidad la recogida, el tratamiento y la difusión de todos los materiales que pueden ser útiles para el estudio de una zona, tanto del pasado como de la actualidad, en todos los formatos y soportes. Más concretamente, la Colección Local es un fondo especializado de la Biblioteca al servicio de la Comunidad.

Históricamente el hecho de que sea la Biblioteca Pública quien deba dar información sobre la zona donde está ubicada, es tan antigua como la misma biblioteca, prueba de ello es que en 1877 la Library Association del Reino Unido argumentaba sobre la necesidad de organizar un fondo de estudios locales. Pero el gran impulso a nivel internacional no se produce hasta los recientes años 70, fecha en que se publica la mayor parte de la bibliografía sobre Colecciones Locales. En España es alrededor del año 1979 cuando los primeros Ayuntamientos democráticos inician un trabajo de recuperación importante en el conocimiento de esta realidad, siendo, por lo general, los Archivos quienes asumen la tarea de recopilación y archivado del material.

El actual interés por los temas locales ha aumentado considerablemente, si se compara con años precedentes, la nueva situación social y política favorece la revalorización de la propia cultura y de su identidad dentro de cada comunidad. Esto conlleva a que los servicios de consulta, así como la atención a los usuarios, deban ser replanteados.

La Biblioteca Municipal, haciéndose eco de este interés, trata en estos momentos de organizar aquellos fondos pertenecientes

al ámbito local, reorganizando el material que actualmente se encuentra disperso dentro del fondo general, con la intención de ofrecer en futuro próximo una buena Sección Local, así como referencias sobre la misma o información complementaria de dónde y cuándo pueden consultarse.

En la creación, elaboración y mantenimiento de esta Colección se aplica un especial énfasis en la delimitación geográfica que la compone (en nuestro caso el municipio y sus zonas de influencia) tratando de conservar permanentemente los materiales publicados que hagan referencia a la localidad, es decir todo material de temática local y aquél que no siéndolo está relacionado con ella por causa del autor, la edición o la impresión.

La no duplicidad de esfuerzos obliga a mantener una estrecha relación con el Servicio de Archivo del Ayuntamiento como entidad depositaria de cuanta documentación se genera en las dependencias municipales y mantenedora del Archivo Histórico Local. Asimismo se tiene también en consideración la existencia de aquellos centros que ubicados en la localidad (Archivo Eresbil, Centros culturales, juveniles, deportivos, etc.) realizan labores similares aunque éstas sean en campos más especializados.

La complejidad y dificultad que entraña la elaboración de un fondo local, sobre todo en el terreno de las adquisiciones, se debe a que dicho material es producido fundamentalmente por Instituciones Públicas, Instituciones Culturales, Partidos y Sindicatos, Grupos Culturales y Recreativos, Religiosos, Tipografías y Organos de Información Local. De esto se deduce que por un lado la compra no es en muchos casos factible y por otro que es la propia entidad creadora del documento la que lo conserva, haciendo que la Colección Local se mantenga dispersa.

Por todo ello, y para evitar esta situación de dispersión, se ha comenzado, mediante la reprografía, a que dichos fondos puedan ser localizados en un sólo centro que facilite de este modo su consulta.

Este fondo estará formado por:

- Historia Local.
- Estudios referentes al municipio de toda índole (socioeconómicos, lingüísticos, urbanísticos, etc...)
- Documentación que haga referencia al propio Servicio.
- Guías informativas.
- Cartografía (mapas y planos).
- Música.
- Publicaciones periódicas, así como fuentes para su estudio.
- Fuentes Documentales y Bibliográficas.
- Bibliografía General.
- Bibliografía de autores locales.
- Fotografías.
- Crónicas de prensa local.
- Carteles, panfletos, programas, etc... que hagan referencia a la vida municipal en todos sus aspectos.
- Estadísticas y Censos.

Todo este material se irá completando con todo aquél que vaya surgiendo tanto en soportes tradicionales como en aquellos más innovadores (material audiovisual, microfichas, etc...) con el objeto de ofrecer un servicio de considerable interés para los investigadores o, sencillamente, para el usuario con curiosidad por los temas locales.

# RENTERIA, OLORES, 50

David María TELLECHEA SANTAMARTA

Próximo a traspasar la frontera invisible del medio siglo de existencia. Mi alma se recrea en el recuerdo etéreo. De olores que fueron. Y algunos, no volverán.

Un saludo pues, para todos mis compañeros de entonces. Que igual que yo, caminan por la orilla del lago de la vida. Y sienten Rentería, cincuenta años atrás. Y sus olores, mecidos por el viento de las gaviotas. Que nos llegaban de no se que nube. Al otro lado del Jaizkibel.

Olor a mar, a salitre y olas. Que rompían sobre las lampernas. Y subía por la ladera. Y se expandía, desde la Alameda. Hasta más arriba de Gaztelutxo.

La esquila de las Agustinas, quebraba la tarde. Y aquel olor que presagiaba tormenta. Luego, el estallido del rayo. Y el chirrido de golondrinas, asustadas.

Después de la lluvia, olor a tierra mojada. A hierba verde y musgo. Y el bosque de Markola. Que olía a resina. Pero desapareció una tarde. Sobre los camiones, camino de La Papelera.

Ya es primavera. Y nosotros -vosotros-niños, camino de Centolen. Oliendo las margaritas. El grillo kir-kir. Y las flores, las campanillas, las moras aún verdes. También olía el cielo azul. Y olía a badana y a sebo de caballo. Risas infantiles que jadeaban subiendo la cuesta. Y olía el seto de aligustre. Y el heno de las metas, al pasar por Lecumberri.

Olor a sudor, a esfuerzo, a sueños de portero. Recordando el olor a linimento. Allí en Larzabal, los domingos por la tarde. Olor a puro, a farías. Y en el descanso, el olor a cerveza, tras la portería, en el ambigú.

La calle Arriba se llenaba de olor a sidra. Y a bueyes. Que pacientemente pateaban el adoquín. El líquido amarillento, desparrramaba su fragancia por el barrio. Mientras se cargaban las kupelas. Y un reguerillo espumoso. Corría cuesta abajo, por Mikelazulo, hasta Kanttalen. Y el olor a manzana, se expandía también por los aledaños. Cuando el reloj hacía sonar su voz de

metal. Allá en el campanario.

Los burros olían. Y las cuadras, en la calle Orereta. Jugábamos a canicas. Y aquellas marmitas, con leche blanca, olorosa y espesa. Y las vainas que olían a huerta, en la cesta de las casheras. Y al pasar la pescadora, con su carga sobre la cabeza. Olía a pescado-mar-playa-rocas-barcos-olas-Puntas. Anchoas plateadas. Voceaba la mercancía. Perdiéndose, luego, por calle Iglesia, hacia la Plaza del Ayuntamiento.

Después, pasaba el afilador. Fiuiiiii... fiuiiiii... Olor a esmeril y metal. Fiuiiii... fiuiiii...

Y al bajar las escalerillas, la estación del topo. Olor a tranvía, a grasa. Y por la boca del túnel, aparecía el traqueteo, amplificado en sus ecos. Entrañable balanceo. Y olor a frenos, estridentes.

Un olor dulzón y empalagoso, se desparramaba por doquier. Olía a galletas. La suave brisa del Cantábrico, llevaba en volandas su fragancia. Y las fábricas (Pakers, Olibet) en plena producción, exhalaban suspiros de huevo y azúcar, perfumando la carretera general. Y servía de filtro, al hediondo olor de la marea baja, cloaca de Papelera y detritus.

La fábrica grande olía a lino. Y el rumor de sus telares, tras los amplios ventanales. Zumbido de automóviles en la carretera. Que olían a gasolina.

Y al fin, ya de noche, cuando el trueno asomaba por detrás de San Marcos. Y la amatxo freía los huevos, olorosos en aceite verde y viscoso, a la luz de una vela. Olía a cera. Mientras la candela, crepitaba templorosa. Y fuera, comenzaba a llover.

La noche, un montón de años atrás (¿50?), se hizo más oscura. Y el recuerdo de aquellos olores de nuestra infancia. Se grabaron en el fondo de mi mente. Y de vez en cuando, surgen cual fragantes fantasmas del pasado. Recordándonos, tal vez, que cualquier olor pasado, fue mejor...

# ASUN BARRENETXEA ESNAOLARI



Jone IDIAZABAL

1917ko Madalen egunean jaio zen Asuntxon Barrenetxea Esnaolarengana hurbildu nahi izan dut aurtengoan.

Rosa Esnaola Olaiz irakaslea, 1889ko abuztuaren 30ean, Goierrin, orduan "Villafranca de Oria" izena zuen herrian jaioa, bere ama izan zen. Aitona berriz goardia zibila zuen eta Andoain eta Zarautzen bizi ondoren 1901eko langileen egunean Erreterian asentatu ziren biak. Asuntxonon amona ez zegoen gustora senarraren ogibidearekin eta denbora baino lehenago lana utzi eta Yuteko fabrika atezain bezela lanean hasteko konbentzitu zuen. Familia Erreterian kokatu eta Asuntxonon amak lehen maila Donostian eta goi maila Bilbon ikasi zituen. Oraindik ezkongai, klaseak ematen hasi zen Yuten, gero Eleizak Madalen kalean zuen etxe batetan eta azkenik 1924eko urriaren 9an Luzio Zalakain ibilbidean, Mariaren Bihotza eskola Rosak berak zabaldu zuen, beheko solairuan ikastetxea eta goikoan beraien etxebizitza egokitu zituelarik.

Garai hartan Asuntxonek 7 urte zituen, anai-arrebetatik zaharrena zen. Bera ez ezik, senide guztiak ere azkar asko hasi ziren eskolan amari laguntzen, Aita Gurea edo batuketak eta biderketak erakutsiz. 11 urte zituela aita hil zitzaizen eta 8 egun barru senide txikiena jaio zen, 6.na alegia. Ezbehar honen ondorio, etxe-ko lanak ere bere esku geratu ziren.

Amaren laguntzaz prestatu ondoren, 13 urtekin Donostian magisterioko ikasketak egiten hasi zen. Hezkuntza sistimaren aldaketak erdi-erdian harrapatu zuen, Batxilerra ezarri zuteneko hain zuzen. 14 urte zituzten gaztetxoei azterketa bat gainditu ezker batxilerra ez zien eginarazten, baina Asunek 14 urte uztailean egiten zituenez eta azterketa ekainean izan zenez ezin izan zuen egin. Horrelabada, irailean batxilerra egiten hasteko azterketa gainditu eta gero, Gobernuak urtean zehar 14 urte betetzen

zituztenak eta prestatuak zeuden gazteak plan zaharrean jarrai zezaketela esaten zuen lege berri bat atera zuen. Urrian, bigarren azterketa gainditu eta Magisterio ikasten hasi zen, eta 18 urte bete baino lehen karrera bukatua zuen.

Bere amak oposizioak atera behar zituela esaten zion, baina urtebete prestatu ondoren, gazteegia zela ere iruditzen zitzaion.

Honetan, Kaputxinoek ea haur batzuei, diruzainen semei hain zuzen, klaseak eman nahi zizkien galdetuz deitu zioten, barnetegi batetan sartu baino lehen idazketan eta irakurketan lehen urratsak ematen lagundu ahal izateko. Asuntxonek etxetik kanpoko bere lehen lana aurkitu zuen proposamena onartu zuenean. Goizetan ordu pare bat jarduten zuen beraiekin eta arratsaldetan Donostiara joaten zen oposizioak prestatzera.

1935eko egun batetan Donostiatik etxeruntz zetorrela bazkaltzeko garaian Alabergako sarrerara baino ezin izan zuen iritsi, Biteri kalera urgainezka bait zegoen. Hala ere ilundu baino lehen Donostiako suhiltzaileak agertu ziren eta Asunek beraiekin joatea erabaki zuen, beso azpiraino bustiz Kaputxinosoko eleizatik barrera, topoko bidea jarraituz, bere etxera heldu arte, nahiz eta etxean oherik aurkitu ez, amak etxera itzuli ezin izan zuten eskola-ko haurrei, babesa eman bait zien.

1936ko guda iritsi zen eta gehienak Ondarrura eta Bilbora joan zirenez, herria ia hutsik geratu zen, ondorioz, amaren ikastetxean ere lana asko gutxitu zen. Herrian gelditu zirenetatik libre zeudenei, Asuntxon berari adibidez, Udaletxetik kuestazioak egiteko deitzen zieten, behartsuei janari plater bat emateko, e.a.



Asun eta Mariaren Bihotzako haurrak 1962 an

Auzo lanean egindako Tolare berriko eskola munizipaleko maixua herrira jaitsi zuten, umeak gelditzen ziren ia toki bakarrean, lanpostua hutsa geratuz. Zamalbide auzokoek protesta egin ondoren Udaletxetik lanpostua Asuntxoni eskeini zioten. Eta horrela hasi zen lanean, amaren baimenarekin noski, 19 urte zituelarik.

Baserritar ume hauek ez zekiten erderaz eta ikasketa elebidun bihurtu behar izan zuten, irakurketa eta idazketa uler zezaten itzuli egin behar izaten ziren. Lehenik eta behin Jaunartzeko prestatu zituen. Gainera Ikasitakoa erraz ahazten zuten eta erein behar zelako, edo behiekin ibili behar zutelako, hango 40 umeek pipar asko egiten zuten.

Garai hartan pentsakera ezberdina zen, baserrian bizitzeko ezer gutxi nahikoa iruditzen zitzairen, eskerrak gaur egun beste ikuspuntu bat dagoen. Udalak, dirua zuenean soldata bat eman-go ziola agindu zion, baina bitartean baserritarrek ordaintzen ziren, eskola partikular bat balitz bezala nahiz eta hemen egin zituena 6 urteak jubilaziorako balio ez izan.

Noiz behinka, Artxipiko arrobira igotzen ziren kamioiean joaten zen, baina normalki bizikletan egiten zuen joan etorria, behin Isatseko malda frenorik gabe jeitsi zueneko gainditu ondoren. Hernaniruntz joaten zen kotxe bakarra pasatzen zenean, hura festa antolatzen omen zuten haurrek! Oso pozik ibili zen Asuntxon Zamalbideko eskola hartan, esperientzi ezinhobeak bizi izan zituen, nahiz eta bere burua urkatu zuen gizon haren ikuspe-  
na ahaztu ez.

1942an 25 urte zituenean Juan Los Santos Garaialderekin ezkontzeko, ordurarteko lana utzi egin zuen. 18 eguneko ezkon bidaia egin zuten, Gasteiz, Madril, Balentzia, Bartzelona, Zaragoza eta Iruinetik barrena. Aurten urrezko eztaiak beteko lituzkete, duela hilabete gutxi bere senarra hil ez balitz. Los Santos Garaialde, gure herriko alkate izan zenaren aginpean, besteak beste, Renfera doan zubia egin zen eta diotenez frankismoarentzat komenigarriagoa zen beste agintari batekin ordezkatu zuten.

Ezkundu ondoren Asun bere amarekin eskolan hasi zen lanean. Eskola honetatik Errenteri erdia, baserritar ugari eta bai Oiartzun eta Lezotarrak ere ibili ziren. Garai haietan eskolara benetazko interesa zutenak joaten ziren, apretak eskuan, gehiago iraun zezaten.

Hainbeste errenteriar bere ikasle izanik makina bat anekdota kontatuko zizkidalakoan nengoan, baina izenik, ez zela azalduko promesapean ere bai, Asuntxonek bere golkoan gorde nahi izan ditu.

Orduan Errenterian beste eskola gehiago ere ba zen eta asko emakumeen gidaritzapean gainera: Dorotea eta Faustina Aierberena, Zezilia eta Maria Nistalena, Gurutzeko Alaben monjarena, Tellerialdekoa eta errekonozitu gabeko pare bat.

Jakin ezazue, duela urte gutxi Dorotea Aierbe zena elkarrizketatu nahi izan nuela baina ezetz esan zidala, eta zoritxarrez haren historia ere galdu dugu errenteriarrok.

Mariaren Bihotza eskolan neska-mutilak gela handi batetan zeuden. Oraingo malizirik ez omen zegoen, umeen inozentzia eta espontaneitatea gustatzen zitzaizkion, haur artean zebilen bitartean, digestioak ere hobeto egiten omen zituen! Bera lana bukatu eta zerbait jan ondoren, berriro ere lanean hasteko prest izaten zen eta gazteagoei berriz nekatuta bukatzen zutela entzuten omen zien.

Berak eskola denon etxetat zuten eta bai izan ere. Haurrak zeinekin utzi ez zuten guraso batzuk, lanera zihoaztenean tinbrea jo eta Asuntxonon etxera eramaten zituzten eta gurasoak lanetik bueltatu arteko tartea ere han igarotzen zuten haurrek.

Lana ez zen klaseak ematea bakarrik, ebaluazio batzuk egin eta jarraipen bat eraman behar zen, kartillan ipiniz gero inspektoreak sina zezan. 14 urte arte, lanean hasi arte, ibiltzen ziren eskolan, asko ofizinetan hasten ziren lanean, beste batzu berriz Miren Gezalaren akademian jarraitzen zituzten ikasketak. 12 urterekin frogak gainditu ezkerko eskolaurreko agiria jaso zezaketen,

edo gainditzen ez bazuten ikasten ibiliak zirela adierazten zuena. Agiri honek bere garrantzia zuen, adibidez ileapaindegiko ikasketak egiteko beharrezkoa zen eta lehen aipaturiko errekonozitu gabeko eskoletan ez zituzten ematen.

Tellerialdekoek 7 urte bete arte ez zuten mutilik onartzen eta tarte horretan Asuntxonenean ibiltzen ziren. Baita Don Boskorako, apezgaitegirako edo institutorako ere prestatzen zituzten neska-mutilak.

Asunen ama 80 urte arte klaseak ematen aritu zen, azkeneko txikienekin nahi izaten zuen. M<sup>a</sup> Loreto eta M<sup>a</sup> Nieves iloba bikiak ere familiko eskola honetan hasi ziren lanean. Lan asko egiten zuten, gainera klaseak ematerakoan bakarrik kobratzen zuten. Madalenetan, Aste Santuan eta Eguberrian egun batzuk besterik ez zuten isten.

1968ko urriaren 20an Asunen amari, irakaskuntzari 50 urte baino gehiago eskaini zion emakumeari, ikasle ohiak omenaldi bat eskaini zioten. Besteak beste berarekin ikasitako 8 apaizek meza eman zuten, eta Udaletxeko enparantzan Ereintzako haur dantza taldeak dantza herrikoiak eskaini zizkioten.

1973an familikoek etxea saltzea erabaki zuten, baina inspektoreak eskola itxi baino lehen haurrei beste ikasleku bat aurkitu behar zitzaizela esan zieten. Gurasoei arazoa aurkeztu zieten seme-alabak nora bidali nahi zituzten galdetuz, jestioak Asunek eta lankideek egingo zituztela. Eta 150 bat ikasleri tokia aurkitu zien, Biteri eskolan, Pio Barojan, "Cristobal de Gamon" zabaldu berrian eta Gurutzeko Alabek egokitu berria zuten eskolan. Horrela 30 urte pasa zitueneko eskolako ateak, 56 urteko adinarekin itxi zituen betirako.

Egun haietan egunkarian irakasle euskaldun bat behar zela ikusi zuen eta Ramon Mugika orduko alkatearengana jo zuen. Udaleko hezkuntza batzordean aurkeztu zen eta egun gutxi barru beraiek Asun aukeratu zutela, baina azken hitza delegazioak zuela esanaz deitu zioten. 15 egun baino lehen Urdaburu eskolarrako lana berari ematea erabaki zuen Udal, Diputazio eta

Delegazioak osatzen zuen Patronatoak. Hemengo haurrak kanpotarrak ziren, 4-6 urte bitartekoak. 40 haurri egunero ordubete euskeraz irakasten 11 urte egin zituen, tarte horretan berriz Patronatoa desegin eta estatuaren eskutan geratu zen eskolaurrea.

1981eko uztailaren 20an bere ama hil zen.

1984ean berriz bere senarra gaixotzen hasi zen eta 67 urterekin jubilatzea erabaki zuen, nahiz eta legeak zioenez beste 3 urte-tan lan egin zezakeen.

Ikasle batzuk Biteri eskolara sartzen ikusi zituenean izugarritzko pena sentitu eta erabat urduri jarri omen zen. Jubilatua eta hilabetera berea izan balitz bezela zaindu zuen eskolaurreari bisita bat egin zion, baina izan zuen desilusioa zelata, ez zen gehiago bueltatu (gaur egun haur faltagatik itxita dago).

Hezkuntza, oraingoarekin konparatuz, oso ezberdin ikusten du Asunek noski. Lehen, asteko memorizatu egiten zen dena eta gero denboraren poderioz ulertzera iristen zen, haurrek ahalegin handiagoak egin behar zituzten, errespetu edo beldur gehiago zegoen. Gaur egun berriz, lana erraztua ematen zaie, liburu ikusgarriak dituzte...

Azken finean bi hezkuntza motak oso ezberdinak dira, baina argi dagoena da irakaskuntzarako bokazio izugarria behar dela, hori bai, berak 75 urterekin oraindik daukan burua, gazteagoek ez dugu.

Mundu guztiarekin, berezitasunik inorekin egin gabe, solasean aritzen den emakume honi, oraindik ere bizkortasuna dario; bere lanbidea betidanik maite izan duen eta maite duen esenplu, iaz bere ilobari eman zizkion matematikaseko klaseak.

Bejondeizula!!

Eta Asuntxon, Madalen egunean, zure egunean, nere eta aldizkari hau osatzen dugun guztion partetik, ZORIONIK BEROENAK!



Asuntxon bere ama eta ilobekin

# ORERETA en la revista Oarso

Luis ELBERDIN

La recuperación del nombre de ORERETA es un hecho ya irreversible. Tanto en la calle, como en publicaciones, carteles, hojas publicitarias, euskaltegis, prensa, radio, concursos de bert-solaris, etc., su utilización es un hecho más y más extendido. Han pasado ya 12 años desde que se lanzó abiertamente la propuesta popular de recuperar de nuevo el primitivo nombre de la villa, el que le dieron sus vecinos hasta que en 1320 se cambió por decreto de la Corona de Castilla. En esta época fueron muchos los pueblos de Euskadi que sufrieron este mismo fenómeno.

Lo que tal vez algunos no sepan, y por eso me ha parecido interesante retomar este asunto en las páginas de Oarso, es que mucho antes de que se lanzara esa propuesta popular de recuperación de nuestro nombre, el nombre de ORERETA siempre ha estado vinculado a nuestra historia. Ya en 1931, en la placa de homenaje a Xempelar, se habla de "ORERETA ERRI"; más adelante se designó una céntrica calle con este nombre; nombre que asimismo tomó la Ikastola.



Lápida conmemorativa colocada por acuerdo del Ayuntamiento de ORERETA en la casa de Xempelar, en la calle Magdalena. Obsérvese que quien rinde el homenaje es "ORERETA ERRI" (1931).

Pero hoy quiero detenerme en un hecho singular: la reiterada utilización del nombre de ORERETA en la revista "Oarso", y antes, en la revista "Rentería". La relación es larga y a veces reiterativa, pero sirva de testimonio.

Vamos a ello. Empezando por la revista "Rentería", ya en 1923 J. Navascués se refiere a "la tenacidad y constancia de los antiguos habitantes de ORERETA."

En la revista de 1927 Serapio Mujika deja patente que "ORERETA era sin duda el nombre que de antiguo tenía entre los naturales de la tierra", "lo que actualmente se llama Rentería constituía con el nombre de ORERETA, en aquellas lejanas épocas, uno de los lugares (barrios) en que se hallaba dividido el Valle de

Oyarzun". "A causa de su ventajosa situación para la navegación y comercio marítimo, al contacto del puerto de Pasajes, por su mayor vecindario y otros motivos que sin duda asistirían a favor de ORERETA, hicieron que el rey Alfonso XI..." "A pesar de las disidencias que hubo entre los habitantes del valle y los de ORERETA..."

En 1928 Luis de Jauregi, parafraseando en unos versos a Juan Ignacio Gamón, dice: "Entre todos los pueblos, ORERETA es la reina gentil del Urumea."

En 1931 Juan Mancheño, haciendo un análisis de la historia local, afirma que "el lugar de ORERETA constituía en remotos años una barriada dependiente de Fuenterrabía; por el año 1320 se le designó con el nombre de Villanueva de Oyarzun."

También en la revista de ese mismo año, Mariano M. Mediano llama a Juan Ignacio Gamón "fiel hijo de ORERETA."

En 1932 la salutación de la revista se refiere a "la antigua ORERETA, la villa laboriosa de nuestra predilección."

En el programa de fiestas de 1936 se anuncian (en 4 ocasiones) los partidos de pelota que tendrán lugar en el "ORERETA" pelota tokian". Ese mismo año, "Litargi" en unos versos dedicados a Txirrita le dice:

"Aurrean daukagu maitatzen deguna  
Egin zayogun bada biotzez omena  
Une onetan,  
Gogoan izan dezan bere egunetan.  
Agur pozez egiña emen ORERETAn."

En 1942 bajo la firma de Mario se presenta un artículo sobre el escudo de la villa, en el cual se nos insiste de nuevo en el nombre de "ORERETA, como antes se llamaba a la villa."

En 1943, la revista publica un artículo titulado "Desde ORERETA hasta Minganchar", en el bajo seudónimo de "X" reproduce un texto de Evaristo Bozas Urrutia, quien señala que ya "con anterioridad a la época de la dominación romana, se conocía en Guipúzcoa el valle de Oyarzun, compuesto por cuatro barrios: ORERETA, Alzibar, Elizalde e Iturrioz. El primero de los cuatro estaba situado en la margen izquierda del río primitivamente llamado Oeaso. A las numerosas familias del barrio de ORERETA la proximidad del río, o mejor dicho del mar, les despertó la afición a la náutica. Después las aguas se fueron retirando y ORERETA se quedó a la vera de su riachuelo tumultuoso. Iniciados en la industria del mar y de las ferrerías, los de ORERETA habían dado categoría principal a su barrio. El rey Alfonso XI creó Villanueva de Oyarzun. Los habitantes de los otros tres barrios - Elizalde, Alcibar e Iturrioz- quedaban obligados a acatar la justicia del de ORERETA, convertido en flamante villa y cabeza del valle."



En 1951 y en años posteriores aparece entre los anuncios publicitarios el de "Suministros ORERETA", en la confluencia de las calles Alfonso XI y Bixente Elizegi. Aún hoy se conserva el rótulo del establecimiento.

En la revista de 1952, Francisco Labaien insiste en "el nombre de ORERETA, cuya denominación subsistió hasta que el rey Alfonso XI en 1320, mandó que se fundase una villa llamada Villanueva de Oiarso. El nombre de Rentería apareció hacia el año 1495."

En 1953 Jose M.<sup>º</sup> Donosti se refiere a "la iglesia parroquial de la antigua ORERETA". En 1956 aparece ya la 1.<sup>ª</sup> crónica deportiva de "J. de ORERETA", que luego ya firmaría siempre "ORERETA".



La revista de 1958 abre su número con un artículo bajo el significativo título de "ORERETA, origen de Rentería", en el que reproduce un texto de Evaristo Bozas Urrutia en el que éste señala que "el valle de Oyarzun estaba compuesto por cuatro barrios: ORERETA, Alzibar, Elizalde e Iturrioz. Se instalaron en ORERETA numerosas familias, singularmente inclinadas a la náutica", "... debiendo los habitantes de los otros tres barrios acatar la justicia del que fue barrio de ORERETA, convertido en Villanueva de Oyarzun". Y añade que "posteriormente el nombre de Villanueva de Oyarzun había sido substituído por el de Rentería, nombre que viene de que ORERETA fue, en otros tiempos, lugar en que se cobraban las rentas reales."

Más adelante sería su hijo, Rodolfo Bozas Urrutia, quien escribiría que "de cambiar algún día nuestro nombre actual, lo sea por su primitivo y castizo ORERETA."

Ese mismo año, en 1958, y ya en la revista "Oarso", nada menos que 3 nuevas firmas se refieren a ORERETA. En primer lugar, M. Zirikiain-Gaiztarro explica que "algunos moradores del valle de Oyarzun se agruparon en ORERETA, construyeron sus

casas sobre las siete calles primitivas que constituían el trazado urbano de la población y las cercanías, para su abrigo y defensa."

Fausto Arozena señala que la villa tiene "otras dos denominaciones: ORERETA y Villanueva de Oiarso. La primera fue seguramente la primitiva."

Y Luis Jauregi comienza así unos versos dedicados a Xenpelar: "ORERETA zarraren lurretan sortua, bertsolari-artean guztiz ospatsua...!"

En 1960 Juan Hernández recoge la frase de Etxegarai en la que señala el agradecimiento que debemos a Juan Ignacio Gamón "por los servicios que prestó a la historia de ORERETA."

En 1961, y siguiendo ya en la revista "Oarso", Serapio Mujika y Fausto Arozena, hacen una vez más referencia a "ORERETA, como antes se llamaba a la villa."

En 1971 la revista reproduce el texto de la Carta-Puebla fundacional de 1320 en la que en 4 ocasiones distintas se indica que los vecinos llaman ORERETA a la población que a partir de entonces adquiere el rango de villa. Añadiendo: "Mandamos aya nombre de aquí adelante Villanueva de Oiarso".

En 1972, en un artículo firmado por A. de E. se refiere a "quienes habiendo nacido en la antigua ORERETA, y que ya han rebasado los 40 años de edad..."

En 1973 Esteban Los Santos habla de "los estudios históricos sobre la historia de ORERETA-Villanueva de Oiarso-Rentería."

En 1974 Fernando Artola, "Bordari", se refiere a "ORERETA, ahora Rentería."

Tras 3 años sin revista, en 1980 el colectivo "Hirigintz koordinadora" señala en un amplio artículo histórico titulado "ORERETA" que "el actual nombre de Rentería es relativamente nuevo (finales del siglo XV) y que el auténtico nombre de este núcleo urbano a orillas del Oiartzun no es otro que ORERETA". En el artículo se citan los numerosos documentos históricos que recogen, avalan y testifican el primigenio nombre de ORERETA, señalando que "todos los historiadores que se han ocupado de nuestro pueblo se han referido a su nombre natural y todos, desde el siglo XIV hasta nuestros días, lo han reconocido como ORERETA". En dicho artículo se plantea ya abiertamente la "recuperación de nuestro nombre original, que no es otro que ORERETA".

Ese mismo año, Pablo Fernández haciendo un análisis de las disputas entre ORERETA y el Valle, explica que "si bien el mencionado privilegio nos quiere hacer creer que los moradores de "tierra" que llaman "ORERETA" deseaban "facere población de villa todos de so uno", lo cierto es que esa supuesta unanimidad distaba mucho de ser una realidad efectiva en 1320. Es seguro que la petición representaba tan sólo una parte de los intereses de la totalidad de los habitantes del mencionado valle. El privilegio primaba exclusivamente a una de las cuatro agrupaciones históricas (ORERETA) del valle en detrimento de las otras tres, modificando así un anterior equilibrio de fuerzas más descentralizado".

En 1981 J. Gil Vitoria firma un artículo sobre el crecimiento de la reciente inmigración, lo cual ha supuesto "el incremento desmesurado de la población, que haría alcanzar a la antigua sede del concejo del Valle, a ORERETA, en la meta de alrededor de medio centenar de miles de habitantes."

Una vez más, ese mismo año, Iñaki Oliden hace un análisis histórico-urbanístico “de la estructura urbana de la villa amurallada de la antigua ORERETA”, así como del “objetivo de conseguir la recuperación peatonal de las calles de la antigua ORERETA.”

Y Rafa Bandrés recoge en su crónica anual la propuesta de “volver a poner a la villa el nombre de ORERETA que fue el suyo verdadero.”

En 1982 Balere Bakaikoa explica cómo “behin ORERETAn, orain luze ez dela bota den fabrika zaharrean zegoen praileen ikastetxean...”

Ese mismo año Bittor Idiazábal narra el origen y los primeros pasos de la Ikastola ORERETA y añade: “Beraz, gure Erriko ORERETA izenarekin sortu eta aurrera eramateko...”. Dada la significación de la Ikastola ORERETA es importante este texto en tanto que claro exponente de reconocimiento de uno de sus fundadores más significativos: “gure Erriko ORERETA izenarekin sortu”.

E Iñaki Oliden, presidente de la Comisión de Urbanismo del Ayuntamiento firma un artículo titulado “El saneamiento: un grave problema de ORERETA”, en el que se refiere reiteradamente al “municipio de ORERETA” y al “Ayuntamiento de ORERETA.”

En 1985 el grupo de teatro Zingili-Zangala explica sus orígenes, su trabajo y su situación, señalando que “dena den, basamortuetan oasisen bat egoten da beti eta hori bera da ORERETako antzertiaren basamortuan Zingili-Zangala antzetzaldeak suposatzen duena, ORERETako kultur munduan denbora luzean ibili eta gero, antzerki egarria sortu zaigu...”

En la revista de 1986 otros dos artículos hacen referencia a ORERETA. José Ramón Cruz Mundet recoge un texto inédito de Gamón, del año 1799, en el que señala que ORERETA era en el siglo trece no sólo uno de los barrios del Valle de Oiarso sino el “principal y cabeza de ellos, donde había residido y residía el concejo de Oiarso. El cual, a petición de todos y por provecho comunal fue erigido en villa murada y torreado, con nombre de Villanueva de Oiarso.”

Asimismo, en un artículo sobre el deporte local, Andoni comienza diciendo que “ORERETA herriak dituen arazoekin emango diogu hasiera”, señalando que “ORERETAn ditugun talde, elkartek eta kirola egin nahi duten pertsonak asko dira eta frontoiak ematen dituen posibilitateak oso txikiak dira”. En las Olimpiadas escolares, “ORERETA eta Oiartzun eta Pasaiko herrien artean 16 ikastetxek parte hartu dute, 2.700 ikasleekin ... azken fase hau ORERETako frontoian jokatu zen”. “ORERETAn badugu rugby talde bat ere...”. Andonio termina agradeciendo el trabajo de los organizadores: “Amaitzeko eskerrak eman behar diegu ORERETako elkarte eta hauzo guztiei...”

En 1987 Julio Gil vuelve, una vez más, a citar las palabras de Serapio Mujika: “Este de Rentería no es el nombre primitivo de la población: ORERETA es el más antiguo que conocemos, el que tenía cuando era...”

En 1989 Alberto Ezeiza escribe que “los romanos se fueron o los echaron y surgieron nuevos núcleos de población. Y si nunca se supo dónde estuvo exactamente Oiarso, sí sabemos dónde se ubicó ORERETA, que a partir de 1320 se llamaría Villanueva de Oiarso y ahora Rentería.”

En 1990 Fermín de Leizaola señala que “en la margen izquier-

da del tramo final del río Oyarzun se alza el casco de Rentería, Errenderia u ORERETA.”

Y ya por fin, en su último número de 1991 la revista Oiarso dedica un amplio artículo a la “Xenpelar Bertso Eskola” con motivo de su cuarto aniversario, artículo en el que son numerosas las referencias a ORERETA: “...ORERETAn aintziko bertsolaritzaren historia egungoarekin batze lana urratzen hasi genuen”. “Egungo ORERETAn larri eta ia ezinean galbiltza euskaldunak...”

A lo que añaden algunos versos, de los cuales entresacamos varias estrofas:

“Egoera larria  
dugu ORERETAn  
Euskal herrietan  
Ipar hegoaldean  
aspaldi honetan,  
gure nortasun bera  
besten eskuetan  
noiz arte ibiliko  
geurekin zorretan...”  
(Doinua: Beroiarena)  
“Demagun gaur bertan  
kale ta dendetan  
hizketan baino maiz  
gerala kopletan,  
bada suerte genduke  
ari naiz benetan  
hazia zabaldu den  
gure ORERETAn.”

(Doinua: Orioko balearenak)

“Bertso honetan badaukat zerbati  
jendeari esateko  
nahizta ez jakin gaur nere nahia  
hemen ote den beteko  
ORERETako bertso eskolak  
jarraitu dezan hobeto...  
Bertso kantari hasia nago  
jende gaztearen eske  
gaur ORERETAn nolaz daukagun  
horrenbeste jende gazte...  
ORERETAn badugu  
Xenpelar eskola,  
euskaltegia berriz  
txoko ta txabola  
pelota ttiki zena  
orain degu bola  
azkenean euskarak  
sartuko du gola...”  
(Doinua: Beroiarena)

Y todo ello sin mencionar las numerosas referencias a la Ikastola ORERETA, a la fanfare ORERETA, al grupo de danzas ORERETA, al Fútbol Club ORERETA, a ORERETA kirol taldea, coro ORERETA, etc.

El abanico de firmas no puede ser más variado. Gentes de todos los gustos, colores y tendencias. Historiadores, articulistas, concejales, bertsolaris... Un mosaico que nos aporta una visión de conjunto.

De todo lo cual se desprenden varias consideraciones:

1.- Que ORERETA era el primer y genuino nombre de lo que después se llamaría “Villanueva de Oiarso” y más tarde

“Rentería”.

2.- Que ORERETA, ya antes de su categorización como villa era un núcleo de población, no un simple toponímico. ORERETA no era un “lugar” en la acepción con que actualmente se utiliza este término, no era un toponímico, sino que era uno de los 4 núcleos urbanos del Valle de Oiartzun. ORERETA era el nombre que le dieron sus vecinos.

3.- Algunos historiadores (Risco, Juan Ignacio Gamón, Vargas Ponce, Gorosabel, Evaristo Bozas Urrutia, Joseba Goñi) consideran incluso que ORERETA no era simplemente un barrio más del Valle, sino que ejercía una primacía sobre los otros tres, y que incluso ORERETA era la sede del Concejo de Oiarso.

4.- Que la memoria colectiva de este pueblo ha querido mantener siempre vivas sus señas de identidad, y entre ellas su nombre, el suyo propio, no el impuesto por nadie. Esta larga recopilación de muy distintos artículos de las revistas locales son buena muestra de ello.

5.- Que la pérdida de su nombre originario no es un fenómeno exclusivo de ORERETA, sino común a muchos pueblos de Euskadi en el momento de la fundación de las Villas por parte de la Corona de Castilla. Se trata de un exponente más del hecho colonial.

6.- Que la tendencia a la recuperación de las señas de identidad y de los nombres anteriores a los cambios derivados de la fundación de las villas por parte de la Corona de Castilla, tampoco es un fenómeno aislado, sino compartido por muchas poblaciones de Euskalerría:

- Rentería..... ORERETA
- Mondragón..... ARRASATE
- Salvatierra .....HAGURAIN
- Placencia de las Armas..... SORALUZE
- Pamplona .....IRUNEA
- Maya..... AMAIUR
- Saint Jean Pied de Port..... DONIBANE GARAZI
- Alegria .....DULANTZI
- Estella..... LIZARRA
- Etc., etc.

7.- Que la costumbre o la pereza de cinco siglos no han de ser elementos paralizantes que inhiban el esfuerzo por la recuperación de todas las señas de identidad. Fue Gabriel Aresti quien escribió:

“Pentzatzen dut nire izena  
nire izana dela,  
eta eznaizela ezer ezpada  
nire izena.”

Tres hitos son los que ha reactivado el interés por la historia local de ORERETA y por su primitivo nombre:

1) Aunque ya Garibai y otros historiadores se habían referido a ORERETA, es Juan Ignacio Gamón el primero que, por encargo del Ayuntamiento, realiza un trabajo meticuloso y documentado sobre la historia local en el que no sólo se refiere a ORERETA como el nombre originario de la población, sino que además defiende que “ORERETA era el asiento del Concejo del Valle de Oyarzun”. Gamón narra cómo “y entonces, a quien preguntaba ¿de qué tierra o lugar es Vm? bien se respondía: soy de ORERETA.”

La obra de Gamón (1733-1814) se extiende desde 1804 hasta 1810, pero no ve la luz hasta que por iniciativa primero de Etxegarai (1909) y luego de Serapio Mujika y Fausto Arozena, el 1 de Agosto de 1927 el Ayuntamiento decide su publicación, la cual verá por fin la luz en 1930.

2) La publicación en 1921 de la obra de Evaristo Bozas Urrutia, “Andanzas y mudanzas de mi pueblo”, en el que reivindica una y otra vez el nombre de ORERETA, titulado uno de sus capítulos: “ORERETA, origen de Rentería”. Y aparece ya una primera reivindicación: “Entretanto, el nombre de Villanueva de Oyarzun había sido sustituido por el de Rentería, nombre que viene de que ORERETA fue, en otros tiempos, lugar en que se



cobraban las rentas reales. Como se ve, tiene el nombre de mi pueblo un origen rentístico y postinero (en bastardilla en el original). Y vayan unas palabras por vía de paréntesis: ¿no podría el Ayuntamiento hacer una reparación histórica, dando a una de sus calles el nombre de ORERETA?”.

Pero él, personalmente, va más allá de reivindicar una calle, y lo hace extensible a la ciudad: “Las dos ilustres poetisas de mi pueblo, ese gran pueblo de ORERETA...”. Al tiempo que por 1.ª vez, que yo conozca, se data un trabajo en “ORERETA, Rentería, Octubre 26 de 1921”.

3) El improbable y meticuloso trabajo de ordenación y clasificación de los archiveros municipales Serapio Mujika y Fausto Arozena supuso un mejor conocimiento de la historia local y la posibilidad de consultar los documentos históricos. A ellos se debe también el impulso que permitió la publicación (y general conocimiento) de la obra de Gamón. Fue precisamente Serapio Mujika quien en 1928 escribe: “Este de Rentería no es el primitivo nombre de la población; ORERETA es el más antiguo que conocemos, el que tenía cuando era un lugar del valle de Oyarzun y el que subsistió hasta que Alfonso XI, en 1320, mandó que se fundase una villa llamada Villanueva de Oiarso; el actual nombre de Rentería apareció, que nosotros sepamos, por el 1495. Entonces la antigua ORERETA dejó de llamarse Villanueva de Oiarso y adoptó el nombre de Rentería”.

No cabe duda de que la decisión sobre la recuperación del nombre de una ciudad recae en sus vecinos. Mas para poder llegar a tener un criterio definido es importante conocer previamente los eventos que han ocurrido a lo largo de su historia. Afortunadamente, la revista Oiarso siempre ha mimado, con gran acierto, la dimensión histórica de nuestra identidad.

# LAS TORRES DEL SILENCIO

Raul GUERRA GARRIDO



En el principio fue un bolívar un bolo, veinte puyas, una gallera por equivocarse en el vuelto. En El silencio. Entre gritos de buhoneros y reclamo de un expendio tras otro. No coma cuentos, pana, que no le voy a jalar bolo a nadie. Exclusivas Tras Bien. Joyería El Cují. Adornos Marianela, presente y futuro de la mujer elegante. Pepeganga. Sobre el heteróclito asfalto pincha una tripa y se inicia la tranca, sin tripa de repuesto los trompetazos claman a un cielo azul, anodizado e implacable, carros largos, americanos, chevrolet, chevrolet, chevrolet, de chapas para el carroceros y repuestos de malandro. Mundo, ha salido el mundo. Avisos y afiches de imprenta y multicopista. Gane plata con nuestros cursos de mesonero y anfitrión. El óptico que regulará sus anteojos mal reglados. Antes de que las necesite, leyes del timbre fiscal y del tránsito terrestre. Notaría cívica. Raspa el monóxido en la garganta y te hace un jugo, a elegir las vitaminas de jugos de guanábana, toronja, lechoza, parcha, parchita, zapote, tamarindo, guayaba, patilla, melón y el arcoíris en pleno. El color de la alegría, las flores de galipán embellecen nuestras calles. Conozca toda la permisología para su establecimiento. Una vaina lo de los permisos. Helados, lados, lados, helados Tío Rico. Zapatería de las Siete Leguas. Quizás sean judíos, acosan al viandante las fábricas de tejidos, catálogo y tarjeta en ristre. Confecciones Ipanema C.A., fábrica de ropa. Avenida Lecuna, edificio Lecuna esquina a Miseria, ventas al mayor con precios especiales para revendedores, con garantía de precios y si no lo vende se le cambia. Acosan a las hembras, amas de casa o pavitas de glúteos gloriosos, danzantes, reboteros, cadencioso andar que es tanto un don de las caderas como una peculiar forma de ceñirse la falda, culos de museo. Acuden zamuros motorizados a

restaurar el tráfigo, se va la grúa con el carro panero y el semáforo continúa su guiño estéril de alto y paso, ceda el paso no la vida, es un chevrolet, chevrolet, chevrolet, chevrolet, si se avería el semáforo llámenos al, sobre el número de teléfono un rotundo Jesús viene. Viene y arrecha. Se solicita auxiliar con experiencia y los papeles en regla. El Greyón, todo para oficinas. Aquí, piñatas y quincallería en general. Corotos y más. ¿No te provoca, chama? Es que el bonchón se me hace bravo, por los malandros. ¿sabes? Al fondo de la explanada urbana, desierto solano al que orlan terrazas de luncherías, por donde ruedan papeles inidentificables, prohibido botar basura a la calle, se alzan formas sacralizadas de vidrio y cemento, orgullosos bastiones de poder y miseria, las formas se elevan exhibiendo el desconche de la fachada, el sarpullido oxidado de sus acondicionadores, la impudicia de sus ventanales con rótulos de empresa y trapos hogareños, babélicas torres con un propio rumor de motores, augurio de su próximo despegue hasta los cielos que hieren con siluetas amenazantes de un desplome inmediato. Miran por encima del hombro de sus decenas de pisos, desde su *pent-house* raído y millonario, a las domesticados chaguaramas adorno de aceras, la verticalidad de la naturaleza humillada por el concreto, palmeras testimoniales al aguardo de la hecatombe. Las formas se alzan quietas y sonoras, pero ni despegan ni derrumban otra cosa que sombras inmensas de ruido, muchedumbre, burocracia y negocio. Tremendo cambur se consiguió el carajito. Todo el mundo oficial está camburado, ¿a quién le amarga la banana frita? Estafa en el Banco de los Trabajadores. Piano Bar Ejecutivo. Brozoduro C.A., maquinaria. Y la pintada ubicua: Estafa del B.H.O. título 221. Coronas de flores ante la estatua del prócer, hoy del gremio de imprenta y de los abogados. Si se opone la naturaleza lucharemos contra ella y la haremos que nos obedezca. Salta una ardilla de charol por entre las ramas del samán ajardinado. Rest. del Padre, ambiente familiar, comida internacional, emapanadas. En la arepera vecina hay tartas, bienmesabe y pie de jojoto. También cachapas de puro jojoto y cachapa con queso. Está ful. Mejor comemos en el Caupolicán, en esquina La Gorda, y para allá nos rodamos. De primero crema de guacuco y de fuerte pa-

bellón con caraoas negras, o más ligero, pescado frito, corocoro con hallaquita. El café guayoyo. Una cuima guanche del tres para leer el futuro en su ceniza. Jale la puerta. De nuevo los ingresos y egresos, las comisiones y viáticos, a tipear pedidos. Pasa una catira con vertiginoso corte en la falda, muslo arriba, ciñéndosele a las nalgas, marcando las pantaletas, chévere la carajita cuando entra en Farmacia La Milagrosa, a la receta. Sahumerios, esencias, despojos: María Lionza, santa bruja trinitaria. Fuente de Salud. Fuente de Soda. Modas La Pelota. Pepeganga, gran remate. Hay un rumor de carros de combate que se hace estruendo cuando la zona peatonal se inunda con los camuros de acelerada moto, chaleco blindado y casco de calimero, se tiran de la camioneta en marcha los tambos de a pie portando armas de guerra, la magnum amartillada, lucen galones al hombro y sonrisa prepotente al rostro, redada y rastreo de inmi-gración, la credencial al día o la visa de turista y el que no que corra, si le pillan cagada de pato macho, son tipos duros, apretados, arre-chos, y si se reviran de gatillo alegre. Seguridad bancaria, nunca la zona fue más segura. Vienen con todos los hierros, de porra y mache-te al cinto. Para pasar el susto al botiquín, un trago para el mal trago, ron pampero, caballito frenado o ron café, que sean dos, o mejor tres los palos. Conoce las disposiciones legales que debe cumplir su negocio, no espere la multa. Una vaina lo de los papeles. Pare su ca-rro un día, la ciudad no se detiene. ¿Pero dónde parar? No hay puesto. Ande o no ande el carro grande, carros americanos de todas las marcas habidas y por haber, chevrolet, chevrolet, la tranca no se detiene, avanza lenta como un glaciador y su rumor de fondo es el hilo musical de El Silencio. Se desespera la camioneta Propatria-Carmelitas-Chacaito. Camionetita bus, por supuesto. Funeraria La Voluntad de Dios. Relojería hora y oro, bañamos sus reloj en oro y rodio. Comercial Riocatacumbo. Pepeganga. De pasapalo un tequeño, no hay que rascarse. Limpia. Tatarachonga, mamachonga, bebachonga. Limpia al caballero, a la señora y al niño. Zapatería la Zuela. Automercado: yuca, ajoporro, cebollín, batatas y más ofertas en el interior. Nelson el maracuco, garantía. Chamo, el punto será de la rosca pero te gira puñaladitas por la espalda. Las formas se alzan de la barahunda al estruendo, desde su fulgor de mugre y bolívar se di- visarán las flores amarillas del araguaney cubriendo los cerros de la tierra prometida, de una a otra torre cachicamo diciéndole a morro- coy conchudo. No te aceleres, mejor lo dejamos para mañana. Cómo no. Y sobre El Silencio el clamor del cielo.



# E F E M E R I D E S

## R E N T E R I A N A S

Rafa BANDRES

**Del 25 de mayo al 1 de junio.-** Se celebraron los "I Juegos de la Amistad", que reemplazan a las "Olimpiadas Escolares" organizadas por el Consejo Escolar Municipal durante seis años consecutivos. Las disciplinas que concurren fueron cinco: atletismo, pelota a mano, herri kirolak, mountain bike y badminton.

**28 de mayo.-** Ardió la casa n.º 2 de la calle Viteri, teniendo que ser desalojados sus ocupantes. El abogado Paco Alvarez tuvo que ser evacuado por un balcón. En el primer piso se encontraba el despacho de Comisiones Obreras. La zona fue acordonada por la Guardia Municipal y acudieron los bomberos de Diputación. La casa tenía una antigüedad de cien años. En esta casa, sobre el portal de entrada, existe una placa en porcelana y coloreada donde puede leerse: "VIVA LOS FUEROS - VIVA LA DIPUTACION" y la fecha 30 - Octubre - 1904.

En el hotel Costa Vasca se reunió la Agrupación de Maestros Pintores de Gipuzkoa, siendo uno de los más destacados colaboradores Almacenes Iztietia S.A. de Rentería.

La renteriana Arrate Egaña logró el tercer premio del concurso "Atenea", con su obra "Angelitos negros". Este concurso estaba organizado por una sociedad cultural de mujeres de Salamanca. Recibió una placa de manos del escritor gallego y residente en Salamanca, Gonzalo Torrente Ballester.

El alumno del Instituto Koldo Mitxelena, José Antonio González, fue galardonado por el Ministerio de Educación y Ciencia con una plaza para realizar un curso de inglés en verano en Inglaterra.

Las chicas de Balonmano Ereintza, cadetes, regresaron al txoko muy satisfechas tras obtener el cuarto puesto en la fase final del estatal celebrado en Cantabria.

**28, 29 y 30 de mayo.-** Los alumnos del Conservatorio Municipal Errenteria Musical ofrecieron un ciclo de conciertos en Niessen, como final de curso, entregándose así mismo diversos diplomas a los alumnos más distinguidos.

**29 de mayo.-** Volvió a reavivarse el fuego en la casa n.º 2 de Viteri, viniendo los bomberos de Diputación a apagarlo. Posteriormente se comenzó el desescombros.

**30 de mayo.-** Concentración del "Grupo por la Paz" en repulsa por el atentado cometido el día anterior en el cuartel de la Guardia Civil de Vich (Barcelona), donde murieron nueve personas.

La Carretera Nacional quedó cortada por la noche tras conocerse la muerte en Lliça d'Amunt (Barcelona) de dos miembros de ETA en un enfrentamiento con la Guardia Civil.

**31 de mayo.-** Concentración en la Alameda de Gamón de "Grupo por la Paz" y manifestación desde la Herriko Enparantza en repulsa por la muerte de dos miembros de ETA el día anterior en Barcelona. Tras disolverse la manifestación, fue cortada la N-1 con material de las obras de Lino, retirando las barricadas la Guardia Civil, que se encontraba custodiando la estación de RENFE. Se produjeron enfrentamientos hasta las 23,30 h.

**1 de junio.-** En el transcurso de un encuentro de fútbol, fue homenajeado en Larzábal Agustín Makazaga Sagarzazu "Makatxa", con motivo de las Bodas de Plata del Club de Fútbol Niessen.

El equipo de la Ikastola Langaitz resultó campeón del IV Torneo Landare de Fútbol Infantil.

Éxito del "Udaberri Jaiak - 91", organizado por la Sociedad Landare, con el patrocinio del Ayuntamiento y la colaboración de la Kutxa.

La renteriana Maribi Arrizubieta fue trasladada de la cárcel de Langraitz a la de Lugo.

Cena de fin de temporada, en el restaurante Versailles, del Balonmano Ereintza. Asistieron los presidentes de las Federaciones Vasca y Guipuzcoana, Adrián López en representación de Alcaldía, representantes de diversas firmas colaboradoras, directivos y jugadores. Ereintza es el único club en todo Euskadi que tiene equipos en todas las categorías. A su presidente, Paco Ruiz, le fue entregada la insignia de plata de la Federación y a la jugadora de cadetes Arantza González el título de mejor jugadora de Gipuzkoa y el de máxima goleadora de la Liga Vasca.

**2 de junio.-** Falleció, repentinamente a los 50 años, Juan Antonio Yurrita San Baudelio, entrenador de Hibaika Arraun Elkarte. Sus hijos, Juan Ignacio y Aitor, son remeros de Hibaika, y fue Juan Ignacio quien se hizo cargo de los entrenamientos.

Falleció, a los 88 años, Antonio Jiménez Marcilla, fotógrafo de ferias. Estuvo en Argentina, de donde regresó en 1958, siguiendo con sus fotos por las ferias. Vivió en la calle Ferial (hoy Xenpelar) y actualmente vivía en el barrio de Larzábal.

Falleció, a los 85 años, Nicanora Saez González, viuda de Hipólito Guerra y madre de Pili, esposa del ex-presidente del C.D. Touring Paco Arizcuren.

En Pasai Antxo se celebró el XI Campeonato de Aurreku, con solo nueve participantes. Se oyeron abucheos al conceder el Jurado el sexto puesto al renteriano Iñaki Lasa, noveno quedó el juvenil renteriano Garikoitz Elustondo.

El centrocampista del Touring, Joseba Roteta, fichó por el Girona, equipo de Segunda B.

**3 de junio.-** Fue encontrado muerto, en las cercanías del depósito de agua de Lezo, el joven músico de la Banda de la Asociación de Cultura Musical Renteriana, José Ramón Martínez Carnés, de 30 años de edad.

**4 de junio.-** Patxi Zubia y señora fueron homenajeados por Hostelería Guipuzcoana por llevar 25 años al frente del Bar Paraíso.

El Departamento de Hacienda, Finanzas y Presupuestos de la Diputación Foral de Gipuzkoa acordó la compra del local de Caja Laboral Popular, sito en el n.º 3 de la calle Magdalena, por 100 millones de pesetas, con el fin de instalar una Oficina Tributaria de carácter permanente.

Fue detenido en la localidad francesa de Ciboure el renteriano Javi Pérez Susperregui. A la tarde hubo una manifestación en protesta por este hecho y se cruzó un autobús de la línea Donosti-Hondarribia. El jueves día 6 fue trasladado a París.

**5 de junio.-** Huelga de los operarios de La Papelera Española, motivada por las diferencias en la negociación del convenio para 1991.

**6 de junio.-** Dimite de su cargo de presidente de la Comisión de Fiestas el concejal de EE Jon Arriaga, ocupando este cargo el concejal del PSE-PSOE Federico Alfonso.

Presentación a los medios de comunicación de la travesía por los Pirineos, organizada por el Grupo de Montaña Urdaburu para los días 25 al 28 de junio. En la rueda de prensa estuvieron el presidente de la Sociedad Imanol Cendoia, el directivo José Ignacio Lete y los organizadores de la travesía Mikel Zumeta, Juanjo Gil y Xabin Saez de Eguino.

Concentración del "Grupo por la Paz", en repulsa por el asesinato del teniente de aviación Enrique Aguilar.

Instalación en la antigua Inspección de la Guardia Municipal, planta baja del Ayuntamiento, de la nueva Oficina de Información Municipal.

**Del 6 al 22 de junio.-** I Muestra Fotográfica "Villa de Rentería", a cargo de doce fotógrafos del Taller Municipal de Artes Plásticas "Xenpelar" y de la Asociación de Fomento Cultural.

**7 de junio.-** Resultó muerto, en atentado, el joven Raúl Suárez Fernández "Cocoliso IV", en el Paseo de Iztietia.

**8 de junio.-** X Juegos Escolares de Euskadi en Ordizia. Resultó campeón de Euskadi el Colegio Telleri. Destacando los atletas Gorka Díez Alvaro (en 150 metros lisos), Yon Garayartabe (en 1.000 metros obstáculos), Francisco Javier Gómez (en 3.000 metros lisos) e Imanol Irastorza, Jorge

Vicente, Juan José Arroyo y Gorka Díez (en relevos 4 x 80).

En Fadura (Getxo) el atleta del Club Atlético Rentería, Sergio Martínez, obtuvo la medalla de plata en lanzamiento de martillo, y Noelia Jiménez en salto de longitud (con 4,99 metros).

Campeonato de Euskadi en categoría junior, en Pamplona. Campeón en 10 Km. marcha Mikel Odriozola, subcampeón de Euskadi y de Gipuzkoa en 400 metros lisos Luis Garayartabe, medalla de plata de Gipuzkoa y cuarto de Euskadi Patxi Gago, cuarto de Gipuzkoa y quinto de Euskadi en triple salto Adrián Salcedo, en 110 metros vallas tercero de Gipuzkoa y quinto de Euskadi Oskar Ortega, en 3.000 metros lisos segunda de Gipuzkoa y cuarta de Euskadi Eva García, medalla de plata de Gipuzkoa en 400 metros lisos Imanol Dadié. Todos ellos miembros del Club Atlético Rentería.

Cena-despedida de la Corporación en el Restaurante Cámara de Pasai Donibane, a la que no acudieron los concejales de HB.

Comida en el Hogar del Jubilado de Diputación, con la presencia de su director Nacho Berastegui y del presidente del Hogar Luis Gabarain. Tras la comida, actuación de la Coral del Conservatorio Municipal de Rentería, dirigida por Pili Blanco y Jon Tolarechipi.

Falleció, a los 71 años, Julián Lasarte Oartzabal, del caserío Berin de Zamalbide.

**9 de junio.-** Finales del V Memorial de Fútbol "Joxemi Oyarbide", organizado por la Sociedad Laguntasuna, que quedó primera.

**10 de junio.-** Alcaldía hizo pública una nota condenando la muerte del joven de 20 años Raúl Suárez Fernández. A las seis y media tuvieron lugar los funerales en la Parroquia de la Asunción, con presencia de sus padres, el hermano más pequeño, amigos y vecinos, y sus hermanos Luis y Ricardo que fueron traídos esposados desde la cárcel de Martutene.

La Sociedad Gau Txori denunció la desaparición de la ikurriña puesta el día 6 con motivo de la festividad de su patrón, el Sagrado Corazón.

Salió un autobús hacia París, donde iban a ser juzgados seis ciudadanos vascos, entre ellos Blanki Pascual, viuda de Bixen Perurena.

**12 de junio.-** La empresa SIADECO explicó en el Ayuntamiento la cuarta fase del estudio sobre la situación del euskera en Rentería.

Dos sesiones extraordinarias de Pleno, con el fin de aprobar las últimas actas de la Corporación saliente.

Durante estos días se venía celebrando la Semana de Galicia, organizada por el Ayuntamiento de Rentería, la Diputación y la Casa de Galicia en Gipuzkoa.

**13 de junio.-** Concentración del "Grupo por la Paz", en repulsa por el asesinato, en Madrid, de dos Policías Nacionales.

**14 de junio.-** Concentración del "Grupo por la Paz", en repulsa por el asesinato, en Vizcaya, de un Guardia Civil.

**15 de junio.-** Pleno constitutivo de la nueva Corporación, resultando elegido alcalde Miguel Buen Lacambra, con los 9 votos del PSE-PSOE y los 2 del PNV. La presidenta de la mesa fue

Avelina Jáuregui (PSE-PSOE) y el secretario Jon Ander Arrieta (EA).

Cena de fin de temporada del Touring en el Restaurante Versailles. Sukuntza se llevó el trofeo a la furia, el de máximo goleador Raúl, el de regularidad Pirri y el de la deportividad Iribar.

**17 de junio.-** Partido amistoso en Beraun entre un conjunto alemán antiracista y el Touring, ganando el equipo renteriano por 8 goles a 0.

**18 y 19 de junio.-** Ochenta representantes del gremio de hostelería, de los cuales 17 eran de Rentería, se desplazaron desde Gipuzkoa, invitados por Bodegas Oarsoak y Comercial Otaegui a las Bodegas de Castillo de Perolada (Gerona).

**19 de junio.-** El cartel titulado "Agua y fuego" de Izquierdo Encinas y Angel Pérez Malmierca resultó ganador del VII Concurso de Carteles "Maddalenak 91", el premio Gaspar recajó en la obra titulada "Magdalenas, punto de atención" de Félix Miqueo Azpiroz.

**20 de junio.-** Falleció, a los 63 años, Luis Busselo Beteta, esposo de M.<sup>ª</sup> Pilar Lete, pintor, ex-concejal siendo alcalde Barinaga y persona muy vinculada a la cultura renteriana. En sus funerales cantó la Coral Andra Mari y la solista fue su hermana M.<sup>ª</sup> Luisa.

Falleció, a los 83 años, Prudencio Arretxe Uranga, esposo de Josepa Sarasola y jubilado de La Papelera Española. Era padre del que fuera miembro de la Coral Andra Mari durante 25 años Miguel y abuelo del actual presidente de la Comisión de Cultura del Ayuntamiento, Mikel Arretxe Gutiérrez.

Falleció, a los 74 años, Antonio Cobos Mítxelena, esposo de Feli García.

**21 de junio.-** Se constituyó la nueva Comisión de Gobierno, compuesta por el alcalde, cuatro concejales del PSE-PSOE y dos del PNV.

Actuación en Niessen del grupo de folklore extremeño "Azalea".

**22 de junio.-** Apertura, con fiesta infantil y exhibición de bailes sevillanos, de las piscinas descubiertas de Capuchinos.

El equipo "Rentería Txapeldun" resultó ganador en el I Torneo de Herramienta Interpueblos, al jugar la final en el frontón Beotibar de Tolosa contra los representantes de Donosti. Por parte renteriana jugaron García y Beldarrain, en paleta cuero; Juanena y Gamio en pala corta.

Los miembros del Club Atlético Rentería, Imanol Dadié y Eva García, consiguieron dos medallas de bronce en la categoría junior en los Campeonatos de Gipuzkoa de Atletismo, celebrados en Berazubi (Tolosa). También resultaron finalistas Patxi Gago y Oscar Ortega.

Luis Garayartabe fue seleccionado con el equipo junior de Euskadi para participar en los Campeonatos Autonómicos que se celebrarán en Castellón.

**23 de junio.-** Hogueras y aurrekus de San Juan. Los aurrekus se celebraron en la Herriko Enparantza y en el barrio de Agustinas.

La Asociación de Vecinos de Agustinas tributó un entrañable

homenaje a Simón Tolosa, entregando a su viuda una placa y un ramo de flores. Participaron los trikitrilaris hermanos Igartua de Rentería y los dantzaris de Ereintza.

Llegada a Rentería, desde Lezo, del "Ttipi Ttapa", con un acto en la Alameda de Gamón y posterior comida.

El Cross Popular "Noche de San Juan", organizado por el Ayuntamiento y los Locales de Jóvenes. Participaron cuarenta personas, resultando ganador José Luis Alvarez. El primer renteriano y veterano fue Javier García Larrañaga, la primera renteriana Esther Estefanía. En la categoría junior venció Eneko Lasa.

Falleció, a los 69 años, Gregoria Irurtia Larumbre, esposa de Joakin Elcano.

**26 de junio.-** Primer Pleno de la nueva Corporación. Fueron designados cinco delegados de Alcaldía: Federico Alfonso (Guardia Municipal, Protección Ciudadana y Tráfico), Adrián López (Alhóndiga Municipal y Personal), Avelina Jáuregui (Bienestar Social), Adrián Salvador (Educación) y José M.<sup>ª</sup> Erkizia (Economía, Hacienda y Patrimonio). Así mismo, se nombraron a los seis tenientes de Alcalde: Adrián López, Avelina Jáuregui, Federico Alfonso, Adrián Salvador, José M.<sup>ª</sup> Erkizia y Mikel Arretxe.

**27 de junio.-** Asamblea del C.D. Touring, con dos candidatos a la presidencia: Paco Arrillaga y Juan Antonio Zuloaga, resultando elegido el primero por 64 votos frente a 13. Seguirá de entrenador Julio Beldarrain, ayudado por Ramón Etxabe "Txitxa". Dejan el equipo Navarro, que va al Tolosa, Sukuntza al Beasain, Julen al Real Unión y Balda al Hernani. Habrá cinco nuevos fichajes: Urtizberea de la Real Sociedad juvenil, David, Uribel, Silverio y Gallego del Mitxelín, y Txema Narvarte del Telleri.

Magnífico concierto de la Orquesta de Cámara de Errenteria Musical en la Basílica de Santa María Magdalena. Se interpretó, entre otras, la "Marcha de San Ignacio".

Reunión en Casa Xenpelar de la Asociación de Fontaneros de Gipuzkoa.

**28 de junio.-** Mediante un comunicado, ETA se responsabiliza de la muerte de Raúl Suárez Fernández.

Inaugurado el albergue escolar de Belabaratz, con la presencia del alcalde Miguel Buen, el presidente del Consejo Escolar Municipal Adrián Salvador, la presidenta de la Comisión de Bienestar Social Avelina Jáuregui, el presidente de la Comisión de Cultura Mikel Arretxe, el presidente de la Comisión de Hacienda José M.<sup>ª</sup> Erkizia y los concejales Ana Isabel Oyarzabal y Francisco Javier Villanueva. El albergue fue estrenado por un grupo folklórico de Israel.

Los trabajadores de Correos realizaron un plante de media hora ante la puerta principal de la sucursal de la calle Xenpelar, en protesta por la reducción presupuestaria de esta entidad.

**29 de junio.-** Actos en homenaje a Mikel Arrastia, en el tercer aniversario de su muerte.

**30 de junio.-** "VI Regata Villa de Rentería - Gran Premio Kutxa - I Memorial Juan Antonio Yurrita", organizada por Hibaika Arraun Elkartea, venciendo la tripulación de San Juan. Hibaika quedó en séptimo lugar.

**1 de julio.-** El cómic titulado "El vuelo del smog", realizado por Iñaki González Holgado, resultó vencedor en el III Concurso de Cómic "Villa de Rentería".

**2 de julio.-** Concentración del "Grupo por la Paz", en repulsa por el asesinato de dos policías en Madrid.

**5 de julio.-** Hospitalizado el niño Axier Romero Tostado, que se encontraba en las Colonias organizadas por el Consejo Escolar Municipal, y que tomó una sobredosis de un medicamento. Al parecer, fue una imprudencia del monitor.

**6 de julio.-** Recepción en el Ayuntamiento a los grupos de danza que, invitados por Ereintza, se encontraban en nuestra Villa. Estos grupos eran: "Os Ventos de Comesaña" de Vigo, "Esbart Dansaire" de Mataró y "Maalot-Tarsiha" de Israel.

**8 de julio.-** LAB del Ayuntamiento denunció el secretismo con el que la Comisión de Gobierno (PSE-PSOE, PNV) había tomado la decisión de armar con pistolas a la Guardia Municipal.

**9 de julio.-** Se designó a la zona de Ondartxo como lugar para instalar las barracas de las fiestas de Magdalenas, ante la oposición de los vecinos del Centro de que se colocaran en la campa de Patxiku.

**11 de julio.-** Inauguración, con la presencia del alcalde Miguel Buen, de la "I Muestra Local de trabajos de los alumnos de los Talleres Ocupacionales de Carpintería y Talla".

Detenida en Villa Manolete (Oiartzun) una familia gitana con dinero, joyas y droga. El cabeza de familia era funcionario del Ayuntamiento renteriano.

**12 de julio.-** Asamblea y manifestación en contra de la "actuación represiva de la Guardia Municipal." Tras la manifestación, algunos jóvenes rompieron los cristales de la Inspección Municipal.

**14 de julio.-** Encuentro de fútbol en Beraun entre las Federaciones de Arbitros de Gipuzkoa y Valladolid.

Falleció, en accidente de tráfico en Pamplona, Beatriz Vicente Arbelaiz, profesora del Euskaltegi Municipal. Su compañero, el renteriano Oskar, resultó herido.

"II Concentración Mountain Bike - Memorial Sherpa", en homenaje a José Luis Ciaurriz Revilla "Sherpa", fallecido cuando escalaba el Alpayano en julio de 1989.

Participación de dos atletas del Club Atlético Rentería, Luis Garayartabe y Adrián Salcedo, en Alcobendas (Madrid).

Gran animación en las fiestas del barrio de Gabierrota.

En el desafío celebrado entre segalaris, venció Erasun a Arburua, y en arrastre de piedra la pareja de bueyes de Frantzilla Berri. La organización se quejó de la poca colaboración que les aportaba el Ayuntamiento.

**15 de julio.-** El alcalde hizo pública una nota explicando las ventajas del acuerdo suscrito entre el PSE-PSOE, EA, PNV y EE.

La diputada socialista del Departamento de Servicios Sociales de la Diputación, Gemma Zabaleta, visitó el Hogar del Jubilado de Olibet.

**16 de julio.-** Falleció, a los 62 años, Angel Domingo Compañón López, propietario del Bar Alavés.

Los trabajadores de Correos secundaron la concentración convocada por LAB y CCOO.

El delegado de la Guardia Municipal, Federico Alfonso, desmintió que existan malos tratos en la Inspección de la Guardia Municipal.

**17 de julio.-** Falleció, a los 89 años, el ex-guardia municipal Ignacio San Sebastián Etxeberria, viudo de Magdalena Picabea.

Fue detenido en Iparralde el refugiado renteriano Patxi Pérez Altamira.

**18 de julio.-** Falleció, a los 58 años, M.<sup>a</sup> Pilar Arruabarrena Gaztelumendi, esposa de Jesús Ruiz.

Se puso a la venta la revista OARSO, al precio de 750 pesetas.

**19 de julio.-** Fue confinado en Clemont el refugiado renteriano Patxi Pérez Altamira.

Como anticipo de las Magdalenas, los bares contrataron a la txaranga azkoitiarra "Aldapa", que animó nuestras calles.

Recital en Niessen del cantautor extremeño Juan Ramón Fuentes.

Inauguración en la Sala de la Casa del Capitán de una exposición de plumillas del pintor renteriano Xabier Obeso.

**20 de julio.-** Por segundo año consecutivo, Eusko Alkartasuna ofreció un lunch a las Sociedades y partidos políticos renterianos. HB apareció para entregar una nota, disculpándose por no acudir ya que EA no compareció a su llamada pre-electoral.

Actuación de tres grupos folklóricos en el Polideportivo Municipal. Estos fueron: "Sabor añejo" de Extremadura, "Ecole Ventadour" de Tulle (Francia) y "Ereintza Dantza Taldea" de Rentería.

Velada de boxeo en el Frontón Municipal, con la presentación, por parte de la Escuela Municipal de Rentería, del boxeador Oskar Hervias "El potro de Versailles", que perdió a los puntos -injustificadamente- contra el aragonés David Guardiola.

**21 de julio.-** "XI Txistu Kontzertu Nagusia", en la Plaza de los Fueros y organizado por Ereintza Txistu Taldea.

"II Dantzari Txiki Eguna" en el Frontón Municipal, con la actuación de nueve grupos (uno de Bizkaia, otro de Araba, otro de Nafarroa y seis gipuzkoanos).

XIII Campeonato de Toka "Magdalenas-91", organizado por las Sociedades Ondarra y Alkartasuna, resultando doble campeón (local y provincial) el gallego afincado en Rentería Eduardo Alvarez. El segundo puesto fue para Jesús Arocena (provincial) y Carlos Irastorza (local).

Finales del "IX Torneo Inter-Ballara de Pelota a Mano por parejas", resultando campeones: En benjamines, Huarte y Goya de Goizueta, en alevines Baeiz y Elola de Lasarte y en juveniles Olaizola y Berrueta de Goizueta.

Unas cuarenta personas, acompañados de concejales de HB, acudieron a la cárcel de Martutene para entregar la revista Oarso a José Manuel Olaizola. Ante la fuerte presencia policial, se leyó por megafonía una nota dirigida a todos los renterianos presos y

se tocó "El Centenario".

Homenaje a seis octogenarios en el aniversario del Club de Jubilados de Alaberga, con comida en el Restaurante Versailles. Estuvieron presentes el alcalde Miguel Buen y la presidenta de la Comisión de Bienestar Social Avelina Jáuregui.

A las 19 horas, el tradicional txupinazo, rodeado de toda clase de lanzamientos. Por primera vez no estuvieron presentes las emisoras de radio.

**22 de julio.-** El médico renteriano Patxi Ezponda, de Cruz Roja, atendió a una mujer de color de 38 años, Petra Senega, que dio luz a un niño.

Misa en la Parroquia de la Asunción cantada por la Coral Andra Mari.

El alcalde Miguel Buen y la presidenta de la Comisión de Bienestar Social Avelina Jáuregui entregaron, en la Sala Capitular, ramos de flores y placas a nueve matrimonios que cumplían sus Bodas de Oro. Así mismo, se entregaron los premios de los concursos de carteles, cómics y "IV Maddalen Saria".

"IX Torneo Inter-Ballara de Pelota a Mano por parejas", Miguel Gallastegui impuso las txapelas a las parejas campeonas, que fueron: en juveniles Huici III y Olaizola de Usúrbil, en aficionados sub-21 Urretavizcaya y Coca de Zumárraga-Altza, aficionados Salaverria e Irigoyen de Goizueta-Hendaya.

Homenaje del Ayuntamiento a la Coral Andra Mari en sus Bodas de Plata, en el Polideportivo Municipal. Comenzó con "El Centenario", con letra de la Coral Andra Mari. Antes de finalizar este acto, el alcalde Miguel Buen dirigió unas palabras y dio un obsequio, en nombre del Ayuntamiento, a la Coral. También ofrecieron diversos regalos Javier Hernández, en nombre de la Banda de la Asociación Cultural Musical Renteriana; Jone Idiazábal, en nombre de Ereintza; José M.<sup>º</sup> Gabarain, de Caja Laboral Popular; y José Luis Aldasoro, de la Sociedad Amulleta. Para finalizar y a los compases de "El Centenario", una gran cascada de globos puso las notas que faltaban a este emocionante homenaje.

Falleció, a los 20 años, en el Hospital de Cruces, Fernando Galán Pascual.

**23 de julio.-** Fallece, tras ser golpeado durante la sokamuturra, el renteriano aficionado en Irún Manolo González Estéfano. Manolo era hermano de María Angeles (jubilada del Ayuntamiento), Ricardo "Kaito" (muy conocido en la Cruz Roja del Mar) y de Carmen. Fue, tras Alfredo Uzkudun, un popular olentzero en Rentería. Se recordaba que en las Magdalenas del 41, falleció de igual forma el joven carnicero renteriano Migueltxo Uranga Olazaguirre.

"Euskal Jaia", organizado por Landare y dedicado a Benafarroa.

La pareja de bueyes de Intziñarte resultó campeona del "XIII Gran Premio Santa María Magdalena de Arrastre de Piedra", organizado por las Sociedades Ondarra y Alkartasuna.

Comida de Magdalenas en el Hogar del Jubilado de Diputación, con la presencia de los alcaldes de Rentería y Monroy.

La Sociedad Sorgin Txulo de Capuchinos resultó ganadora del "XII Concurso Gastronómico Inter-Sociedades", organizado por la Sociedad Alkartasuna. El segundo premio recayó en la Sociedad Kilkerrak de Galtzaraborda y el premio a la mejor presentación en la Sociedad Niessen.

**24 de julio.-** Martín Sagarzazu resultó campeón de la "Tirada al Plato Local Social", realizada en Añabitarte. En la tirada a carabina, en el probadero junto a la Plaza de Abastos, los premios recayeron en Oroitz Gurrutxaga (categoría de 8 a 11 años), Gorka Arrantza (categoría de 12 a 14 años) y Aritz Zubieta (categoría de 15 a 17 años). Imanol Amiano, por su parte, fue campeón del "Tiro al Plato Pro-Ikastolas -XL Gran Premio Txepetxa". Todas estas competiciones fueron organizadas por la Sociedad Txepetxa.

Segunda colección de fuegos artificiales, con gran éxito.

El equipo Marlaska de Hondarribia ganó el "Torneo Internacional Villa de Rentería de Ajedrez", organizado por la Asociación de Fomento Cultural. El mejor jugador individual fue el bizkaitarra Rafael Alvarez.

La gran mariscada del Touring correspondió a Agustín Amigot.

En la zona deportiva de Beraun tuvo lugar el VII Triathlon de Atletismo "Memorial Unai Encinas". Los ganadores fueron: en alevines Jon Felipe, en infantiles Gorka Díez, en junior Javi Pascual y en seniors Fernando García. Todos son de Rentería, excepto el primero que es de Hernani. En la prueba de la milla venció el atleta renteriano Imanol Dadié.

Kalejira y brindis "por los represaliados", organizado por la Gestora Pro-Amnistía.

**25 de julio.-** Bertsolaris en la Plaza de los Fueros, acto organizado por AEK.

"III Eguna de Baile a los Suelto por Parejas de Gipuzkoa", organizado por el Centro de Danza de Rentería y Ereintza Elkarte. En el XXVI Campeonato Juvenil venció la pareja formada por Kimetz y Eneritz de Azkoitia. En el "XLII Campeonato de Gipuzkoa" la vencedora fue la pareja donostiarra compuesta por Mendizabal e Illarreta. Al comienzo, se tributó un homenaje al que ha sido el presentador de este concurso durante tantos años, Xabier Olascoaga.

Tirada al Pichón. Resultó ganador en la categoría local Juan M.<sup>º</sup> Etxeberria y en juveniles Gorka Mitxelena.

Finales de Magdalenas-91. Toro de fuego, baile para los mayores y un pequeño chaparrón.

**26 de julio.-** Pleno Municipal Extraordinario, en el que se dieron a conocer las diversas Delegaciones efectuadas por Alcaldía. HB, segunda fuerza municipal, fue excluida del reparto de presidencias de Comisiones.

Falleció, a los 48 años, M.<sup>º</sup> Jesús Galarraga Zapirain, esposa de José M.<sup>º</sup> Bidegain (empleado de Kutxa) e hija de los que fueron propietarios del Bar Guria, Miguel y Ramoni.

**29 de julio.-** Rueda de prensa de HB de Lezo ante la Comisaría de la Ertzaintza.

Concentración del Grupo de la Paz, en repulsa por el asesina-

to en Getxo de un Guardia Civil.

Varias entidades bancarias aparecieron con pintadas en contra de la autovía y de la visita del Rey.

**31 de julio.-** Presentación en Larzábal del equipo del C.D. Touring. La media de edad es de 19,5 años, y de los 20 jugadores quince son de Rentería.

En la Escuela Municipal de Remo se hizo público el compromiso de Prodesport S.A. como sponsor de la trainera de Hibaika. Estuvieron presentes Adrián López (en representación de Alcaldía), Jon Arriaga (presidente del Patronato de Deportes), el concejal Jesús Oficialdegui y José Miralles (de Prodesport). Por la tarde, Hibaika quedó en noveno puesto en la "VII Bandera de Pasaia."

"IX Premio Ciclista Villa de Rentería", con la participación de 108 corredores. Resultó vencedor Francisco Noguera del equipo de Kaiku-Gurelesa. El primer corredor local fue Sebas Escamendi. Ana Mediero entregó el ramo de flores al vencedor y el concejal Jesús Oficialdegui los trofeos.

Concierto de la Banda de la Asociación de Cultura Musical Renteriana en la Alameda de Gamón, dirigida por Carlos Rodríguez. Al finalizar, interpretaron la "Marcha de San Ignacio".

**1 de agosto.-** Una furgoneta colisionó con cuatro turismos en el túnel de Capuchinos.

Falleció, a los 71 años, Enrique Oficialdegui Güembe, padre del concejal del PSE-PSOE Jesús.

**2 de agosto.-** Falleció, a los 29 años, Pedro Gaztelumendi Martín.

Falleció, a los 71 años, María Oyarbide Arruabarrena, esposa de José Artola del Puerto.

**3 de agosto.-** Falsa amenaza de bomba en el Bar Sindikato.

**4 de agosto.-** Grave accidente en moto del oiartzuarra y jugador de la Real, Henri Irazoqui, de 22 años.

**5 de agosto.-** Falleció, a los 81 años, Pedro Retegui Lete, del caserío Egiluze-Mendikoa.

**6 de agosto.-** Falleció en Donosti, a los 65 años, el renteriano Sebas Gabarain Ugarte, esposo de Eusebia Gaztelumendi y jubilado del Banco Guipuzcoano.

Falleció, a los 24 años, Xabier Etxeberria Garaialde, hijo de Jerónimo y Catalina.

Falleció, a los 61 años, José Iraeta Urcelayeta, jubilado de Papelera Española.

Falleció, a los 82 años, Gertrudis Olarra García de Andoain, viuda de Ramón Lasa Etxeberria y madre de José Antonio y Miguel Mari.

La Agrupación Cultural Orereta dio a conocer la nueva experiencia que se pondrá en marcha el próximo curso, el Jardín de Infancia o Guardería.

**7 de agosto.-** Falleció, a los 75 años, Francisco Ordozgoiti Aizpeolea, esposo de Feli Juanenea y padre del periodista de ETB Koldo.

**8 de agosto.-** Concentración silenciosa del Grupo por la

Paz en repulsa por el asesinato de un joven en Hondarribia.

El realizador pasaitarra Koldo Izaguirre rodó varias escenas de la película "Amor en off" en la zona de la Fabril Lanera y en el Bar Aralar de la calle Magdalena.

**Del 12 al 19 de agosto.-** Con motivo de la Semana Grande donostiarra, RENFE, Eusko Trenbideak y Herribus ampliaron sus horarios.

**13 de agosto.-** Partieron con dirección al Himalaya los montañeros del Urdaburu, Juan Lasarte y Txingu Arrieta. Su propósito era ascender a las cimas del Lohtse Shar (8.511 m.) y Pumori (7.161 m.). Fueron acompañados por los miembros del Club Vasco de Camping, Juan Fernando Azkona y Yosú Ulacia.

El octavo lugar de la "VI Bandera de Zumaya" fue para la trainera de Hibaika-Prodesport.

**14 de agosto.-** La Coral Andra Mari inauguró el Festival Internacional de Música, en Lekeitio.

M.<sup>a</sup> Pilar Oficialdegui Ruiz resultó herida en el txupinazo de las fiestas de Tafalla. M.<sup>a</sup> Pilar es hermana del concejal del PSE-PSOE, Jesús.

El pesquero "Borja", con base en Pasaia, fue detenido por la Policía Nacional, incautándosele 5 toneladas de hachís. El propietario del barco es el pasaitarra Jaime Claramunt, que lo es también del Bar Bowling, de la calle Bidasoa.

**15 de agosto.-** Falleció a los 84 años, Manolo Domínguez Cabezas, viudo de Nicanora Fernández y jubilado de Cafeteras Omega. Manolo era el padre político de Antxon Orobengoa, directivo del Touring.

**17 de agosto.-** Varios detenidos por la Guardia Civil. Los detenidos fueron Amaia Seguroola, José M.<sup>a</sup> Múgica "Jitxo" y M.<sup>a</sup> Sagastume. También fue precintada la puerta del domicilio de Rafa Lorente, que no se encontraba en él.

Tres jóvenes resultaron muertos en un enfrentamiento con la Guardia Civil en el barrio donostiarra de Morlans. Se realizó una manifestación en protesta por estos sucesos, organizada por la Gestora Pro-Amnistía.

**18 de agosto.-** Misa en la Iglesia Parroquial en sufragio por el alma de José Antonio Aguirre Etxeberria, que falleció el pasado día 3. Esta misa fue organizada por sus compañeros renterianos del Ochote "Jubaola", Quinteto "Goxo" y Coro Parroquial.

Fue quemado un autobús de la línea de Hondarribia, que no fue retirado hasta la mediodía del día siguiente.

Concentración del Grupo por la Paz, en repulsa por la muerte de 3 miembros de ETA en Donostia.

Enfrentamientos entre manifestantes y las fuerzas policiales (Guardia Civil y Ertzaintza).

**19 de agosto.-** La Coral Andra Mari partió hacia Argentina, donde serán recibidos por miembros del Consejo de Administración de la Fundación Juan de Garay. Acompañaron a la Coral, el alcalde Miguel Buen y su señora Merche Gomara, así como el presidente de la Comisión de Juventud y Deportes Jon Arriaga y señora. Este último no iba como representante del Ayuntamiento, sino como responsable de la Agencia de Viajes Zugarramurdi.

**21 de agosto.-** Asamblea y posterior manifestación, organizada por las Gestoras Pro-Amnistía. Al finalizar la manifestación se produjeron diversos enfrentamientos con la Ertzaina.

Primer encuentro del "XIII Villa de Rentería de Fútbol", con la victoria del Pasajes por 2 goles a 1 sobre el Touring.

**22 de agosto.-** Fueron detenidos por la Guardia Civil cuatro jóvenes renterianos: Carlos Pérez "Kizkur", Ibón Odriozola, Peio Alberdi y Martín Terrazas.

Asamblea y posterior manifestación en protesta por las detenciones, resultando herido un joven del barrio de Pontika.

Se cumple un mes sin servicio de transporte urbano.

Para la concesión de 88 viviendas de protección oficial en Capuchinos, se han presentado 1.004 solicitudes, de las que han sido admitidas 521.

"XIII Villa de Rentería". Real Unión 1 - Trintxerpe 1. Se clasificó, por penalties, el Real Unión.

El Grupo de Teatro UR partió hacia Sudamérica, donde actuarán en el "XIII Festival Internacional de Teatro de Manizales (Colombia)" y en las "V Jornadas Iberoamericanas de Teatro en Caracas (Venezuela)".

**24 de agosto.-** Fue incendiado, intencionadamente, el coche del militante de HB Santiago Vargas Estomba.

Los cuatro jóvenes detenidos el día 22 ingresaron en prisión.

El Pasajes resultó vencedor del "XIII Torneo Villa de Rentería", al vencer por 1 gol a 0 al Real Unión. El presidente del Touring, Paco Arrillaga, entregó los trofeos. Este año no estuvo en la entrega ningún representante del Ayuntamiento.

**26 de agosto.-** Falleció, a los 60 años, Xabier Arrizabala Mancisidor, esposo de Josebe Vidaurre.

Procedente del Michelin de Valladolid, Juanjo Uria fichó por el Elgorriaga Bidasoa de balonmano.

Concentración en la Herriko Enparantza organizada por la Gestora Pro-Amnistía, expresando "contundentemente el rechazo a la inauguración inminente de la Comisaría de la Ertzaintza".

**28 de agosto.-** Sobre las 14,30 h. se oyó un fuerte estallido, procedente de un cohete lanzado por un "arribano", que recordaba la no celebración de las fiestas de San Agustín.

Falleció, a los 35 años, Maite Deobarro Uruzola, esposa de Iñaki Mirena Sors Bagües, de la librería Bilintx.

**29 de agosto.-** Falleció, a los 91 años, Andresa Olaitz Alday, viuda de Irineo Recalde y madre de Iñaki, Irineo e Ibón.

El judoka renteriano Eugenio Boubeta, del Gimnasio Sayoa, obtuvo el tercer dan de judo.

**30 de agosto.-** Falleció repentinamente, a los 60 años, Josetxo Picabea Salaverria, esposo de Pakita Legorburu.

Falleció, a los 76 años, al ser arrollado por un tren en Rentería, Lorenzo Indacoetxea Ezcurra, esposo de Tomasa Artola.

**30 y 31 de agosto.-** Asambleas y manifestaciones, con incidentes, en protesta por la muerte del militante de ETA apoda-

do "Tturko" en Bilbao.

**31 de agosto.-** Se hundió parcialmente, a consecuencia de una fuerte tormenta, el tercer piso del n.º 12 de la calle Viteri. Su ocupante, una inválida octogenaria, fue trasladada a la Residencia Municipal de Ancianos.

**2 de septiembre.-** Dos individuos, que dijeron ser guardias civiles, arrancaron la ikurriña que se encontraba en la Sociedad Landare. Fueron vistos por la Guardia Municipal y se negaron a identificarse.

Concentración del Grupo por la Paz, condenando la muerte de un ertzaina en Bilbao.

El alcalde Miguel Buen finalizó sus vacaciones.

Falleció, a los 70 años, Patxi Sistiaga Eizaguirre, patrón de remo y más conocido por "Santa Ana".

**3 de septiembre.-** Varios miembros de la Ertzaintza borrraron con pintura blanca las pintadas en las que se vertían insultos contra este Cuerpo.

**5 de septiembre.-** Falleció, a los 89 años, Alfonsa de Prada de la Fuente, viuda de Alejandro de la Fuente y madre de Matías, Gloria y Victoria.

**Del 6 al 9 de septiembre.-** Fiestas en el barrio de Beraun.

**6 de septiembre.-** Falleció, a los 92 años, José Luis Corostola Amilibia.

El PSE-PSOE y el PNV aprobaron la extinción del contrato con la empresa SUIITAL sobre el transporte urbano, indemnizando a dicha empresa con 7.800.00 pesetas, a lo cual se opuso HB.

**8 de septiembre.-** El Real Unión se proclamó ganador del IV Torneo de Fútbol Juvenil "Memorial Ixio Makazaga", celebrado en la Zona Deportiva de Beraun.

El Touring perdió su primer partido de liga, por 1 gol a 0 contra el Ordizia.

"XX Concurso de Pesca Intersocial", organizado por la Sociedad de Caza y Pesca "La Zurriola", con la participación de 9 miembros de Txepetxa. Los renterianos Juan Lorenzo Cobos (en la categoría de jubilados) e Iñigo Moreno (en la de infantiles) resultaron vencedores.

**10 de septiembre.-** Falleció, a los 75 años, Félix Picabea Arbelaiz, jubilado de la Asturiana de Minas y esposo de Maritxu Oiartzabal. Félix era padre del fundador de Euskaldarrak, José Ignacio y de la profesora del C.P. Viteri, Belén.

**11 de septiembre.-** El Diputado General de Gipuzkoa, Eli Galdós, acudió a la casa de Severiana Llorente de los Mozos, que el pasado día 9 cumplió 100 años.

Una fuerte tormenta hizo que se inundaran los bajos de la Plaza de los Fueros, María de Lezo y Magdalena.

**13 de septiembre.-** Emotivo homenaje a la profesora del C.P. Cristóbal de Gamón, tras 16 años en él, Charo Arguinariz Martínez.

Actuación, con gran éxito, de la mezzosoprano renteriana Maite Arruabarrena en la "XL Temporada de Opera de Bilbao".

Travesía de Pirineos, desde Sallant de Gállego a Zuriza, organizada por el Grupo de Montaña Urdaburu.

Los presos renterianos Sergio García, Ibón Odriozola y Peio Alberdi fueron trasladados a la prisión de Herrera de la Mancha.

**14 de septiembre.-** El alcalde Miguel Buen hizo pública una nota en apoyo de la instalación de la Comisaría de la Ertzaintza.

Cross popular contra la instalación de dicha Comisaría, organizado por la Comisión Anti-Cuartel.

El director del Polideportivo Municipal y ex-entrenador del C.D. Touring, Tomás Zubimendi, tuvo un accidente de coche a la altura de Briviesca (Burgos), quedando ingresados él y su acompañante en el Hospital de Burgos.

**15 de septiembre.-** El Touring venció por 3 goles a 1 al Zarautz, en el primer encuentro de Liga en Larzábal.

**16 de septiembre.-** Numerosos ertzainas borraron las pintadas alusivas a la inauguración de la Comisaría.

**17 de septiembre.-** Concentración del Grupo por la Paz, en repulsa por el atentado ocurrido en la localidad alicantina de Muchamiel, que ocasionó la muerte a tres Guardias Municipales.

Falleció en Donostia, a los 55 años, Carlos Corcuera, presidente del PSE-PSOE de Gipuzkoa, padre político del concejal del PSE-PSOE Federico Alfonso.

El alcalde y varios concejales estuvieron en las fiestas patronales de Monroy (Cáceres).

**Del 17 al 21 de septiembre.-** Excursión del Club de Jubilados "La Magdalena" de Alaberga a Segovia, volvieron intoxicados y el hostel les volvió a invitar más adelante.

**18 de septiembre.-** El alcalde Miguel Buen fue elegido Depositario de la Mancomunidad Municipal de Aguas del Embalse del Río Añarbe.

Juan Lasarte y Txingu Arrieta alcanzaron la cumbre del Pumori (7.145 m.).

**20 de septiembre.-** Presentación en la Sala Reina de la nueva Comisión Municipal de Deportes, Juventud y Calidad de Vida, que preside Jon Arriaga (de Euskadiko Ezkerra) y que se instala en el primer piso del n.º 3 de la calle Xenpelar.

Presentación, por la tarde, en la Sala Reina, del nuevo patrocinador de Balonmano Ereintza, "Suministros Eléctricos Erka S.L.". Estuvieron presentes el presidente del Patronato de Deportes Jon Arriaga, el gerente de Erka el sr. Chucarro, directivos de Ereintza, concejales y miembros de las Federaciones Gipuzkoana y Vasca de Balonmano.

Falleció, en accidente laboral, Ignacio Oreja Zabaleta.

Una avalancha de nieve en la pared del Lhotse cortó el camino hacia el Everest de los renterianos Txingu Arrieta y Juan Lasarte.

Homenaje a José Antonio Cardosa, cartero muerto hace un año al explotarle una carta-bomba.

**23 de septiembre.-** Rueda de prensa en la Sala Capitular con la visita del nuevo Diputado Foral de Urbanismo y

Arquitectura Antón Arbulu. Estuvieron presentes el alcalde Miguel Buen, el arquitecto municipal Enrique Ponte el director del Departamento Foral de Urbanismo Ignacio Barbeira.

Manifestación contra el cuartel de la Ertzaintza.

**Del 23 al 29 de septiembre.-** "V Semana Cultural", organizada por el Euskaltegi Xenpelar de AEK.

**24 de septiembre.-** Regresó hoy de la localidad suiza de Stans el renteriano Juan Manuel Leonet Escudero, con el título de Juez Número 1 de promoción para Jueces Internacionales de Sokatira.

El "Colectivo Iniciativas Culturales Arte X" anunció su disolución por falta de local social.

**25 de septiembre.-** Una nueva tromba de agua provocó inundaciones en los comercios de las calles Magdalena y María de Lezo. Se realizó una reunión de comerciantes que protestaron y criticaron el "haber aguantado tres años las obras de un colector que ahora no sirve para nada".

Finalizadas las obras del colector de la margen izquierda del río Oiartzun, el mercadillo semanal volverá el día 30 a la zona del Matadero, en el barrio de Ondartxo.

**27 de septiembre.-** Rueda de prensa de la Coral Andra Mari, con la presencia del alcalde Miguel Buen, explicando su gira por Argentina.

Homenaje, organizado por KAS, a los gudarís renterianos muertos, dentro de los actos del "Gudari Eguna".

Pleno del Ayuntamiento, con retirada de los concejales de HB en protesta por el ruido que hacía una máquina que estaba quitando las pintadas de los arkupes. Fue desestimada, con los votos en contra del PSE-PSOE, EE, EA y PNV, una moción presentada por 30 taberneros de la Villa en contra de las actuaciones de la Ertzaina.

El judoka renteriano Eugenio Boubeta obtuvo el tercer dan de judo.

**28 de septiembre.-** La médico foniatra y coralista de Andra Mari, Mirari Pérez, disertó sobre "Educación de la voz en el niño" en los encuentros organizados por la Federación de Coros de Euskadi en el Colegio Santa María de Gasteiz.

Mikel Garnateo Nicolás, de 13 años, se proclamó en Gurutze (Oiartzun) campeón de Gipuzkoa de tiro al pichón colombara en la categoría junior y subcampeón en las demás categorías. Mikel es socio de Txepetxa e hijo de Patxi, entrenador del Boxing Club Municipal "Paco Bueno".

Hibaika obtuvo la 17.ª posición en el "I Premio Iberdrola de Traineras".

**29 de septiembre.-** Clausura de la "V Semana Cultural", organizada por AEK.

Los afiliados y simpatizantes del PNV se desplazaron a Salburua (Alava) para participar en el "Alderdi Eguna".

**30 de septiembre.-** El alcalde Miguel Buen hizo pública una nota anunciando que a partir del día siguiente se produciría el despliegue de la Ertzaintza y animando al pueblo a la colaboración.

**1 de octubre.-** Falleció, a los 72 años, Luciano Murillo Delgado, hijo del que fuera entrenador del Touring y padre de los ex-jugadores de la Real Sociedad Luciano y Eliseo.

**2 de octubre.-** Llegó la noticia de la muerte en el Makalu de Manu Badiola, de 37 años y esposo de Marina Rubio.

El renteriano Fernando Spagnolo (del PNV) fue nombrado por Diputación consejero de Kutxa.

**3 de octubre.-** Fue inaugurado el taller Itzala en Pasaia, concebido para dar trabajo a los minusválidos de Pasaia, Lezo, Oiartzun y Rentería. En este acto estuvieron presentes el alcalde de Pasaia Xavier Portugal y la concejala renteriana Ana Isabel Oyarzábal.

El Diputado Foral de Juventud y Deportes, José Antonio Santano, realizó en el despacho del alcalde una rueda de prensa. Estuvo acompañado por el alcalde Miguel Buen y el presidente del Patronato de Deportes Jon Arriaga.

**5 de octubre.-** Manifestación a favor de la independencia de Euskadi, organizada por Herri Batasuna. Se colocó una pancarta en el balcón principal del Ayuntamiento y una ikurriña, que fueron retiradas al día siguiente.

Incidentes por la noche entre miembros de la Ertzaintza y varios jóvenes, al quitar uno de éstos la txapela a un ertzaina. Así se estrenaron los calabozos de la nueva Comisaría.

Entrega de premios del "Zapirain Anaiak Saria", organizado por la Escuela de Bertsolaris de Orereta.

La oficina de SAGAZDE de la comarca de Oiartzualdea puso en marcha el "IV Concurso de Ideas Empresariales".

Presentación del programa "Mujer: Espacios y creatividad", organizado por la Comisión de Bienestar Social.

**6 de octubre.-** Inauguración de la "Discoteca sin alcohol" en el Polideportivo Municipal.

**7 de octubre.-** Sobre las cinco menos cuarto de la tarde, sobre la bombona más alta de las que tiene la hermosa farola de la esquina de la Avenida de Pablo Iglesias con la calle Magdalena, se posó -mientras se comía un gorrión- un águila joven.

**8 de octubre.-** Rueda de prensa a cargo de Helena Pimenta, directora de la Escuela Municipal de Teatro, dando a conocer las actividades a realizar durante el curso 91-92.

Andoni Alza Hernández fue detenido por la Ertzaina e ingresó en prisión acusado de pertenecer a ETA.

**9 de octubre.-** Conferencia del musicólogo renteriano Jon Bagües dentro del "IX Congreso de Estudios Vascos" organizado por Eusko Ikaskuntza en Donostia.

El concejal socialista Jesús Oficialdegui fue elegido vicepresidente de la Mancomunidad Municipal de San Marcos para la Recogida de Basuras.

Falleció, a los 79 años, José Manuel Ezponda Lecuona, esposo de Josepi Intxauspe y padre de Ramoni (de Fotos Ezgar).

**10 de octubre.-** Rueda de prensa de LAB convocando una manifestación en Rentería para el día 19 en contra del desmantelamiento industrial.

A partir de este día se inician los "Jueves Musicales" y los

"Viernes de cine", en la Sala Reina y organizados por el Taller Municipal de Radio y la Oficina Municipal de Información Juvenil.

Fueron detenidos por la Guardia Municipal dos jóvenes de 17 años, miembros de la tristemente famosa "Banda de los Opel Kadett", interviniéndoles un importantísimo alijo de joyas. La Ertzaintza volvió a detenerles el día 18 con joyas, material fotográfico y varias tarjetas de crédito; siendo puestos el día 21 a disposición judicial.

**11 de octubre.-** Nicomedes Iguain Azurza, director de Eusko Kultur Etxea "Laurak Bat" de Buenos Aires, visitó las instalaciones de Eresbil.

En sesión plenaria, y a propuesta del alcalde, se acordó enviar un telegrama de pésame a la familia del alpinista fallecido Manu Badiola.

En la misma sesión, y con los votos en contra de HB, se aprobó la subida de los impuestos y tasas municipales para 1992.

**12 de octubre.-** Incidentes durante toda la noche entre miembros de la Ertzaintza y varios jóvenes, con detención de dos de ellos.

**14 de octubre.-** Visita al alcalde del diputado en el Congreso por el PSE-PSOE, Angel García Ronda, quien trasladará las peticiones de Miguel Buen a las diversas instancias del Estado.

**16 de octubre.-** Rueda de prensa a cargo del presidente de la Comisión de Obras y Planeamiento Luis M.<sup>º</sup> Oyarbide, quien informó del acuerdo municipal del Plan de Rehabilitación de Edificios Históricos, para lo que se ha contratado a la empresa ERAMAN. En dicha empresa trabaja el nieto e hijo de renterianos, Pedro Barruso Barés.

La Guardia Municipal de Rentería detuvo a un joven de 21 años que había provocado un accidente con una bicicleta robada en Villabona.

**18 de octubre.-** Concentración del Grupo por la Paz, en repulsa por el asesinato de un teniente del Ejército de Tierra en Madrid.

**19 de octubre.-** Falleció, a los 80 años, Eugenio Franco Irizar.

Falleció, a los 72 años, M.<sup>º</sup> Dolores Arizmendi Zuloaga, viuda de Pedro Zarranz.

Manifestación en contra del desmantelamiento industrial, convocada por LAB y apoyada por ESK-CUIS, CCOO y los Ayuntamientos de Lezo y Oiartzun.

Emocionante homenaje a Manu Badiola, descubriéndose un monolito en Peñas de Aya y celebrándose un acto en el Frontón Municipal.

El colectivo "Talde Lan", fundado por los renterianos Kokola, Pato y Joseba, configurarán -con piedras- la imagen de un bisonte en el monte Egjar (Oiartzun). El proyecto se acerca a los 6 millones y la Diputación colabora, por el momento, con 500.000 pesetas.

**Del 21 al 27 de octubre.-** Semana cultural con motivo del

25.º aniversario de la construcción de la Iglesia de Zamalbide.

**22 de octubre.-** La Agencia Ejecutiva de Hacienda Foral hizo pública una nota dando a conocer los servicios que se ofrecen en Niessen.

El renteriano Jon Gaztelumendi fue trasladado de la prisión de Canarias a la de Langraitz, de allí a Basauri y nuevamente a Canarias.

**23 de octubre.-** Fue detenido el chófer de un trailer francés que, debido al exceso de alcohol, arrolló a tres turistas que estaban aparcados en el barrio de Iztieta.

HB de Rentería instaló su oficina de información en las dependencias municipales, acondicionando un local para tal fin.

**24 de octubre.-** Concentración del Grupo por la Paz, en repulsa por el asesinato de dos Guardias Civiles en el barrio donostiarra de Eguía.

**25 de octubre.-** Manifestación, convocada por KAS, en protesta por la muerte -mientras manipulaba una bomba en Bilbao- de Xabier Goitia. Se produjeron incidentes y una de las pelotas lanzada por la Ertzaintza rompió la luna de Arkaitza Taberna.

Presentación en la Casa del Capitán del tercer curso de monitores.

En sesión plenaria se dio a conocer la renuncia de su cargo de concejal de Avelina Jáuregui, militante del PSE-PSOE y presidenta de la Comisión de Bienestar Social. Avelina nació en 1926 en la localidad navarra de Obanos y era concejal desde el 20 de abril de 1979. También se trataron tres mociones, que no fueron aceptadas, sobre la crisis industrial que padece Euskal Herria. Sí fue aceptada, con los votos en contra de HB y PNV, una que sobre el mismo tema presentó el PSE-PSOE, EE y EA, calificando HB este hecho de "vergonzoso, ya que en la moción los partidos del Gobierno Central y Vascongado dicen lo contrario de lo que hacen".

**26 de octubre.-** El Comité Antirrepresivo y las Gestoras Pro-Amnistía organizaron un acto homenaje a los "caídos por la represión", con bertsolaris, danzaris y ofrenda de flores. El grupo de rock Pikutara no pudo actuar a causa de la lluvia.

**27 de octubre.-** Falleció, a los 74 años, Agustina Altuna Gaztañaga, viuda de Juan Garaño, del caserío Arkiri.

**Del 29 al 31 de octubre.-** Ciclo de Conferencias sobre Astronomía, con el lema "De la Tierra al infinito", organizadas por Kutxa y el Ayuntamiento en la Casa Xenpelar.

**29 de octubre.-** Falleció en Benidorm, a los 75 años y a causa de un infarto, Francisco Javier Eguzkiza Mariezkurrena, jubilado de Luzuriaga.

La Junta de Obras del Puerto reunió a sus empleados y jubilados en una comida en el restaurante Versalles.

Falleció, a los 75 años, Xabier Ikazategi Kaperotxipi, viudo de Pilar Andiano.

Asamblea, organizada por las Gestoras Pro-Amnistía, para dar a conocer la situación de los presos políticos vascos. Se intentó realizar una manifestación; pero fue imposible al disolver ésta la Ertzaintza.

"III Concurso Gastronómico de Sociedades de Euskadi", organizado por Antena 3, en la Sociedad Euskaldarrak.

El presidente de la Comisión de Servicios, Jesús Oficialdegui, dio a conocer la puesta en servicio de los autobuses urbanos de la línea Agustinas-Perurena.

Diversos actos antimilitaristas organizados por Kakitzat, el Colectivo Antimilitarista de Rentería y JARRAI.

Regresaron del Himalaya los miembros del Grupo de Montaña Urdaburu Juan Lasarte y Txingu Arrieta.

Manifestación en contra de la autovía, organizada por Lurralde.

Falleció, a los 84 años, Juan Los Santos Garayalde, esposo de Asun Barrenechea, alcalde de Rentería desde 1949 a 1951 y padre del miembro del Comité de Redacción de la Revista Oarso, Esteban.

Falleció, a los 59 años, Santi Rodríguez Casas, esposo de Carmen Muñoz.

**31 de octubre.-** Jornada de lucha estudiantil contra el servicio militar, con manifestación e incidentes.

**1 de noviembre.-** Visita, con día veraniego, a los cementerios.

Parodia antimilitarista, a cargo de los grupos teatrales "Jake Mate" y "Tunantes del Norte".

Falleció en Donosti, a los 92 años, el renteriano Martín Imaz Ayerbe, quien tuvo una tienda de ultramarinos en la calle Santa Clara. Martín era padre de "Matxe".

**3 de noviembre.-** Nuevos incidentes durante la noche entre un grupo de jóvenes y la Ertzaintza, produciéndose dos detenciones.

**4 de noviembre.-** Concierto de la Coral Andra Mari, junto con la Orquesta Sinfónica de Euskadi, en el bilbaino Teatro Arriaga, interpretando "Requiem" de Mozart.

**Del 5 al 7 de noviembre.-** Ciclo de proyecciones de diapositivas en Casa Xenpelar, a cargo de Javier Juanes y Rafael Sevilla. Tres fueron los temas: "Viaje de Oriente a Euskal Herria", "Del trabajo a la fiesta", "Estropadak".

**5 de noviembre.-** Asamblea y manifestación, convocadas por las Gestoras Pro-Amnistía, en solidaridad con las reivindicaciones de los presos.

Falleció, a causa de un accidente de tráfico, Mikel Albisu García de Andoain, de 20 años, hijo del médico pediatra Jon y nieto del también médico Claudio Albisu, cuya familia ha donado al Ayuntamiento su casa familiar de la calle Medio para que la destine a Museo.

Falleció, a los 48 años, Donato Salas Lusa.

**8 de noviembre.-** Rueda de prensa de HB contra la "campana interesada, pero no cierta, que se venía dando desde la Alcaldía a favor de la Ertzaintza".

Falleció María Zabala Etxebeste, viuda de Vicente Etxenike "Txingurri".

Concentración del Grupo por la Paz en protesta por el aten-

tado que costó la vida a Fabio Moreno Asla, de 2 años de edad. Los alumnos del Instituto realizaron, al mediodía, una sentada de 15 minutos en repulsa de este mismo hecho.

Concierto en la Iglesia de Capuchinos a cargo de la Coral Andra Mari, interpretando "Requiem de Mozart". Se juntaron diversas conmemoraciones: II Centenario de la muerte de Mozart, Bodas de Plata de la Coral, reencuentro de los coralistas renterianos con la Orquesta Sinfónica de Euskadi, etc... El presidente de la Coral, Peio Ibarburen, entregó al viceconsejero de Cultura del Gobierno Vasco, una reproducción del proyecto de monumento a la música realizado por el escultor Nestor Basterretxea. Estuvieron presentes el alcalde Miguel Buen y el presidente de la Comisión de Cultura, Mikel Arretxe.

**11 de noviembre.-** Dos individuos fueron detenidos por la Guardia Municipal acusados de varios delitos de violación y corrupción de menores. El día 14 fue detenido por la Policía Judicial, en la localidad burgalesa de Briviesca, otro individuo por el mismo tema, que fue puesto en libertad, no así los dos primeros que ingresaron en la prisión de Martutene.

**12 de noviembre.-** Dentro del Ciclo "La canción en Euskalherria", organizado por Eresbil, se celebró un recital a cargo del pianista madrileño Emilio López de Sas y la soprano vallisoletana Carmen Sinovas.

Falleció, al ser atropellado por una moto, a los 69 años, Pedro Aguilar, padre de las propietarias del Bar Carpri de la plaza de Santa Clara.

Diversos actos en las Bodas de Plata de la Coral Andra Mari. Presentación -aunque no estaba todavía editado- del libro "Historia de la música en Rentería", del video realizado por Carlos Muñoz titulado "Kroskas-Bideoa Xenpelar" e inauguración de una exposición de fotografías sobre el viaje de la Coral a tierras argentinas.

Falleció, a los 66 años, Angel del Valle Toquero, esposo de Alicia y tío de Julito Beldarrain, entrenador del Touring.

**14 de noviembre.-** Rueda de prensa a cargo del Delegado de Protección Ciudadana, Federico Alfonso, y del Jefe de la Guardia Municipal, Juan Luis Gundín. En esta rueda de prensa se informó de la implantación de la OTA y de otros temas referidos con los problemas de circulación.

Actuación, en la Basílica de la Magdalena, de la Orquesta de Cámara de Errenteria Musical y de la Coral de Cámara de Donostia, dirigidas -respectivamente- por Pedro Ochoa Ochoa y M.ª Pilar Ochoa de Eribe Royo.

**15 de noviembre.-** Toma de posesión como concejal del PSE-PSOE de Carlos Sánchez López, director del Colegio Público Markola y delegado de FETE-UGT. Así mismo, se aprobó una moción, con los votos en contra de HB, contra la ampliación del plazo de explotación de la autopista Bilbao-Behobia.

Inauguración oficial de la Comisaría de la Ertzaintza, con la actuación de los dantzaris y txistularis de Ereintza y la presencia del alcalde Miguel Buen y del viceconsejero de Seguridad. A la entrada los alcaldes de Pasaia y Oiartzun, junto con concejales de la zona de HB, denunciaban que "esta Policía no es del pueblo".

**16 de noviembre.-** Falleció, a los 72 años, José Miguel

Zugarramurdi Etxenike, jubilado de La Papelera y propietario del ya no existente Bar Zugarramurdi de la calle Viteri.

Fue detenido por la Ertzaintza en Legazpia un vecino de 52 años acusado de agresiones sexuales a una joven que había recogido haciendo auto-stop.

**Del 17 al 24 de noviembre.-** Semana dedicada a Santa Cecilia y conciertos especiales al celebrarse las Bodas de Plata de la Coral Andra Mari. Los conciertos corrieron a cargo de la mezzosoprano Maite Arruabarrena, el pianista Alejandro Zabala, la Banda de la Asociación de Cultura Musical Renteriana, la Orquesta de Cámara de Errenteria Musical, el Coro Ametza de Irún, la Coral Andra Mari, el Coro Oiñarri y el Coro Orereta. El día 24, en el transcurso de una comida, Mikel Arretxe (padre del presidente de la Comisión de Cultura) y Carlos López, recibieron sendas medallas como homenaje al dejar -debido a su edad- la Coral Andra Mari.

**19 de noviembre.-** Prendieron fuego las escaleras del portal n.º 22 de la calle Capitán-enea. Se precisaron los servicios de la Ertzaintza y de la Guardia Municipal.

Falleció, a los 58 años, Marcial Etxeberria Iriarte, esposo de Jesusa Garaikoetxea y padre del preso político Jesús Mari, que al final no fue autorizado para poder asistir al funeral.

**20 de noviembre.-** Concentración del Grupo por la Paz, en repulsa por el asesinato de un sargento de la Guardia Civil en Galdakao.

Fue buzoneado por HB un folleto titulado "Se hace saber...", con la foto del alcalde apoyado sobre un mapamundi.

Manifestación "contra el agobio policial", convocada por JARRAI, Kakitzat, Hautsi, Martxadak, Altxibargo Etxe Okupatua y otros organismos de la zona.

Senideak hizo un llamamiento a la solidaridad con los presos renterianos en huelga de hambre.

**23 de noviembre.-** Falleció en el campo de fútbol de Larzábal, a los 68 años, Pedro Urrutia Sagazazu.

Encartelada zonal en la Alameda, convocada por Senideak.

El renteriano José Canelada Rebollo, de 37 años, sufrió una caída cuando trabajaba en Hernani. A consecuencia de esto falleció el día 28.

**24 de noviembre.-** Concierto de la Banda de la Asociación de Cultura Musical Renteriana, dirigida por Carlos Rodríguez.

Falleció, a los 86 años, María Galarza Galarza, viuda de Enrique Basterra.

Falleció, a los 78 años, Vicente Curiel Tejar, esposo de Petra Oroz Gómez y padre de Valentín y de Ana.

**Del 25 al 30 de noviembre.-** "XVIII Semana Montañera", organizada por el Grupo de Montaña Urdaburu.

**25 de noviembre.-** "Jornadas sobre la Droga", en la Sociedad Txintxarri.

**26 de noviembre.-** Concentración del Grupo por la Paz, en repulsa por el asesinato de un ciudadano en el barrio donostiarra de Larratxo.

Inauguración de la Feria del Libro, a cargo del alcalde Miguel Buen y del delegado de Cultura del Gobierno Vasco Patxi Apaolaza.

Concierto en la Iglesia de Capuchinos a cargo de la renteriana Itziar Martínez Galdós y de su esposo el pianista sueco Per Arne Frantzen.

Falleció en La Rioja a causa de un accidente de tráfico, a los 43 años, Esteban Peña Pinillo, chófer de Transportes Bengoechea.

**27 de noviembre.-** Rueda de prensa en la Inspección de la Guardia Municipal, para dar a conocer la campaña que sobre el Plan Vial está realizando el Departamento de Interior del Gobierno Vasco en colaboración con el Ayuntamiento.

Rueda de prensa, a cargo del alcalde Miguel Buen y del Diputado Foral de Urbanismo Antón Arbulu, para dar a conocer la aprobación por parte del Consejo de Diputados de la Diputación Foral de las Normas Subsidiarias del Planeamiento de la Villa.

Sesión plenaria, a la que no se dejó entrar al público ni a los medios de comunicación local, por una falta de entendimiento entre el Delegado de Protección Ciudadana y un cabo de la Guardia Municipal. En esta sesión se rechazó la moción presentada por Senideak sobre la situación de los presos. Al terminar el Pleno se realizó una manifestación en solidaridad con los presos vascos, que transcurrió sin incidentes.

Falleció, a los 76 años, M.<sup>ª</sup> Josefa Iriberry Olasagasti, esposa de Bautista Arretxe.

**28 de noviembre.-** Fueron puestos en libertad bajo fianza Peio Alberdi, Martín Terrazas, Ibón Odriozola y Carlos Pérez.

Varios botes de pintura fueron lanzados contra el Tren de Alta Velocidad a su paso por Rentería, en protesta por "el desastre ecológico producido en el tramo Madrid-Sevilla".

Dos inspectores de Telecomunicaciones amenazaron con precintar "Zintzilik Irratia" y requisar el material existente. A pesar de ello, esta emisora continuó su programación.

**29 de noviembre.-** Falleció, a los 83 años, Salvador Etxebeste Bidegain, viudo de Concepción Arbiol, jubilado de Transportes Quiroga y del Ayuntamiento de Rentería. Hacía un mes le habían correspondido 8 millones en la Lotería Nacional.

Homenaje a los cuatro presos puestos en libertad el día 27.

Presentación, en la Iglesia de Alaberga, de los Coros Landarbaso y Landarbaso Txiki. El coro adulto estuvo dirigido por Iñaki Tolaretxipi y el infantil por José Javier Albizu.

**30 de noviembre.-** Cohetes, desde la Sociedad Ondarra, anunciando el 25.<sup>º</sup> aniversario de la quinta de voluntarios del 66. Los cohetes fueron lanzados por el también "quinto" Carlos Piñeyro García, delegado en Gipuzkoa de la Pirotecnia Antonio Caballer Zamorano.

Cena, cocinada por Juanjo Gil, como clausura de la "XVIII Semana Montañera de Urdaburu". Se cantó el "Zorionak" a Juli Susperregui, esposa del directivo de Urdaburu José Iñaki Lete, ya que era su cumpleaños.

**1 de diciembre.-** Falleció, a los 93 años, Estanis Uranga

Urkia, tío del desaparecido "Txapetxon".

Falleció en accidente de circulación, a los 55 años, el camiónero Iñaki Etxebeste Lizarazu.

XXXI aniversario de la fundación de la Agrupación Taurina Hermanos Camino.

Comida de la Banda de la Asociación de Cultura Musical Renteriana, con la presencia del primer teniente de alcalde Adrián López, el presidente de la Comisión de Cultura Mikel Arretxe y del concejal José Astorga.

Al comienzo del encuentro entre el Touring y el Iintxa, el presidente del equipo renteriano, Paco Arrillaga, y el directivo Jesús Elvira entregaron una placa y una insignia al director de la Coral Andra Mari José Luis Ansorena. La Coral cantó el himno del Touring.

**3 de diciembre.-** Concierto en la Iglesia de los Capuchinos a cargo del violoncelista renteriano Pedro Corostola y el pianista malagueño Manuel Carra, organizado por la Coral Andra Mari.

**4 de diciembre.-** Falleció, a los 77 años, Ignacio Olaizola Iburguren.

**6 de diciembre.-** Fue encontrado ahogado en Hondarribia Manuel P.G., de 41 años, quien se encontraba pescando en compañía de su hijo en la zona de Punta Turulla.

Diez personas se encerraron en los locales de la Parroquia de la Asunción, en huelga de hambre, en solidaridad con los presos políticos vascos.

**7 de diciembre.-** Rueda de prensa de Senideak para explicar su funcionamiento y objetivos.

Las Gestoras Pro-Amnistía dieron a conocer los actos programados para la "Semana Pro-Amnistía".

**8 de diciembre.-** Falleció, en accidente de tráfico a los 15 años, Agustín Ostolaza Iburguren, hijo del levantador de piedras Agustín. En el mismo accidente resultó muerto el oizartuarra de 19 años Aritz Sarasola Olaizola, y los otros tres ocupantes resultaron heridos, José María R.L., Joseba y José Manuel Moreno. Este último era jugador del Touring y empleado del Polideportivo Municipal, y falleció el día 17 de diciembre.

Homenaje, en el Hogar de Jubilados de Diputación, a 31 socios que cumplían 80 años, con la presencia del director del Hogar Natxo Belastegui, la asistente social Eva Azkarate, el médico Juncal Txapartegi, el presidente del Hogar Luis Gabarain, el alcalde Miguel Buen y la presidenta de la Comisión de Bienestar Social Ana Isabel Oyarzabal.

Fue detenido en el transcurso de una manifestación en Bilbao, Xabier Iguaran, del Euskaltegi de AEK de Rentería.

122.<sup>º</sup> aniversario de la muerte de Xenpelar. Fue lamentable el olvido por parte de la Federación de Bertsolaris.

**10 de diciembre.-** Hoy, día de los "Derechos Humanos", Senideak dio una charla ante el Ayuntamiento, tras lo cual se organizó una manifestación que transcurrió sin incidentes.

Senideak solicitó al Ayuntamiento que realizara los trámites necesarios para solicitar información sobre el refugiado Gotzon Kastrillo, actualmente en Togo.

Exposición de joyas robadas y recuperadas, en la Inspección de la Guardia Municipal.

**12 de diciembre.-** Falleció, a los 49 años en el tren mientras iba a Barcelona, Ana Nazabal Basterretxea, ex-concejal del PSE-PSOE en Donostia y viuda de Máximo Etxeberria. Ana tenía un comercio de confección en Rentería.

Volvió a funcionar el carillón y el reloj de la torre de la Parroquia de la Asunción. La reparación costó 1.200.000 pesetas y corrió a cargo de la empresa donostiarra "Tecnikronos S.L.". El sistema electrónico está controlado desde la ciudad alemana de Franckfurt.

Visita del Diputado General de Gipuzkoa Eli Galdós al Ayuntamiento. En las escaleras de la Iglesia un grupo de personas se concentraron en apoyo a los presos vascos.

El alcalde mantuvo una entrevista en el Ayuntamiento con la Diputada Foral de Cultura M.<sup>a</sup> Jesús Aramburu, que visitó Niessen y el cine On-Bide.

Concentración en apoyo a los presos vascos y en protesta por las detenciones efectuadas el día 11 en Iparralde.

**13 de diciembre.-** Clausura de los actos organizados durante todo el año con motivo de las Bodas de Plata de la Coral Andra Mari, con la presentación del disco "Oi Betlen", interpretado por dicha Coral. Se entregaron sendas medallas de oro al escultor Nestor Basterretxea y al músico Lorenzo Ondarra. Estuvieron presentes el alcalde Miguel Buen, el delegado de Cultura del Gobierno Vasco Patxi Zabaleta, la directora de Cultura de la Diputación Garbiñe Egibar, el representante de Kutxa Jesús M.<sup>a</sup> Alkain, la directora de la Quincena Musical Donostiarra José Antonio Etxenike.

**Del 12 al 14 de diciembre.-** "IV Jornadas de Café Teatro", organizadas por los Ayuntamientos de Tolosa, Andoain, Lasarte, Hernani, Donostia y Rentería, con la colaboración de la Diputación. Actuaron en el Bar Cyne Reina el grupo "Taun-Taun" de Bergara, en la Asociación de Vecinos de Beraun la madrileña Pilar Massa, y en el Polideportivo el grupo "Las Katalíticas" de Barcelona.

Misa y lunch en el local del ONCE, y comida en el Restaurante Versailles, celebrando así el día de Santa Lucía.

**14 de diciembre.-** Corte de carretera, organizado por varios sindicatos, en apoyo a la huelga de hambre de los presos vascos.

25 personas se encadenaron ante el Ayuntamiento en solidaridad con los presos vascos.

Concentración del Grupo por la Paz, en repulsa por el asesinato de dos Policías Nacionales en Barcelona.

Finales del "XI Torneo de Pelota", organizado por la Sociedad Landare.

Los alcaldes de Irún, Donostia y Rentería se reunieron en Madrid con el Delegado del Gobierno Central para Autopistas, para tratar la concesión del tramo Irún-Donostia.

Creación, en Azpeitia, de la Federación de Bandas de Gipuzkoa, cuyo primer presidente será Juan Antonio Lecuona, de la Banda de Irún.

Comida en el Frontón Auzolan de Zamalbide de la familia Mikelarena, reuniéndose 130 familiares.

**15 de diciembre.-** El joven Iñigo Morán Ramos, socio de Txepetxa, consiguió medalla de bronce en el "II Concurso de Pesca de Truchas" en el río Leizarán.

**16 de diciembre.-** Iban a ser encendidos los adornos navideños realizados por la Escuela-Taller Municipal; pero debido a que el material estaba defectuoso no alumbraron ni un sólo día.

Comienzo de la "Semana de Literatura Oral", organizada por la Escuela de Bertsolaris Xenpelar y la Comisión de Euskera.

**Del 16 de diciembre al 5 de enero.-** Exposición sobre el caserío vasco en la Casa Xenpelar, organizada por el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, la Caja Laboral Popular y el Ayuntamiento.

El colectivo ecologista Eguzki propuso al Ayuntamiento la repoblación de Añarbe con especies autóctonas.

**18 de diciembre.-** La presidenta de la Comisión de Euskera, Ana Isabel Oyarzabal, ordena retirar los ejemplares de la revista "Bertsolariya", ya que en la contraportada figuraba la palabra "Orereta".

Primer premio "Cutty Sark" donado por Luis Olano, para los miembros de Euskaldarrak, Agustín Makazaga y Jorge Zabalegui, en el "III Concurso de Sociedades Gastronómicas de Euskadi".

Bodas de Plata de la andereño de la Ikastola Orereta, Gemma Uranga.

El Ayuntamiento, este año, no pondrá abetos luminosos en las plazas, tras adoptar el acuerdo pertinente.

**20 de diciembre.-** Aprobación del Presupuesto Municipal, en la última sesión plenaria de 1991.

Firma del convenio para el próximo curso del Centro TCLA, entregándose diplomas a los 46 alumnos que han finalizado el curso. En este acto estuvieron representantes del Departamento de Trabajo del Gobierno Vasco y de los Ayuntamientos de Lezo, Oiartzun, Pasaia y Rentería.

Jubilación de dos profesores, Petri Álvarez Pura del Colegio Público Cristóbal de Gamón y José M.<sup>a</sup> Burgos Díez del Colegio Don Bosco.

**21 de diciembre.-** Festividad de Santo Tomás, con las clásicas chistorradas. Se organizaron este día dos ferias, una por el Euskaltegi Xenpelar de AEK y la otra por la Asociación de Vecinos "Gurekin" de Iztieta.

En la casa Xenpelar, y organizado por Oreretako Xenpelar Bertso Eskola, clausura de la "Semana de Literatura Oral", con un homenaje a los bertsolaris renterianos Juanito y Peio Zabaleta. Un hijo de Juanito cantó unos bertsos de su padre y Kosme Lizaso glosó la figura de ambos. Así mismo, se repartieron los premios del "III Bertso Paper Lehiaketa", del que resultó ganador el oiartzuarra Antton Cazabon, con su obra "Zenbat behar dut sinestu?". El acto finalizó con la participación de los bertsolaris José Lizaso, Imanol Lazkano y Kosme Lizaso, que dedicaron sus bertsos a José Miguel de Barandiarán.

Los judokas sub-15 del Gimnasio Sayoa consiguieron la medalla de bronce en el Trofeo de Navidad de Judo, celebrado en el

Polideportivo de Andoain. En sub-17 y sub-19 consiguieron la medalla de oro Fernando Martín y Agustín Díaz, y la de bronce Oscar Cuevas, Aitor María, Ricardo Bengoetxea, Raquel Sanyuste y Uxia Prego.

**22 de diciembre.-** Feria de Santo Tomás en el barrio de Beraun.

Campeonato de Cross de Gipuzkoa, en la Ikastola Txingudi de Irún, obteniendo el Club Atlético Rentería el título de subcampeón en la categoría de cadetes.

Falleció, a causa de una sobredosis de droga, Isaac S.G., de 33 años.

Exposición de trabajos realizados por jóvenes del barrio, en el local de la Asociación de Vecinos "Gurekin" de Iztietia-Ondartxo.

**24 de diciembre.-** Olentzoros por las calles de la Villa. Por la mañana, los organizado por las Ikastolas y los Colegios. Y por la tarde, salieron dos grupos: Gestoras Pro-Amnistía y Ereintza Elkartea.

Fueron detenidos en París dos deportados en Togo, José Miguel Galdós y el renteriano Angel Castrillo, que fueron confinados en la localidad gala de Evry.

**26 de diciembre.-** Alcaldía hizo pública una nota ante la poca atención demostrada por algunos renterianos que habían sacado a la calle las bolsas de basura los días 24 y 25.

**27 de diciembre.-** Falleció, a los 77 años, Bautista Arretxe Mendizabal, viudo de María Iriberrí.

Rueda de prensa a cargo de los concejales de HB, para explicar su alternativa a los Presupuestos Municipales.

El Consejo de Diputados dio el visto bueno a la constitución de una Sociedad de Gestión del Suelo Industrial de Txirrita-Maleo.

Varios autobuses se desplazaron a la cárcel de Herrera de la Mancha para solidarizarse con los presos vascos.

**28 de diciembre.-** "XLV Concurso Provincial de Villancicos", organizado por Ereintza Elkartea, con el patrocinio de Diputación, Ayuntamiento y Kutxa. El jurado estuvo compuesto por: Juncal Herrero (directora del Coro Alberto Aguirre de Andoain), David Azurza (director del Coro Adrierte Txiki de Tolosa) y Jesús M.ª Unanue (director de la Coral San Ignacio de Donostia). Fueron vencedores, en infantiles, los Coros Txinparta de Lezo y Txepetxa de Donostia; el premio al más original villancico recayó en el lezotarra Coro Txinparta por su obra "Aingeru festa"; en mayores, el primer premio fue para el coro renteriano Garrintzi. El premio al mejor director recayó en el renteriano Jon Etxabe Goñi, del coro Pakezaleak, y el del mejor villancico para la obra "Olentzero" de Javier Busto, cantado por el Coro Oskarbi. Además, actuó en grupo de teatro "Tan Tam Club". Los premios fueron entregados por el alcalde Miguel Buen, el presidente de la Comisión de Cultura Mikel Arretxe, la presidenta de Ereintza Jone Idiazabal, el secretario de la Federación de Coros de Gipuzkoa José M.ª Ayerbe, el representante de Kutxa David Gomara y el presidente de la Federación de Coros Pedro M.ª Illarramendi. Xabier Olascoaga cantó unos bertsos mientras deliberaban los miembros del Jurado.

**28 y 29 diciembre.-** Adrián Salcedo consiguió una medalla de oro, Mikel Odriozola una de oro y otra de plata, y Oskar Ortega una de plata, en los Campeonatos de Gipuzkoa Junior de Atletismo en Pista Cubierta, celebrados en Anoeta. Los tres son miembros del Club Atlético Rentería.

**29 de diciembre.-** Falleció, a los 64 años, Faustina Gamborena Velasco, esposa de Javier M.ª Zabala y madre del profesor y ex-director de la Ikastola Orereta, José Miguel.

El Beti Ona consiguió el primer premio del IV Memorial "Ixio Makazaga", al imponerse el Albañilería Garmar por 6 goles a 2.

**30 de diciembre.-** Homenaje a la Coral Andra Mari en la Ikastola Orereta.

**31 de diciembre.-** Falleció, en Amurrio donde pasaba las Navides con sus sobrinos, a los 83 años, Dorotea Ayerbe Arrieta. Dorotea fue, junto con sus hermanas, profesora de las Escuelas Ayerbe de la calle María de Lezo.

Coplas del Año Viejo a cargo de los coros de Ereintza y de la Asociación de Vecinos "Gurekin" de Iztietia-Ondartxo. A las 19 h. sonó una masclatá, obsequio del delegado en Gipuzkoa de Pirotecnia Antonio Caballer de Valencia, Carlos Piñeyro García.

Verbena, tras las uvas, a cargo del conjunto Arkaitz, y a las 1,30 h. brindis por los refugiados, presos y deportados, organizado por las Gestoras Pro-Amnistía.

## 1992

**1 de enero.-** Falleció, a los 62 años, Fernando Primo Peinador, jubilado de Explosivos Río Tinto ("Pasaia") y gran aficionado al cicloturismo.

**3 de enero.-** El Coro Pakezaleak llevó sus voces hasta la Residencia Municipal de Ancianos.

Falleció, a los 69 años, Carmen Ochoa Jiménez.

Fueron localizados en la localidad francesa de Wisques los deportados Galdós y el renteriano Angel Castrillo.

La Selección de Gipuzkoa derrotó a la de Aquitania, en el homenaje al ex-jugador del Arrobi Berri y del Pontika, Javier Lekube, disminuido físicamente a raíz de un accidente de coche.

**4 de enero.-** Los pelotaris García y Beldarrain se proclamaron campeones de Gipuzkoa Inter-Clubs de Aficionados Sub-22.

**5 de enero.-** Cabalgatas de Reyes. Fueron dos las que recorrieron nuestras calles: la organizada por la Asociación de Vecinos de Beraun y la de la Asociación Juvenil Olaberri. Los "Reyes" de la AA.VV. de Beraun fueron José David Picos, Goio del Caño y Joaquín Magro.

Aparatoso incendio en el n.º 3 de la calle Tomás López, empezando el fuego en la planta baja, donde estaba antes la Panadería Villareal. Este edificio está administrado por el entrenador del Balonmano Elgorriaga Bidasoa, Juantxo Villareal.

**6 de enero.-** La empresa Construcciones y Contratas, concesionaria del servicio de limpieza municipal, regó las calles y, dada la baja temperatura, el agua se heló, con el consiguiente peligro para los viandantes.

Alfonso Acosta, de la Asociación de Fomento Cultural, se proclamó campeón juvenil de ajedrez de Gipuzkoa.

**7 de enero.-** Desapareció la placa que en homenaje a los gudaris caídos había sido colocada hacía unos años por las Gestoras Pro-Amnistía en el kiosko de la Alameda de Gamón.

**8 de enero.-** Falleció, a los 76 años, Genaro Amiano Arregui, esposo de Rosario Martínez Mate y jubilado de Victorio Luzuriaga.

Falleció, a los 86 años, Iluminada Martín González, esposa de Guillermo Rodríguez.

**9 de enero.-** Concentración del Grupo por la Paz, en repulsa por el asesinato en Barcelona de un comandante del Ejército del Aire.

El Tribunal Superior de Justicia del País Vasco condena al Ayuntamiento de Oiartzun a que ordene la demolición del Ambulatorio de Especialidades de Larzábal.

Javier Ormaetxea, de Lejona, fue el afortunado del sorteo de la mariscada del Touring. Javier había comprado el número en el Bar Oena.

**11 de enero.-** 30 coches fueron destrozados por unos individuos que entraron en los garajes de La Fabril Lanera. También robaron un coche, propiedad de un ex-concejal de HB. Los autores fueron detenidos el día 14 y llevados al Juzgado. Lo curioso es que fueron detenidos otra vez el día 16 por robar en una tienda.

**12 de enero.-** Falleció, a los 73 años, Francisco Ucha Fernández de Gorostiza, esposo de Milagros Pérez.

Falleció, a los 76 años, Jesús Uranga Olaizola, esposo de Ramoni Zugarramurdi y gudari del Batallón Itxarkundia.

Exposición sobre el problema de las basuras, a cargo del grupo ecologista EKI.

**15 de enero.-** Falleció, a los 80 años, Eladio Moreno Magaña, jubilado de Cafeteras Omega.

Concentración del Grupo por la Paz, en repulsa por el asesinato de un Policía Nacional en Bilbao.

**16 de enero.-** Concentración del Grupo por la Paz, en repulsa por el asesinato de un miembro del Consejo de Estado en Valencia.

**17 de enero.-** Se suspendió, por segunda vez, el juicio contra varios ertzainas por un delito de lesiones al renteriano Miguel Blanco "Txuri".

Entrega de premios de la "XI Concurso de Cuentos Villa de Rentería". Siendo los ganadores: Josu Perales Arretxe (en castellano), Susana Azpiazu Torres (menores de 25 años), Idoia Fraile Ugalde (euskara). Entregaron los premios el alcalde Miguel Buen, el presidente de la Comisión de Cultura Mikel Arretxe, la presidenta de Ereintza Jone Idiazabal, y los miembros del Jurado Antxon Obeso y Félix Maraña.

Tamborrada en el patio del Colegio Público Beraun, en honor a San Sebastián.

Concentración del Grupo por la Paz, en repulsa por el asesinato de dos militares en Barcelona.

Presentación en Gazteiz de la obra "Antihéroes" de Helena Pimenta, a cargo del Grupo de Teatro "Ur".

**18 de enero.-** Presentación de la obra "Muerte de Ajax" de Antonio Fernández Lara, a cargo del Grupo de Teatro "La Tartana".

La renteriana Ainhoa de Miguel se presentó al concurso de Miss Euskadi, celebrado en una discoteca de Portugalete.

La revista "Marie Claire", en su edición japonesa, dedica cinco páginas a Rentería, en un reportaje realizado por Tomoko Takahashi.

**20 de enero.-** Falleció, a los 70 años, Emilio Nieto García, esposo de Aurea Fresnadillo.

Fue detenido en Iparralde, el renteriano Axier Etxeberria Mendiburu. Las Gestoras Pro-Amnistía organizaron una asamblea y posterior manifestación. En la asamblea también se informó del juicio contra 20 jóvenes detenidos en enfrentamientos contra la Ertzaintza y otro juicio contra 5 personas acusadas de agredir a la escolta del entonces Gobernador Civil Goñi Tirapu. Estas cinco personas eran: José Angel Izquierdo, Santiago Aguado y Jon Iparraguirre, así como Jesús M.ª Ijurko y el pasaitarra Félix Salustiano García.

Subida de las tarifas del autobús urbano.

**22 de enero.-** Falleció, en Pamplona, el Hermano Capuchino Benito, de nombre Jesús Rivera Brusín.

Incidentes tras una manifestación que solicitaba la libertad del refugiado renteriano Axier Etxeberria.

Falleció, a los 93 años, Ignacio Murua Larruscain, viudo de Margarita Artola y jubilado de Bisseuil y Huet. Ignacio estuvo durante muchos años empleado en los cines Alameda y On-Bide.

**23 de enero.-** Falleció, a los 16 años, Nagore Lete Susperregui, hija de los miembros del Grupo de Montaña Urdaburu, José Ignacio y Juli.

Falleció en Donostia, a los 70 años, María Amor Martín González, viuda de Eduardo Uranga y hermana del que fuera profesor de la Escuela de Artes y Oficios de Viteri, Ubaldo.

La nieve llegó a Rentería.

Inauguración, en el Mercado Municipal, de la oficina de la Unión de Consumidores de Euskadi. En este acto estuvieron presentes el alcalde Miguel Buen, la concejala de Consumo Txaro Alza, el presidente de la Comisión de Servicios Jesús Oficialdegui, la presidenta de la UCE Celina Menaza y la delegada en Gipuzkoa M.ª Dolores Alzaga.

Actuación del grupo de jazz "The Antony Kerr Carter", en el primer aniversario de la Taberna De Cyne Reyna.

**24 de enero.-** Actuación de la Orquesta de Cámara de Errenteria Musical en la localidad navarra de Barañain.

**25 y 26 de enero.-** Actuación del grupo de teatro "Matarile", interpretando la obra de Leopoldo María Panero titulada "Andante".

**26 de enero.-** Falleció, a los 87 años, Martina Gabiria Tellería, viuda de Martín Arrieta y madre de Joaquín y Rosarito (de Frutas Rosarito).

Asamblea de IU, con la presencia del Coordinador General de Euskadi Paco Oñate y del de Gipuzkoa, Juan Sánchez Vallejo.

**27 de enero.-** HB buzoneó un boletín denunciando el sueldo del alcalde y la asignación económica que reciben los grupos políticos del Ayuntamiento.

Nació en Lezo, Udane Mitxelena Bandrés, segunda hija de Mikel y Marijón.

Los judokas del Gimnasio Sayoa, Oskar Boubeta y Victor Núñez consiguieron sendas medallas de oro en el Campeonato de Gipuzkoa celebrados en el Polideportivo de Altza.

**29 de enero.-** El delegado de la Guardia Municipal, Federico Alfonso, dio a conocer la nueva Ordenanza Municipal de Tráfico.

Falleció, a los 74 años, Jokin Elcano Olazabal, viudo de Gregoria Iurrtia.

El joven Iñaki González resultó ganador del Concurso de Dibujo Fantástico, organizado por la Asociación de Vecinos de Pontika.

**30 de enero.-** Fueron detenidos por la Ertzaintza, en la sede de LAB de Rentería, Jon Soragurenbescoa y Yolanda Múgica.

**31 de enero.-** Asamblea de los trabajadores del Ayuntamiento y jornada de huelga en protesta por la detención de la empleada municipal Yolanda Múgica. En el Pleno, se desestimó una moción sobre este tema, y algunos trabajadores -junto con los concejales de HB- realizaron una manifestación, que terminó con enfrentamientos con la Ertzaintza.

Por la tarde, también hubo manifestación e incidentes.

**1 de febrero.-** Reunión en Casa Xenpelar de Bertsolariak Elkarte.

Manifestación de delegados de LAB, que terminó con enfrentamientos con la Ertzaintza.

Fue puesta en libertad la empleada municipal Yolanda Múgica.

Falleció, a los 52 años, Ramón Gaztesi, ex-guardameta de la Real Sociedad.

**2 de febrero.-** Falleció, a los 83 años, Ascensión Arrieta Zuloaga, viuda de Juan Luis Zoloaga.

**3 de febrero.-** Manifestación, convocada por HB, para denunciar el acoso policial contra la izquierda abertzale, que finalizó sin incidentes.

**4 de febrero.-** Concentración de delegados de LAB, en la que no hubo incidentes destacables. La concentración fue grabada en video por miembros de la Ertzaintza.

Recibimiento en la Herriko Enparantza a Yolanda Múgica.

Coros de Santa Agueda, a cargo del coro infantil de Erreterria Musical, Sociedad Landare, Euskaltegi Municipal y Ereintza.

**7 de febrero.-** Cumpleaños del preso renteriano en el penal de Salto del Negro Jon Gaztelumendi, quien se encuentra en huelga de hambre desde el día 3.

Concentración del Grupo por la Paz, en repulsa por el asesinato de cuatro militares en Madrid.

**8 de febrero.-** Programa sobre Rentería en Radio Popular,

con la participación del alcalde Miguel Buen, el presidente de la Comisión de Cultura Mikel Arretxe y del autor de estas efemérides Rafa Bandrés.

Fue trasladado desde la cárcel de Jaén a la de Alcalá Meco, Josu Ziganda Sarroeta.

**8 y 9 de febrero.-** Actuación en Niessen del grupo de teatro de Irún "Legaleón Teatro", que puso en escena la obra "La Esclusa".

**9 de febrero.-** Los atletas renterianos Gorka Díez y Vicente Pérez consiguieron sendas medallas de oro en los Campeonatos de Gipuzkoa en Pista Cubierta, celebrados en Anoeta.

Homenaje en Zamalbide a Peru y Stein, en el octavo aniversario de su asesinato, que fue reivindicado por el GAL.

Falleció en Donostia, a los 90 años, Jesusa Jáuregui Peña, viuda de Carmelo Bermejo, ingeniero y director de la desaparecida Fabril Lanera.

Homenaje a Antxoni Castelruiz, viuda de Loren Larrain, que fuera portero del Touring, y madre de Luis Mari, Joxan y Humberto. Los actos estuvieron organizados por el C.D. Unión Txiki.

**10 de febrero.-** Mailu Carrasco y Giovana Cavasola narraron varios cuentos en la sección infantil de la Biblioteca Municipal, en un acto organizado por la Asociación de Bibliotecarios de Gipuzkoa.

**11 de febrero.-** Concentración del Grupo por la Paz, en repulsa por el asesinato de un Policía Nacional en Murcia.

Falleció, a los 86 años, Juana Elorza Azpiazu, viuda de José Manuel Salaverría.

Falleció, a los 81 años, María Pineda Martínez, viuda de Francisco Martínez.

**13 de febrero.-** Cincuenta aniversario de la fundación del Grupo de Montaña Urdaburu. Este grupo comenzó a reunirse en el desaparecido Bar Domingo, que regentaba Teodora Alkorta. Se realizaron diversos actos con este motivo: subida a la cima del Urdaburu, kalejira por las calles y lunch, en el que estuvieron presentes el alcalde Miguel Buen y el presidente de la Comisión de Cultura Mikel Arretxe.

Concierto, en la Basílica de la Magdalena, a cargo del violoncellista argentino Ricardo Sciammarella y la Orquesta de Cámara de Erreterria Musical.

El Secretariado Nacional de LAB acuerda emprender acciones legales en contra del registro efectuado en su sede de Rentería el pasado día 30 de enero.

**14 de febrero.-** Actuación del grupo de teatro "Ur" en la Sala Beckett de Barcelona.

Con el voto en contra de HB, se acordó adjudicar a Herribus la concesión del servicio urbano de transporte. Así mismo, se desestimó una moción presentada por el Colectivo Antimilitarista ante el próximo juicio a dos insumisos renterianos.

**15 de febrero.-** Recibimiento al preso renteriano Rafa Lorente, tras el homenaje se realizó una manifestación y se proyectó un video sobre la tortura.

Sobre las cuatro de la madrugada, el joven David López Rufo fue abordado presuntamente por la Ertzaintza, que le pidió la documentación y le produjeron diversos cortes bajo el ojo izquierdo. El día 17 sus familiares presentaron una denuncia ante la Guardia Municipal.

**15 y 16 de febrero.-** Los atletas Adrián Salcedo y Mikel Odriozola consiguieron sendas medallas de oro en los Campeonatos de Euskadi Juniors de Pista Cubierta, celebrados en Anoeta. Por su parte, Juan Luis Garayartabe consiguió una medalla de bronce.

**Del 15 al 23 de febrero.-** Las Comunidades Cristianas de Rentería, Pasaia, Lezo y Oiartzun, organizaron una semana sobre los derechos humanos. En esta semana tuvo lugar una concentración silenciosa, una huelga de hambre, mesas redondas, proyección de películas, etc...

**16 de febrero.-** Subida al Urdaburu, en conmemoración del 50.º aniversario del Grupo de Montaña Urdaburu.

Jesús Mari Irazu, de Larraul, resultó vencedor del "XI Xempelar Saria", organizado por Ereintza Elkartea.

**18 de febrero.-** Concentración delante del Juzgado en protesta por el juicio contra dos insumisos renterianos. La Ertzaintza actuó contra los concentrados, deteniendo a Noski Arana y Meme Urbe, corresponsal y fotógrafo de EGIN, respectivamente, mientras cumplían con sus labores informativas. Fueron puestos en libertad a la tarde y no les devolvieron el carrete fotográfico.

**19 de febrero.-** La página 11 de EGIN apareció en blanco, en protesta por la detención de dos de sus trabajadores. Noski y Meme, junto con su abogado Iñigo Iruin, acudieron al Juzgado para presentar una denuncia, por detención ilegal y vejaciones, contra la Ertzaintza.

Al entrar por la mañana la dueña de la Farmacia Olaciregui, encontró a un joven de 27 años dormido bajo los efectos de la morfina, que fue detenido posteriormente por la Guardia Municipal.

**20 de febrero.-** Concentración del Grupo por la Paz, en repulsa por el asesinato de dos ciudadanos en Santander.

Falleció en la Residencia Municipal de Ancianos, a los 77 años, María Polo Ortiz de Urbina.

**21 de febrero.-** Inauguración de la chocolatería y self-service "Lanarte", regentada por Cristina Vaquedano, hija del propietario del Bar Maritxu.

Fue detenido Txuma Arruabarrena, quedando puesto en libertad al día siguiente. Ante esta detención, la Gestora Pro-Amnistía convocó una manifestación, que terminó con incidentes, debido a que "un provocador sospechoso lanzó algún objeto contra la Ertzaintza, la cual cargó contra los manifestantes".

**22 de febrero.-** Fue galardonado por la Federación Territorial de Pesca, el veterano pescador de Txepetxa Nicasio Ramos, por su labor como pescador más veterano en Gipuzkoa.

Falleció en Madrid, a los 24 años, Oskar Petricorena Gallego.

Falleció, a los 91 años, María Elgueta Azpiazu, viuda de Martín Ugalde y madre de Ruperto.

Éxito de la comparsa de Caldereros, organizada por la

Asociación de Vecinos de Alaberga. Actuó como solista Donato Larrañaga. La reina fue Angel Hernández y las damas César García "El bombero" y José Luis Urrutia.

**24 y 25 de febrero.-** Fuego en la ladera de San Marcos.

**25 de febrero.-** Concentración del Grupo por la Paz, en repulsa por el asesinato de un ciudadano en Santander.

**26 de febrero.-** Concentración del Grupo por la Paz, en repulsa por el asesinato de un Guardia Civil en Getxo.

Juicio en Donostia contra dos insumisos renterianos y manifestación en Rentería.

Se desestimó una moción presentada por HB contra la actuación de la Policía Autónoma en nuestra Villa.

**Del 27 de febrero al 3 de marzo.-** Ihauteriak-92, con Azeri Dantza a cargo de Ereintza, dianas, desfile de carrozas y comparsas, txarangas, fuegos artificiales, verbenas y, por fin, el entierro de la sardina.

En el "XIII Concurso de Máscaras de Carnaval" resultaron vencedores: Kani y Trini Martín (premio Gaspar), Maya Atxo Dolaiza (premio Bar Leku Zarra), Urtz Zubiaurre (premio Gaspar para niños), Sebas Lizarazu (accésit del Ayuntamiento), Yon Txasko (premio Discoteca Bingen), Joseba Güembe (premio Jesús Balda) y Arrate Egaña (premio Farmacia Olaciregui).

**28 de febrero.-** Falleció en Donostia, a los 96 años, el que fuera maestro de las Escuelas Viteri, Adolfo Velasco Cruz, viudo de Nicolasa García.

**29 de febrero y 1 de marzo.-** Los ajedrecistas de Fomento Cultural participaron en un campeonato en Tulle.

**1 de marzo.-** Los familiares del preso vasco Andoni Alza sufrieron un accidente cuando iban a visitarle a la prisión de Jaén.

**Del 2 al 6 de marzo.-** "Ciclo de Cine de Montaña", en la Sala Reina, organizado por el Grupo de Montaña Urdaburu, con el patrocinio de Kutxa.

**3 de marzo.-** Inauguración del nuevo local de Oarso Bidasoa de EGIN, en el n.º 30, de la calle Viteri.

Rueda de prensa de Senideak para denunciar la situación de los presos vascos en la cárcel canaria de El Salto del Negro.

Se celebró la vista en el Juzgado de lo Social n.º 4 de Donostia, tras la denuncia efectuada por LAB contra la Ertzaintza.

**4 de marzo.-** Manifestación, convocada por las Gestoras Pro-Amnistía, en solidaridad con los presos que se encuentran en huelga de hambre.

Juicio contra el preso renteriano José M.º Ziganda.

**Del 6 al 8 de marzo.-** El Grupo de Mujeres, EGIZAN y la Comisión de Bienestar Social organizaron diversos actos con motivo del "Día de la Mujer Trabajadora".

**6 de marzo.-** El Juzgado de lo Social n.º 4 de Donostia desestimó la demanda interpuesta por LAB contra el Departamento de Interior del Gobierno Vasco.

Manuel Yera e Ignacio Camacho, jóvenes insumisos, son condenados a tres meses de arresto mayor. La sentencia, sin prece-

dentes, señala que una vez cumplida la pena quedarán excluidos de realizar la prestación social sustitutoria.

Manifestación, convocada por Senideak, ante la situación de los presos vascos en huelga de hambre en el penal de El Salto del Negro.

La acordeonista Nerea Lujambio, de 15 años, logró el segundo puesto en el "VI Trofeo Estatal" celebrado en Santurtzi.

Fueron denunciados los destrozos ocasionados en el monolito erigido en Peñas de Aya en recuerdo de Manu Badiola.

**7 de marzo.-** Falleció, a los 87 años, Txomin Arena Ibarгүйen, viudo de Juana Abarrategi, de la desaparecida empresa Lan-Ona y socio de Gau Txori.

La pareja compuesta por Ameztoy y Oscoz se proclama vencedora del "XV Campeonato de Mus", organizado por Alkartasuna.

Rueda de prensa a cargo de las Gestoras Pro-Amnistía para denunciar las amenazas recibidas por seis jóvenes renterianos.

**8 de marzo.-** Presentación, a cargo del presidente de la AA.VV. de Gabierrota José Cruz Legorburu, del equipo ciclista "Uni-Travel-Laguntasuna", que dirigen Nicolás Santesteban y José Manuel Pérez. Entre los asistentes se encontraba José Luis Arrieta, presidente de la Federación Gipuzkoana de Ciclismo.

**9 de marzo.-** Falleció, a los 86 años, Matilde Diego Martínez, viuda de Juan Mari Insausti y jubilada de Galletas Olibet.

**Del 9 al 15 de marzo.-** "Iparraldea Mintzo", semana organizada por Euskal Herrian Euskaraz, con exposiciones, folklore, charlas, cena, etc...

**Del 9 al 13 de marzo.-** "Semana de la Naturaleza", organizada por la Delegación Municipal de Medio Ambiente y el Consejo Escolar Municipal.

**9,10 y 17 de marzo.-** "Jornadas sobre Vivienda", en la Sala Reina y organizadas por la Oficina Municipal de Información al Consumidor.

**10 de marzo.-** Falleció, a los 76 años, Emilio Zubieta Barrenechea, esposo de Pepita Ceberio, jubilado de la Real Compañía Asturiana de Minas y ex-guardameta del Touring.

**11 de marzo.-** Jornada de lucha en solidaridad con los presos del penal de El Salto del Negro, convocada por JARRAI. Por la tarde hubo una manifestación, que finalizó con incidentes.

Rueda de prensa a cargo del presidente de la Comisión de Obras y Planeamiento, Luis M.<sup>º</sup> Oyarbide, presentando el Plan Especial de Reordenación Urbana en la Campa de Patxiku. Por la tarde hubo una reunión de la AA.VV. del Centro para dar a conocer su alternativa al proyecto oficial.

**12 de marzo.-** Falleció, a los 94 años, Josefa Antonia Labaca Arzuaga, viuda de Aureliano Galafel.

Encartelada, organizada por Senideak, en solidaridad con los presos del penal de El Salto del Negro.

Promovidos por el renteriano Miguel Angel Cuesta, un grupo de jóvenes gipuzkoanos quiere confeccionar el libro de poemas más grande del mundo dedicado a la paz, y enterrarlo en la isla

de Santa Clara.

**13 de marzo.-** Salieron varios autobuses hacia Bruselas en apoyo a la plataforma "Bai Independentziari".

Rueda de prensa en Niessen a cargo de la AA.VV. Oiarso del Centro para explicar su negativa al PERI de Campa de Patxiku.

**14 de marzo.-** Asamblea de Senideak en la Sala Reina, posteriormente se realizó una manifestación.

Clausura de la "VII Muestra Gastronómica Intersociedades", organizada por Txintxarri Elkartea. Resultó ganadora la pareja formada por Cándido Astudillo y Arantza Ortega, de Txintxarri. La cena de clausura fue cocinada por Josetxo Lizarreta y Julián Alberdi, profesores de la Escuela Superior de Cocina de San Sebastián.

**15 de marzo.-** Encartelada en solidaridad con los presos de El Salto del Negro.

Aitor Osa, del equipo Cafés La Fortaleza, venció en el "X Gran Premio Ciclista Villa de Rentería". El primer corredor local fue Ramón Asteasu. Los trofeos fueron entregados por el presidente de la Comisión de Cultura Mikel Arretxe y por M.<sup>º</sup> Cruz Díaz de Isla.

La alumna de la Ikastola Orereta, Eneritz Baselga, consiguió proclamarse campeona de Euskadi de cross escolar, en las pruebas realizadas en Ortuella.

**16 de marzo.-** Manifestación en solidaridad con los presos vascos en huelga de hambre, al finalizar ésta se produjeron incidentes.

El archivero municipal y director del Centro de Documentación de Historia Contemporánea del País Vasco (dependiente de Eusko Ikaskuntza), Juan Carlos Jiménez de Aberasturi, ha publicado el libro titulado "Los vascos en la II Guerra Mundial: El Consejo Nacional Vasco en Londres".

Tres narcotraficantes, domiciliados en Rentería, fueron condenados a un total de 17 años de prisión y a 101 millones de pesetas de multa.

Juicio de faltas contra los dos corresponsales de EGIN "por insultos a la Ertzaintza".

Falleció, a los 80 años, Juan José Imaz Bengoetxea, viudo de Francisca Isasa.

Comenzó una huelga de los trabajadores de Construcciones y Contratas, empresa a la que se le concedió el servicio de limpieza viaria.

**17 de marzo.-** Falleció, a los 20 años y como consecuencia de un accidente de moto, Igor Urrutia Collar, hijo de Francisco Javier y Mertxe.

**18 de marzo.-** La Ikastola Orereta dio a conocer un estudio sobre la educación en nuestra Villa, realizado por la empresa Europag.

Falleció, a los 40 años, Gema Urquijo Azaldegui, esposa de Miguel Flaño Ayarza.

**19 de marzo.-** Homenaje, en Larzábal, a título póstumo, al que fuera jugador del Touring, José Manuel Moreno. Sus familiares recibieron ramos de flores y una placa, así como una insignia

de la Real Sociedad, que fue entregada por su presidente el señor Alkiza.

Tercera regata de la Liga Provincial de Bateles, venciendo Orio en senior y juveniles, y Getaria en cadetes e infantiles.

**20 de marzo.-** Concentración del Grupo por la Paz, en repulsa por el asesinato de un ciudadano y un Guardia Civil en Barcelona.

Encartelada en apoyo a los presos vascos.

Falleció en Bayona, a los 72 años, José Lecuona Portugal, esposo de María Galdós, del caserío Olaitz Zarra de Ergoien y domiciliado en la calle Beraun de Rentería.

Fue colocada una gran alpargata en la calle Santa María, ya que la anterior fue robada en vísperas de las Magdalenas del 91.

El renteriano Jesús M.<sup>º</sup> Ziganda es trasladado del penal de Alcalá Meco al de Jaén.

**21 de marzo.-** Asamblea y manifestación en solidaridad con los presos vascos en huelga de hambre en la prisión de Ceuta. Entre ellos se encuentra el renteriano Emiliano Viaña "Tabikes".

El Coro Landarbaso de Rentería participó junto con el Coro Juvenil Julián Barrenetxea de Azpeitia en un concierto en el Salón de Plenos del Ayuntamiento donostiarra, dentro del Ciclo organizado por la Federación de Coros de Gipuzkoa.

El concejal de EA Luis M.<sup>º</sup> Oyarbide contrajo matrimonio en la Basílica de la Magdalena, hecho éste que levantó cierta polémica al no haberse autorizado matrimonios en dicho lugar a otros renterianos.

Inauguración en Intxaurren del Centro Extremeño, con la presencia de varios concejales renterianos: Adrián López, Federico Alfonso, Mikel Arretxe, Adrián Salvador y Jesús Oficialdegui, actuando los dantzaris de Ereintza.

**22 de marzo.-** Comenzó, a partir de este domingo, el mercadillo semanal en Beraun.

El Touring venció, en Ibarra, por 2 goles a 0 al Anaitasuna.

**23 de marzo.-** Fue abierta al tráfico la calle Corsario Icuza, paralela a la calle Juan de Olazábal.

Se inician las jornadas que sobre la problemática de las basuras ha organizado la organización ecologista EKI, con el patrocinio de Diputación y la colaboración del Ayuntamiento.

El delegado de la Guardia Municipal, Federico Alfonso, dio a conocer un informe sobre accidentes de circulación en el casco urbano durante el año 1991.

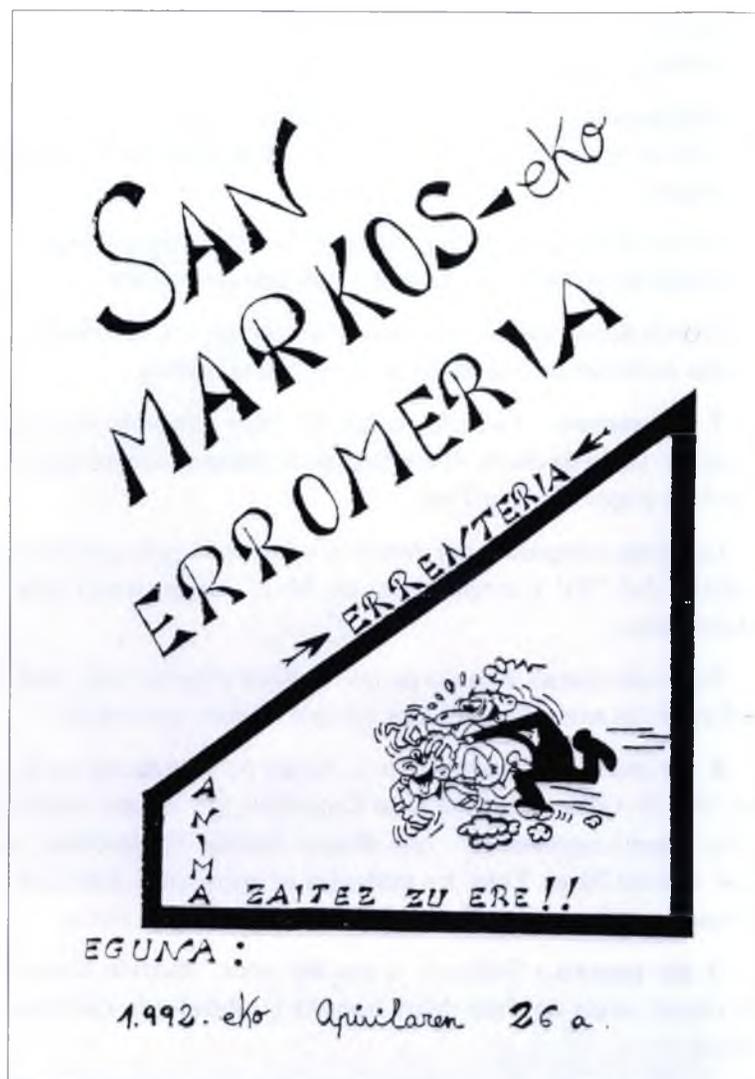
Fue puesta en marcha la nueva fuente de la Plaza de la Diputación.

**23 de marzo.-** Resultó herido, tras caer en las obras de Anoeta, Crisendo Gundín Gundín, de 55 años.

El Juez de Paz de Rentería, Donato Larrañaga Arruti dio a conocer la sentencia absolutoria en el juicio de faltas contra los corresponsales de EGIN, Begoña Navarro y Jon Urbe.

**24 de marzo.-** Concentración del Grupo por la Paz, en repulsa por el asesinato de un ciudadano en Madrid.

**25 de marzo.-** Falleció, a los 77 años, M.<sup>º</sup> Pilar Olaizola



Elizondo, viuda de Alejandro Mendizábal, que fue director del Banco San Sebastián.

**26 de marzo.-** Falleció, a los 16 años, Iñaki Iparragirre Arruabarrena, hijo de Ignacio y Arantza.

Charla sobre calidad microbiológica en la Sala Reina, organizada por la Oficina Municipal de Información al Consumidor.

Pleno, en el que estaba prevista la toma de posesión como concejal de Manu Ugartemendia, preso en Córdoba. Al no estar presente, por cuestiones ajenas a su voluntad, la Corporación decidió convocarle para una próxima sesión.

Dos jóvenes renterianos fueron detenidos en Irún acusados de tráfico de drogas.

**28 de marzo.-** Falleció, a los 17 años, M.<sup>º</sup> Gema de Grado Baztán.

Falleció, a los 83 años, Alfredo Apellaniz Gamarra, esposo de Umbelina Quintana, ebanista jubilado y tío de Seve Iglesias.

Recital de la Agrupación Guitarrística Donostiarra, en el Salón de Actos de la Asociación de Vecinos de Beraun.

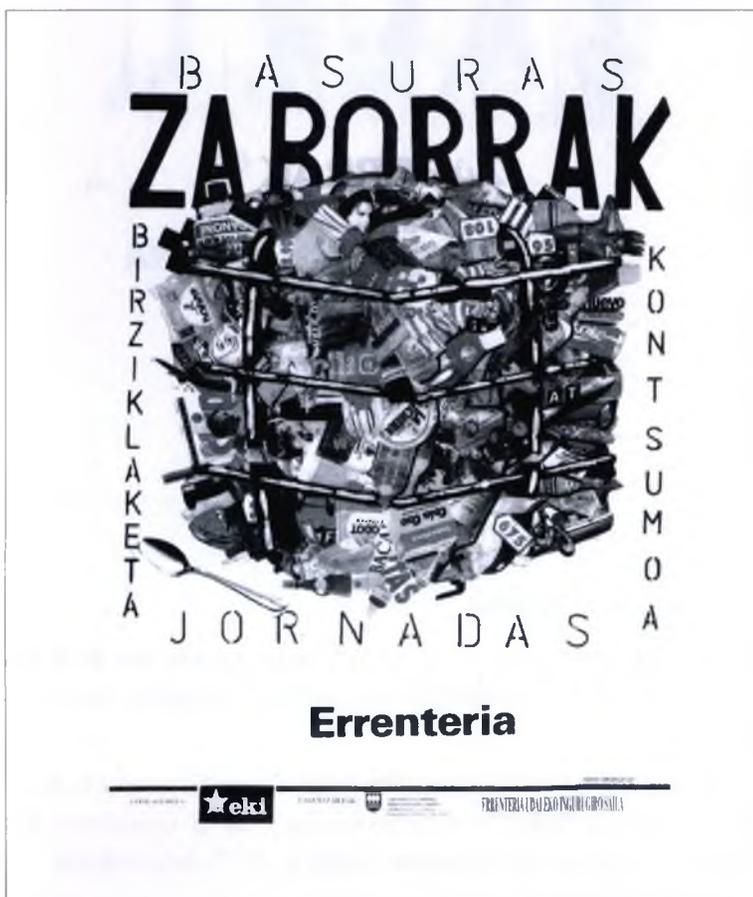
"IV Concurso Infantil de Aurreku Gipuzkoano", organizado por Landare Elkarte con el patrocinio de Kutxa y del Ayuntamiento. Resultaron campeones Iosu Larrañaga, de Beasain, y Ion Maia, de Rentería.

Comida en la Agrupación Taurina Hermanos Camino, en homenaje a los socios mayores de 65 años. Estuvieron presentes el presidente de la Agrupación Emiliano Cerro, el alcalde Miguel

Buen, representantes de las Peñas Taurinas de la zona y del Club Taurino Internacional de Dax (Francia).

Patxi Perurena Lohiarte, de Leiza, resultó vencedor del II Premio Koldo Mitxelena, con su obra titulada "Berdatea". El jurado estuvo compuesto por: Adrián López (alcalde en funciones), Mikel Arretxe (presidente de la Comisión de cultura), Patxi Altuna (de Euskaltzaindia), Jon Kortazar (de la Universidad del País Vasco) y Fran Zumalabe (historiador).

**30 de marzo.-** Asamblea y manifestación, convocadas por las Gestoras Pro-Amnistía, en protesta por las detenciones efectuadas en la localidad francesa de Bidart, produciéndose diversos



incidentes y enfrentamientos con la Ertzaintza.

Falleció, a los 70 años, Joaquín Clavé Gual, esposo de Dora Arruabarrena, de la Sastrería Clavé y gran jugador de fútbol.

El Colegio Cristóbal de Gamón cuenta desde este día con nuevos ordenadores, dentro del Programa Orixe. Estuvieron presentes en la rueda de prensa el alcalde Miguel Buen, el presidente del Consejo Escolar Municipal Adrián Salvador, el delegado de Educación de Gipuzkoa Alfonso González, la directora del Colegio Agurtzane Erkizia y el director del Proyecto Orixe.

**31 de marzo.-** Rueda de prensa a cargo del presidente de la Comisión de Cultura Mikel Arretxe, la presidenta de la Comisión de Bienestar Social Ana Isabel Oyarzabal y el bibliotecario municipal Iñigo Sanz de Ormazábal, para presentar el correo electrónico y la red SPRITEL.

Manifestación estudiantil, convocada por JARRAI, en contra de las detenciones practicadas en Bidart.

Rueda de prensa para presentar el Boletín Extraordinario del Grupo de Montaña Urdaburu. Estuvieron presentes Imanol

Zendoia (presidente de Urdaburu), los socios Jesús Hospitaler y José Franchés y el presidente de la Comisión de Cultura Mikel Arretxe.

**1 de Abril.-** Fue desconvocada la huelga de los trabajadores de Construcciones y Contratas, que mantenían desde el 16 de marzo.

Miembros de la AA.VV. Oiarso del Centro entregaron en el Ayuntamiento 673 alegaciones al PERI de Campa de Patxiku .

**2 de abril.-** Concentración del Grupo por la Paz, en repulsa por el asesinato de un militar jubilado en Madrid .

Inauguración de la exposición "AEK-JIRA", exposición itinerante que recorrerá toda Euskal Herria .

**3 de abril.-** Cena en Landare, organizada por AEK .

Falleció, en Itsasondo a los 87 años, Clara Buruntza Egianz, esposa de Fermín Pikabea y madre del ex-concejal de HB Jesús María y del preso en Francia José Ignacio .

Concierto a cargo de los coros Landarbaso Txiki, dirigido por José Javier Albizu, y de Landarbaso Abesbatza, dirigido por Iñaki Tolarechipi, en la Basílica de la Magdalena .

Encartelada de Senideak en solidaridad con los presos en huelga de hambre en la prisión de Ceuta .

La Comisión de Gobierno denegó la cesión de un local a Senideak y se adhirió a la concentración de Gesto por la Paz el día 4 en Madrid, a la que acudirá el alcalde Miguel Buen .

Manifestación, convocada por la Gestora Pro-Amnistía, en solidaridad con los presos de Ceuta .

**4 y 5 de abril.-** Diversas actividades (bailes, dantzaris, verbenas, etc...), organizadas por AEK .

Los atletas renterianos, Gorka Díez, Jon Garayartabe y Vicente Pérez consiguieron sendas medallas de oro en los campeonatos de Gipuzkoa celebrados en el Estadio Berazubi de Tolosa . También consiguieron medallas de plata Nagore Etxebeste, Juanjo Arroyo, Imanol Irastorza, Vicente Pérez y Gorka Díez; y bronce Luisma Martínez .

**5 de abril.-** Falleció, a los 90 años, María Carrasquilla Ochotorena, esposa de Pedro Vázquez González .

V Campeonato de Montaña Escolar, organizado por el Grupo de Montaña Urdaburu, con la colaboración de Diputación y de la Comisión de Educación, con la participación de 300 alumnos .

Entrega, en el Colegio Público Basanoaga, de los premios de la I Marcha Regulada de Montaña, organizada por la Asociación de Padres de Alumnos de dicho colegio . Venció la pareja formada por Flora Brión y M<sup>º</sup> del Mar da Silva, del Colegio Virgen del Carmen de Trintxerpe .

**6 de abril.-** Proyecciones diarias de la XXXII Vuelta Ciclista al País Vasco en la Sala Reina, organizadas por el Patronato Municipal de Deportes .

Se ha recibido una importante donación a la Biblioteca Municipal por parte del Instituto de Cooperación Iberoamericana, dependiente del Ministerio de Asuntos Exteriores .

**7 de abril.-** Se anunció, por diversos medios informativos, la posible extradición de Juan Lorenzo Lasa Mitxelena "Txikiardi", lo cual motivó diversas movilizaciones, convocadas por la Gestora Pro-Amnistía .

Falleció, a los 54 años en Pamplona, Pedro Mari Urrutia Eceiza, esposo de Engracia Petisco Illera y ex-empleado de G. Echeverría y Cía. (Pekín) .

Falleció, a los 77 años, Tomás Etxebarria Escudero, esposo de Encarnación Isasa y jubilado del "Topo" .

**8 de abril.-** Recepción a los alumnos de la Escuela de Enfermería de Tulle en la Sala Capitular, estando presentes el alcalde Miguel Buen, el concejal Jesús Oficialdegui y la directora de la Escuela Mme. Dezier . Los concejales de HB, Juan Carlos Murua y Bernardo Lemos, entregaron a los alumnos una carta explicando el conflicto entre el Estado y el País Vasco .

Manifestación en contra de la extradición de Txikiardi

**9 de abril.-** Fueron puestos en libertad, tras pagar una fianza de medio millón cada uno, Sergio Arbelaitz y Mikel Prieto .

Concentración y manifestación en contra de la extradición de "Txikiardi" .

Falleció, a los 89 años, Antonio Massa Portabales, viudo de Fernanda Sada, jubilado de "Pekín" y que tuvo en Gabierrota un establecimiento de alquiler de bicicletas .

La Gestora Pro-Amnistía dio a conocer una nota en la que criticaba la actitud de la Comisión de Gobierno de adhesión a la concentración de Gesto por la Paz .

**10 de abril.-** Fue extraditado el renteriano Juan Lorenzo Lasa Mitxelena "Txikiardi", que se encontraba refugiado desde 1.973, siendo encarcelado en Alcalá Meco .

Cena de la revista Oarso en Amulleta . Por primera vez, faltó a la cita Ramón Múgica Lecuona, quien envió una nota disculpándose .

Fue quemado un vagón de FEVE en la estación de Oiartzun . Este acto fue reivindicado el día 14 y realizado en contra de la



De izquierda a derecha, de pie:

BENGOETXEA

Medalla de bronce en Sub-19

OSKAR BOUBETA

Oro de Euskadi en Sub-17

agachados:

CARLOS FERREIRA

Cuarto en Sub-17

ASIER CECILIA

Bronce en Sub-15 en los campeonato de Euskadi celebrados en el Polideportivo de Rentería el 12-4-92

## ORQUESTA DE CAMARA DE ERRETERIA MUSICAL



### CONCIERTO EN EXTREMADURA

**ABRIL 1992**

**Día 17: MONROY**

**Día 18: PLASENCIA**

**Día 19: JARAIZ DE LA VERA**

extradición de "Txikiardi" .

**11 de abril.-** Karmelo Arruabarrena resultó ser el nuevo presidente de la Sociedad de Caza y Pesca Txepetxa, relevando a Juan Boticario .

Concierto en el Teatro Bretón de Logroño a cargo de la Coral Andra Mari, conjuntamente con la Orquesta del Conservatorio de San Sebastián, dirigida por Tomás Aragüés .

Verbena infantil y teatro en Niessen, actos organizados por la Comisión de Euskara .

**12 de abril.-** Teatro en Niessen, a cargo del grupo Tanttaka, organizado por la Comisión de Euskara .

Falleció, a los 26 años en accidente de coche, Vicente Arbiol Saldias, hijo de Vicente y Josepi, y sobrino del que escribe estas líneas .

Se guardó, en Larzábal, un minuto de silencio por el fallecimiento de dos ex-jugadores del Touring, Emilio Zubieta y Joaquín Clavé .

Campeonato de Euskadi de Judo en el Polideportivo Municipal, quedando campeón el renteriano Oscar Boubeta .

**14 de abril.-** Bodas de Oro matrimoniales de Ezequiel Alonso Rebollo y Ramona Emezabal Mitxelena, padres de Miguel y Félix .

**15 de abril.-** Mucho frío para esta Semana Santa . Triduos pascuales, proyecciones de cine a cargo del Departamento de Euskara, etc...

La AA.VV. Oiarso del Centro declara abierto un concurso de ideas para la Campa de Patxiku .

Hibaika llegó el cuarto en el campeonato de Gipuzkoa de ba-teles, categoría senior, celebrado en Getaria .

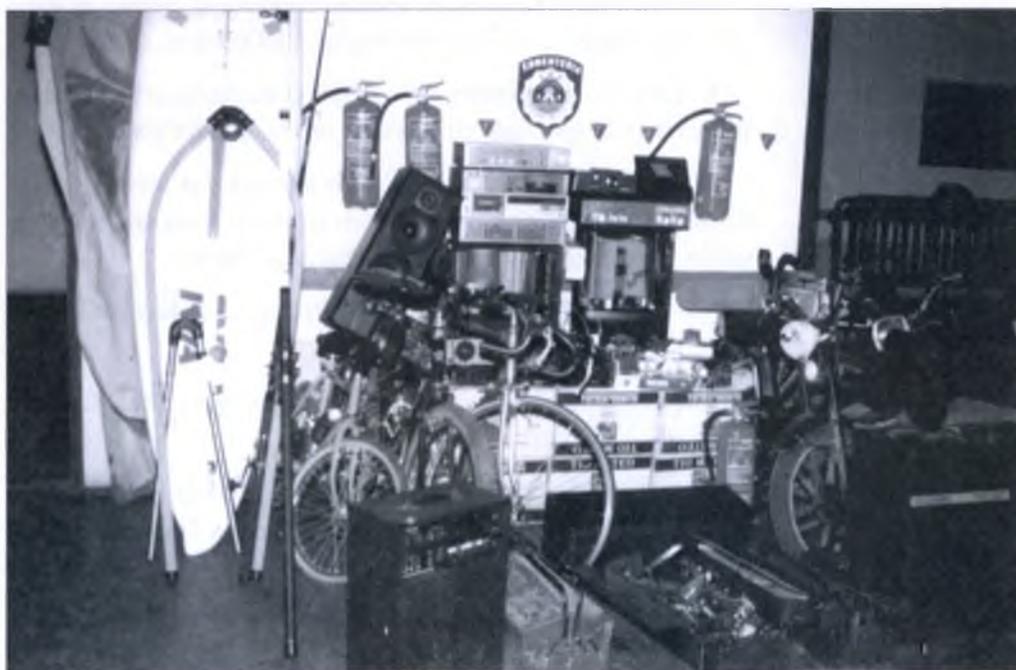
Presentada en Diputación la XIV Feria de Artesanía del País Vasco, organizada por Ereintza Elkartea .

**16 de abril.-** La Guardia Municipal detuvo a dos jóvenes, de 20 y 17 años, a los que se les encontró abundantes objetos producto de diversos robos .

**17 de abril.-** La lluvia impidió la salida de la Procesión de Viernes Santo .

Gira de la Orquesta de Cámara de Errenteria Musical por tierras extremeñas, actuando en Monroy, Plasencia y Jaraiz de la Vera .

**19 de abril.-** Jesús Mari Calvo, de la Asociación de Fomento Cultural, venció en el I Torneo Kutxa de Ajedrez .



Material incautado por la Policía local en un almacén de la calle Crisóstomo Arriaga (Beraun) tras detener a Paloma G.C., de 20 años y David C.D. de 17 años (16-Abril-92)

## IV. SAGARDO EGUNA

A  
P  
R  
I  
L  
A  
25

ERRETERIA  
EGITARAUA

DANTZARIAK  
BERTSOLARIAK  
TRIKITLARIAK  
TXALAPARTARIAK  
ZANPANTZARRA  
IRRINTZILARIAK  
DULTZAINEROAK



LEKUA: -ZUMARDIAN  
ORDUA: -6RETAN

 kutxa Gipuzkoa donostia kutxa  
caja gipuzkoa san sebastián

Concierto de la Banda de la Asociación de Cultura Musical Renteriana en los arcupes del Ayuntamiento .

**21 de abril.-** Comienza la ruta en bicicleta, organizada por el Departamento de Juventud y el Colectivo Mendigorri .

**Del 22 al 30 de abril.-** Visita de los miembros del Club de Natación de Tulle a Rentería .

Falleció, a los 59 años en Madrid, José Antonio Alzola Martínez de Luna, destacado miembro de la JOAC de Rentería, llegando a ser presidente nacional .

Fue llevado a la Audiencia Nacional "Txikiardi", y al negarse a hablar en castellano fue conducido otra vez a Alcalá Meco .

Asamblea y manifestación contra la situación de los presos vascos en huelga de hambre en Ceuta .

**23 de abril.-** Falleció, a los 91 años, Basilia Arratibel Ugalde, viuda de Vicente Vidal .

**24 de abril.-** Pleno presidido por el alcalde en funciones Adrián López, en el que se

dejó, tras una fuerte discusión, el tema de la Campa de Patxiku sobre la mesa . Así mismo, se rechazó una moción de Euskal Herrian Euskaraz referida a la salida del Tour de Francia, aprobándose una alternativa por parte del PSE-PSOE, un concejal de EA, EE y PNV .

Concentración del Grupo por la Paz, en repulsa por el asesinato de un Policía Nacional en Irún .

Concentración, convocada por la Gestora Pro-Amnistía, en solidaridad con los presos vascos que se encontraban en huelga de hambre en la prisión de Ceuta .

**25 de abril.-** Bendición de opillas y fiestas del barrio de Pontika .

Falleció, a los 69 años, José Mari Zabala Urrutia, esposo de Antonia Martínez, ex-concejal y conserje del Mercado Municipal.

Elección del nuevo Consejo de Administración de KUTXA, siendo nombrado el renteriano Fernando Spagnolo (PNV) presidente y miembro del Consejo el alcalde Miguel Buen .

Txus Agirretxe, de la Asociación de Fomento Cultural, consiguió la medalla de bronce en el Campeonato de Euskadi Juvenil de Ajedrez, celebrado en Azkoitia .

La pareja renteriana formada por García y Beldarrain consiguió ser ganadora del Torneo de Pala Corta, celebrado en el Frontón Madalensoro de Oiartzun .

IV Sagardo Eguna en la Alameda de Gamón, con degustación a cargo de 20 reconocidas sidrería de la comarca, dulzaineros, dantzaris, bertsolaris, txalaparta, etc...

**26 de abril.-** Gipuzkoako Haurren IV. Koral Eguna en Bergara, con la participación de 19 coros infantiles, dos de ellos renterianos : Orereta y Landarbaso Txiki .

Los atletas del Club Atlético Rentería consiguieron recuperar la primera categoría en las competiciones disputadas en el Estadio Berazubi de Tolosa .

Un millar de personas se reunieron en Rentería, con motivo de la Asamblea de la Asociación de Donantes de Sangre de Gipuzkoa . En los actos que tuvieron lugar, estuvieron presentes el presidente provincial Mikel Urreta, el vicepresidente Juan Carlos Redondo, el director del Banco de Sangre José Manuel Cárdenas, el diputado foral Xabier Txapartegi, el delegado de la Asamblea en Rentería José Ignacio Martínez, el alcalde Miguel Buen y la presidenta de la Comisión de Bienestar Social Ana Isabel Oyarzabal .

Romería en el monte San Marcos, organizada por la Asociación de Vecinos de Zamalbide-Ventas, con la colaboración de la Parroquia de Beraun y el Ayuntamiento .

**Del 27 al 29 de abril.-** Jornadas sobre el ama de casa, organizadas por Eroski en la Sala Reina .

**27 de abril.-** Falleció, a los 60 años, Koldo Berra Salsamendi, esposo de Dolores Irizar, del Bar Larzabal, conserje y utillero del Touring .

Condenados a penas que suman más de 30 años de prisión y multa de 22 millones de pesetas, por tráfico de estupefacientes, un matrimonio residente en Rentería y cuatro de sus hijos .

**28 de abril.-** Inicio de la campaña “Estás en tu derecho : Formación para el trabajo”, a cargo de la JOC .

Finalizaron los cursos de primeros auxilios para escolares, organizados por el Consejo Escolar Municipal y el asesoramiento de Cruz Roja .

**29 de abril.-** Rueda de prensa a cargo del presidente del Consejo Escolar Municipal, Adrián Salvador, para dar a conocer las Colonias de Verano . La mascota sigue siendo “Txoriburu” .

30 de abril.- Al mediodía, ante “el muro de la vergüenza”, en la Plaza de la Diputación, rueda de prensa a cargo de los concejales de HB Juan Carlos Murua y Bernardo Lemos, para denunciar la larga duración de las obras que se realizan en el barrio de Iztietta

Comenzaron las fiestas del barrio de Iztietta . Entre los diversos actos que se realizaron, destacar el “entierro de la jeringuilla” .

Falleció, a los 61 años, Félix Olaciregui Zuloaga .

**1 de mayo.-** Homenaje en Anoeta al ex-ciclista Pedro Matxain, de 66 años, gran impulsor del ciclismo con el Touring-Caobania, ex-director del Kas, Fagor, etc...

Se inició la Feria de Artesanía del País Vasco, organizada por Ereintza . En la inauguración estuvieron presentes la presidenta de Ereintza Jone Idiazabal, el Diputado General de Gipuzkoa Eli Galdós, la Diputada Foral de Cultura M<sup>ª</sup> Jesús Aramburu, la directora de Cultura de Diputación Garbiñe Egibar, el alcalde Miguel Buen, el representante de Kutxa José M<sup>ª</sup> Alkain y varios concejales renterianos .

**2 de mayo.-** Falleció, a los 83 años, Lucía Aguirreazaldegui Aguirreurreta, esposa de Federico Coreaga, madre de Garbiñe y madre política del directivo del Urdaburu José Franchés .

**3 de mayo.-** VI Ttopaketa, organizada por Coral Andra Mari, con la participación de diez coros juveniles de Hondarribia, Trintxerpe, Irún, Donibane, Oiartzun, Lezo y Rentería .

Clausura de la Feria de Artesanía, dándose el premio al stand mejor preparado a Antton Mendizabal, de Oiartzun .

El Club Atlético Rentería consiguió el cuarto puesto global en la final del Campeonato de Euskadi, celebrado en Getxo .

**4 de mayo.-** Fueron puestos en libertad tres jóvenes renterianos que habían sido detenidos en Donostia, tras una manifestación en apoyo a los presos de El Salto del Negro .

**6 de mayo.-** Fue juzgado en Pau el refugiado renteriano Axier Etxeberria Mendiburu .

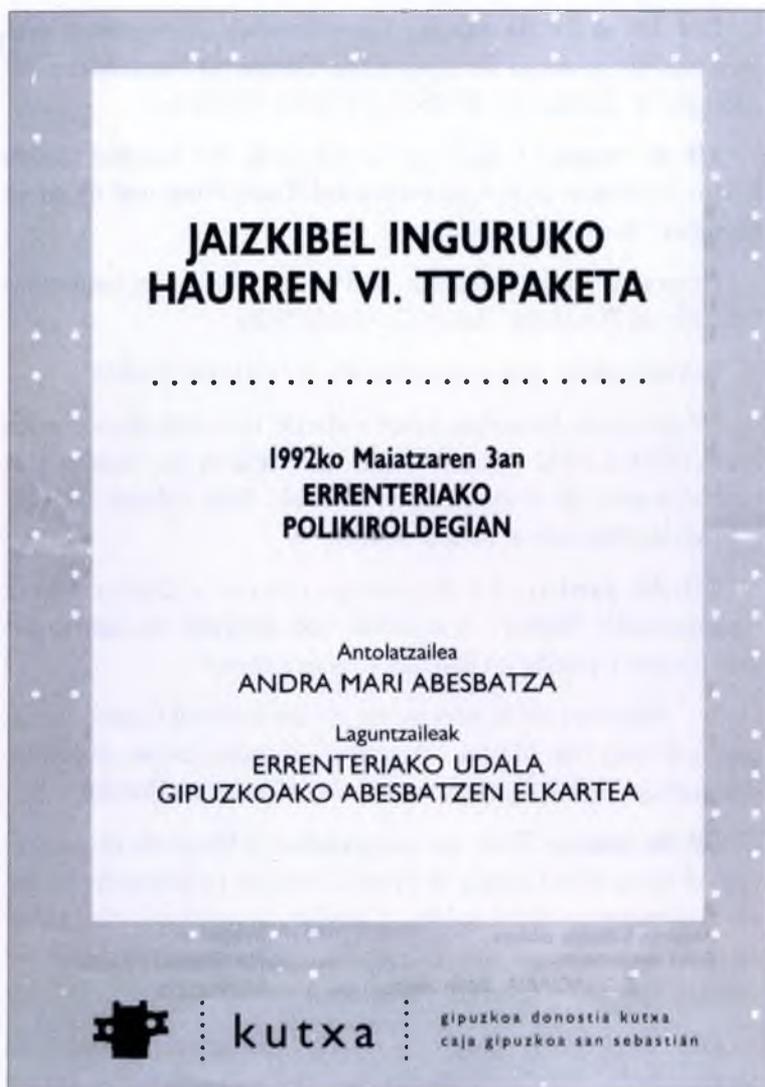
Fue detenido en Francia el refugiado renteriano Iñaki Cantero

Falleció, en Usurbil, la renteriana y religiosa de la Comunidad de la Sagrada Familia de Burdeos, M<sup>ª</sup> Teresa Gabarain Arruti, hermana de Josetxo .

Falleció, a los 85 años, José Lizarazu, del Hotel Orly .

**7 de mayo.-** Actuación del Coro Landarbaso en San Pedro, en el marco de la VII Semana Músico-Coral .

Falleció, a los 75 años, Manuela Portugal Lecuona, esposa de



Gregorio Irastorza del caserío Egi-Eder .

Fue traído, con un fuerte despliegue policial, para su toma de posesión como concejal el preso renteriano Manu Ugartemendia Isasa . Finalizado el Pleno, fue nuevamente esposado y conducido a la Comisaría de la Ertzaintza de Rentería . La sesión fue escuchada desde la calle, ya que se hacía a puerta cerrada, por medio de megafonía . Finalmente, fue conducido otra vez al penal de Córdoba . Tras el Pleno, los concejales de HB ofrecieron una rueda de prensa, denunciando la utilización de la Guardia Municipal en un tema político .

Concentración y manifestación, convocadas por la Gestora Pro-Amnistía, en solidaridad con los presos en huelga de hambre en la prisión de El Salto del Negro .

**8 de mayo.-** El Grupo por la Paz de Rentería participó en una mesa redonda en Donostia, organizada por el Consejo de la Juventud de Euskadi .

Encierro de concejales de HB en el Ayuntamiento, en solidaridad con los presos de El Salto del Negro . El concejal Bernardo Lemos acudió al Parlamento Vasco para encerrarse con otros cargos electos de HB por el mismo motivo .

Manifestación de delegados de LAB, en contra del "Decretazo" y del "Plan de Convergencia"

Fiestas en Yanci .

**Del 8 al 10 de mayo.-** Seis equipos renterianos se trasladaron a Tulle para participar en los I Encuentros Deportivos

Juveniles de ciudades hermanadas .

**9 de mayo.-** Falleció, a los 84 años en Goizueta, Isabel Galarza Galarza, viuda de José Yarza .

Se incendió, sin que se sepan las causas, una furgoneta Nissan en la calle Martín Etxeberria .

120 jubilados participaron en la 11ª edición de una Marcha organizada por el Grupo de Montaña Urdaburu y el Hogar del Jubilado de Olibet .

**10 de mayo.-** II Rallye Fotográfico, organizado por la Asociación de Fomento Cultural .

Gran expectación y simpático homenaje a Aita Camilo, Capuchino nacido en la localidad navarra de Urteaga y que cumplía 100 años . Aita Camilo, de nombre Antonio Arraizar, lleva 23 años en Rentería, en la Iglesia de Fátima de los PP. Capuchinos, donde se encarga de barrer la entrada de dicha iglesia, de ahí su sobrenombre de "Fray Escoba" . Ante estas escaleras la Banda de Txistularis y el Grupo de Bailes de Ereintza le rindieron un homenaje, Sabin Irastorza le cantó seis Bertsos y la jotera Elena Morales le cantó unas jotas de Navarra . Tras bailar Ereintza el auresku, Aita Camilo les respondió bailando . Le fueron entregados diversos obsequios de Diputación, Ayuntamiento de Rentería y Ayuntamiento de Urteaga . Durante la misa cantó la Coral Andra Mari, dirigida por José Luis Ansorena .

Se guardó un minuto de silencio, en Larzabal, con motivo del fallecimiento de Koldo Berra . La bandera del Touring ondeó a media asta durante todo el partido .

**11 de mayo.-** Homenaje a 17 sacerdotes con motivo de sus Bodas de Oro sacerdotales, entre ellos el renteriano Miguel Salaverría y al que que fuera coadjutor de nuestra Villa José Luis Lecuona .

Primera reunión entre la Asociación de Vecinos del Centro y la Comisión de Obras y Planeamiento, para tratar el tema de la Campa de Patxiku .

Encierro, convocado por JARRAI, en la Escuela Profesional de Zamalbide, en solidaridad con los presos de El Salto del Negro.

Se produjo un incendio en el Polideportivo Municipal, que fue dominado por agentes de la Guardia Municipal y una unidad del Parque de Bomberos de Ventas de Irún .

Falleció, en Fuengirola a los 71 años, Gregorio Gracia Gil . Gregorio vivía en la Residencia Municipal de Ancianos y se había trasladado a visitar la Expo de Sevilla .

**12 de mayo.-** Presentación en Eresbil de "Musikaste-92", con la presencia del alcalde Miguel Buen, el director de Musikaste José Luis Ansorena y el tesorero José Manuel Michelena . Se quejaron de la falta de subvención por parte del Gobierno Vasco, que será sufragada por parte del Ayuntamiento

El refugiado renteriano Axier Etxeberria será extraditado.

**13 de mayo.-** La Guardia Civil detuvo a 4 personas en Rentería y a un ex-concejal de HB en Oiartzun . Todos los detenidos fueron trasladados a Madrid .

Fue extraditado el renteriano José Ignacio Pikabea "Pitti",

por tal motivo se realizó una manifestación, convocada por la Gestora Pro-Amnistía .

**Del 14 al 17 de mayo.-** Fiestas de Zamalbide, en honor a San Isidro .

**14 de mayo.-** Recepción en el Ayuntamiento a profesores y alumnos del Colegio Víctor Hugo de Tulle .

Quedó en libertad Martxel Etxeberria Garakoitxea "Goiherri", detenido el pasado día 9 .

Se realizó una manifestación, que fue disuelta por la Ertzaintza .

Falleció, a los 56 años, Ignacio Ercibengoa Irastorza, esposo de Pepi Aizpoelea y ex-concejal, del caserío Esnabide .

Falleció, a los 59 años, Serafina Beldarrain Otamendi, viuda de Emilio Carrera .

Final del XI Campeonato de Mus Intersociedades de Rentería en la Sociedad Ondarra, resultando campeona la Sociedad Ondarra.

**15 de mayo.-** Finalizó la encerrona de 20 alumnos de la Escuela Profesional de Zamalbide .

Actos en conmemoración del Centenario del nacimiento de Isidro Ansorena, organizados por Musikaste y la Sociedad Ostarte, ubicada en la calle Isidro Ansorena de Beraun . El concurso literario en prosa lo ganó Larraitz Errazkin, el de bertsoes Aloña Albistur, plásticas Arkaitz Arregi y el de txistu Itziar Rekondo. Estuvieron presentes familiares del homenajeado, el alcalde de Rentería Miguel Buen y el de Hernani José Antonio Rekondo .

Un ertzaina tendrá que indemnizar a José Antonio Blanco Laskibar con 34 millones de pesetas, ya que dirigió la maniobra de un camión que le amputó su pierna izquierda .

El Taller de Radio Municipal informó de la finalización de la época de otoño-invierno de la Discoteca Sin Alcohol, que se celebra todos los domingos en el Polideportivo Municipal .

**16 de mayo.-** Festival de música y danza en el Polideportivo Municipal, llevado de forma muy humilde y humana por José Luis Ansorena y José Ignacio Ansorena, hijo y tío de Isidro Ansorena, respectivamente .

Tercera jornada de la Liguilla de Trainerillas, corriendo Hibaika con la organización . En la categoría senior venció Donibane y en la de juveniles Zumaia .

**17 de mayo.-** La Banda de la Asociación de Cultura Musical Renteriana ofreció un concierto en Zalla, valedero para el I Certamen de Bandas de Música de Euskadi .

**18 de mayo.-** Primer acto de Musikaste-92, con dos ponencias, una sobre "Actividad musical de los misioneros vascos en la América colonial", a cargo de Leticia Varela, y la otra sobre "Euskal musika Ameriketara", a cargo de José Antonio Arana Martija . Durante el posterior lunch, fue entregado a los asistentes el libro editado por la Coral Andra Mari, "Errenteria Musikala - Rentería Musical" .

Manifestación, convocada por la Gestora Pro-Amnistía, solicitando la libertad de los últimos detenidos en Rentería y Oiartzun

**Del 18 al 22 de mayo.-** Exposición de los proyectos presentados al Concurso de Ideas sobre Campa de Patxiku, organizado por la Asociación de Vecinos Oiarso del Centro .

**19 de mayo.-** Falleció, a los 43 años, M<sup>º</sup> Soledad García Elorza, hermana de la responsable del Taller Municipal de Artes Plásticas "Xenpelar", Juncal .

Funerales, en la Parroquia de Pontika, del joven renteriano fallecido en Benidorm, Javier Cuadrado Solís .

Reinaugurada, tras unas reformas, la "Casa del Pueblo" .

Un grupo de holandeses está rodando una película sobre los años 1979 a 1991, fechas en las que Rentería no contaba con ningún cuartel de ningún cuerpo policial . Esta película será estrenada en Rentería el mes de octubre .

**20 de junio.-** La Ertzaintza detuvo a Carlos Pérez Peñagarikano "Kizkur", que había sido detenido en agosto del año pasado y puesto en libertad a los tres meses .

Miembro de la Asociación de Vecinos del Centro entregaron a Juan San Martín, "Ararteko", las alegaciones presentadas al proyecto del Ayuntamiento sobre Campa de Patxiku .

**22 de mayo.-** Tuvo que suspenderse el Pleno en el que trataba el tema de la Campa de Patxiku, tras las protestas de los vecinos asistentes a dicha sesión . El equipo de gobierno hizo pública una nota en la que denunciaban el comportamiento de los vecinos, y HB otra a favor de éstos .

Día Coral, en la Iglesia de los PP. Capuchinos, dentro de Musikaste-92 . Miembros de Senideak se encartelaron en las escaleras de la iglesia, entregando un comunicado a los asistentes al concierto .

Mediante un comunicado, las ikastolas de Rentería, Oiartzun y Pasaia, pedían la dimisión del Consejero de Educación del Gobierno Vasco, Fernando Buesa .

Una explosión de gas propano destruyó las tres puertas de la Sidrería Donosti, propiedad de Joaquín San Sebastián y sita en la calle Zamalbide .

**23 y 24 de mayo.-** Fiestas del Centro, organizadas por su Asociación de Vecinos, con la colaboración del Ayuntamiento .

**23 de mayo.-** Sesenta personas, representantes de las Sociedades que participaron en la VII Muestra Gastronómica, acudieron en un autobús a Bodegas Lan, en Fuenmayor, invitados por su delegado en Gipuzkoa, Jokin Urbieta .

Clausura de Musikaste-92 . Las palabras de clausura corrieron a cargo del alcalde Miguel Buen . Al comenzar el concierto, los concejales de HB desplegaron una pancarta con el lema : "Salto del Negro : S.O.S." .

El preso renteriano Jon Gaztelumendi, en huelga de hambre, fue internado en la enfermería de la cárcel de El Salto del Negro.

Fueron entregados los premios y trofeos del Rallye Fotográfico, organizado por la Asociación de Fomento Cultural y el Taller Municipal de Artes Plásticas "Xenpelar", con la colaboración del Ayuntamiento . Primer premio a la mejor colección : Joaquín García Liceaga, de Donostia . Mejor autor renteriano : Esteban Mitxelena Uribarre . Mejor tema rural : Antonio

Valencia Txenka, de Donostia . Mejor tema panorámico : Fernando Bedón, de Rentería . Mejor tema sobre el casco urbano : José Criado Lorenzo, de Rentería . Mejor tema libre : Juan José Camacho Arrogoaga, de Donostia .

**24 de mayo.-** Penúltimo encuentro del Touring, en el que empató a 1 con el Urola . El día 31 el equipo renteriano se juega el ascenso en Motrico .

**Del 25 al 31 de mayo.-** Semana de solidaridad con el pueblo cubano, organizada por Askapena .

**25 de mayo.-** Pleno urgente en el que se trataron los temas que quedaron sobre la mesa tras suspenderse la sesión del día 22 . Entre los temas, se desestimó una moción sobre la detención del ex-concejal Joxan Inziarte y se aprobó incrementar la aportación municipal a Musikaste .

Falleció, a los 59 años, Ana María Saralegi Ollo .

Zintzilik Irratia recibió una carta del Gobierno Civil en el que se les recordaba su ilegalización y se les ponía una fecha límite para que dejaran de emitir .

**25 de mayo.-** Rueda de prensa, a cargo del alcalde Miguel Buen y del presidente de la Comisión de Cultura Mikel Arretxe, para presentar la II Semana de Extremadura .

Exposición en la Sala de Exposiciones del Taller Municipal de Artes Plásticas "Xenpelar" de los trabajos realizados por los alumnos de distintos colegios de la Villa .

**27 de mayo.-** Huelga general en Euskadi, convocada por ELA,UGT, LAB y CCOO . En Rentería el paro fue generalizado y se produjeron algunos incidentes tras las manifestaciones .

Falleció, a los 65 años, Miren Ixiar Agirre Barandiaran, hija de los antiguos conserjes del Matadero Municipal .

Falleció a los 87 años, Manuela Arruabarrena Bengoechea, viuda del que fuera corresponsal de "La Voz de España", Juez de Paz y jubilado de Galletas Olibet, Melchor Torrecilla Carasa .

Falleció, a los 50 años, Marcelino Galindo Sanz, que fue componente de la Fanfarre "Alaiak" .

**29 de mayo.-** Cena de fin de temporada de Balonmano Ereintza, con la presencia del alcalde Miguel Buen, y de los concejales José Astorga, Maddalen Martínez y José Luis Insausti .

Encartelamiento de miembros de LAB ante el Ayuntamiento y posterior manifestación, en solidaridad con los presos que se encuentran en huelga de hambre en la prisión de El Salto del Negro .

**30 de mayo.-** Sábado glorioso para los aficionados al fútbol . El Touring consiguió el ascenso a 3ª, al vencer por 4 goles a 0 en Motrico . Fueron recibidos en el Ayuntamiento, donde el concejal José Astorga entregó un escudo de la Villa al presidente del Touring Paco Arrillaga . También estuvieron presentes los concejales Jesús Oficialdegui, Mikel Arretxe, Juan Carlos Murua, José Luis Insausti y Bernardo Lemos .

Falleció, a los 85 años, Joaquina Iriberry Echeverría, viuda de Felipe Pascual .

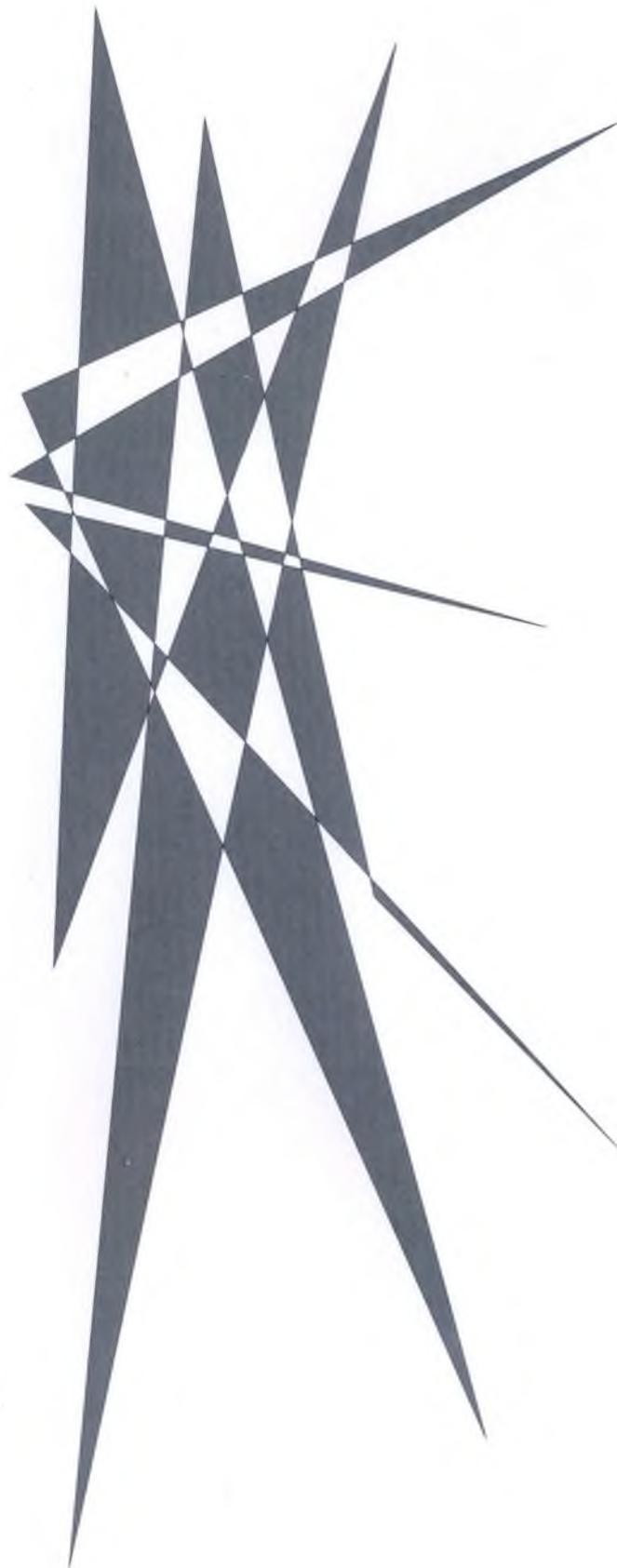
"Il Udaberri Jaia", organizado por la Sociedad Landare .

Rueda de prensa de HB y Senideak, para denunciar la actitud

del PNV ante la situación del preso renteriano Jon Gaztelumendi.

**31 de mayo.-** Final en Zalla del "II Certamen de Bandas de Música de Euskadi", donde los representantes renterianos quedaron en tercer lugar . El primer premio se lo llevó la Banda de Irún . La final se celebró en la Iglesia de San Miguel . Estuvieron presentes el alcalde Miguel Buen y los concejales Jesús Oficialdegui, Maddalen Martínez y José Luis Insausti .

Falleció, a los 79 años, Manuel Sánchez Vega, esposo de Josefa Lorenzo, practicante y jubilado de la empresa Niessen .





**Comité de Redacción:**

Agustín Aguirre  
Joxan Arbelaiz  
Jaime Cobreros  
José Ramón Cruz  
Jon Etxabe  
Jesús Hospitaler  
Juan Carlos J. de Aberasturi  
Juan Miguel Lacunza  
Esteban Los Santos  
Antxon Obeso  
Iñigo Sanz de Ormazabal

**Fotografía portada:**

Iñaki Erkizia

**Fotografía contraportada:**

Jesús Hospitaler

**Fotografías:**

Laboratorios AIURI  
Archivo Fotográfico de Musikaste  
Archivo Municipal de Rentería  
Club Atlético Rentería  
Rafa Bandrés  
Asun Barrenetxea  
Tito Carlón  
José Criado  
Alberto Eceiza Michel  
José Luis Elorza  
Iñaki Erkizia  
Ezgar  
Figurski  
Grupo de Montaña Urdaburu  
Puri Gutiérrez  
Jesús Gutiérrez Pérez  
Jesús Hospitaler  
Mikel Irasuegui  
José León Izaguirre  
Juan Carlos Jiménez de Aberasturi  
Sigfrido Koch  
Adolfo Leibar  
José Manuel Michelena  
Familia Obeso Pérez de Calleja  
Joseba Olaciregui  
Máximo Parpagnoli  
Justo Pascua  
Luis M.ª Población  
Antontxu Sainz  
José Mari Salaberría  
Schneidhofer  
Valentín Fotodenda  
Victor Sierra Sesumaga

**Dibujos e Ilustraciones:**

Ramón Ayerza  
Alberto Eceiza Michel  
Arrate Egaña  
Adolfo Leibar  
C. Menaya  
Xabier Obeso

**Impresión:**

Litografía Danona  
Dep. Leg.: S.S. 635/92



# INDICE / AURKIBIDEA

Agurra / Saluda	2
Primeros años del Hospital de la Magdalena, por Luis Murugarren Zamora	4
Rentería durante aquellas otras exposiciones. Recuerdos de un chaval, por Alberto Eceiza Michel	7
Erretereria euskaltasunaren eredu, por Andoni Ugarte	10
Una iniciativa popular: la ferrería del Añarbe, por Antxon Aguirre Sorondo	11
Inicios y otras cosas, por Jesús Hospitaler	14
La Mañana, por Susana Azpiazu	17
Erreterititik, por Enrike Elizechea	19
En torno a Musikaste'92, por José Luis Ansorena	21
Dorotea Ayerbe, por Joxan	24
La Guerra Carlista en el verano de 1875: San Marcos y Choritoquieta, por Juan Pardo San Gil	26
Un par de alpargatas que son cuatro, por Jesús Hospitaler	28
Los desayunos de Sancho Panza y alguna merienda de negros, por Ion Arretxe	30
Errekako urak, por Idoia Fraile	32
Y después del 92, el 93, por José Angel Prieto Giménez	34
De Bruselas a Londres pasando por Oyarzun y Rentería, por Juan Carlos Jiménez de Aberasturi	36
Caribe, por Josu Perales	41
El cura del «Hospitalillo», por Alberto Eceiza Goñi	45
Hezkuntzak elkar gaitzan, por Mikel Ugalde	47
Ayako arriya, por Adolfo Leibar	49
Carmen, la de Etchalar y Don José, el de Elizondo, por Santiago Aizama	53
Sigfrido Koch, por Félix Maraña	55
El Adiós a Sigfrido, por Carlos Aurtenetxe	57
Un paseo por Ordesa, por Ramón Múgica Lecuona	58
José Criado Lorenzo	60
Luis Martín Población	64
Fotos Urdaburu	68
Hombres del ferrocarril, por Anthon Obeso	72
Musikaste 92, por Isidoro Echeverria	73
Indiarrak etorri dira, por Arrate Egaña	77
Gau pasa, por Jesús Hospitaler	81
A «Bixen», por un amigo de Bixen Arbiol Saldias	82
Recuerdo cuando me dejan..., por Ricardo Salaberria	83
Gloria y ocaso de la Real Cía. Guipuzcoana en la provincia de Venezuela del siglo XVIII, por Jacinto Pérez Merino «Pinilla»	85
Patxi Sistiaga Eizaguirre «Santa Ana», por Errapel	89
Lehioa eta gela, por Mariasun Landa Etxebeste	91
Curiosidades y anécdotas en antiguos escritos médicos, por Iñaki Urigoitia	92
Hermanamiento Tulle/Rentería, por Juan Carlos Merino	94
Subterráneos de Rentería, por Gonzalo Larumbe	95
Poema de la nada, por Cristina Rodríguez Aguilar	96
Charlando con Antonio Gallego Gardey, por Rafa Bandrés	97
En todo momento debe existir, por Grupo de Montaña Urdaburu	99
Hermano Frigorífico, por Jorge G. Aranguren	102
Bixente Barandiarán	103
José Antonio Alzola, por Puri Gutiérrez	104
Balada de la Roca y el Arbol, por Jesús Gutiérrez Pérez	107
Mis andanzas, aventuras y peripecias, por Víctor Porres	108
Xenpelar Bertso Eskola sendo bertsolaritzaren bidetik	111
Prefiguración Histórica, por Manuel Agud Querol	113
José Berasategui, tenor renteriano, por Antonio Sainz Echeverria	116
Liburuen Espurgaketak frankistek egindako errepresioaren adibide bat, por Mikel Zabaleta	120
La Coral Andra Mari en Argentina, por José Manuel Michelena	122
Agustín Gómez de Segura: «el vasco legendario», por Mitxel Ezquiaga	125
Haize egoa, por Karlos Zabala	127
Casi una decisión, por Eduardo Iglesias	129
Adiós a Don Juan los Santos, por J.M. Lacunza	131
Badator Euskal Elkartea, por Talde Eragilea	132
Urdiña-Beltza-Gorria-Horia-Orlegia, por Félix Polo	133
Bertsolaritza gaur, por Joxemari Aranalde	134
A propósito del 92, por Iñaki Linazasoro	136
Jon Mirande, por Felipe Juaristi	138
Tres amigos de Urdaburu y un día, por Manolo Díaz	139
Abesti Itzak, por Xabier	140
Del viejo Hospital a la nueva Residencia, por Vicente J. Zapirain	141
Los Boludos, por Kosme Aguirre	144
Traducción Marie Claire	145
La Colección local en el servicio de Archivo-Biblioteca, por M.ª José Pascual Carvajal e Iñigo Sanz de Ormazábal	151
Rentería, Olores 50, por David María Tellechea Santamarta	152
Asun Barrenetxea Esnaolari, por Jone Idiazábal	153
Orereta en la revista «Oarso», por Luis Elberdin	156
Las Torres del Silencio, por Raúl Guerra Garrido	160
Efemérides, por Rafa Bandrés	162



